叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000001

2. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000002

3. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000003

4. 先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(monsieur, Madame, And Bébé — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[mə'sjɜː] , ['mædəm] [ænd; ənd]['beɪbiː]
MONSIEUR , MADAME AND BEBE
先生 , 夫人 和 宝贝

先生、夫人和宝宝

[baɪ] [gʊ'stɑːv] [drɑːz]
By GUSTAVE DROZ
经过 古斯塔夫 德罗兹

作者：古斯塔夫·德罗兹

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [bluː] [nəʊt] - [bʊk]
THE BLUE NOTE - BOOK
这 蓝色的 笔记 - 书

蓝色笔记本

[tə'wɔːd] ['mɪdnaɪt] ['mæmə; mə'mɑː] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Toward midnight mamma made a sign to me with her eyes ,
朝向 午夜 妈妈 制成 一个 符号 到 我 和 她 眼睛 ,

临近午夜时分，妈妈用眼神向我示意，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [wɔːlts][wiː; wi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	under	cover	of	a	lively	waltz	we	slipped	out	of	the	drawing	-	room	.
和	在下面	覆盖	的	一个	热闹	华尔兹	我们	滑倒了	出去	的	这	绘画	-	房间	.

在欢快的华尔兹舞声掩护下，我们悄悄溜出了客厅。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

In	the	hall	the	servants	,	who	were	passing	to	and	fro	,
在	这	大厅	这	仆人	,	WHO	是	通过	到	和	弗	,

大厅里，仆人们来来往往，

[druː] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][gəʊ][baɪ][ðem; ðəm] ,

drew	aside	to	let	us	go	by	them	,
画	旁边	到	让	我们	去	经过	他们	,

他们侧身让我们过去，

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	I	felt	that	their	eyes	were	fixed	upon	me	with	the	curiosity	which	had
但	我	毛毡	那	他们的	眼睛	是	固定的	之上	我	和	这	好奇心	哪个	有

[pə'sjuːd] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

pursued	me	since	the	morning	.
追击	我	自从	这	早晨	.

但我感觉他们的目光一直盯着我，带着从早上就一直萦绕着我的好奇心。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kuːl] ,

The	large	door	giving	on	to	the	park	was	open	,	although	the	night	was	cool	,
这	大的	门	给予	在	到	这	公园	曾是	打开	,	虽然	这	夜晚	曾是	凉爽的	,

通往公园的大门敞开着，尽管夜里有些凉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [gruːps] [ɒv; əv] ['kʌntri] [fəʊk] ['gæðəd] [ðeə(r)][tuː; tə]

and	in	the	shadow	I	could	make	out	groups	of	country	folk	gathered	there	to
和	在	这	阴影	我	可以	制作	出去	团体	的	国家	民间	聚集	那里	到

[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fes'tiviti] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

catch	a	glimpse	of	the	festivities	through	the	windows	.
抓住	一个	一瞥	的	这	庆祝活动	通过	这	视窗	.

在阴影中，我隐约看到一群乡村居民聚集在那里，透过窗户一睹节日的盛况。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ;

These	good	people	were	laughing	and	whispering	;
这些	好的	人们	是	笑	和	耳语	;

这些善良的人们说说笑笑；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['steəkeɪs]

they	were	silent	for	a	moment	as	we	advanced	to	ascend	the	staircase
他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	作为	我们	先进的	到	上升	这	楼梯

,

,

,

我们上楼时，他们沉默了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ][wʌns] [mɔː(r)] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ænd; ənd]

but	I	once	more	felt	that	I	was	the	mark	of	these	inquisitive	looks	and
但	我	一次	更多的	毛毡	那	我	曾是	这	标记	的	这些	好奇	看起来	和

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [smaɪlz] .

the	object	of	all	these	smiles	.
这	目的	的	全部	这些	微笑	.

但我再次感到自己成了这些好奇目光的焦点，成了所有这些微笑的对象。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [flʌʃt] ,

The	face	of	mamma	,	who	accompanied	me	,	was	much	flushed	,
这	脸	的	妈妈	,	WHO	伴随	我	,	曾是	很多	酡	,

陪同我的妈妈脸颊绯红。

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	large	tears	were	flowing	from	her	eyes	.
和	大的	眼泪	是	流动	从	她	眼睛	.

她眼里涌出大颗大颗的泪珠。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ] [geɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wɒz; wəz][səʊ][sæd][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]

How	was	it	that	an	event	so	gay	for	some	was	so	sad	for	others
如何	曾是	它	那	一个	事件	所以	同性恋	为了	一些	曾是	所以	伤心	为了	其他的

?

?
?

为什么对一些人来说如此欢乐的事情，对另一些人来说却如此悲伤?

[wen] [aɪ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

When	I	think	over	it	now	I	can	hardly	keep	my	countenance	.
什么时候	我	思考	超过	它	现在	我	能	几乎	保持	我的	面容	.

现在回想起来，我简直难以保持镇定。

[wɒt] ['sɪli] [t'ɛɹəz] [æt; ət] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [jet] ['tʃɑːmɪŋ] ['məʊmənt] !

What	silly	terrors	at	that	frightful	yet	charming	moment	!
什么	愚蠢的	恐怖	在	那	可怕	然而	迷人	片刻	!

在那个既可怕又迷人的时刻，竟然会有如此愚蠢的恐惧!

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn] [ig'zædʒəreit] [θɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Yet	,	after	all	,	one	exaggerates	things	a	great	deal	.
然而	,	后	全部	,	一	夸张	事物	一个	伟大的	交易	.

然而，归根结底，人们常常会夸大其词。

[pn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)]['mæmə; mə'mɑː] [stɒpt] , ['tʃəʊkɪŋ] , [tʊk] [maɪ] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

On	reaching	the	first	floor	mamma	stopped	,	choking	,	took	my	head	in	her
在	到达	这	第一的	地面	妈妈	停止	,	窒息	,	采取	我的	头	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

到达一楼时，妈妈停了下来，哽咽着，双手捧住了我的头。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][pn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " ['væləntaɪn] !

and	kissed	me	on	the	forehead	,	and	exclaimed	,	"	Valentine	!
和	亲吻	我	在	这	前额	,	和	惊呼	,	"	情人节	!

然后亲吻了我的额头，并惊呼道：“情人节！”

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtlɪ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] ,

"	I	was	not	greatly	moved	by	this	outburst	,	knowing	that	mamma	,
"	我	曾是	不是	非常	已搬	经过	这	爆发	,	会心	那	妈妈	,

“我并没有被妈妈的这番爆发所深深触动，因为我知道，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [staʊt] , [hæz; həz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

since	she	has	grown	a	little	too	stout	,	has	some	difficulty	in	getting	upstairs	.
自从	她	有	生长	一个	小的	也	肥硕	,	有	一些	困难	在	获得	楼上	.

由于她身材变得有点胖，上楼有些困难。

[aɪ] [dʒʌdʒd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	judged	,	therefore	,
我	评判	,	所以	,

因此，我做出了判断。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

that	the	wish	to	take	breath	for	a	moment	without	appearing	to	do	so
那	这	希望	到	拿	气息	为了	一个	片刻	没有	出现	到	做	所以

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

had	something	to	do	with	this	sudden	halt	.
有	某物	到	做	和	这	突然	停止	.

这种突然的停顿，或许与他想要暂时喘口气但又不想让别人察觉到这一点有关。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [kɒ'ketɪʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

We	entered	the	nuptial	chamber	;	it	was	as	coquettish	as	possible	,
我们	进入	这	婚礼	房间	;	它	曾是	作为	娇媚	作为	可能的	,

[rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

refreshing	to	the	eye	,
令人耳目一新	到	这	眼睛	,

我们进入了婚房；它极尽妩媚，令人赏心悦目。

[snʌg] , ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [faɪn] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] [bəu've]

snug	,	elegant	,	and	adorned	with	fine	Louis	XVI	furniture	,	upholstered	in	Beauvais
舒适	,	优雅的	,	和	装饰	和	美好的	路易斯	十六	家具	,	软垫	在	博韦

['tæpəstri] .

tapestry	.
挂毯	.

舒适、优雅，摆放着精美的路易十六风格家具，并以博韦挂毯装饰。

[ðə; ði][bed] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['elɪgəns] ,

The	bed	,	above	all	,	was	a	marvel	of	elegance	,
这	床	,	多于	全部	,	曾是	一个	奇迹	的	优雅	,

最令人称奇的是那张床，它优雅至极。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .

but	to	tell	the	truth	I	had	no	idea	of	it	till	a	week	later	.
但	到	告诉	这	真相	我	有	不	主意	的	它	直到	一个	星期	之后	.

但说实话，直到一周后我才知道这件事。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] - ['lʊkɪŋ]

At	the	outside	it	seemed	to	me	that	I	was	entering	an	austere	-	looking
在	这	外部	它	似乎	到	我	那	我	曾是	进入	一个	简朴	-	寻找

[ləʊ'kælətɪ] ;

locality	;
地点	;

从外面看，我感觉自己进入了一个看起来很简朴的地方；

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)][wiː; wi] [briːðd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['spləm] [ænd; ənd]

the	very	air	we	breathed	appeared	to	me	to	have	something	solemn	and
这	非常	空气	我们	呼吸	出现	到	我	到	有	某物	庄严	和

[ɔː] - ['straɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

awe	-	striking	about	it	.
敬畏	-	引人注目	关于	它	.

就连我们呼吸的空气，在我看来都带有一种庄严而令人敬畏的气息。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ;

"	Here	is	your	room	,	child	,	"	said	mamma	;
"	这里	是	你的	房间	,	孩子	,	"	说	妈妈	;

“孩子，这是你的房间，”妈妈说；

" [bʌt; bət][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .

"	but	first	of	all	come	and	sit	here	beside	me	,	my	dear	girl	.
"	但	第一的	的	全部	来	和	坐	这里	旁	我	,	我的	亲爱的	女孩	.

“但是首先，亲爱的女孩，请到我身边坐下。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [wiː; wi][bəuθ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [ðen] [ɪk'sprest]

"	At	these	words	we	both	burst	into	tears	,	and	mamma	then	expressed
"	在	这些	字	我们	两个都	爆裂	进入	眼泪	,	和	妈妈	然后	表达

[hɜː'self] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

herself	as	follows	:
她自己	作为	跟随	:

听到这些话，我们俩都嚎啕大哭起来，妈妈接着说道：

" [ðə; ði] [kɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['væləntaɪn] ,

"	The	kiss	you	are	giving	me	,	Valentine	,
"	这	吻	你	是	给予	我	,	情人节	,

“你给我的吻，情人节，

[ɪz][ðə; ði][lɑːst] [kɪs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

is	the	last	kiss	that	I	shall	have	from	you	as	a	girl	.
是	这	最后的	吻	那	我	将	有	从	你	作为	一个	女孩	.

这是我作为女孩时从你那里得到的最后一个吻。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [fɔː(r); fə(r)] ['ʒɔːrʒ] [ɪz] [ðæt] [naʊ] —

Your	husband	—	for	Georges	is	that	now	—
你的	丈夫	—	为了	乔治	是	那	现在	—

你的丈夫——对乔治来说，现在就是这样了——

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [aɪ] ['ʃʌdə] ['slaɪtli] ,

"	At	these	words	I	shuddered	slightly	,
"	在	这些	字	我	颤抖	轻微地	,

听到这些话，我微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [friːk] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] —

and	by	a	singular	freak	of	my	brain	pictured	to	myself	Monsieur	Georges	—
和	经过	一个	单数	怪物	的	我的	脑	如图所示	到	我	先生	乔治	—

['ʒɔːrʒ] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtn] [naɪt] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

Georges	—	my	husband	—	in	a	cotton	night	cap	and	a	dressing	-	gown	.
乔治	—	我的	丈夫	—	在	一个	棉布	夜晚	帽	和	一个	敷料	-	袍	.

我脑海中突然冒出一个奇怪的画面：我的丈夫乔治先生（Georges）戴着棉质睡帽，穿着睡袍。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

The	vision	flashed	across	my	mind	in	the	midst	of	the	storm	.
这	想象	闪光灯	穿过	我的	头脑	在	这	中间	的	这	风暴	.

暴风雨中，这个景象突然闪现在我的脑海中。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

I	saw	him	just	as	plainly	as	if	he	had	been	there	.
我	锯	他	只是	作为	显然	作为	如果	他	有	到过	那里	.

我清楚地看到了他，就好像他一直都在那里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .

It	was	dreadful	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[ðə; ði] ['naɪtkæp] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

The	nightcap	came	over	his	forehead	,	down	to	his	eyebrows	,	and	he	said
这	睡前小酌	来了	超过	他的	前额	,	向下	到	他的	眉毛	,	和	他	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

睡帽盖住了他的额头，一直垂到眉毛，他对我说：

['presɪŋ] [maɪ][hænd] ; " [æt; ət][lɑːst] , ['væləntaɪn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ; [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

pressing	my	hand	;	"	At	last	,	Valentine	;	you	are	mine	;	do	you	love	me	?
紧迫	我的	手	;	"	在	最后的	,	情人节	;	你	是	矿	;	做	你	爱	我	?

我握住他的手；“终于，瓦伦丁；你是我的；你爱我吗？”

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

tell	me	,	do	you	love	me	?
告诉	我	,	做	你	爱	我	?

告诉我，你爱我吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	And	as	his	head	moved	as	he	uttered	these	words	,
"	和	作为	他的	头	已搬	作为	他	说出	这些	字	,

“当他说出这些话时，他的头也随之晃动，”

[ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [tʌft] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] [ˈwægl] [æz; əz][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] .

the	horrible	tuft	at	the	end	of	his	nightcap	waggled	as	an	accompaniment	.
这	可怕	簇	在	这	结尾	的	他的	睡前小酌	摇晃	作为	一个	伴奏	.

他睡帽帽檐上那撮难看的绒毛也随之晃动起来。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

"	No	,	"	I	said	to	myself	,
"	不	,	"	我	说	到	我	,

“不，”我对自己说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ;

"	it	is	impossible	for	my	husband	to	appear	in	such	a	fashion	;
"	它	是	不可能的	为了	我的	丈夫	到	出现	在	这样的	一个	时尚	;

“我的丈夫不可能以这种形象出现；

[let][ˌem ˈiː] [ˈbænɪʃ] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] — [ænd; ənd] [jet] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [weəz] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

let	me	banish	this	image	—	and	yet	my	father	wears	the	hideous	things	,	and
让	我	放逐	这	图像	—	和	然而	我的	父亲	穿着	这	可怕	事物	,	和

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

让我驱散这幅画面——然而我的父亲却穿着那些丑陋的衣服，我的兄弟，

[huː] [ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [hæz; həz][ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] .

who	is	quite	young	,	has	them	already	.
WHO	是	相当	年轻的	,	有	他们	已经	.

他年纪轻轻就已经有了。

[men][weə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [ənˈles] [ðəʊ] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,

Men	wear	them	at	all	ages	,	unless	though	—	"	It	is	frightful	to	relate	,
男人	穿	他们	在	全部	年龄	,	除非	尽管	—	"	它	是	可怕	到	涉及	,

男人各个年龄段都会戴，除非——“说出来很可怕，

[bʌt; bət] [ˈʒɔːrʒ] [naʊ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [griːn] [bænˈdænə]

but	Georges	now	appeared	to	me	with	a	red	-	and	-	green	bandanna
但	乔治	现在	出现	到	我	和	一个	红色的	-	和	-	绿色的	头巾

['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

handkerchief	tied	round	his	head	.
手帕	系	圆形的	他的	头	.

但现在乔治出现在我面前时，头上系着一条红绿相间的头巾。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ten] [jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['aʊəz] ['əʊldə] ,

I	would	have	given	ten	years	of	my	life	to	be	two	hours	older	,
我	会	有	给定	十	年	的	我的	生活	到	是	二	小时	老	,

我愿意用十年光阴换取两小时的年龄。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [pɑːst] [maɪ][hænd] [əˈkrɒs] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðiːz] [ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] ['vɪʒnz]

and	hurriedly	passed	my	hand	across	my	eyes	to	drive	away	these	diabolical	visions
和	匆匆	通过了	我的	手	穿过	我的	眼睛	到	驾驶	离开	这些	邪恶的	愿景

.

:

.

我赶紧用手捂住眼睛，想把这些可怕的幻象赶走。

[haʊˈevə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [stɪl] ['spi:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

However	,	mamma	,	who	had	been	still	speaking	all	the	time	,
然而	,	妈妈	,	WHO	有	到过	仍然	请讲	全部	这	时间	,

然而，妈妈却一直在说话，

[ə'trɪbju:tɪŋ] [ðɪs] ['mu:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [sed] , [wɪð] [greɪt]

attributing	this	movement	to	the	emotion	caused	by	her	words	,	said	,	with	great
归因	这	移动	到	这	情感	导致	经过	她	字	,	说	,	和	伟大的

['swi:tnəs] :

sweetness	:
甜味	:

他将这种举动归因于自己话语带来的情感，温柔地说：

" [du:; də][nɒt][bi:; bi] [ə'lɑ:md] , [maɪ][dɪə(r)] ['væləntaɪn] ; [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn]

"	Do	not	be	alarmed	,	my	dear	Valentine	;	perhaps	I	am	painting	the	picture	in
"	做	不是	是	惊慌	,	我的	亲爱的	情人节	;	也许	我	是	绘画	这	图片	在

[tu:] ['glu:mi] [kʌləz] ;

too	gloomy	colors	;
也	阴沉	颜色	;

“亲爱的瓦伦丁，不要惊慌；也许我把事情描述得太悲观了；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ['rendə(r)] [ðɪs] ['dju:ti] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

but	my	experience	and	my	love	render	this	duty	incumbent	upon	me	.
但	我的	经验	和	我的	爱	使成为	这	责任	现任	之上	我	.

但是我的经历和爱使我觉得这是我义不容辞的责任。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] ['mæmə; mə'mɑ:] [ɪk'spres] [hɜ:'self] [səʊ] ['flu:əntli] .

"	I	have	never	heard	mamma	express	herself	so	fluently	.
"	我	有	绝不	听到	妈妈	表达	她自己	所以	流利地	.

我从未听过妈妈如此流利地表达自己。

[ai][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [æz; əz] ,

I	was	all	the	more	surprised	as	,
我	曾是	全部	这	更多的	惊讶	作为	,

我因此更加感到惊讶，

[nɒt] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sed] ,

not	having	heard	a	word	of	what	she	had	already	said	,
不是	拥有	听到	一个	单词	的	什么	她	有	已经	说	,

他一个字也没听进去她之前说的话。

[ðɪs] ['sentəns] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

this	sentence	seemed	suddenly	sprung	upon	me	.
这	句子	似乎	突然	弹簧	之上	我	.

这句话仿佛突然出现在我脑海里。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [ai] [θru:] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑ:] ,

Not	knowing	what	to	answer	,	I	threw	myself	into	the	arms	of	mamma	,
不是	会心	什么	到	回答	,	我	扔	我	进入	这	武器	的	妈妈	,

我不知道该如何回答，只好扑进妈妈的怀里。

[hu:] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ] , [pʊt] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ['dʒentli] , ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

who	,	after	a	minute	or	so	,	put	me	away	gently	,	saying	,	"	You	are	suffocating
WHO	,	后	一个	分钟	或者	所以	,	放	我	离开	轻轻地	,	说	,	"	你	是	令人窒息的

[ˌem 'i:] , [dɪə(r)] .

me	,	dear	.
我	,	亲爱的	.

过了一会儿，他轻轻地把我拉开，说：“亲爱的，你让我窒息了。”

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dæmp] ,
" She wiped her eyes with her little cambric handkerchief , which was damp ,
" 她 擦拭 她 眼睛 和 她 小的 麻纱 手帕 , 哪个 曾是 潮湿 ,
[ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋli] :
and said , smilingly :
和 说 , 微笑着 :

她用那块湿漉漉的细棉布手帕擦了擦眼睛，笑着说：

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] .
" Now that I have told you what my conscience imposed on me , I am strong .
" 现在 那 我 有 讲述 你 什么 我的 良心 强加 在 我 , 我 是 强的 .

“既然我已经把我的良心谴责了我，我就坚强了。”

[siː] , [dɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [smaɪl] .
See , dear , I think that I can smile .
看 , 亲爱的 , 我 思考 那 我 能 微笑 .

你看，亲爱的，我觉得我可以笑了。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [fʊl] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] .
Your husband , my dear child , is a man full of delicacy .
你的 丈夫 , 我的 亲爱的 孩子 , 是 一个 男人 满的 的 美味 .

亲爱的孩子，你的丈夫是个心思细腻的人。

[hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] ; [ək'sept] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
Have confidence ; accept all without misgiving .
有 信心 ; 接受 全部 没有 疑虑 .

要有信心；坦然接受一切，不要心存疑虑。

" ['mæmə; mə'mɑː] [kɪst] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] ,
" Mamma kissed me on the forehead , which finished off her sentence ,
" 妈妈 亲吻 我 在 这 前额 , 哪个 完成的 离开 她 句子 ,
[ænd; ənd] ['ædɪd] :
and added :
和 额外 :

妈妈吻了吻我的额头，结束了她的话，然后补充道：

" [naʊ] , [dɪə(r)] [wʌn] , [aɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ə; eɪ] ['djuːti] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['seɪkrɪd] .
" Now , dear one , I have fulfilled a duty I regarded as sacred .
" 现在 , 亲爱的 一 , 我 有 已完成 一个 责任 我 认为 作为 神圣 .

“现在，亲爱的，我已经完成了我视为神圣的职责。”

[kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [riːθ] [ɒf] . "
Come here and let me take your wreath off . "
来 这里 和 让 我 拿 你的 花圈 离开 . "

过来，让我帮你把花圈摘下来。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ðeɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" By this time , " I thought , " they have noticed that I have left the drawing -
" 经过 这 时间 , " 我 想法 , " 他们 有 注意到 那 我 有 左边 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“这时，”我想，“他们应该已经注意到我离开了客厅。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , - [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [braɪd] ? - [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , - [mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] [ɪz]
They are saying , ' Where is the bride ? ' and smiling , ' Monsieur Georges is
他们 是 说 , - 在哪里 是 这 新娘 ? - 和 微笑 , - 先生 乔治 是
['getɪŋ] [ʌn'iːzi] .
getting uneasy .
获得 不安 .

他们说：“新娘在哪里？”然后笑着说：“乔治先生有点不安。”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?

what	is	he	thinking	?
什么	是	他	思维	?

他在想什么?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? - "

where	is	he	?	'	"
在哪里	是	他	?	-	"

他在哪儿?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['naɪtkæp] , [dɪə(r)] ? " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [hæd; həd]

"	Have	you	tried	on	your	nightcap	,	dear	?	"	said	mamma	,	who	had
"	有	你	尝试	在	你的	睡前小酌	,	亲爱的	?	"	说	妈妈	,	WHO	有

[rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ;

recovered	herself	;
恢复	她自己	;

“亲爱的，你试戴睡帽了吗？”妈妈缓过神来问道；

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪz] ['naɪsli] [ɪm'brɔɪdəd] .

"	it	looks	rather	small	to	me	,	but	is	nicely	embroidered	.
"	它	看起来	相当	小的	到	我	,	但	是	很好	绣花	.

“我觉得它看起来有点小，但是刺绣很漂亮。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] !

Oh	,	it	is	lovely	!
哦	,	它	是	迷人的	!

哦，真漂亮!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

"	And	she	examined	it	from	every	point	of	view	.
"	和	她	检查	它	从	每一个	观点	的	看法	.

她从各个角度审视了这件事。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

At	that	moment	there	was	a	knock	at	the	door	.
在	那	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

就在这时，有人敲门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [sed] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ,

"	It	is	I	,	"	said	several	voices	,
"	它	是	我	,	"	说	一些	声音	,

“是我，”几个声音说道。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] [fluːt] - [laɪk] [təʊnz] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

among	which	I	distinguished	the	flute	-	like	tones	of	my	aunt	Laura	,	and	those
之中	哪个	我	杰出的	这	长笛	-	喜欢	音调	的	我的	阿姨	劳拉	,	和	那些

[ɒv; əv][maɪ] ['gɒdmʌðə(r)] .

of	my	godmother	.
的	我的	教母	.

其中我分辨出了我姑姑劳拉如笛子般婉转的嗓音，以及我教母的嗓音。

['mædəm] [diː][piː] . ,

Madame	de	P	.	,
夫人	德	P	.	,

P夫人

[huː] ['nevə(r)] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [θɪk] [lɪps][tuː; tə][sʌm; səm] [wʌnz]

who	never	misses	a	chance	of	pressing	her	two	thick	lips	to	some	one's
WHO	绝不	错过	一个	机会	的	紧迫	她	二	厚的	嘴唇	到	一些	一个人的

[tʃiːks] , [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] .

cheeks	,	accompanied	them	.
脸颊	,	伴随	他们	.

她从不放过任何机会，用她那两片厚厚的嘴唇亲吻别人的脸颊，也陪伴着他们。

[ðeə(r)] [aɪz] ['glitə] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] , ['ferit]

Their	eyes	glittered	,	and	all	three	had	a	sly	and	triumphant	look	,	ferreting
他们的	眼睛	闪闪发光	,	和	全部	三	有	一个	狡猾	和	凯	看	,	雪貂捕猎

[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

and	inquisitive	,
和	好奇	,

他们的眼睛闪闪发光，三个人都露出狡黠而得意的神情，既警惕又好奇。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

which	greatly	intimidated	me	.
哪个	非常	受到恐吓	我	.

这让我感到非常害怕。

[wʊd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][set] [ə'baʊt] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti] ?

Would	they	also	set	about	fulfilling	a	sacred	duty	?
会	他们	还	放	关于	满足	一个	神圣	责任	?

他们也会着手履行神圣的职责吗?

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] ['prɪti] , [maɪ]['eɪndʒl] ! " [sed] ['mædəm] [diː][piː] . ,

"	Oh	,	you	are	really	too	pretty	,	my	angel	!	"	said	Madame	de	P	.	,
"	哦	,	你	是	真的	也	漂亮的	,	我的	天使	!	"	说	夫人	德	P	.	,

“哦，我的天使，你真是太漂亮了！”德·P夫人说道。

['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [mɔɪst] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

kissing	me	on	the	forehead	,	after	the	moist	fashion	peculiar	to	her	,
接吻	我	在	这	前额	,	后	这	潮湿	时尚	奇特	到	她	,

她用她特有的湿润方式亲吻我的额头，

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ]['ɑːmtʃeə(r)] .

and	then	sitting	down	in	the	large	Louis	XVI	armchair	.
和	然后	坐着	向下	在	这	大的	路易斯	十六	扶手椅	.

然后，他坐进了那张宽大的路易十六风格扶手椅里。

[maɪ][meɪd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

My	maid	had	not	been	allowed	to	undress	me	,	so	that	all	of	them	,
我的	女佣	有	不是	到过	允许	到	脱衣服	我	,	所以	那	全部	的	他们	,

我的女仆不被允许脱我的衣服，所以她们所有人都.....

['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [glʌvz] , [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .

taking	off	their	gloves	,	set	to	work	to	render	me	this	service	.
采取	离开	他们的	手套	,	放	到	工作	到	使成为	我	这	服务	.

他们脱下手套，开始为我提供服务。

[ðeɪ] ['tæŋg(ə)ld][ðə; ðɪ]['leɪsɪz] , [kɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] [leɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʊks] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli]

They	tangled	the	laces	,	caught	their	own	lace	in	the	hooks	,	and	laughed	heartily
他们	纠缠不清	这	鞋带	,	捕捉	他们的	自己的	蕾丝	在	这	钩子	,	和	笑了	衷心地

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

all	the	while	.
全部	这	尽管	.

她们把鞋带缠在一起，自己的鞋带还挂在了鞋钩上，但她们始终开怀大笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊldɪst] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

"	It	is	the	least	that	the	oldest	friend	of	the	family	,
"	它	是	这	至少	那	这	最老	朋友	的	这	家庭	,

“至少，这是家族中最老的朋友应该做的。”

" — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [æz; əz] [sʌtʃ] — " [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːˈself] [ˈjuːsf(ə)l][æt; ət]

" — she loved to speak of herself as such — " should make herself useful at

" — 她 喜爱 到 说话 的 她自己 作为 这样的 — " 应该 制作 她自己 有用 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

such a moment ,

这样的 一个 片刻 ,

她喜欢这样形容自己：“在这样的时刻，她应该发挥自己的作用。”

" [ˈmʌtə] [ˈmædəm] [diː][piː] . , [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪglɑːs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð]

" muttered Madame de P . , holding her eyeglass in one hand and working with

" 低声说道 夫人 德 P . , 保持 她 眼镜 在 一 手 和 在职的 和

[ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)] .

the other .

这 其他 .

“德·P夫人一边嘟囔着，一边一手拿着眼镜，另一只手忙着其他事。”

[aɪ] [pɑːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbuːdwɑː(r)][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [maɪ] [twɑːˈlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ] [naɪt] ,

I passed into a little boudoir to complete my toilette for the night ,

我 通过了 进入 一个 小的 闺房 到 完全的 我的 厕所 为了 这 夜晚 ,

我走进一间小闺房，继续进行睡前梳妆打扮。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɒn][ðə; ðiˈ][ˈmɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ˈbɔtlz] [ɒv; əv] [sent] ,

and found on the marble of the dressing - table five or six bottles of scent ,

和 成立 在 这 大理石 的 这 敷料 - 桌子 五 或者 六 瓶子 的 香味 ,

在梳妆台的大理石台面上发现了五六瓶香水。

[taɪd] [ʌp] [wɪð] [red] , [waɪt] ,

tied up with red , white ,

系 向上 和 红色的 , 白色的 ,

用红、白线绑着

[ænd; ənd] [bluː] [ˈrɪbənz] — [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðiˈ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] [ˈlɔːrə] .

and blue ribbons — an act of attention on the part of my Aunt Laura .

和 蓝色的 丝带 — 一个 行为 的 注意力 在 这 部分 的 我的 阿姨 劳拉 .

还有蓝色丝带——这是我姨妈劳拉表达关心的一种方式。

[aɪ] [felt] [ðə; ðiˈ] [blʌd] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hed] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈbeərəb(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz]

I felt the blood flying to my head ; there was an unbearable singing in my ears

我 毛毡 这 血 飞行 到 我的 头 ; 那里 曾是 一个 难以忍受 歌唱 在 我的 耳朵

.

:

.

我感到血液涌上头顶；耳边传来难以忍受的歌声。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈkuːlli] [weɪ] [ðə; ðiˈ] [ɪmˈpreʃnz] [aɪ] [ˌʌndəˈwent] ,

Now that I can coolly weigh the impressions I underwent ,

现在 那 我 能 冷静地 称重 这 印象 我 经历了 ,

现在我可以冷静地权衡我所经历的一切感受了，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [felt] [əˈbʌv] [ɔːl][wɒz; wəz][ˈæŋgə(r)] .

I can tell that what I felt above all was anger .

我 能 告诉 那 什么 我 毛毡 多于 全部 曾是 愤怒 .

我可以肯定地说，我当时最强烈的感觉是愤怒。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; biˈ][ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈfɑːðɪst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][ˈwaɪldɪst] [ˈfɒrɪst] [ɪn]

I would have liked to be in the farthest depths of the wildest forest in

我 会 有 喜欢 到 是 在 这 最远 深度 的 这 最狂野的 森林 在

[əˈmerɪkə] ,

America ,

美国 ,

我本想去美国最原始、最偏僻的森林深处。

[səʊ] [ʌn'si:mli] [dɪd][aɪ][faɪnd] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɪts] [ə'tenʃən] .

so	unseemly	did	I	find	this	curious	kindness	which	haunted	me	with	its	attentions	.
所以	不体面的	做过	我	寻找	这	好奇的	仁慈	哪个	闹鬼的	我	和	它是	注意	.

我发现这种奇特的善意如此不得体，它对我的关注一直萦绕着我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [maɪ'self] , [tu:; tə] ['fæðəm] [maɪ] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] ,

I	should	have	liked	to	converse	a	little	with	myself	,	to	fathom	my	own	emotion	somewhat	,
我	应该	有	喜欢	到	交谈	一个	小的	和	我	,	到	捉摸	我的	自己的	情感	有些	,

我本想和自己对话一会儿，稍微了解一下自己的情绪。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [preə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['θrəʊɪŋ] [maɪ'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tɒrənt] .

and	,	in	short	,	to	utter	a	brief	prayer	before	throwing	myself	into	the	torrent	.
和	,	在	短的	,	到	说出	一个	简短的	祷告	前	投掷	我	进入	这	激流	.

简而言之，就是在投身于汹涌的洪流之前，默默地祈祷一番。

[haʊ'evə(r)] , [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] ,

However	,	through	the	open	door	,
然而	,	通过	这	打开	门	,

然而，透过敞开的大门，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['leɪdɪz] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ðeə(r)] ['aʊtˌbɜ:sts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ;

I	could	hear	the	four	ladies	whispering	together	and	stifling	their	outbursts	of	laughter	;
我	可以	听到	这	四	女士们	耳语	一起	和	令人窒息	他们的	爆发	的	笑声	;

我能听到这四位女士窃窃私语，努力压抑着笑声；

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ðem; ðəm] [səʊ] [geɪ] .

I	had	never	seen	them	so	gay	.
我	有	绝不	已见	他们	所以	同性恋	.

我从未见过他们这么同性恋的样子。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

I	made	up	my	mind	.
我	制成	向上	我的	头脑	.

我下定决心了。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ,

I	crossed	the	room	,	and	,
我	交叉	这	房间	,	和	,

我穿过房间，然后，

['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['slɪpə(r)z] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪm'brɔɪdəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [bed] .

shaking	off	the	pretty	little	white	slippers	which	my	mother	had	embroidered	for	me	,	jumped	into	bed	.
摇晃	离开	这	漂亮的	小的	白色的	拖鞋	哪个	我的	母亲	有	绣花	为了	我	,	跳了起来	进入	床	.

我抖掉妈妈亲手绣给我的漂亮小白拖鞋，跳上床。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] [əʊn] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [bed] .

I	was	not	long	in	finding	out	that	it	was	no	longer	my	own	narrow	little	bed	.
我	曾是	不是	长的	在	寻找	出去	那	它	曾是	不	更长	我的	自己的	狭窄的	小的	床	.

我很快就发现，那不再是我那张狭窄的小床了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈmens] , [ænd; ənd][ai] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə]

It	was	immense	,	and	I	hesitated	a	moment	,	not	knowing	which	way	to
它	曾是	巨大	,	和	我	犹豫了一下	一个	片刻	,	不是	会心	哪个	方式	到

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

它太大了，我犹豫了一会儿，不知道该往哪个方向走。

[ai] [felt] [ˌnevəðəˈles] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌmfət] .

I	felt	nevertheless	a	feeling	of	physical	comfort	.
我	毛毡	尽管如此	一个	感觉	的	身体的	舒适	.

然而，我却感到一种身体上的舒适感。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [sent] [rəʊz][frɒm; frəm][ɪts] [ˈsɪlkən]

The	bed	was	warm	,	and	I	do	not	know	what	scent	rose	from	its	silken
这	床	曾是	温暖的	,	和	我	做	不是	知道	什么	香味	玫瑰	从	它是	丝

[ˈkʌvələt] .

coverlet	.
床单	.

床很暖和，我不知道从丝绸被褥中散发出什么香味。

[ai] [felt] [maɪˈself] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˈfeðər] , [ðə; ði] [ˈpiləuz] ,

I	felt	myself	sink	into	the	mass	of	feathers	,	the	pillows	,
我	毛毡	我	下沉	进入	这	大量的	的	羽毛	,	这	枕头	,

我感觉自己沉入了羽毛和枕头的海洋中，

[twaɪs] [ˈəʊvə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [geɪv] [wei] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]

twice	over	too	large	and	trimmed	with	embroidery	,	gave	way	as	it	were
两次	超过	也	大的	和	修剪过的	和	刺绣	,	给予	方式	作为	它	是

[bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] ,

beneath	me	,
下面	我	,

它比实际尺寸大了两倍，还饰有刺绣，仿佛在我身下塌陷了一样。

[ˈberɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [spft] [ænd; ənd] [ˈpɜːfjuːmd] [əˈbɪs] .

burying	me	in	a	soft	and	perfumed	abyss	.
埋葬	我	在	一个	柔软的	和	香	深渊	.

将我埋葬在柔软芬芳的深渊中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rəʊz] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	length	the	ladies	rose	,	and	after	giving	a	glance	round	the	room	,
在	长度	这	女士们	玫瑰	,	和	后	给予	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	,

最后，女士们起身，环顾了一下房间，

[ˈdaʊtləs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈlækɪŋ] , [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

doubtless	to	make	sure	that	nothing	was	lacking	,	approached	the	bed	.
毫无疑问	到	制作	当然	那	没有什么	曾是	缺乏	,	接近	这	床	.

他无疑是为了确保万无一失，走到床边。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] .

"	Good	-	night	,	my	dear	girl	,	"	said	my	mother	,	bending	over	me	.
"	好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	说	我的	母亲	,	弯曲	超过	我	.

“晚安，我的宝贝女儿，”妈妈俯身对我说。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] , [naʊ] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [wet] [dæb] , [tuː; tə]

She	kissed	me	,	carried	her	handkerchief	,	now	reduced	to	a	wet	dab	,	to
她	亲吻	我	,	携带	她	手帕	,	现在	减少	到	一个	湿的	轻拍	,	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她吻了我，然后用她那已经湿透的手帕擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	went	out	with	a	certain	precipitation	.
和	去	出去	和	一个	肯定	沉淀	.

当时正下着一定的雨水。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kɪst] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [naɪt] ,

"	Remember	that	the	old	friend	of	the	family	kissed	you	on	this	night	,
"	记住	那	这	老的	朋友	的	这	家庭	亲吻	你	在	这	夜晚	,

“记住，今晚那位老朋友吻了你。”

[maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mædəm] [diː][piː] . , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

my	love	,	"	said	Madame	de	P	.	,	as	she	moistened	my	forehead	.
我的	爱	,	"	说	夫人	德	P	.	,	作为	她	湿润	我的	前额	.

“我的爱人，”德·P夫人一边说着，一边用湿润的毛巾擦拭我的额头。

" [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [wel] , " [sed] [maɪ] [ɑːnt] ,

"	Come	,	my	little	lamb	,	good	-	night	and	sleep	well	,	"	said	my	aunt	,
"	来	,	我的	小的	羊肉	,	好的	-	夜晚	和	睡觉	出色地	,	"	说	我的	阿姨	,

“来吧，我的小绵羊，晚安，睡个好觉，”姑妈说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

with	her	smile	that	seemed	to	issue	from	her	nose	.
和	她	微笑	那	似乎	到	问题	从	她	鼻子	.

她脸上带着笑容，那笑容仿佛是从鼻尖绽放出来的。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

She	added	in	a	whisper	:	"	You	love	him	,	don't	you	?
她	额外	在	一个	耳语	:	"	你	爱	他	,	不	你	?

她低声补充道：“你爱他，对吗？”

[ðə; ði] ['slaɪbuːts] !

The	slyboots	!
这	狡猾的靴子	!

狡猾的靴子！

[ʃiː; ʃi][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] !

she	won't	answer	!
她	惯于	回答	!

她不回答！

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [doʊnt] [tel] [hɪm][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

Well	,	since	you	love	him	so	much	,	don't	tell	him	so	,	my	dear	.
出色地	,	自从	你	爱	他	所以	很多	,	不	告诉	他	所以	,	我的	亲爱的	.

既然你那么爱他，亲爱的，就别告诉他了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpi] .

But	I	must	leave	you	;	you	are	sleepy	.
但	我	必须	离开	你	;	你	是	困	.

但我必须离开了，你很困了。

[ˌgʊd'naɪt] .

Goodnight	.
晚安	.

晚安。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	she	went	away	,	smiling	.
"	和	她	去	离开	,	微笑	.

她笑着离开了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

At	length	I	was	alone	.
在	长度	我	曾是	独自的	.

最后只剩下我一个人了。

[ai] ['lɪsnd] ; [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kləʊzd] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [rəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ;

I	listened	;	the	doors	were	being	closed	,	I	heard	a	carriage	roll	along	the	road	;
我	听着	;	这	门	是	存在	关闭	,	我	听到	一个	运输	卷	沿着	这	路	;

我侧耳倾听；门在关上，我听到马车沿着道路行驶；

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kænd(ə)ls] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] ['kwɪvəd] ['saɪləntli] [ænd; ənd]

the	flame	of	the	two	candles	placed	upon	the	mantelshelf	quivered	silently	and
这	火焰	的	这	二	蜡烛	放置	之上	这	壁炉架	颤抖	默默	和

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

were	reflected	in	the	looking	-	glass	.
是	反映	在	这	寻找	-	玻璃	.

壁炉架上的两根蜡烛的火焰静静地颤动着，倒映在镜子里。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [bɔːl] .

I	thought	about	the	ceremony	of	that	morning	,	the	dinner	,	the	ball	.
我	想法	关于	这	仪式	的	那	早晨	,	这	晚餐	,	这	球	.

我想起了那天早上的仪式、晚宴和舞会。

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['klentʃɪŋ] [maɪ] [fɪsts] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [maɪ] [θɔːts] : " [haʊ] [wɒz; wəz]

I	said	to	myself	,	clenching	my	fists	to	concentrate	my	thoughts	:	"	How	was
我	说	到	我	,	紧握	我的	拳头	到	集中	我的	想法	:	"	如何	曾是

[mə'riː] [drest] ?

Marie	dressed	?
玛丽	穿着	?

我攥紧拳头，集中精神，心想："玛丽穿什么衣服？"

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] — [drest] [ɪn] — [drest] [ɪn] — " [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

She	was	dressed	in	—	dressed	in	—	dressed	in	—	"	I	repeated	the	words	aloud	to
她	曾是	穿着	在	—	穿着	在	—	穿着	在	—	"	我	重复	这	字	大声	到

[ɪm'pɑːt] [mɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ;

impart	more	authority	to	them	and	oblige	my	mind	to	reply	;
传授	更多的	权威	到	他们	和	必须	我的	头脑	到	回复	;

她穿着——穿着——穿着——"我大声重复这些话，以赋予它们更多权威性，并迫使我的大脑做出回应；

[bʌt; bət] [duː; də] [wɒt] [ai] [wʊd] ,

but	do	what	I	would	,
但	做	什么	我	会	,

但我会做我会做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] [həʊl]

it	was	impossible	for	me	to	drive	away	the	thought	that	invaded	my	whole
它	曾是	不可能的	为了	我	到	驾驶	离开	这	想法	那	入侵	我的	所有的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

我无法驱散那种侵蚀我整个身心的念头。

" [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	He	is	coming	.
"	他	是	未来	.

他要来了。

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	is	he	doing	?
什么	是	他	正在做	?

他在做什么?

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [steəz] [naʊ] .

Perhaps	he	is	on	the	stairs	now	.
也许	他	是	在	这	楼梯	现在	.

或许他现在正在楼梯上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'siːv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ?

How	shall	I	receive	him	when	he	comes	?
如何	将	我	收到	他	什么时候	他	来	?

他来的时候，我该如何接待他?

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm] ; [əʊ] !

"	I	loved	him	;	oh	!
"	我	喜爱	他	;	哦	!

"我爱他；哦!

[wɪð] [maɪ] [həʊl] [səʊl] , [aɪ][kæn; kən] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

with	my	whole	soul	,	I	can	acknowledge	it	now	;
和	我的	所有的	灵魂	,	我	能	承认	它	现在	;

现在，我可以发自内心地承认这一点；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

but	I	loved	him	quite	at	the	bottom	of	my	heart	.
但	我	喜爱	他	相当	在	这	底部	的	我的	心	.

但我发自内心地深爱着他。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]

In	order	to	think	of	him	I	went	down	into	the	very	lowest	chamber	of	my	heart
在	命令	到	思考	的	他	我	去	向下	进入	这	非常	最低	房间	的	我的	心

,

,

,

为了想起他，我深入到自己内心最深处。

['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] .

bolted	the	door	,	and	crouched	down	in	the	darkest	corner	.
螺栓连接	这	门	,	和	蹲着	向下	在	这	最黑暗的	角落	.

他闩上门，蹲在最黑暗的角落里。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['məʊmənt] , [ðə; ði][flɔː(r)] [kriːk] ,

At	last	,	at	a	certain	moment	,	the	floor	creaked	,
在	最后的	,	在	一个	肯定	片刻	,	这	地面	嘎吱作响	,

最后，在某个时刻，地板发出了一声吱嘎声。

[ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [priˈkɔːʃənz] ,

a	door	was	opened	in	the	passage	with	a	thousand	precautions	,
一个	门	曾是	打开	在	这	通道	和	一个	千	防范措施	,

走廊里的一扇门在万分谨慎的情况下打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [buːt] — [ə; eɪ] [buːt] !

and	I	heard	the	tread	of	a	boot	—	a	boot	!
和	我	听到	这	踏	的	一个	启动	—	一个	启动	!

我听到靴子的脚步声——是靴子!

[ðə; ði] [buːt] [siːst] [tuː; tə] [kriːk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	boot	ceased	to	creak	,	and	I	heard	quite	close	to	me	,
这	启动	停止	到	吱嘎声	,	和	我	听到	相当	关闭	到	我	,

靴子不再吱嘎作响，我听到声音就在我附近。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] ,

on	the	other	side	of	the	wall	,	which	was	nothing	but	a	thin	partition	,
在	这	其他	边	的	这	墙	,	哪个	曾是	没有什么	但	一个	薄的	分割	,

墙的另一边，其实只是一层薄薄的隔板。

[æn; ən] ['ɑ:mtʃeə(r)] ['bi:ɪŋ] [rəʊld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒf] ,

an	armchair	being	rolled	across	the	carpet	,	and	then	a	little	cough	,
一个	扶手椅	存在	滚动	穿过	这	地毯	,	和	然后	一个	小的	咳嗽	,

一把扶手椅在地毯上滚动的声音，然后是一声轻咳。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [vaɪ'breɪt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

which	seemed	to	me	to	vibrate	with	emotion	.
哪个	似乎	到	我	到	颤动	和	情感	.

在我看来，它充满了情感。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hi:; hi] !

It	was	he	!
它	曾是	他	!

是他！

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] .

But	for	the	partition	I	could	have	touched	him	with	my	finger	.
但	为了	这	分割	我	可以	有	感动	他	和	我的	手指	.

若非隔断，我甚至可以用手指碰到他。

[ə; eɪ] [fju:] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['ɔ:ləʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [saʊnd] [ɒv; əv]

A	few	moments	later	I	could	distinguish	the	almost	imperceptible	sound	of
一个	很少	时刻	之后	我	可以	区分	这	几乎	难以察觉的	声音	的

['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ;

footsteps	on	the	carpet	;
脚步声	在	这	地毯	;

片刻之后，我便能分辨出地毯上几乎难以察觉的脚步声；

[ðɪs] [feɪnt] [saʊnd] [ræŋ] ['vaɪələntli] [ɪn] [maɪ] [hed] .

this	faint	sound	rang	violently	in	my	head	.
这	头晕的	声音	响铃	暴力	在	我的	头	.

这微弱的声音在我脑海中剧烈回响。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:t] [bəuθ] [stɒpt] [tə'geðə(r)] ;

All	at	once	my	breathing	and	my	heart	both	stopped	together	;
全部	在	一次	我的	呼吸	和	我的	心	两个都	停止	一起	;

突然间，我的呼吸和心跳同时停止了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

there	was	a	tap	at	the	door	.
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skri:t] , [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

The	tapping	was	discreet	,	full	of	entreaty	and	delicacy	.
这	窃听	曾是	慎重	,	满的	的	恳求	和	美味	.

轻柔的敲击声，充满了恳求和温柔。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , " [kʌm] [ɪn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [vɔɪs] ;

I	wanted	to	reply	,	"	Come	in	,	"	but	I	had	no	longer	any	voice	;
我	通缉	到	回复	,	"	来	在	,	"	但	我	有	不	更长	任何	嗓音	;

我想回答“进来”，但我已经发不出声音了；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [laɪk] [ðæt] , [səʊ] ['kɜ:tli] [ænd; ənd] ['pleɪnli]

and	,	besides	,	was	it	becoming	to	answer	like	that	,	so	curtly	and	plainly
和	,	除了	,	曾是	它	成为	到	回答	喜欢	那	,	所以	简短地	和	显然

?

?
?

而且，这样简短直白地回答是否得体?

[ai] [θɔːt] " [kʌm] [ɪn] " [wʊd] [saʊnd] ['hɒrəbli] [ʌn'siːmli] , [ænd; ənd][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	thought	"	Come	in	"	would	sound	horribly	unseemly	,	and	I	said	nothing	.
我	想法	"	来	在	"	会	声音	糟糕透了	不体面的	,	和	我	说	没有什么	.

我觉得说“进来”会非常不得体，所以我什么也没说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [tæp] .

There	was	another	tap	.
那里	曾是	其他	轻敲	.

又传来一声轻响。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən]['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ]

I	should	really	have	preferred	the	door	to	have	been	broken	open	with	a
我	应该	真的	有	首选	这	门	到	有	到过	破碎的	打开	和	一个

['hætʃɪt] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

hatchet	or	for	him	to	have	come	down	the	chimney	.
斧头	或者	为了	他	到	有	来	向下	这	烟囱	.

我真希望他是被斧头劈开门，或者从烟囱里下来。

[ɪn][maɪ]['ægəni][ai] [kɔːf] ['feɪntli] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ʃiːts] .

In	my	agony	I	coughed	faintly	among	my	sheets	.
在	我的	痛苦	我	咳嗽	淡淡的	之中	我的	纸张	.

痛苦万分中，我蜷缩在床单间，轻轻咳嗽起来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

That	was	enough	;	the	door	opened	,
那	曾是	足够的	;	这	门	打开	,

这就足够了；门开了。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'vain] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls] [ðæt]

and	I	divined	from	the	alteration	in	the	light	shed	by	the	candles	that
和	我	神谕	从	这	改造	在	这	光	棚	经过	这	蜡烛	那

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət] [huːm] [ai][dɪd][nɒt][deə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

some	one	at	whom	I	did	not	dare	look	was	interposing	between	them	and
一些	一	在	谁	我	做过	不是	敢	看	曾是	插入	之间	他们	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我从蜡烛光线的变化中察觉到，有一个我不敢直视的人挡在了我和蜡烛之间。

[ðɪs] [sʌm; səm][wʌn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][glaɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] , [druː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][bed] ,

This	some	one	,	who	seemed	to	glide	across	the	carpet	,	drew	near	the	bed	,
这	一些	一	,	WHO	似乎	到	滑行	穿过	这	地毯	,	画	靠近	这	床	,

这个人仿佛滑过地毯一般，靠近了床边。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔːl]

and	I	could	distinguish	out	of	the	corner	of	my	eye	his	shadow	on	the	wall
和	我	可以	区分	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	他的	阴影	在	这	墙

.

:

.

我用眼角余光瞥见了他在墙上的影子。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'streɪn] [maɪ][dʒɔɪ] ; [maɪ] ['kæptɪn] [wɔː(r)] ['naɪðə(r)] ['kɒtn] ['naɪtkæp] [nɔː(r)]

I	could	scarcely	restrain	my	joy	;	my	Captain	wore	neither	cotton	nightcap	nor
我	可以	几乎	抑制	我的	喜悦	;	我的	队长	穿着	两者都不	棉布	睡前小酌	也不

[bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] .

bandanna	handkerchief	.
头巾	手帕	.

我几乎无法抑制内心的喜悦；我的船长既没有戴棉质睡帽，也没有戴手帕。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	indeed	something	.
那	曾是	的确	某物	.

那确实非同寻常。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,

However	,	in	this	shadow	which	represented	him	in	profile	,
然而	,	在	这	阴影	哪个	代表	他	在	轮廓	,

然而，在这道描绘他侧影的阴影中，

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ə'mɪd] [ɔːl] [maɪ] [ʌn'izɪnɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] [flit]

his	nose	had	so	much	importance	that	amid	all	my	uneasiness	a	smile	flitted
他的	鼻子	有	所以	很多	重要性	那	之中	全部	我的	不安	一个	微笑	飞掠

[ə'krɒs] [maɪ] [lɪps] .

across	my	lips	.
穿过	我的	嘴唇	.

他的鼻子如此重要，以至于尽管我感到不安，嘴角还是不由自主地浮现出一丝微笑。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [rɪ'kɜː(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?

Is	it	not	strange	how	all	these	little	details	recur	to	your	mind	?
是	它	不是	奇怪的	如何	全部	这些	小的	细节	复发	到	你的	头脑	?

你不觉得奇怪吗？这些小细节总是反复出现在你的脑海里。

[ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tɜːn] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ai] [dɪ'vaʊəd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ]

I	did	not	dare	turn	round	,	but	I	devoured	with	my	eyes	this	shadow	representing	my
我	做过	不是	敢	转动	圆形的	,	但	我	吞噬	和	我的	眼睛	这	阴影	代表	我的

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

我不敢回头，但我用目光贪婪地盯着这个代表我丈夫的影子；

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ;

I	tried	to	trace	in	it	the	slightest	of	his	gestures	;
我	尝试	到	痕迹	在	它	这	丝毫	的	他的	手势	;

我试图从中辨认出他最细微的动作；

[ai] ['iːv(ə)n] [sɔːt] [ðə; ði] ['veərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

I	even	sought	the	varying	expressions	of	his	physiognomy	,	but	,	alas	!
我	甚至	寻求	这	变化	表达式	的	他的	面相学	,	但	,	唉	!

我甚至试图观察他面部表情的变化，但是，唉！

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːdz] [ɔːl] [ðæt] [ai] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

I	do	not	know	how	to	express	in	words	all	that	I	felt	at	that	moment	;
我	做	不是	知道	如何	到	表达	在	字	全部	那	我	毛毡	在	那	片刻	;

我不知道该如何用语言表达我当时的感受；

[maɪ] [pen] [siːm] [tuː] ['klʌmzi] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [sen'seiʃən] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

my	pen	seems	too	clumsy	to	write	my	sensations	,	and	,	besides	,
我的	笔	似乎	也	笨拙	到	写	我的	感觉	,	和	,	除了	,

我的笔似乎太笨拙，无法写出我的感受，而且，

[dɪd] [ai] ['riːəli] [siː] [diːp] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] ?

did	I	really	see	deep	into	my	heart	?
做过	我	真的	看	深的	进入	我的	心	?

我真的看清了自己的内心深处吗？

[duː; də] [men] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [ðɪs] ?

Do	men	comprehend	all	this	?
做	男人	理解	全部	这	?

男人能理解这一切吗?

[duː; də] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [rɪ'kwaɪəz] ['grædʒuəl] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːf]

Do	they	understand	that	the	heart	requires	gradual	changes	,	and	that	if	a	half
做	他们	理解	那	这	心	需要	逐渐地	变化	,	和	那	如果	一个	一半

- [lait] [ə'weikən] ,

-	light	awakens	,
-	光	觉醒	,

他们是否明白，心灵的转变需要循序渐进，如果一颗半明半暗的心觉醒了，

[ə; eɪ] [nuːn] - [deɪ] [bleɪz] ['dæzəlz] [ænd; ənd] [bɜːnz] ?

a	noon	-	day	blaze	dazzles	and	burns	?
一个	中午	-	天	火焰	令人眼花缭乱	和	烧伤	?

正午的烈焰耀眼夺目，熊熊燃烧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [huː] [ɪz] [tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

It	is	not	that	the	poor	child	,	who	is	trembling	in	a	corner	,
它	是	不是	那	这	贫穷的	孩子	,	WHO	是	发抖	在	一个	角落	,

不是那个蜷缩在角落里瑟瑟发抖的可怜孩子，

[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [lɜːn] ; [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['æptɪtjuːd] , [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

refuses	to	learn	;	far	from	that	,	she	has	aptitude	,	good	-	will	,	and	a
拒绝	到	学习	;	远的	从	那	,	她	有	能力倾向	,	好的	-	将要	,	和	一个

[kwɪk] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn'telɪdʒəns] ;

quick	and	ready	intelligence	;
快的	和	准备好	智力	;

她拒绝学习；恰恰相反，她很有天赋，心地善良，而且思维敏捷；

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ]

she	knows	she	has	reached	the	age	at	which	it	is	necessary	to	know	how
她	知道	她	有	达到	这	年龄	在	哪个	它	是	必要的	到	知道	如何

[tuː; tə] [riːd] ;

to	read	;
到	读	;

她知道自己已经到了必须学会阅读的年龄；

[ʃiː; ʃi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts]['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

she	rejects	neither	the	science	nor	even	the	teacher	.
她	拒绝	两者都不	这	科学	也不	甚至	这	老师	.

她既不排斥科学，也不排斥老师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi] .

It	is	the	method	of	instruction	that	makes	her	uneasy	.
它	是	这	方法	的	操作说明	那	制作	她	不安	.

让她感到不安的是教学方法。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] [lest] [ðɪs] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][səʊ] [ɪk'stensɪv] ,

She	is	afraid	lest	this	young	professor	,	whose	knowledge	is	so	extensive	,
她	是	害怕的	免得	这	年轻的	教授	,	谁	知识	是	所以	广泛的	,

她害怕这位学识渊博的年轻教授，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] .

should	turn	over	the	pages	of	the	book	too	quickly	and	neglect	the	A	B	C	.
应该	转动	超过	这	页面	的	这	书	也	迅速地	和	忽视	这	一个	B	C	.

应该快速翻阅书页，而忽略字母表。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bæk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] , ['hʌmb(ə)l]['lʌvə(r)] , ['redi] [tuː; tə] [niːl] [daʊn]

A	few	hours	back	he	was	the	submissive	,	humble	lover	,	ready	to	kneel	down
一个	很少	小时	后退	他	曾是	这	顺从者	,	谦逊的	情人	,	准备好	到	下跪	向下

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

几个小时前，他还是那个顺从谦卑的情人，准备跪在她面前。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [wʌn] [haɪdz] [ə; eɪ] [sɪn] , ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]

hiding	his	knowledge	as	one	hides	a	sin	,	speaking	his	own	language	with	a
隐藏	他的	知识	作为	一	隐藏	一个	罪	,	请讲	他的	自己的	语言	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [ˌsɜːkəm'spekʃn] .

thousand	circumspections	.
千	谨慎	.

他像隐藏罪孽一样隐藏自己的知识，说话时小心翼翼，字里行间充满谨慎。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] .

At	any	moment	it	might	have	been	thought	that	he	was	going	to	blush	.
在	任何	片刻	它	可能	有	到过	想法	那	他	曾是	去	到	脸红	.

随时都可能有人会觉得他要脸红了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [hiː; hi][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [rəʊlz] [ɑː(r); ə(r)]

She	was	a	queen	,	he	a	child	;	and	now	all	at	once	the	roles	are
她	曾是	一个	女王	,	他	一个	孩子	;	和	现在	全部	在	一次	这	角色	是

[tʃeɪndʒd] ;

changed	;
已更改	;

她曾是女王，他曾是孩子；而现在，角色突然互换了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] ['sʌbdʒɪkt] [huː] [ə'raɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] ,

it	is	the	submissive	subject	who	arrives	in	the	college	cap	of	a	professor	,
它	是	这	顺从者	主题	WHO	到达	在	这	大学	帽	的	一个	教授	,

是那个戴着教授帽子的顺从者出现了。

['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [bʊk] .

hiding	under	his	arm	an	unknown	and	mysterious	book	.
隐藏	在下面	他的	手臂	一个	未知	和	神秘	书	.

他腋下藏着一本来历不明、神秘莫测的书。

[ɪz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [kæp] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [tuː; tə] [smaɪl] ,

Is	the	man	in	the	college	cap	about	to	command	,	to	smile	,
是	这	男人	在	这	大学	帽	关于	到	命令	,	到	微笑	,

戴着大学帽的男人是要发号施令，还是要微笑?

[tuː; tə] [əb'truːd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [tuː; tə] [spiːk] ['lætɪn] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ?

to	obtrude	himself	and	his	books	,	to	speak	Latin	,	to	deliver	a	lecture	?
到	突兀	他自己	和	他的	图书	,	到	说话	拉丁	,	到	递送	一个	演讲	?

他要带着他的书闯进来，用拉丁语演讲吗?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɜːnɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [tremblɪŋ] , [tuː] ;

She	does	not	know	that	this	learned	individual	is	trembling	,	too	;
她	做	不是	知道	那	这	学习	个人	是	发抖	,	也	;

她并不知道，这位博学之士也在颤抖；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ['les(ə)n] ,

that	he	is	greatly	embarrassed	over	his	opening	lesson	,
那	他	是	非常	尴尬的	超过	他的	开幕	课	,

他对自己的第一堂课感到非常尴尬。

[ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz]['lætɪn] ,

that	emotion	has	caused	him	to	forget	his	Latin	,
那	情感	有	导致	他	到	忘记	他的	拉丁	,

这种情绪让他忘记了拉丁语。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

that	his	throat	is	parched	and	his	legs	are	trembling	beneath	him	.
那	他的	喉	是	干渴	和	他的	腿	是	发抖	下面	他	.

他喉咙干渴，双腿颤抖。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

She	does	not	know	this	,	and	I	tell	you	between	ourselves	,
她	做	不是	知道	这	,	和	我	告诉	你	之间	我们自己	,

她不知道这件事，我私下告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪ'stiːm] [ðæt] ['sʌfə] [liːst] [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] .

it	is	not	her	self	-	esteem	that	suffers	least	at	this	conjecture	.
它	是	不是	她	自己	-	尊重	那	遭受	至少	在	这	推测	.

这种猜测最不影响她的自尊心。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfə] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] ['signətʃə] , ['kɒntrækts; kən'trækts] , [ænd; ənd]

She	suffers	at	finding	herself	,	after	so	many	signatures	,	contracts	,	and
她	遭受	在	寻找	她自己	,	后	所以	许多	签名	,	合同	,	和

['serɪmənɪz] - [stɪl] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] ,

ceremonies	-	still	a	charming	child	,
仪式	-	仍然	一个	迷人	孩子	,

经历了那么多签字、合同和仪式之后，她发现自己依然是个讨人喜欢的孩子，这让她感到很痛苦。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɪn] ['kɒndʒəg(ə)l] [laɪf] [wɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

I	believe	that	the	first	step	in	conjugal	life	will	,	according	to	the	circumstances
我	相信	那	这	第一的	步	在	夫妻	生活	将要	,	根据	到	这	情况

[ə'kʌmpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

accompanying	it	,
随同	它	,

我认为，婚姻生活的第一步，将根据具体情况而定。

[gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['sɪmpəθiz] [ɔː(r)] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

give	birth	to	captivating	sympathies	or	invincible	repulsion	.
给	出生	到	引人入胜	同情	或者	无敌	排斥	.

产生令人着迷的同情或不可抗拒的厌恶。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɪmpəθiz] ,

But	to	give	birth	to	these	sympathies	,
但	到	给	出生	到	这些	同情	,

但要孕育这些同情心，

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [spɑːk] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [set] [laɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['grætɪtjuːd]

to	strike	the	spark	that	is	to	set	light	to	this	explosion	of	infinite	gratitude
到	罢工	这	火花	那	是	到	放	光	到	这	爆炸	的	无限	感激

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [lʌv] — [wɒt] [ɑːt] ,

and	joyful	love	—	what	art	,
和	快乐	爱	—	什么	艺术	,

点燃这无限感恩和喜悦之爱的火花——这是多么美妙的艺术！

[wɒt] [tækt] , [wɒt] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)]

what	tact	,	what	delicacy	,	and	at	the	same	time	what	presence	of	mind	are
什么	策略	,	什么	美味	,	和	在	这	相同的	时间	什么	在场	的	头脑	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

需要多么巧妙的策略、多么细腻的技巧，以及同时多么冷静的头脑。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] ['ʒɔːrʒ] [ˈʌtə] [maɪ] [t'ɛɹəz] ['vænɪʃd] ?

How	was	it	that	at	the	first	word	Georges	uttered	my	terrors	vanished	?
如何	曾是	它	那	在	这	第一的	单词	乔治	说出	我的	恐怖	消失了	?

为什么乔治开口说第一个字，我的恐惧就消失了?

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][fɜːm][ænd; ənd][səʊ] [swiːt] ,

His	voice	was	so	firm	and	so	sweet	,
他的	嗓音	曾是	所以	公司	和	所以	甜的	,

他的声音既坚定又甜美。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][səʊ] ['geɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz]

he	asked	me	so	gayly	for	leave	to	draw	near	the	fire	and	warm	his
他	问	我	所以	同性恋地	为了	离开	到	画	靠近	这	火	和	温暖的	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他兴高采烈地问我是否可以到火边去暖暖脚，

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	spoke	to	me	with	such	ease	and	animation	of	the	incidents	of	the
和	辐	到	我	和	这样的	舒适	和	动画片	的	这	事件	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他用轻松生动的语气向我讲述了当天发生的事件。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] ['beɪsnəs] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n]

I	said	to	myself	,	"	It	is	impossible	for	the	least	baseness	to	be	hidden
我	说	到	我	,	"	它	是	不可能的	为了	这	至少	卑鄙	到	是	隐

['ʌndə(r)][ɔːl] [ðɪs] .

under	all	this	.
在下面	全部	这	.

我对自己说："这一切背后，不可能隐藏一丝一毫的卑鄙。"

" [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] [maɪ] ['skæfəldɪŋ] [fel] [tuː; tə]

"	In	presence	of	so	much	good	-	humor	and	affability	my	scaffolding	fell	to
"	在	在场	的	所以	很多	好的	-	幽默	和	亲切	我的	脚手架	跌倒	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

"在如此多的幽默和友善面前，我的脚手架都垮了。"

[ai] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːts] : [ai] [sɔː] [hɪm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'stɔːld]

I	ventured	a	look	from	beneath	the	sheets	:	I	saw	him	comfortably	installed
我	冒险	一个	看	从	下面	这	纸张	:	我	锯	他	舒适地	已安装

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

in	the	big	armchair	,
在	这	大的	扶手椅	,

我冒险从被子底下往外看了一眼：我看到他舒服地坐在那张大扶手椅里。

[ænd; ənd][ai][bɪt][maɪ][lɪps] .

and	I	bit	my	lips	.
和	我	少量	我的	嘴唇	.

我咬住了嘴唇。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)] .

I	am	still	at	a	loss	to	understand	this	little	fit	of	ill	-	temper	.
我	是	仍然	在	一个	损失	到	理解	这	小的	合身	的	患病的	-	脾气	.

我仍然无法理解他这突如其来的坏脾气。

[wen] [wʌn][ɪz] ['rekənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fraɪt] , [wʌn][ɪz] ['ri:əli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪts] [dɪ'leɪɪŋ] [ɪt'self] .

When	one	is	reckoning	on	a	fright	,	one	is	really	disappointed	at	its	delaying	itself	.
什么时候	一	是	清算	在	一个	惊吓	,	一	是	真的	失望的	在	它是	延迟	本身	.

当一个人期待着某种惊吓时，如果它迟迟不来，他就会感到非常失望。

['nevə(r)][hæd; həd] ['ʒɔ:rʒ] [bi:n] [mɔ:(r)] ['wɪti] , [mɔ:(r)] [ə'fekʃənət] , [mɔ:(r)] [wel] - [bred] ;

Never	had	Georges	been	more	witty	,	more	affectionate	,	more	well	-	bred	;
绝不	有	乔治	到过	更多的	机智	,	更多的	亲热	,	更多的	出色地	-	繁殖	;

乔治从未像现在这样风趣幽默、充满爱心、举止优雅；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

he	was	still	the	man	of	the	day	before	.
他	曾是	仍然	这	男人	的	这	天	前	.

他依然是昨天那个风采依旧的人。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əli] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .

He	must	really	have	been	very	excited	.
他	必须	真的	有	到过	非常	兴奋的	.

他当时一定非常兴奋。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['taɪəd] [aʊt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] , ['dɑ:lɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	are	tired	out	,	I	am	certain	,	darling	,	"	he	said	.
"	你	是	疲劳的	出去	,	我	是	肯定	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“亲爱的，我敢肯定你累坏了，”他说。

[ðə; ðɪ] [wɜ:d] " ['dɑ:lɪŋ] " [meɪd] [ˌem 'i:] [stɑ:t] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ;

The	word	"	darling	"	made	me	start	,	but	did	not	frighten	me	;
这	单词	"	亲爱的	"	制成	我	开始	,	但	做过	不是	吓唬	我	;

“亲爱的”这个词让我吓了一跳，但并没有吓到我；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][səʊ] ,

it	was	the	first	time	he	had	called	me	so	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	称为	我	所以	,

这是他第一次这样称呼我。

[bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fju:z] [hɪm][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ðʌs] .

but	I	really	could	not	refuse	him	the	privilege	of	speaking	thus	.
但	我	真的	可以	不是	拒绝	他	这	特权	的	请讲	因此	.

但我真的不能拒绝他这样发言的权利。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ai] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [rɪ'zɜ:v] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] [æz; əz][wʌn] [rɪ'plaɪz] ,

However	it	may	be	,	I	maintained	my	reserve	,	and	in	the	same	tone	as	one	replies	,
然而	它	可能	是	,	我	维持	我的	预订	,	和	在	这	相同的	语气	作为	一	回复	,

然而，我依然保持矜持，并以同样的语气回应道：

" [nəʊ] [θæŋks] , [ai][dəʊnt] [teɪk] [ti:] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] :

"	No	thanks	,	I	don't	take	tea	,	"	I	answered	:
"	不	谢谢	,	我	不	拿	茶	,	"	我	回答	:

“不用了，我不喝茶。”我回答道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ai][ˌeɪ 'em] [wɔ:n] [aʊt] . "

I	am	worn	out	.	"
我	是	磨损	出去	.	"

我累坏了。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][bed] ; " [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	thought	so	,	"	he	added	,	approaching	the	bed	;	"	you	can	not	keep	your
"	我	想法	所以	,	"	他	额外	,	接近	这	床	;	"	你	能	不是	保持	你的

[aɪz] ['əʊpən] ;

eyes	open	;
眼睛	打开	;

“我就知道，”他一边说着，一边走向床边；“你睁不开眼睛了；

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] . "

you	can	not	even	look	at	me	,	my	dear	little	wife	.	"
你	能	不是	甚至	看	在	我	,	我的	亲爱的	小的	妻子	.	"

你甚至都不敢看我一眼，我亲爱的小妻子。

" [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

"	I	will	leave	you	,	"	continued	he	.
"	我	将要	离开	你	,	"	持续	他	.

“我会离开你们的，”他继续说道。

" [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [rɪ'pəʊz] .

"	I	will	leave	you	;	you	need	repose	.
"	我	将要	离开	你	;	你	需要	休息	.

“我这就离开，你需要休息。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] .

"	And	he	drew	still	more	closely	to	me	,	which	was	not	natural	.
"	和	他	画	仍然	更多的	密切	到	我	,	哪个	曾是	不是	自然的	.

“他离我越来越近，这很不自然。”

[ðen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] :

Then	,	stretching	out	his	hand	,	which	I	knew	was	white	and	well	cared	for	:
然后	,	伸展	出去	他的	手	,	哪个	我	知道	曾是	白色的	和	出色地	关心	为了	:

然后，他伸出手，我知道他的手白皙且保养得很好：

" [woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [dɪə(r)] ?

"	Won't	you	give	me	a	little	shake	of	the	hand	,	dear	?
"	惯于	你	给	我	一个	小的	摇	的	这	手	,	亲爱的	?

亲爱的，能不能跟我握个手?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ə'sliːp] , [tuː] , [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

I	am	half	asleep	,	too	,	my	pretty	little	wife	.
我	是	一半	睡着了	,	也	,	我的	漂亮的	小的	妻子	.

我亲爱的小妻子，我也半睡半醒了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [tʃɑːm] ;

"	His	face	wore	an	expression	which	was	alarming	,	though	not	without	its	charm	;
"	他的	脸	穿着	一个	表达	哪个	曾是	令人担忧	,	尽管	不是	没有	它是	魅力	;

“他脸上带着一种令人担忧的表情，但也不乏魅力；

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['diːmən] ,

as	he	said	this	,	I	saw	clearly	that	he	had	lied	to	me	like	a	demon	,
作为	他	说	这	,	我	锯	清楚地	那	他	有	撒谎了	到	我	喜欢	一个	恶魔	,

他说这话的时候，我才清楚地意识到，他像魔鬼一样欺骗了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['sliːpi] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

and	that	he	was	no	more	sleepy	than	I	was	.
和	那	他	曾是	不	更多的	困	比	我	曾是	.

而且他和我一样一点也不困。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] , [ðə; ði] ['keələsnəs] [ðæt] ['kɔːzɪz]

However	that	may	be	,	I	was	guilty	of	the	fault	,	the	carelessness	that	causes
然而	那	可能	是	,	我	曾是	有罪的	的	这	过错	,	这	疏忽	那	原因

[dɪ'zɑːstə(r)] ,

disaster	,
灾难	,

不管怎样，我都有过错，我的疏忽大意造成了灾难。

[ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [teɪk] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [strei] [baɪ] [tʃɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv]

of	letting	him	take	my	hand	,	which	was	straying	by	chance	under	the	lace	of
的	出租	他	拿	我的	手	,	哪个	曾是	迷途	经过	机会	在下面	这	蕾丝	的

[ðə; ði] ['piləuz] .

the	pillows	.
这	枕头	.

让他握住我的手，我的手偶然间滑到了枕头的蕾丝下面。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

I	was	that	evening	in	a	special	condition	of	nervous	sensibility	,
我	曾是	那	晚上	在	一个	特别的	状况	的	紧张的	感性	,

那天晚上我处于一种特别敏感的神经状态。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['kɒntækt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ræn] [θruː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

for	at	this	contact	a	strange	sensation	ran	through	me	from	head	to	foot
为了	在	这	接触	一个	奇怪的	感觉	跑	通过	我	从	头	到	脚

.

:
.

接触的那一刻，一种奇怪的感觉从头到脚传遍了我全身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd][hæd; həd][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]['sætɪn] — [aɪ] [bɪ'liːv]

It	was	not	that	the	Captain's	hand	had	the	softness	of	satin	—	I	believe
它	曾是	不是	那	这	船长的	手	有	这	柔软	的	缎	—	我	相信

[ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃən] ,

that	physical	sensations	,
那	身体的	感觉	,

并非是船长的手如缎子般柔软——我相信，身体上的感觉，

[ɪn][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] , [hæv; həv] ['kɔːzɪz] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [muːv] [men] ;

in	us	women	,	have	causes	directly	contrary	to	those	which	move	men	;
在	我们	女性	,	有	原因	直接地	相反	到	那些	哪个	移动	男人	;

我们女性的动机与男性的动机截然相反；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['laɪvli] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ɪts] ['fɜːmnəs] .

for	that	which	caused	me	such	lively	emotion	was	precisely	its	firmness	.
为了	那	哪个	导致	我	这样的	热闹	情感	曾是	恰恰	它是	硬度	.

真正让我产生如此强烈情感的，正是它的坚定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] , ['mænli] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	strong	,	manly	,	and	powerful	about	it	.
那里	曾是	某物	强的	,	男子气概	,	和	强大的	关于	它	.

它给人一种强劲、阳刚、有力的感觉。

[hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ][hænd]['rɑːðə(r)] ['strɒŋli] .

He	squeezed	my	hand	rather	strongly	.
他	挤压	我的	手	相当	强烈	.

他用力捏了我的手。

[maɪ] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɜːt] [ˌem 'iː] ,

My	rings	,	which	I	have	a	fancy	for	wearing	all	at	once	,	hurt	me	,
我的	戒指	,	哪个	我	有	一个	想要	为了	穿着	全部	在	一次	,	伤害	我	,

我喜欢同时佩戴所有戒指，但它们会勒得我疼。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [pə'hæps]

and	—	I	really	should	not	have	believed	it	—	I	liked	it	very	much	,	perhaps
和	—	我	真的	应该	不是	有	相信	它	—	我	喜欢	它	非常	很多	,	也许

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

而且——我真不该相信——我非常喜欢它，也许太喜欢了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ,

For	the	first	time	I	found	an	inexplicable	,	an	almost	intoxicating	,
为了	这	第一的	时间	我	成立	一个	无法解释的	,	一个	几乎	醉人	,

我第一次发现了一种难以解释的、近乎令人陶醉的.....

[tʃɑːm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntɪmət] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn]

charm	in	this	intimate	contact	with	a	being	who	could	have	crushed	me	between
魅力	在	这	亲密的	接触	和	一个	存在	WHO	可以	有	碎	我	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

与一个本可以轻易将我捏碎的人进行如此亲密的接触，却充满了魅力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː] , [ɪn] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

and	that	in	the	middle	of	the	night	too	,	in	silence	,	without	any	possibility	of
和	那	在	这	中间	的	这	夜晚	也	,	在	沉默	,	没有	任何	可能性	的

[help] .

help	.
帮助	.

而且还是半夜，悄无声息，没有任何求助的可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [dɪ'lɪʃəs] .

It	was	horribly	delicious	.
它	曾是	糟糕透了	可口的	.

真是美味得可怕。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [maɪ] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋli] .

I	did	not	withdraw	my	hand	,	which	he	kissed	,	but	lingeringly	.
我	做过	不是	提取	我的	手	,	哪个	他	亲吻	,	但	久久地	.

我没有抽回他的手，他吻了我的手，而且吻得很久。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [tuː] ,

The	clock	struck	two	,
这	钟	击	二	,

时钟敲了两下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [saʊnd] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ,

and	the	last	sound	had	long	since	died	away	when	his	lips	were	still	there	,
和	这	最后的	声音	有	长的	自从	死亡	离开	什么时候	他的	嘴唇	是	仍然	那里	,

当他的嘴唇还在那里时，最后一个声音早已消失殆尽。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['ræpɪd] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ˌɪmpə'septəbl] ['kɪsɪz] ,

quivering	with	rapid	little	movements	,	which	were	so	many	imperceptible	kisses	,
颤抖	和	迅速的	小的	移动	,	哪个	是	所以	许多	难以察觉的	吻	,

[mɔɪst] , [wɔːm] , ['bɜːnɪŋ] .

moist	,	warm	,	burning	.
潮湿	,	温暖的	,	燃烧	.

颤抖着，快速地做着细微的动作，就像无数个不易察觉的吻，湿润、温暖、灼热。

[aɪ] [felt] [gliːmz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	felt	gleams	of	fire	flashing	around	me	.
我	毛毡	闪光	的	火	闪烁	大约	我	.

我感觉周围闪烁着火光。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ;

I	wished	to	draw	away	my	hand	,	but	could	not	;
我	希望	到	画	离开	我的	手	,	但	可以	不是	;

我想把手抽回来，但却抽不回来；

[ai] [rɪˈembə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] .

I	remember	perfectly	well	that	I	could	not	.
我	记住	完美	出色地	那	我	可以	不是	.

我清楚地记得我当时做不到。

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [ˈprɪkt] [ˌem ˈiː] ,

His	moustache	pricked	me	,
他的	胡子	刺痛	我	,

他的胡子扎了我一下。

[ænd; ənd] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɜːfjuːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd]

and	whiffs	of	the	scent	with	which	he	perfumed	it	reached	me	and
和	嗅觉	的	这	香味	和	哪个	他	香	它	达到	我	和

[kəmˈplitɪd] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .

completed	my	trouble	.
完全的	我的	麻烦	.

我闻到了他用来给它喷洒的香水味，这让我更加烦恼。

[ai] [felt] [maɪ] [ˈnɒstrəlz] [dai'leit, di-] [dɪˈspaɪt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] ,

I	felt	my	nostrils	dilating	despite	myself	,	and	,
我	毛毡	我的	鼻孔	扩张	尽管	我	,	和	,

我感觉自己的鼻孔不由自主地扩张了，而且，

[ˈstraɪvɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [ˈbiːɪŋ] , [ai] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪnwədli] :

striving	but	in	vain	to	take	refuge	in	my	inmost	being	,	I	exclaimed	inwardly	:
努力	但	在	徒劳	到	拿	避难所	在	我的	最	存在	,	我	惊呼	内心	:

我竭力想要在内心深处寻求慰藉，却徒劳无功，于是我在内心深处惊呼：

" [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] , [lɔːd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [mait] .

"	Protect	me	,	Lord	,	but	this	time	with	all	your	might	.
"	保护	我	,	主	,	但	这	时间	和	全部	你的	可能	.

“主啊，请保护我，但这一次请用您全部的力量。”

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [lɔːd] ; [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] !

A	drop	of	water	,	Lord	;	a	drop	of	water	!
一个	降低	的	水	,	主	;	一个	降低	的	水	!

主啊，一滴水；一滴水！

" [ai] [ˈweɪtɪd] — [nəʊ] [əˈpriːʃəb(ə)l] [ˈsʌkə(r)] [riːtʃt] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] .

"	I	waited	—	no	appreciable	succor	reached	from	above	.
"	我	等待	—	不	值得赞赏	救助	达到	从	多于	.

我等了很久——但上天并没有给予我任何实质性的帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɑːftəwəd] [ðæt] [ai] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns]

It	was	not	till	a	week	afterward	that	I	understood	the	intentions	of	Providence
它	曾是	不是	直到	一个	星期	之后	那	我	理解	这	意图	的	普罗维登斯

.

:
.

直到一周后，我才明白上帝的旨意。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈsliːpi] , " [ai] [mˈɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	You	told	me	you	were	sleepy	,	"	I	murmured	,	in	a	trembling	voice	.
"	你	讲述	我	你	是	困	,	"	我	低声说道	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“你跟我说过你困了，”我颤抖着声音低声说道。

[ai][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['pɜːs(ə)n] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [mætʃ] - [bɒks] ;

I	was	like	a	shipwrecked	person	clutching	at	a	floating	match	-	box	;
我	曾是	喜欢	一个	遭遇海难	人	紧握	在	一个	漂浮的	匹配	-	盒子	;

我当时就像一个遇难者紧紧抓住一个漂浮的火柴盒；

[ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] .

I	knew	quite	well	that	the	Captain	would	not	go	away	.
我	知道	相当	出色地	那	这	队长	会	不是	去	离开	.

我很清楚船长不会离开。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['sliːpi] , [pet] , " [sed] ['ʒɔːrʒ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] ;

"	Yes	,	I	was	sleepy	,	pet	,	"	said	Georges	,	approaching	his	face	to	mine	;
"	是的	,	我	曾是	困	,	宠物	,	"	说	乔治	,	接近	他的	脸	到	矿	;

“是的，我困了，宝贝，”乔治说着，把脸凑近我的脸；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'θɜːst] .

"	but	now	I	am	athirst	.
"	但	现在	我	是	口渴	.

但我现在口渴了。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɒftli] , " [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs]

"	He	put	his	lips	to	my	ear	and	whispered	softly	,	"	Athirst	for	a	kiss
"	他	放	他的	嘴唇	到	我的	耳朵	和	低声说道	轻轻	,	"	口渴	为了	一个	吻

[frɒm; frəm][juː; jʊ] , [lʌv] .

from	you	,	love	.
从	你	,	爱	.

他将嘴唇贴近我的耳朵，轻声低语道：“渴望得到你的吻，亲爱的。”

" [ðɪs] " [lʌv] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .

"	This	"	love	"	was	the	beginning	of	another	life	.
"	这	"	爱	"	曾是	这	开始	的	其他	生活	.

这段“爱情”开启了另一段人生。

[ðə; ði] [spaʊs] [naʊ] [ə'pɪəd] , [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [ə'weɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

The	spouse	now	appeared	,	the	past	was	fleeing	away	,	I	was	entering	on	the
这	配偶	现在	出现	,	这	过去的	曾是	逃离	离开	,	我	曾是	进入	在	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

配偶出现了，过去正在远去，我正在走向未来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ; [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .

At	length	I	had	crossed	the	frontier	;	I	was	in	a	foreign	land	.
在	长度	我	有	交叉	这	边境	;	我	曾是	在	一个	外国的	土地	.

最终，我越过了边境；我来到了异国他乡。

[əʊ] ! [ai] [əkˈnɒlɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [fein] ? — [ðæt] [ai] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)]

Oh	!	I	acknowledge	—	for	what	is	the	use	of	feigning	?	—	that	I	craved	for
哦	!	我	承认	—	为了	什么	是	这	使用	的	假装	?	—	那	我	渴望	为了

[ðɪs] [lʌv] ,

this	love	,
这	爱	,

哦！我承认——伪装又有什么用呢？——我渴望这份爱。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'grəʊst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	I	felt	that	it	engrossed	me	and	spread	itself	through	me	.
和	我	毛毡	那	它	全神贯注	我	和	传播	本身	通过	我	.

我感觉它深深地吸引了我，并渗透到我的全身。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [depθ] ,

I	felt	that	I	was	getting	out	of	my	depth	,
我	毛毡	那	我	曾是	获得	出去	的	我的	深度	,

我感觉自己力不从心了。

[ai] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [brɑːntʃ] [ðæt] [held] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪˈself] [ai]

I	let	go	the	last	branch	that	held	me	to	the	shore	,	and	to	myself	I
我	让	去	这	最后的	分支	那	握住	我	到	这	支撑	,	和	到	我	我

[rɪˈpiːtɪd] :

repeated	:
重复	:

我松开了最后一根将我固定在岸边的树枝，然后对自己重复道：

" [jes] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ; [jes] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] ; [jes] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [jɔːz] ,

"	Yes	,	I	love	you	;	yes	,	I	am	willing	to	follow	you	;	yes	,	I	am	yours	,
"	是的	,	我	爱	你	;	是的	,	我	是	愿意的	到	跟随	你	;	是的	,	我	是	你的	,

“是的，我爱你；是的，我愿意跟随你；是的，我是你的，

[lʌv] , [lʌv] , [lʌv] ! "

love	,	love	,	love	!	"
爱	,	爱	,	爱	!	"

爱，爱，爱！

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [kʌm] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Won't	you	kiss	your	husband	;	come	,	won't	you	?
"	惯于	你	吻	你的	丈夫	;	来	,	惯于	你	?

你难道不愿亲吻你的丈夫吗？来吧，好吗？

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [maɪ] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lɪps] .

"	And	his	mouth	was	so	near	my	own	that	it	seemed	to	meet	my	lips	.
"	和	他的	嘴	曾是	所以	靠近	我的	自己的	那	它	似乎	到	见面	我的	嘴唇	.

“他的嘴唇离我的嘴唇那么近，仿佛就要碰到我的嘴唇了。”

" [jes] , " [sed] [ai] .

"	Yes	,	"	said	I	.
"	是的	,	"	说	我	.

“是的，”我说。

[ˈɔːgəst] 7th , - - [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [riːd] [θruː] [juː; jʊ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː]

August	7th	,	185	-	How	many	times	have	I	not	read	through	you	during	the	last	two
八月	7th	,	-	-	如何	许多	时代	有	我	不是	读	通过	你	期间	这	最后的	二

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

185年8月7日——过去两年里，我究竟有多少次没有读过你的文章？

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [nəʊt] - [bʊk] !

my	little	blue	note	-	book	!
我的	小的	蓝色的	笔记	-	书	!

我的小蓝笔记本！

[haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [æz; əz] [ˈmɑːdʒɪn(ə)l] [nəʊts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [duːmd]

How	many	things	I	might	add	as	marginal	notes	if	you	were	not	doomed
如何	许多	事物	我	可能	添加	作为	边缘	笔记	如果	你	是	不是	注定失败

[tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

to	the	flames	,
到	这	火焰	,

如果你不必葬身火海，我还能补充多少东西呢？

[tuː; tə] [laɪt] [maɪ] [fɜːst] [ˈfaɪə(r)] [ðɪs] [ˈɔːtəm] !

to	light	my	first	fire	this	autumn	!
到	光	我的	第一的	火	这	秋天	!

今年秋天，我要点燃我的第一堆篝火！

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [dʌn]

How	could	I	have	written	all	this	,	and	how	is	it	that	having	done
如何	可以	我	有	书面	全部	这	,	和	如何	是	它	那	拥有	完毕

我怎么会写下这一切？而这一切又该如何解释呢？

[səʊ][aɪ][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['kɔnfidəns] !

so	I	have	not	dared	to	complete	my	confidences	!
所以	我	有	不是	敢于	到	完全的	我的	秘密	!

所以我一直不敢说出我的秘密!

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)]['peɪdʒɪz] .

No	one	has	seen	you	,	at	any	rate	;	no	one	has	turned	your	pages	.
不	一	有	已见	你	,	在	任何	速度	;	不	一	有	转向	你的	页面	.

至少没有人见过你；没有人翻阅过你的书页。

[gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [drɔː(r)] , [dɪə(r)] , [wɪð] , ['pendɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['ɔːtəm] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [kɪs]

Go	back	into	your	drawer	,	dear	,	with	,	pending	the	first	autumn	fire	,	a	kiss
去	后退	进入	你的	抽屉	,	亲爱的	,	和	,	待办的	这	第一的	秋天	火	,	一个	吻

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['væləntaɪn] .

from	your	Valentine	.
从	你的	情人节	.

亲爱的，回到你的抽屉里去吧，等到秋天的第一场篝火燃起，你的情人会给你一个吻。

[nəʊt] . — ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðɪs] [bluː] [nəʊt] - [bʊk] , [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz]

NOTE	.	—	Owing	to	what	circumstances	this	blue	note	-	book	,	doomed	to	the	flames
笔记	.	—	欠款	到	什么	情况	这	蓝色的	笔记	-	书	,	注定失败	到	这	火焰

,

,

,

注：——由于种种原因，这本注定要被焚毁的蓝色笔记本，

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][əʊld] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] [ʃɪ'fɒnɪər] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt]

was	discovered	by	me	in	an	old	Louis	XVI	chiffonnier	I	had	just	bought
曾是	发现	经过	我	在	一个	老的	路易斯	十六	雪纺	我	有	只是	买

[dʌz] [nɒt] ['greɪtli] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

does	not	greatly	matter	to	you	,
做	不是	非常	事情	到	你	,

我在刚买的旧路易十六雪纺包里发现的，这对你来说并不重要。

[dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

dear	reader	,	and	would	be	out	of	my	power	to	explain	even	if	it	did	.
亲爱的	读者	,	和	会	是	出去	的	我的	力量	到	解释	甚至	如果	它	做过	.

亲爱的读者，即使真有此事，我也无力解释。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] [bluː] [nəʊt] - [bʊk] [ə'gen]

THE	BLUE	NOTE	-	BOOK	AGAIN
这	蓝色的	笔记	-	书	再次

蓝皮书再续篇

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

Only	to	think	that	I	was	going	to	throw	you	into	the	fire	,	poor	dear	!
仅有的	到	思考	那	我	曾是	去	到	扔	你	进入	这	火	,	贫穷的	亲爱的	!

想想我原本打算把你扔进火里，可怜的孩子!

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] ['fuːlɪʃ] ?

Was	I	not	foolish	?
曾是	我	不是	愚蠢	?

我当时是不是太傻了?

[ɪn] [huːm] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'faɪd] ?

In	whom	else	could	I	confide	?
在	谁	别的	可以	我	信任	?

我还能向谁倾诉呢?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][juː; jʊ] ,
If I had not you ,
如果 我 有 不是 你 ,

如果没有你，

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['evrɪ] [wʌn] [lɑːfs] ,
to whom could I tell all those little things at which every one laughs ,
到 谁 可以 我 告诉 全部 那些 小的 事物 在 哪个 每一个 一 笑声 ,

我该跟谁倾诉那些人人都嘲笑的小事呢?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] !
but which make you cry !
但 哪个 制作 你 哭 !

但有些事却让你感动落泪!

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ] [daɪnd] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʒɔːrʒ] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] ; [wel]
This evening , for instance , I dined alone , for Georges was invited out ; well
这 晚上 , 为了 实例 , 我 用餐 独自的 , 为了 乔治 曾是 受邀 出去 ; 出色地
,
,
,

例如，今晚我独自一人用餐，因为乔治被邀请外出；嗯，

[tuː; tə] [huːm] [els] [kæn; kən][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] ,
to whom else can I acknowledge that when I found myself alone ,
到 谁 别的 能 我 承认 那 什么时候 我 成立 我 独自的 ,

除了我，我还能向谁倾诉，当我独自一人时，

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [kʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,
face to face with a leg of mutton , cooked to his liking ,
脸 到 脸 和 一个 腿 的 羊肉 , 煮熟 到 他的 喜欢 ,

他面对着一条按照他喜好烹制的羊腿，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [bɪ'fɔː(r)]
and with the large carving - knife which is usually beside his plate , before
和 和 这 大的 雕刻 - 刀 哪个 是 通常 旁 他的 盘子 , 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他用那把通常放在餐盘旁边的大切肉刀，在我面前说道：

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
I began to cry like a child ?
我 开始 到 哭 喜欢 一个 孩子 ?

我像个孩子一样哭了起来?

[tuː; tə] [huːm] [els] [kæn; kən][aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [waɪn] - [glɑːs] [hiː; hi]
To whom else can I admit that I drank out of the Bohemian wine - glass he
到 谁 别的 能 我 承认 那 我 喝 出去 的 这 波西米亚 葡萄酒 - 玻璃 他
[prɪ'fɜːz] ,
prefers ,
偏好 ,

除了他，我还能向谁坦白我用他偏爱的波西米亚酒杯喝过酒?

[tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
to console me a little ?
到 安慰 我 一个 小的 ?

想稍微安慰我一下吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
But if I were to mention this they would laugh in my face .
但 如果 我 是 到 提到 这 他们 会 笑 在 我的 脸 .

但如果我提起这件事，他们会嘲笑我的。

['fɑːðə(r)] ['sɪpriːɛn] [hɪm'self] , [huː] [ˌnevəðə'les] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['kaɪndnəs] ,
Father **Cyprien** **himself** **,** **who** **nevertheless** **has** **a** **heart** **running** **over** **with** **kindness** **,**
父亲 西普里安 他自己 , WHO 尽管如此 有 一个 心 跑步 超过 和 仁慈 ,
[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
would **say** **to** **me** **:**
会 说 到 我 :

然而，心地善良的西普里安神父本人会这样对我说：

" [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ðæt] [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ; [let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] [ðæt] [baɪ] .
" **Let** **us** **pass** **that** **by** **,** **my** **dear** **child** **;** **let** **us** **pass** **that** **by** **.**
" 让 我们 经过 那 经过 , 我的 亲爱的 孩子 ; 让 我们 经过 那 经过 .

“我们还是跳过这件事吧，我的孩子；我们还是跳过这件事吧。”

" [ai] [nəʊ] [hɪm] [səʊ] [wel] , ['fɑːðə(r)] ['sɪpriːɛn] ; [waɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **I** **know** **him** **so** **well** **,** **Father** **Cyprien** **;** **while** **you** **,** **you** **always** **listen** **to** **me** **,**
" 我 知道 他 所以 出色地 , 父亲 西普里安 ; 尽管 你 , 你 总是 听 到 我 ,

“我非常了解他，西普里安神父；而你，你总是听我的。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊt] - [bʊk] ; [ɪf] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ɪ'skeɪps] [ˌem 'iː] ,
my **poor** **little** **note** **-** **book** **;** **if** **a** **tear** **escapes** **me** **,**
我的 贫穷的 小的 笔记 - 书 ; 如果 一个 撕 逃脱 我 ,

我那可怜的小笔记本；如果我忍不住流下眼泪，

[juː; jʊ]['kaɪndli] [əb'zɔːb] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ɪts] [treɪs] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - [hɑːtɪd] [frend] .
you **kindly** **absorb** **it** **and** **retain** **its** **trace** **like** **a** **good** **-** **hearted** **friend** **.**
你 亲切地 吸收 它 和 保持 它是 痕迹 喜欢 一个 好的 - 心地 朋友 .

你像一位善良的朋友一样，温柔地吸收它，并保留它的痕迹。

[hens] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
Hence **I** **love** **you** **.**
因此 我 爱 你 .

所以我爱你。

[ænd; ənd] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
And **,** **since** **we** **are** **tete** **-** **a** **-** **tete** **,** **let** **us** **have** **a** **chat** **.**
和 , 自从 我们 是 头像 - 一个 - 头像 , 让 我们 有 一个 聊天 .

既然我们现在有机会单独相处，那就聊聊天吧。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [dɪə(r)] .
You **won't** **be** **angry** **with** **me** **for** **writing** **with** **a** **pencil** **,** **dear** **.**
你 惯于 是 生气的 和 我 为了 写作 和 一个 铅笔 , 亲爱的 .

亲爱的，你不会因为我用铅笔写字而生我的气吧。

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] [ɪn][maɪ][bɪg][baɪ] - [baɪ]
You **see** **I** **am** **very** **comfortably** **settled** **in** **my** **big** **by** **-** **by**
你 看 我 是 非常 舒适地 定居 在 我的 大的 经过 - 经过

你看，我在我的大房子里住得很舒服。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪŋk] - [steɪnz] .
and **I** **do** **not** **want** **to** **have** **any** **ink** **-** **stains** **.**
和 我 做 不是 想 到 有 任何 墨水 - 污渍 .

我不想留下任何墨渍。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [striːt] [ɪz]['saɪlənt] ;
The **fire** **sparkles** **on** **the** **hearth** **,** **the** **street** **is** **silent** **;**
这 火 闪光 在 这 炉 , 这 街道 是 沉默的 ;

壁炉里的火焰闪烁，街道一片寂静；

[let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst]

let	us	forget	that	George	will	not	return	till	midnight	,	and	turn	back	to	the	past
让	我们	忘记	那	乔治	将要	不是	返回	直到	午夜	,	和	转动	后退	到	这	过去的

.

:

.

让我们忘记乔治要到午夜才会回来，回到过去吧。

[ai][kæn; kən] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)][pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]

I	can	not	recall	the	first	month	of	that	dear	past	without	laughing	and
我	能	不是	记起	这	第一的	月	的	那	亲爱的	过去的	没有	笑	和

['wiːpɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

weeping	at	one	and	the	same	time	.
哭泣	在	一	和	这	相同的	时间	.

我无法回忆起那段美好时光的第一个月，总是又哭又笑。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

How	foolish	we	were	!
如何	愚蠢	我们	是	!

我们真是太愚蠢了！

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	sweet	it	was	!
如何	甜的	它	曾是	!

真是太甜蜜了！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['swɪmɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [sək'sesf(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em]

There	is	a	method	of	teaching	swimming	which	is	not	the	least	successful	,	I	am
那里	是	一个	方法	的	教学	游泳	哪个	是	不是	这	至少	成功的	,	我	是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

据说有一种游泳教学方法并不成功。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['swɪmə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [preŋ] [gɒd] [tuː; tə]

It	consists	in	throwing	the	future	swimmer	into	the	water	and	praying	God	to
它	由	在	投掷	这	未来	游泳运动员	进入	这	水	和	祈祷	上帝	到

[help] [hɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

其方法是将未来的游泳者扔进水中，并祈求上帝帮助他。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['les(ə)n] [hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [ə'fləʊt] .

I	am	assured	that	after	the	first	lesson	he	keeps	himself	afloat	.
我	是	保证	那	后	这	第一的	课	他	保持	他自己	漂浮	.

我确信，第一堂课之后他就能自己控制住局面了。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪvz] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

Well	,	I	think	that	we	women	are	taught	to	be	wives	in	very	much	the	same
出色地	,	我	思考	那	我们	女性	是	教授	到	是	妻子们	在	非常	很多	这	相同的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我认为，我们女性从小接受的妻子教育方式非常相似。

['hæpi] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] —

Happy	or	otherwise	—	the	point	is	open	to	discussion	marriage	is	a	hurricane	—
快乐的	或者	否则	—	这	观点	是	打开	到	讨论	婚姻	是	一个	飓风	—

['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] .

something	unheard	-	of	and	alarming	.
某物	闻所未闻	-	的	和	令人担忧	.

幸福与否——这一点值得探讨——婚姻就像一场飓风——这是闻所未闻且令人担忧的事情。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [træns'fɔ:md] [ænd; ənd]

In a single night , and without any transition , everything is transformed and

在 一个 单身的 夜晚 , 和 没有 任何 过渡 , 一切 是 转变 和

['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlə(r)] ;

changes color ;

变化 颜色 ;

一夜之间，没有任何过渡，一切都发生了变化，颜色也变了；

[ðə; ði] [ɜ:st] [waɪl] - [krə'væt] , ['freʃli] [kɜ:ld] , ['keəfəli] [drest] ['dʒentlmən] [meɪks] [hɪz; ɪz]

the erst while - cravatted , freshly curled , carefully dressed gentleman makes his

这 最初 尽管 - 领带 , 新鲜的 卷曲 , 小心 穿着 绅士 制作 他的

[ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

appearance in a dressing - gown .

外貌 在 一个 敷料 - 袍 .

这位昔日系着白色领巾、头发烫得一丝不苟、衣着考究的绅士，如今却穿着睡袍出现了。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [bɪ'kʌmz] [pə'mɪsəb(ə)l] , [ðə; ði] [kəʊd] [ɪz] ['ɔ:ltəd] ,

That which was prohibited becomes permissible , the code is altered ,

那 哪个 曾是 禁止 变成 允许的 , 这 代码 是 已修改 ,

原本被禁止的事情变成了允许的事情，法律条文被修改了。

[ænd; ənd] [wɜ:dz] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] , [et] ['setərə] , [et] ['setərə] .

and words acquire a meaning they never had before , et cetera , et cetera .

和 字 获得 一个 意义 他们 绝不 有 前 , 等 等等 , 等 等等 .

词语获得了以前从未有过的含义，等等等等。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ə'lɑ:mɪŋ] ,

It is not that all this is so alarming ,

它 是 不是 那 全部 这 是 所以 令人担忧 ,

倒不是说这一切有多么令人担忧，

[ɪf] ['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd]

if taken the right way — a woman with some courage in her heart and

如果 已采取 这 正确的 方式 — 一个 女士 和 一些 勇气 在 她 心 和

[sʌm; səm][ˌfleksə'bɪlətɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [sə'pɔ:rts] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [daɪ]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

some flexibility in her mind supports the shock and does not die under it ;

一些 灵活性 在 她 头脑 支持 这 震惊 和 做 不是 死 在下面 它 ;

如果处理得当——一个内心有勇气、头脑灵活的女人能够承受住冲击，不会因此而死；

[bʌt; bət][ðə; ði] [f'ɜ:məst] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][stænd]['əʊpən] - [maʊðd]

but the firmest of us are amazed at it , and stand open - mouthed

但 这 最坚固 的 我们 是 惊叹 在 它 , 和 站立 打开 - 嘴巴

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ði:z] [streɪndʒ] ['nɔvəltiz] ,

amid all these strange novelties ,

之中 全部 这些 奇怪的 新奇 ,

但我们中最坚定的人也对此感到惊讶，面对所有这些奇特的新奇事物，他们都目瞪口呆。

[laɪk] [ə; eɪ] ['peniləs] ['gʊəmənd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]['pʊtəl][ænd; ənd] [ʃə'bɑ:t] .

like a penniless gourmand in the shop of Potel and Chabot .

喜欢 一个 身无分文 美食家 在 这 店铺 的 波特尔 和 沙博 .

就像一个身无分文的美食家走进了波特尔和沙博的商店。

[ðeɪ] [deə(r)] [nɒt] [tʌtʃ] [ði:z] ['delɪkəsi] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [teɪst] .

They dare not touch these delicacies surrounding them , though invited to taste .

他们 敢 不是 触碰 这些 美味佳肴 周围 他们 , 尽管 受邀 到 品尝 .

尽管受邀品尝，他们却不敢碰周围的这些美味佳肴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['lækɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

It is not that the wish or the appetite is lacking to them ,

它 是 不是 那 这 希望 或者 这 食欲 是 缺乏 到 他们 ,

并非他们缺乏这种愿望或欲望，

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [faɪn] [fru:ts] [hæv; həv] [bi:n] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][səʊ] ['leɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl]

but	all	these	fine	fruits	have	been	offered	them	so	lately	that	they	have	still
但	全部	这些	美好的	水果	有	到过	提供	他们	所以	最近	那	他们	有	仍然

[ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['æsɪd] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [gri:n] ['æplz] [ɔ:(r)] [fə'bɪd(ə)n] [fru:t] .

the	somewhat	acid	charm	of	green	apples	or	forbidden	fruit	.
这	有些	酸	魅力	的	绿色的	苹果	或者	禁止	水果	.

但是，这些上好的水果都是最近才提供给他们的，所以它们仍然带有青苹果或禁果那种略带酸涩的魅力。

[ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [baɪt] .

They	approach	,	but	they	hesitate	to	bite	.
他们	方法	,	但	他们	犹豫	到	咬	.

它们靠近，但却犹豫不决，不敢咬人。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [waɪ] [kəm'pleɪn] ?

After	all	,	why	complain	?
后	全部	,	为什么	抱怨	?

毕竟，为什么要抱怨呢?

[wɒt] [wʊd] [wʌn][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['entəd] ['mærid] [laɪf] [laɪk] [æn; ən] [ɪn]

What	would	one	have	to	remember	if	one	had	entered	married	life	like	an	inn
什么	会	一	有	到	记住	如果	一	有	进入	已婚	生活	喜欢	一个	客栈

,

,

,

如果把婚姻生活当作客栈，那么需要记住些什么呢?

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɒt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ?

if	one	had	not	trembled	a	little	when	knocking	at	the	door	?
如果	一	有	不是	颤抖	一个	小的	什么时候	敲门	在	这	门	?

如果敲门时没有微微颤抖，那会怎样?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [θɪŋz] ,

And	it	is	so	pleasant	to	recall	things	,
和	它	是	所以	令人愉快的	到	记起	事物	,

回忆往事真是一件令人愉快的事。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [tu:; tə] [dek] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

that	one	would	sometimes	like	to	deck	the	future	in	the	garments	of	the	past	.
那	一	会	有时	喜欢	到	甲板	这	未来	在	这	服装	的	这	过去的	.

有时人们会希望用过去的服饰来装点未来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wʌn] .

It	was	,	I	recollect	,	two	days	after	the	all	-	important	one	.
它	曾是	,	我	追忆	,	二	天	后	这	全部	-	重要的	一	.

我记得，那是在最重要的那件事发生两天之后。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] , [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'membə(r)] [waɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

I	had	gone	into	his	room	,	I	no	longer	remember	why	—	for	the	pleasure
我	有	已消失	进入	他的	房间	,	我	不	更长	记住	为什么	—	为了	这	乐趣

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɪn] ,

of	going	in	,
的	去	在	,

我曾去过他的房间，我已经记不清为什么了——或许只是为了进去看看而已。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

I	suppose	,	and	thereby	acting	as	a	wife	.
我	认为	,	和	从而	表演	作为	一个	妻子	.

我想，她就是这样扮演妻子的角色。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪn]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [lʊk]

A	strong	desire	is	that	which	springs	up	in	your	brain	after	leaving	church	to	look
一个	强的	欲望	是	那	哪个	弹簧	向上	在	你的	脑	后	离开	教会	到	看

[laɪk] [æn; ən][əʊld] ['mærid] ['wʊmən] .

like	an	old	married	woman	.
喜欢	一个	老的	已婚	女士	.

离开教堂后，你脑海中会突然冒出一个强烈的愿望，那就是想让自己看起来像个老太太。

[juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [kæps] [wɪð] ['rɪbənz] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [leɪ] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ʃɔːl] ,

You	put	on	caps	with	ribbons	,	you	never	lay	aside	your	cashmere	shawl	,
你	放	在	帽子	和	丝带	,	你	绝不	躺	旁边	你的	羊绒	披肩	,

你戴着系着丝带的帽子，从不放下你的羊绒披肩。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] " [maɪ] [həʊm] " — [tuː] [swiːt] [wɜːdz] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [baɪt] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps]

you	talk	of	"	my	home	"	—	two	sweet	words	—	and	then	you	bite	your	lips
你	讲话	的	"	我的	家	"	—	二	甜的	字	—	和	然后	你	咬	你的	嘴唇

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] ;

to	keep	from	breaking	out	into	a	laugh	;
到	保持	从	打破	出去	进入	一个	笑	;

你谈到"我的家"——两个甜蜜的词语——然后你咬着嘴唇，努力不让自己笑出声来；

[ænd; ənd] " [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ænd; ənd] " [maɪ] [meɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] ['dɪnə(r)] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)] ,

and	"	my	husband	,	"	and	"	my	maid	,	"	and	the	first	dinner	you	order	,
和	"	我的	丈夫	,	"	和	"	我的	女佣	,	"	和	这	第一的	晚餐	你	命令	,

还有"我的丈夫"、"我的女佣"，以及你点的第一顿晚餐，

[wen] [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [suːp] .

when	you	forget	the	soup	.
什么时候	你	忘记	这	汤	.

当你忘记准备汤的时候。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ,

All	this	is	charming	,	and	,
全部	这	是	迷人	,	和	,

这一切都很迷人，而且，

[haʊ'evə(r)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [njuː] [kləʊðz] ,

however	ill	at	ease	you	may	feel	at	first	in	all	these	new	clothes	,
然而	患病的	在	舒适	你	可能	感觉	在	第一的	在	全部	这些	新的	衣服	,

然而，即使你一开始穿着这些新衣服可能会感到不自在，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .

you	are	quite	eager	to	put	them	on	.
你	是	相当	渴望的	到	放	他们	在	.

你很想穿上它们。

[səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

So	I	had	gone	into	the	dressing	-	room	of	my	husband	,	who	,	standing	before
所以	我	有	已消失	进入	这	敷料	-	房间	的	我的	丈夫	,	WHO	,	常设	前

[ðə; ði] [glɑːs] ,

the	glass	,
这	玻璃	,

于是我走进了我丈夫的更衣室，他站在玻璃前，

['veri] ['laɪtli] [klæd] , [wɒz; wəz] [prə'zeɪɪkli] ['ʃeɪvɪŋ] .

very	lightly	clad	,	was	prosaically	shaving	.
非常	轻轻	覆膜	,	曾是	平淡地	剃须	.

他衣着单薄，正在平淡地刮胡子。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ,
" **Excuse** **me** , **dear** , " **said** **he** , **laughing** , **and** **he** **held** **up** **his** **shaving** - **brush** ,
" 原谅 我 , 亲爱的 , " 说 他 , 笑 , 和 他 握住 向上 他的 剃须 - 刷子 ,
['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['lɑːðə(r)] .
covered **with** **white** **lather** .
涵盖 和 白色的 泡沫 .

“对不起，亲爱的，”他笑着说，然后举起沾满白色泡沫的剃须刷。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] .
" **You** **will** **pardon** **my** **going** **on** **with** **this** .
" 你 将要 赦免 我的 去 在 和 这 .

请原谅我继续说下去。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ? "
Do **you** **want** **anything** **?** **"**
做 你 想 任何事物 ? "

你想要什么吗?

" [aɪ] [keɪm] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv]
" **I** **came** **,** **on** **the** **contrary** **,** **"** **I** **answered** **,** **"** **to** **see** **whether** **you** **had** **need** **of**
" 我 来了 , 在 这 相反 , " 我 回答 , " 到 看 无论 你 有 需要 的
['eniθɪŋ] ;
anything **;**
任何事物 ;

“恰恰相反，”我回答说，“我来是想看看你们是否需要什么；

" [ænd; ənd] , ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'skriːt] ,
" **and** **,** **greatly** **embarrassed** **myself** **,** **for** **I** **was** **afraid** **of** **being** **indiscreet** **,**
" 和 , 非常 尴尬的 我 , 为了 我 曾是 害怕的 的 存在 轻率 ,

“我感到非常尴尬，因为我害怕自己说错话。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [wʌnz] ['hʌzbəndz] [ruːm] [laɪk]
and **I** **was** **not** **sure** **whether** **one** **ought** **to** **go** **into** **one's** **husband's** **room** **like**
和 我 曾是 不是 当然 无论 一 应该 到 去 进入 一个人的 丈夫的 房间 喜欢
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

我不确定这样进丈夫的房间是否合适。

[aɪ] ['ædɪd] , ['ɪnəsntli] , " [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts] [hæv; həv] ['bʌtnz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] ? "
I **added** **,** **innocently** **,** **"** **Your** **shirts** **have** **buttons** **,** **have** **they** **not** **?** **"**
我 额外 , 天真地 , " 你的 衬衫 有 按钮 , 有 他们 不是 ? "

我天真地补充道：“你的衬衫有纽扣，对吧？”

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] [aɪ][hæv; həv] ['mærid] !
" **Oh** **,** **what** **a** **good** **little** **housewife** **I** **have** **married** **!**
" 哦 , 什么 一个 好的 小的 家庭主妇 我 有 已婚 !

“哦，我娶了个多么贤惠的小太太啊！”

[duː; də][nɒt]['bɒðə(r)] [jɔː'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪflz] , [maɪ][pet] .
Do **not** **bother** **yourself** **about** **such** **trifles** **,** **my** **pet** **.**
做 不是 打扰 你自己 关于 这样的 琐事 , 我的 宠物 .

别为这些小事烦恼，我的宝贝。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['bʌtnz] , " [sed] [hiː; hi] .
I **will** **ask** **your** **maid** **to** **look** **after** **my** **buttons** **,** **"** **said** **he** **.**
我 将要 问 你的 女佣 到 看 后 我的 按钮 , " 说 他 .

“我会请你的女佣帮我整理一下纽扣，”他说。

[ai] [felt] [kən'fju:zd] ; [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sku:lgɜ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	felt	confused	;	I	was	afraid	of	appealing	too	much	of	a	schoolgirl	in	his	eyes	.
我	毛毡	使困惑	;	我	曾是	害怕的	的	上诉	也	很多	的	一个	女学生	在	他的	眼睛	.

我感到很困惑；我害怕在他眼里自己太像个女学生。

[hi:; hi] [went] [ɒn] ['wɜ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊp] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɑ:ðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] .

He	went	on	working	his	soap	into	a	lather	with	his	shaving	-	brush	.
他	去	在	在职的	他的	肥皂	进入	一个	泡沫	和	他的	剃须	-	刷子	.

他继续用剃须刷将肥皂揉搓起泡。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

I	wanted	to	go	away	,
我	通缉	到	去	离开	,

我想离开，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

but	I	was	interested	in	such	a	novel	fashion	by	the	sight	of	my	husband	,
但	我	曾是	感兴趣的	在	这样的	一个	小说	时尚	经过	这	视线	的	我的	丈夫	,

但我看到丈夫这样新奇的生活方式，就产生了兴趣。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

that	I	had	not	courage	to	do	so	.
那	我	有	不是	勇气	到	做	所以	.

我没有勇气这样做。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz][beə(r)] — [ə; eɪ] [θɪk] , [strɒŋ] [nek] ,

His	neck	was	bare	—	a	thick	,	strong	neck	,
他的	脖子	曾是	裸	—	一个	厚的	,	强的	脖子	,

他的脖子裸露在外——粗壮结实的脖子，

[bʌt; bət] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [ʃeɪp] [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] — [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

but	very	white	and	changing	its	shape	at	every	movement	—	the	muscles	,	you	know	.
但	非常	白色的	和	变化	它是	形状	在	每一个	移动	—	这	肌肉	,	你	知道	.

但是它非常白，而且每次移动都会改变形状——你知道，就是肌肉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['hɒrəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [nek] ,

It	would	have	been	horrible	in	a	woman	,	that	neck	,
它	会	有	到过	可怕	在	一个	女士	,	那	脖子	,

如果那是女人的脖子，那该有多可怕啊。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] ['ʌgli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	yet	it	did	not	seem	ugly	to	me	.
和	然而	它	做过	不是	似乎	丑陋的	到	我	.

然而，我并不觉得它丑陋。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðʌs] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] ['glʌtəni] .

Nor	was	it	admiration	that	thus	inspired	me	;	it	was	rather	like	gluttony	.
也不	曾是	它	钦佩	那	因此	灵感	我	;	它	曾是	相当	喜欢	暴食	.

激发我这种欲望的并非钦佩，而更像是贪婪。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	wanted	to	touch	it	.
我	通缉	到	触碰	它	.

我想摸摸它。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [kʌt] ['veri] [ʃɔːt] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)n] — [gruː] ['veri] [ləʊ] ,

His	hair	,	cut	very	short	—	according	to	regulation	—	grew	very	low	,
他的	头发	,	切	非常	短的	—	根据	到	规定	—	生长	非常	低的	,

他的头发按照规定剪得很短，但长得很低。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][ɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [smuːð] [waɪt]

and	between	its	beginning	and	the	ear	there	was	quite	a	smooth	white
和	之间	它是	开始	和	这	耳朵	那里	曾是	相当	一个	光滑的	白色的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

在它的起始端和耳朵之间，有一块相当光滑的白色区域。

[ðə; ðiˌ][aɪ'dɪə][æt; ət][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [bɪ'keɪm] [breɪv] [ɪ'nʌf] ,

The	idea	at	once	occurred	to	me	that	if	ever	I	became	brave	enough	,
这	主意	在	一次	发生	到	我	那	如果	曾经	我	成为	勇敢的	足够的	,

我立刻想到，如果我有一天足够勇敢的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] , [ðæt]

it	was	there	that	I	should	kiss	him	oftenest	;	it	was	strange	,	that
它	曾是	那里	那	我	应该	吻	他	最常	;	它	曾是	奇怪的	,	那

[prɪ'zentɪmənt] ,

presentiment	,
预感	,

正是在那里，我最常亲吻他；这种预感很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ðæt] [aɪ] —

for	it	is	in	fact	on	that	little	spot	that	I	—
为了	它	是	在	事实	在	那	小的	点	那	我	—

因为事实上，正是在那小小的地方，我——

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

He	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] ['kɒmɪk(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

I	fancied	I	understood	that	he	was	afraid	of	appearing	comical	in	my	eyes	,
我	幻想	我	理解	那	他	曾是	害怕的	的	出现	滑稽	在	我的	眼睛	,

我自以为明白，他是害怕在我眼里显得滑稽可笑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['smʌðə] [ɪn]['lɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

with	his	face	smothered	in	lather	;	but	he	was	wrong	.
和	他的	脸	窒息	在	泡沫	;	但	他	曾是	错误的	.

他脸上沾满了泡沫，但他错了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn] — [ðə; ðiˌ] [wɜːd] [mæn][ɪz]['rɑːðə(r)]

I	felt	myself	all	in	a	quiver	at	being	beside	a	man	—	the	word	man	is	rather
我	毛毡	我	全部	在	一个	颤动	在	存在	旁	一个	男人	—	这	单词	男人	是	相当

[dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

distasteful	to	me	,
令人厌恶的	到	我	,

和男人待在一起，我感到浑身颤抖——“男人”这个词让我很反感。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ,

but	I	can	not	find	another	,
但	我	能	不是	寻找	其他	,

但我找不到另一个了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spres] [maɪ] [θɔːts] — [æt; ət] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]

for	husband	would	not	express	my	thoughts	—	at	being	beside	a	man	in	the
为了	丈夫	会	不是	表达	我的	想法	—	在	存在	旁	一个	男人	在	这

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [twɑː'let] .

making	of	his	toilette	.
制作	的	他的	厕所	.

因为我的丈夫无法表达我的想法——在一个男人梳妆打扮的时候陪伴在他身边。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] ;

I	should	have	liked	him	to	go	on	without	troubling	himself	;
我	应该	有	喜欢	他	到	去	在	没有	令人不安的	他自己	;

我本希望他能安心地继续下去，不要给自己添麻烦；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt]

I	should	have	liked	to	see	how	he	managed	to	shave	himself	without
我	应该	有	喜欢	到	看	如何	他	管理	到	刮胡子	他自己	没有

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

encroaching	on	his	moustache	,
侵入	在	他的	胡子	,

我真想看看他是怎么在不伤到胡子的情况下刮胡子的。

[haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [raʊnd] ['brʌʃɪz] [aɪ]

how	he	made	his	parting	and	brushed	his	hair	with	the	two	round	brushes	I
如何	他	制成	他的	离别	和	刷过	他的	头发	和	这	二	圆形的	刷子	我

[sɔː] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

saw	on	the	table	,
锯	在	这	桌子	,

我看到桌上有两把圆梳，他梳理着头发，并把头发分好位置。

[wɒt] [juːz][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [set] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] -

what	use	he	made	of	all	the	little	instruments	set	out	in	order	on	the	marble	-
什么	使用	他	制成	的	全部	这	小的	仪器	放	出去	在	命令	在	这	大理石	-

['twiːzəz] ,

tweezers	,
镊子	,

他如何利用了摆放在弹珠镊子上的所有小工具呢?

['sɪzəz] , ['taɪni] [kɒmz] , ['lɪt(ə)l] [pɒts] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [tɒps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl]

scissors	,	tiny	combs	,	little	pots	and	bottles	with	silver	tops	,	and	a	whole
剪刀	,	微小的	梳子	,	小的	锅	和	瓶子	和	银	最高额	,	和	一个	所有的

['ɑːsənl] [ɒv; əv] [braɪt] [θɪŋz] ,

arsenal	of	bright	things	,
兵工厂	的	明亮的	事物	,

剪刀、小梳子、带银盖的小罐子和小瓶子，以及一大堆闪闪发光的小玩意儿，

[ðæt] [ə'raʊzd] [kwaɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [wʌnz] [self] .

that	aroused	quite	a	desire	to	beautify	one's	self	.
那	被唤醒	相当	一个	欲望	到	美化	一个人的	自己	.

这激起了人们想要美化的强烈愿望。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	should	have	liked	him	while	talking	to	attend	to	the	nails	of	his	hands	,
我	应该	有	喜欢	他	尽管	说	到	出席	到	这	指甲	的	他的	双手	,

我应该一边和他说话一边帮他修指甲的。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['verɪ] [fɒnd] [ɒv; əv] ; [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [tuː; tə][hæv; həv] ['hændɪd] [ðem; ðəm]

which	I	was	already	very	fond	of	;	or	,	better	still	,	to	have	handed	them
哪个	我	曾是	已经	非常	喜爱	的	;	或者	,	更好的	仍然	,	到	有	递交	他们

['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

over	to	me	.
超过	到	我	.

我本来就很喜欢它们；或者，更好的是，把它们交给我。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnəs] , [kʌt] , [faɪld] , [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

How	I	should	have	rummaged	in	the	little	corners	,	cut	,	filed	,	arranged	all	that	.
如何	我	应该	有	翻找	在	这	小的	角落	,	切	,	已提交	,	安排	全部	那	.

我真应该好好翻翻那些小角落，剪裁、整理、归类所有东西。

" [wel] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	dear	,	what	are	you	looking	at	me	like	that	for	?	"	said	he	,
"	出色地	,	亲爱的	,	什么	是	你	寻找	在	我	喜欢	那	为了	?	"	说	他	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“亲爱的，你为什么那样看着我呢？”他笑着说。

[aɪ] ['ləʊərd; 'laʊərd] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

I	lowered	my	eyes	at	once	,	and	felt	that	I	was	blushing	.
我	降低	我的	眼睛	在	一次	,	和	毛毡	那	我	曾是	脸红	.

我立刻垂下眼帘，感觉自己脸红了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ɔːl'ðəʊ] [tʃɑːmd] , [ə'mɪd] [ðiːz] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] .

I	was	uneasy	,	although	charmed	,	amid	these	new	surroundings	.
我	曾是	不安	,	虽然	迷住了	,	之中	这些	新的	周围环境	.

虽然被这里的新环境所吸引，但我还是感到有些不安。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ,

I	did	not	know	what	to	answer	,
我	做过	不是	知道	什么	到	回答	,

我不知道该如何回答。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [aɪ] [dip] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [pɒt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	mechanically	I	dipped	the	tip	of	my	finger	into	the	little	china	pot	in	which
和	机械地	我	浸入	这	提示	的	我的	手指	进入	这	小的	中国	锅	在	哪个

[ðə; ði] [səʊp] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɑːðə, 'læðə] .

the	soap	was	being	lathered	.
这	肥皂	曾是	存在	起泡的	.

于是我机械地将指尖伸入正在打出泡沫的那只小瓷罐里。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] ;

"	What	is	the	matter	,	darling	?	"	said	he	,	approaching	his	face	to	mine	;
"	什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	"	说	他	,	接近	他的	脸	到	矿	;

“亲爱的，你怎么了？”他边说边凑近我的脸；

" [hæv; həv] [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?

"	have	I	offended	you	?
"	有	我	被冒犯了	你	?

我冒犯到你了吗?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə] [dɑːtɪd] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,

"	I	don't	know	what	strange	idea	darted	through	my	mind	,
"	我	不	知道	什么	奇怪的	主意	飞镖	通过	我的	头脑	,

我不知道当时脑子里闪过什么奇怪的想法，

[bʌt; bət] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [maɪ] [hænd] [frɒm; fraəm] [ðə; ði] [pɒt] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːl] [ɒv; əv] ['lɑːðə(r)]

but	I	suddenly	took	my	hand	from	the	pot	and	stuck	the	big	ball	of	lather
但	我	突然	采取	我的	手	从	这	锅	和	卡住	这	大的	球	的	泡沫

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

at	the	end	of	my	finger	on	the	tip	of	his	nose	.
在	这	结尾	的	我的	手指	在	这	提示	的	他的	鼻子	.

但我突然把手从锅里拿出来，用指尖蘸了一大团泡沫，点在他的鼻尖上。

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] ; [ðəʊ] [ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	broke	out	into	a	hearty	laugh	,	and	so	did	I	;	though	I	trembled	for	a
他	打破	出去	进入	一个	爽朗	笑	,	和	所以	做过	我	;	尽管	我	颤抖	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他爽朗地大笑起来，我也跟着笑了起来；虽然我笑得有点颤抖。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] .

lest	he	should	be	angry	.
免得	他	应该	是	生气的	.

免得他生气。

" [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːnsəz] ?

"	So	that's	the	way	in	which	you	behave	to	a	captain	in	the	lancers	?
"	所以	那就是	这	方式	在	哪个	你	表现	到	一个	队长	在	这	枪骑兵	?

“这就是你对待骑兵上尉的态度吗？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ; " [ænd; ənd] ,

You	shall	pay	for	this	,	you	wicked	little	darling	;	"	and	,
你	将	支付	为了	这	,	你	邪恶	小的	亲爱的	;	"	和	,

你这邪恶的小宝贝，你必将为此付出代价；”而且，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

taking	the	shaving	brush	in	his	hand	,	he	chased	me	round	the	room	.
采取	这	剃须	刷子	在	他的	手	,	他	追逐	我	圆形的	这	房间	.

他手里拿着剃须刷，追着我绕着房间跑。

[ai] [dɒdʒd] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ai] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] , [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts]

I	dodged	round	the	table	,	I	took	refuge	behind	the	armchair	,	upsetting	his	boots
我	躲避	圆形的	这	桌子	,	我	采取	避难所	在后面	这	扶手椅	,	镦	他的	靴子

[wɪð] [maɪ] [skɜːt] ,

with	my	skirt	,
和	我的	裙子	,

我绕过桌子，躲到扶手椅后面，裙子绊住了他的靴子。

['getɪŋ] [ðə; ði] [tɒŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

getting	the	tongs	at	the	same	time	entangled	in	it	.
获得	这	钳	在	这	相同的	时间	纠缠	在	它	.

同时，钳子也被缠住了。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['səʊfə] , [ai] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [leɪd] [aʊt] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]

Passing	the	sofa	,	I	noticed	his	uniform	laid	out	—	he	had	to	wait	on	the
通过	这	沙发	,	我	注意到	他的	制服	铺设	出去	—	他	有	到	等待	在	这

['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] ,

General	that	morning	—	and	,
一般的	那	早晨	—	和	,

路过沙发时，我注意到他把制服铺在地上——那天早上他要侍奉将军——而且，

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃæpskə] , [ai] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌklə(r)] .

seizing	his	schapska	,	I	made	use	of	it	as	a	buckler	.
抓住	他的	沙普斯卡	,	我	制成	使用	的	它	作为	一个	盾牌	.

我抓住他的沙普斯卡，把它当作盾牌使用。

[bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən]

But	laughter	paralyzed	me	,	and	besides	,	what	could	a	poor	little	woman
但	笑声	瘫痪	我	,	和	除了	,	什么	可以	一个	贫穷的	小的	女士

[duː; də] [ə'genst] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

do	against	a	soldier	,
做	反对	一个	士兵	,

但笑声让我动弹不得，而且，一个可怜的小女人又能拿一个士兵怎么办呢？

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌklə(r)] ?

even	with	a	buckler	?
甚至	和	一个	盾牌	?

即使拿着小圆盾也一样?

[hiː; hi] [endid] [baɪ] ['kætʃɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] .

He	ended	by	catching	me	—	the	struggle	was	a	lovely	one	.
他	结束	经过	捕捉	我	—	这	斗争	曾是	一个	迷人的	一	.

最后他抓住了我——这场搏斗真是太美好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skriːm] ,

It	was	all	very	well	for	me	to	scream	,
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	我	到	尖叫	,

我尖叫起来当然没问题，

[æz; əz] [ai] [θruː] [maɪ] [hed] ['bækwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɑːm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [ˌem 'iː] ;

as	I	threw	my	head	backward	over	the	arm	by	which	he	clasped	me	;
作为	我	扔	我的	头	落后	超过	这	手臂	经过	哪个	他	紧握	我	;

我向后仰头，越过他搂着我的手臂；

[ai] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɔː] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [brʌʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['snəʊbɔːl] ,

I	none	the	less	saw	the	frightful	brush	,	like	a	big	snowball	,
我	没有任何	这	较少的	锯	这	可怕	刷子	,	喜欢	一个	大的	雪球效应	,

然而，我还是看到了那可怕的灌木丛，就像一个巨大的雪球。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪk] , [kʌm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['nɪərə(r)] .

at	the	end	of	a	little	stick	,	come	nearer	and	yet	nearer	.
在	这	结尾	的	一个	小的	戳	,	来	更近	和	然而	更近	.

沿着一根小棍子的末端，越来越近。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] ;

But	he	was	merciful	;
但	他	曾是	仁慈	;

但他心存仁慈；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['dɔːbɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [spɒt] [ɒn] [maɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ik'skleim] ,

he	was	satisfied	with	daubing	a	little	white	spot	on	my	chin	and	exclaiming	,
他	曾是	使满意	和	涂抹	一个	小的	白色的	点	在	我的	下巴	和	惊呼	,

他满意地在我下巴上点了一小块白点，然后惊呼道：

" [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [hæv; həv] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] .

"	The	cavalry	have	avenged	themselves	.
"	这	骑兵	有	复仇	他们自己	.

骑兵们报了仇。

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn] [tɜːn] , [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['rəʊgɪʃli] , " ['kæptɪn] , [let] [ˌem 'iː] ['lɑːðə(r)]

"	Seizing	the	brush	in	turn	,	I	said	to	him	roguishly	,	"	Captain	,	let	me	lather
"	抓住	这	刷子	在	转动	,	我	说	到	他	狡猾地	,	"	队长	,	让	我	泡沫

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

我接过刷子，调皮地对他说："船长，让我给你擦擦脸。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

"	for	I	did	so	want	to	do	that	.
"	为了	我	做过	所以	想	到	做	那	.

因为我真的很想那样做。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

In	answer	,	he	held	his	face	toward	me	,	and	,
在	回答	,	他	握住	他的	脸	朝向	我	,	和	,

作为回应，他把脸转向我，然后

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][maɪ][təʊz][ænd; ənd][tuː; tə]

observing	that	I	was	obliged	to	stand	on	the	tips	of	my	toes	and	to
观察	那	我	曾是	有义务	到	站立	在	这	尖端	的	我的	脚趾	和	到

[sə'pɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

support	myself	a	little	on	his	shoulder	,
支持	我	一个	小的	在	他的	肩膀	,

他注意到我不得不踮起脚尖，并稍微靠在他的肩膀上支撑身体。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	knelt	down	before	me	and	yielded	his	head	to	me	.
他	跪下	向下	前	我	和	产生	他的	头	到	我	.

他跪在我面前，向我低下了头。

[wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)][ai] [meɪd] [hɪm] [bend] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

With	the	tip	of	my	finger	I	made	him	bend	his	face	to	the	right	and	the
和	这	提示	的	我的	手指	我	制成	他	弯曲	他的	脸	到	这	正确的	和	这

[left] ,

left	,
左边	,

我用指尖让他把脸向左右倾斜，

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ai]['lɑːðə, 'læðə][ænd; ənd]['lɑːðə, 'læðə] , ['gɪglɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

backward	and	forward	,	and	I	lathered	and	lathered	,	giggling	like	a
落后	和	向前	,	和	我	起泡的	和	起泡的	,	咯咯笑	喜欢	一个

['skuːlgɜːl] .

schoolgirl	.
女学生	.

我来回涂抹，不停地搓揉，像个小女生一样咯咯地笑着。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kæptɪn] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

It	amused	me	so	to	see	my	Captain	obey	me	like	a	child	;
它	觉得好笑	我	所以	到	看	我的	队长	服从	我	喜欢	一个	孩子	;

看到我的船长像个孩子一样听我的话，我感到十分好笑；

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spɔːd]

I	would	have	given	I	don't	know	what	if	he	had	only	had	his	sword
我	会	有	给定	我	不	知道	什么	如果	他	有	仅有的	有	他的	剑

[ænd; ənd] [spɜːz] [ɒn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	spurs	on	at	that	moment	.
和	马刺	在	在	那	片刻	.

如果当时他只穿着剑和马刺，我真不知道该给他多少钱。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] .

Unfortunately	,	he	was	in	his	slippers	.
很遗憾	,	他	曾是	在	他的	拖鞋	.

不幸的是，他当时穿着拖鞋。

[ai] [spred] [ðə; ði]['lɑːðə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

I	spread	the	lather	over	his	nose	and	forehead	;
我	传播	这	泡沫	超过	他的	鼻子	和	前额	;

我把泡沫涂抹在他的鼻子和额头上；

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :

he	closed	his	eyes	and	put	his	two	arms	round	me	,	saying	:
他	关闭	他的	眼睛	和	放	他的	二	武器	圆形的	我	,	说	:

他闭上眼睛，用双臂搂住我，说道：

" [gəʊ][ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] , [gəʊ][ɒn] ; [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][pʊt] ['eni] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .

"	Go	on	,	my	dear	,	go	on	;	but	see	that	you	don't	put	any	into	my	mouth	.
"	去	在	,	我的	亲爱的	,	去	在	;	但	看	那	你	不	放	任何	进入	我的	嘴	.

“来吧，亲爱的，来吧；但是千万别把任何东西放进我的嘴里。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .

"	At	that	moment	I	experienced	a	very	strange	feeling	.
"	在	那	片刻	我	经验丰富的	一个	非常	奇怪的	感觉	.

“那一刻，我感到了一种非常奇怪的感觉。”

[maɪ] ['lɑːftə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

My	laughter	died	away	all	at	once	;
我的	笑声	死亡	离开	全部	在	一次	;

我的笑声突然消失了；

[ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][æt; ət] [ðʌs] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self]

I	felt	ashamed	at	seeing	my	husband	at	my	feet	and	at	thus	amusing	myself
我	毛毡	羞愧	在	看到	我的	丈夫	在	我的	脚	和	在	因此	有趣	我

[wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɒl] .

with	him	as	if	he	were	a	doll	.
和	他	作为	如果	他	是	一个	玩具娃娃	.

看到丈夫跪在我的脚边，像玩偶一样戏弄他，我感到羞愧。

[ai] [drɒpt] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ; [ai] [felt] [maɪ] [aɪz] [grəʊ] [mɔɪst] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

I	dropped	the	shaving	-	brush	;	I	felt	my	eyes	grow	moist	;	and	,	suddenly	,
我	掉落	这	剃须	-	刷子	;	我	毛毡	我的	眼睛	生长	潮湿	;	和	,	突然	,

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]['tendə(r)] ,

becoming	more	tender	,
成为	更多的	投标	,

我手中的剃须刷掉在了地上；我感到眼眶湿润；突然间，我的眼皮变得更加敏感，

[ai] [bent] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [nek] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [spɒt] [left]

I	bent	toward	him	and	kissed	him	on	the	neck	,	which	was	the	only	spot	left
我	弯曲	朝向	他	和	亲吻	他	在	这	脖子	,	哪个	曾是	这	仅有的	点	左边

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

我俯身靠近他，吻了他的脖子，那是他身上唯一一块干净的地方。

[jet] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	his	ear	was	so	near	that	,	in	passing	it	,
然而	他的	耳朵	曾是	所以	靠近	那	,	在	通过	它	,

然而，他的耳朵离得那么近，以至于在经过它的时候，

[maɪ] [lɪps] [muːvd] ['ɔːlməʊst][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] :

my	lips	moved	almost	in	spite	of	myself	,	and	I	whispered	:
我的	嘴唇	已搬	几乎	在	尽管如此	的	我	,	和	我	低声说道	:

我的嘴唇几乎是不受控制地动了动，我低声说道：

" [dəʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [dɪə(r)] , " [ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,

"	Don't	be	angry	,	dear	,	"	then	,	overcome	by	emotion	and	repentance	,
"	不	是	生气的	,	亲爱的	,	"	然后	,	克服	经过	情感	和	悔改	,

“亲爱的，别生气，”然后，他被情绪和悔恨所淹没，说道。

[ai] ['ædɪd] : " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] . "

I	added	:	"	I	love	you	,	I	do	love	you	.	"
我	额外	:	"	我	爱	你	,	我	做	爱	你	.	"

我补充道：“我爱你，我真的爱你。”

" [maɪ] [əʊn] [pet] !

"	My	own	pet	!
"	我的	自己的	宠物	!

“我自己的宠物！”

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	,	rising	suddenly	.
"	他	说	,	上升	突然	.

“他突然站了起来，说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
His **voice** **shook** **.**
他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

[wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊmənts] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] !
What **delightful** **moments** **these** **were** **!**
什么 愉快 时刻 这些 是 !

多么令人愉快的时刻啊!

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [əʊ] !
Unfortunately **,** **oh** **!**
很遗憾 , 哦 !

可惜啊!

[jes] , [ɪn'diːd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pres] [hɪz; ɪz]['lɑːðə, 'læðə] [feɪs] [tuː; tə][maɪn] !
yes **,** **indeed** **,** **unfortunately** **,** **he** **could** **not** **press** **his** **lathered** **face** **to** **mine** **!**
是的 , 的确 , 很遗憾 , 他 可以 不是 按 他的 起泡的 脸 到 矿 !

是的，确实很遗憾，他没能把沾满泡沫的脸贴到我的脸上!

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɒʃbeɪsn] , [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , "
" **Wait** **a** **little** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **darting** **toward** **the** **washbasin** **,** **full** **of** **water** **,** **"**
" 等待 一个 小的 , " 他 惊呼 , 飞镖 朝向 这 脸盆 , 满的 的 水 , "
[weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] !
wait **an** **instant** **!**
等待 一个 立即的 !

“稍等片刻,”他喊道，一边冲向盛满水的洗脸盆，“稍等片刻！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
" **But** **it** **seemed** **as** **if** **it** **took** **him** **a** **week** **to** **wash** **it** **off** **.**
" 但 它 似乎 作为 如果 它 采取 他 一个 星期 到 洗 它 离开 .

“但他似乎花了一周时间才把它洗掉。”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[maɪ] [waɪf] [gəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns]
MY **WIFE** **GOES** **TO** **A** **DANCE**
我的 妻子 去 到 一个 舞蹈

我妻子去参加舞会

['mædəm] — [ɑː] !
Madame **—** **Ah** **!**
夫人 — 啊 !

夫人——啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] !
it **is** **so** **nice** **of** **you** **to** **come** **home** **early** **!**
它 是 所以 好的 的 你 到 来 家 早期的 !

你真好，能提前回家!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .)
(**Looking** **at** **the** **clock** **.** **)**
(寻找 在 这 钟 .)

（看了看钟。）

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][sɪks] .
A **quarter** **to** **six** **.**
一个 四分之一 到 六 .

差一刻六点。

[bʌt; bət] [haʊ] [kəʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

But	how	cold	you	are	!
但	如何	寒冷的	你	是	!

你真冷啊!

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] ; [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

your	hands	are	frozen	;	come	and	sit	by	the	fire	.
你的	双手	是	冷冻	;	来	和	坐	经过	这	火	.

你的手冻僵了；过来，到火边坐坐。

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] [lɒg] [ɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] .)

(	She	puts	a	log	on	the	fire	.	)
(	她	放置	一个	日志	在	这	火	.	)

（她往火里添了一根柴。）

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .

I	have	been	thinking	of	you	all	day	.
我	有	到过	思维	的	你	全部	天	.

我今天一整天都在想你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] .

It	is	cruel	to	have	to	go	out	in	such	weather	.
它	是	残忍的	到	有	到	去	出去	在	这样的	天气	.

在这种天气出门真是太难熬了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [daut] ?

Have	you	finished	your	doubts	?
有	你	完成的	你的	疑虑	?

你的疑虑都消除了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

are	you	satisfied	?
是	你	使满意	?

您满意吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

[mə'sjɜː] — [kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [dɪə(r)] .
Monsieur — Quite well satisfied , dear .
先生 — 相当 出色地 使满意 , 亲爱的 .

先生——非常满意，亲爱的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [maɪ][waɪf][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] .
But I have never known my wife to be so amiable .
但 我 有 绝不 已知 我的 妻子 到 是 所以 可亲 .

但我从未见过我的妻子如此和蔼可亲。

([ə'laʊd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['beləʊz] .)
(Aloud , taking up the bellows .)
(大声 , 采取 向上 这 风箱 .)

（大声喊着，同时拉起风箱。）

[kwaɪt] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] .
Quite well satisfied , and I am very hungry .
相当 出色地 使满意 , 和 我 是 非常 饥饿的 .

非常满意，而且我很饿。

[hæz; həz][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [biːn] [gʊd] ?
Has my darling been good ?
有 我的 亲爱的 到过 好的 ?

我亲爱的乖吗?

['mædəm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] .
Madame — You are hungry .
夫人 — 你 是 饥饿的 .

夫人，您饿了。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

(['kɔːlɪŋ] [aʊt] .)
(Calling out .)
(呼叫 出去 .)

（大声喊叫。）

[mə'riː] , [kɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [daɪn] ['ɜːli] .
Marie , call into the kitchen that your master wants to dine early .
玛丽 , 称呼 进入 这 厨房 那 你的 掌握 想要 到 用餐 早期的 .

玛丽，去厨房报个名，主人想提前吃饭。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['lemən] .
Let them look after everything — and send up a lemon .
让 他们 看 后 一切 — 和 发送 向上 一个 柠檬 .

让他们全权负责——然后送个柠檬上去。

[mə'sjɜ:] — [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ?

Monsieur	**—**	**A**	**mystery**	**?**
先生	—	一个	神秘	?

先生——一个谜?

['mædəm] — [jes] , [mə'sjɜ:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi]

Madame	**—**	**Yes**	**,**	**Monsieur**	**,**	**I**	**have**	**a**	**little**	**surprise**	**for**	**you**	**,**	**and**	**I**	**fancy**
夫人	—	是的	,	先生	,	我	有	一个	小的	惊喜	为了	你	,	和	我	想要

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ju:; jʊ] .

that	**it**	**will**	**delight**	**you**	**.**
那	它	将要	喜	你	.

夫人——是的，先生，我给您准备了一个小惊喜，我想您一定会喜欢的。

[mə'sjɜ:] — [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [sə'praɪz] ?

Monsieur	**—**	**Well**	**,**	**what**	**is**	**the**	**surprise**	**?**
先生	—	出色地	,	什么	是	这	惊喜	?

先生——嗯，有什么惊喜吗?

['mædəm] — [əʊ] !

Madame	**—**	**Oh**	**!**
夫人	—	哦	!

夫人——哦!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [sə'praɪz] .

it	**is**	**a**	**real**	**surprise**	**.**
它	是	一个	真实的	惊喜	.

真是出乎意料。

[haʊ] ['kjʊəriəs] [ju:; jʊ] [lʊk] !

How	**curious**	**you**	**look**	**!**
如何	好奇的	你	看	!

你看上去真好奇!

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɔ:l'redi] .

your	**eyes**	**are**	**glittering**	**already**	**.**
你的	眼睛	是	闪闪发光	已经	.

你的眼睛已经闪闪发光了。

[sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

Suppose	**I**	**were**	**not**	**to**	**tell**	**you**	**anything**	**?**
认为	我	是	不是	到	告诉	你	任何事物	?

假设我什么都不告诉你呢?

[mə'sjɜ:] — [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [veks][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

Monsieur	**—**	**Then**	**you**	**would**	**vex**	**me**	**very**	**much**	**.**
先生	—	然后	你	会	烦恼	我	非常	很多	.

先生——那您可真会让我非常生气。

['mædəm] — [ðeə(r)] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] .

Madame	**—**	**There**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**vex**	**you**	**.**
夫人	—	那里	,	我	不	想	到	烦恼	你	.

夫人——我不想惹您生气。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:trɪdʒ] .

You	**are**	**going**	**to**	**have**	**some**	**little**	**green**	**oysters**	**and**	**a**	**partridge**	**.**
你	是	去	到	有	一些	小的	绿色的	牡蛎	和	一个	鹧鸪	.

你们将享用一些小绿牡蛎和一只鹧鸪。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [gʊd] ?

Am	**I**	**good**	**?**
是	我	好的	?

我做得好吗?

[mə'sjɜ:] — ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:trɪdʒ] !

Monsieur	**—**	**Oysters**	**and**	**a**	**partridge**	**!**
先生	—	牡蛎	和	一个	鹧鸪	!

先生——牡蛎和鹧鸪!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] .

You	**are**	**an**	**angel**	**.**
你	是	一个	天使	.

你真是个天使。

([hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .)

(	**He**	**kisses**	**her**	**.**	**)**
(	他	吻	她	.	)

（他吻了她。）

[æn; ən]['eɪndʒl] .

An	**angel**	**.**
一个	天使	.

一位天使。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?

What	**on**	**earth**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**?**
什么	在	地球	是	这	事情	和	她	?

她到底怎么了?

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] - [deɪ] ?

Have	**you**	**had**	**visitors**	**to**	**-**	**day**	**?**
有	你	有	访客	到	-	天	?

今天有访客吗?

['mædəm] — [aɪ] [sɔ:] ['ɜ:nəsti:n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [steɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Madame	**—**	**I**	**saw**	**Ernestine**	**this**	**morning**	**,**	**but**	**she**	**only**	**stayed**	**a**	**moment**	**.**
夫人	—	我	锯	厄内斯廷	这	早晨	,	但	她	仅有的	入住	一个	片刻	.

夫人——我今天早上见到了厄内斯汀，但她只待了一会儿。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .

She	**has**	**just**	**discharged**	**her**	**maid**	**.**
她	有	只是	出院	她	女佣	.

她刚刚解雇了她的女佣。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [gɜ:l][wɒz; wəz] [si:n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] [drest] [ʌp] [æz; əz]

Would	**you**	**believe**	**it**	**,**	**that**	**girl**	**was**	**seen**	**the**	**night**	**before**	**last**	**dressed**	**up**	**as**
会	你	相信	它	,	那	女孩	曾是	已见	这	夜晚	前	最后的	穿着	向上	作为

[ə; eɪ][mæn] ,

a	**man**	**,**
一个	男人	,

你相信吗? 前天晚上有人看到那个女孩打扮成男人的样子。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stəz] [kləʊðz] , [tu:] !

and	**in**	**her**	**master's**	**clothes**	**,**	**too**	**!**
和	在	她	硕士学位	衣服	,	也	!

而且还穿着她主人的衣服!

[ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

That	was	going	too	far	.
那	曾是	去	也	远的	.

那太过分了。

[məˈsjɜː] — [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənts] .

Monsieur	—	That	comes	of	having	confidential	servants	.
先生	—	那	来	的	拥有	机密的	仆人	.

先生——这是拥有亲信仆人的后果。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɜːnəstiːn] ?

And	you	just	got	a	sight	of	Ernestine	?
和	你	只是	得到	一个	视线	的	厄内斯廷	?

你刚才看到厄内斯汀了吗?

['mædəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

Madame	—	And	that	was	quite	enough	,	too	.
夫人	—	和	那	曾是	相当	足够的	,	也	.

夫人——这样也足够了。

([wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .)

(	With	an	exclamation	.	)
(	和	一个	感叹	.	)

(带着感叹号。)

[haʊ] ['stjuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

How	stupid	I	am	!
如何	愚蠢的	我	是	!

我真是太蠢了!

[aɪ] [fə'gɒt] .

I	forgot	.
我	忘了	.

我忘了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['mædəm] [diː] [lɪr] [æz; əz] [wel] .

I	had	a	visit	from	Madame	de	Lyr	as	well	.
我	有	一个	访问	从	夫人	德	歌词	作为	出色地	.

德·利尔夫人也来拜访过我。

[məˈsjɜː] — [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

Monsieur	—	God	bless	her	!
先生	—	上帝	保佑	她	!

先生——愿上帝保佑她!

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɑːf] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [tuːθ] ?

But	does	she	still	laugh	on	one	side	of	her	mouth	to	hide	her	black	tooth	?
但	做	她	仍然	笑	在	一	边	的	她	嘴	到	隐藏	她	黑色的	齿	?

但她现在还会侧着嘴笑来掩盖那颗黑牙吗?

['mædəm] - [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Madame	-	How	cruel	you	are	!
夫人	-	如何	残忍的	你	是	!

夫人，您真是太残忍了!

[jet] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] ['veri] [wel] .

Yet	,	she	likes	you	very	well	.
然而	,	她	点赞	你	非常	出色地	.

然而，她非常喜欢你。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] .

I	was	really	touched	by	her	visit	.
我	曾是	真的	感动	经过	她	访问	.

她的来访让我非常感动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] — [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] .

She	came	to	remind	me	that	we	—	now	you	will	be	angry	.
她	来了	到	提醒	我	那	我们	—	现在	你	将要	是	生气的	.

她来提醒我，我们——现在你会生气了。

([ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .)

(	She	kisses	him	and	sits	down	beside	him	.	)
(	她	吻	他	和	坐着	向下	旁	他	.	)

（她吻了他一下，然后在他身边坐下。）

[mə'sjɜː] — [biː; bi] ['æŋgri] !

Monsieur	—	Be	angry	!
先生	—	是	生气的	!

先生——生气吧!

[biː; bi] ['æŋgri] !

be	angry	!
是	生气的	!

生气吧!

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [tɜːk] .

I'm	not	a	Turk	.
我是	不是	一个	土耳其人	.

我不是土耳其人。

[kʌm] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Come	,	what	is	it	?
来	,	什么	是	它	?

什么事?

['mædəm] — [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Madame	—	Come	,	we	shall	go	to	dinner	.
夫人	—	来	,	我们	将	去	到	晚餐	.

夫人——来，我们去吃晚饭吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] .

You	know	that	there	are	oysters	and	a	partridge	.
你	知道	那	那里	是	牡蛎	和	一个	鹧鸪	.

你知道这里有牡蛎和鹧鸪。

[aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔː'redi] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

I	won't	tell	you	—	you	are	already	in	a	bad	temper	.
我	惯于	告诉	你	—	你	是	已经	在	一个	坏的	脾气	.

我不会告诉你——你已经心情不好了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ɔːl][bʌt; bət][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] .

Besides	,	I	all	but	told	her	that	we	are	not	going	.
除了	,	我	全部	但	讲述	她	那	我们	是	不是	去	.

此外，我几乎已经告诉她我们不去了。

[mə'sjɜː] — (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'lɒft]) — [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

Monsieur	—	(	raising	his	hands	aloft	)	—	I	thought	so	.
先生	—	(	提高	他的	双手	高空	)	—	我	想法	所以	.

先生——（高举双手）——我就知道。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] .

She	and	her	evening	may	go	to	the	dogs	.
她	和	她	晚上	可能	去	到	这	狗	.

她和她的夜晚可能就此结束。

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['pestə(r)] [ˌem 'iː] ?

What	have	I	done	to	this	woman	that	she	should	so	pester	me	?
什么	有	我	完毕	到	这	女士	那	她	应该	所以	纠缠	我	?

我到底做错了什么，让这个女人如此纠缠我?

['mædəm] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [juː; jʊ] ['pleʒə(r)] .

Madame	—	But	she	thinks	she	is	affording	you	pleasure	.
夫人	—	但	她	思考	她	是	负担得起	你	乐趣	.

夫人——但她认为她正在给您带来快乐。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [frend] .

She	is	a	charming	friend	.
她	是	一个	迷人	朋友	.

她是一位很有魅力的朋友。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [wel] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

As	for	me	,	I	like	her	because	she	always	speaks	well	of	you	.
作为	为了	我	,	我	喜欢	她	因为	她	总是	说话	出色地	的	你	.

至于我，我喜欢她是因为她总是说你的好话。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪnət] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt]

If	you	had	been	hidden	in	that	cabinet	during	her	visit	,	you	could	not
如果	你	有	到过	隐	在	那	内阁	期间	她	访问	,	你	可以	不是

[hæv; həv] [helpt] ['blʌʃɪŋ] .

have	helped	blushing	.
有	帮助	脸红	.

如果你在她来访期间躲在那个柜子里，你肯定会脸红的。

([hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .)

(	He	shrugs	his	shoulders	.	)
(	他	耸肩	他的	肩膀	.	)

（他耸了耸肩。）

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [səʊ] ['eɪmiəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [səʊ] ['tʃɪəri] , [səʊ] ['wɪti] .

"	Your	husband	is	so	amiable	,	"	she	said	to	me	,	"	so	cheery	,	so	witty	.
"	你的	丈夫	是	所以	可亲	,	"	她	说	到	我	,	"	所以	欢快的	,	所以	机智	.

“你丈夫真是太和蔼可亲了，”她对我说，“太开朗了，太风趣了。”

[traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] .

Try	to	bring	him	;	it	is	an	honor	to	have	him	.
尝试	到	带来	他	;	它	是	一个	荣誉	到	有	他	.

尽量把他带来；能请到他是我们的荣幸。

" [ai] [sed] , " ['sɜːt(ə)nli] , " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	said	,	"	Certainly	,	"	but	without	meaning	it	,	you	know	.
"	我	说	,	"	当然	,	"	但	没有	意义	它	,	你	知道	.

我说：“当然”，但你知道，我并不是真心这么想的。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

But	I	don't	care	about	it	at	all	.
但	我	不	关心	关于	它	在	全部	.

但我一点也不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - .

It	is	not	so	very	amusing	at	Madame	de	Lyr's	.
它	是	不是	所以	非常	有趣	在	夫人	德	-	.

在德·利尔夫人那里，就没那么有趣了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['piːp(ə)l] .

She	**always**	**invites**	**such**	**a**	**number**	**of**	**serious**	**people**	**.**
她	总是	邀请	这样的	一个	数字	的	严肃的	人们	.

她总是邀请很多严肃认真的人。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz]

No	**doubt**	**they**	**are**	**influential**	**people**	**,**	**and**	**may**	**prove**	**useful**	**,**	**but**	**what**	**does**
不	怀疑	他们	是	有影响	人们	,	和	可能	证明	有用	,	但	什么	做

[ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

that	**matter**	**to**	**me**	**?**
那	事情	到	我	?

毫无疑问，他们都是有影响力的人物，而且可能很有用，但这对我来说又有什么关系呢?

[kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Come	**to**	**dinner**	**.**
来	到	晚餐	.

请来吃晚饭。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [left] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [poʊ'mɑːrd] ;

You	**know**	**that**	**there**	**is**	**a**	**bottle**	**left**	**of**	**that**	**famous**	**Pomard**	**;**
你	知道	那	那里	是	一个	瓶子	左边	的	那	著名的	波玛德	;

你知道还有一瓶那著名的波玛葡萄酒;

[ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] .

I	**have**	**kept**	**it**	**for**	**your**	**partridge**	**.**
我	有	保留	它	为了	你的	鹧鸪	.

我把它留给了你的鹧鸪。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['pleʒə(r)] [ai] [fiːl] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] .

You	**can**	**not**	**imagine**	**what**	**pleasure**	**I**	**feel**	**in**	**seeing**	**you**	**eat**	**a**	**partridge**	**.**
你	能	不是	想象	什么	乐趣	我	感觉	在	看到	你	吃	一个	鹧鸪	.

你无法想象看到你吃鹧鸪时我有多么高兴。

[juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gʌstəʊ] .

You	**eat**	**it**	**with**	**such**	**a**	**gusto**	**.**
你	吃	它	和	这样的	一个	古斯托	.

你吃得津津有味。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['glʌtn] , [maɪ][dɪə(r)] .

You	**are**	**a**	**glutton**	**,**	**my**	**dear**	**.**
你	是	一个	馋嘴	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你真是个贪吃鬼。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .)

(	**She**	**takes**	**his**	**arm**	**.**	**)**
(	她	需要	他的	手臂	.	)

（她挽住他的胳膊。）

[kʌm] , [ai][kæn; kən][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rɑːskl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Come	**,**	**I**	**can**	**hear**	**your**	**rascal**	**of**	**a**	**son**	**getting**	**impatient**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**
来	,	我	能	听到	你的	恶棍	的	一个	儿子	获得	不耐烦	在	这	用餐	-	房间

.

:

.

过来，我听到你那淘气的儿子在餐厅里不耐烦了。

[mə'sjɜː] — ([wɪð] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)]) — [hʌm] !

Monsieur	**—**	**(**	**with**	**a**	**preoccupied**	**air**	**)**	**—**	**Hum**	**!**
先生	—	(	和	一个	心事重重	空气	)	—	哼	!

先生——（神情专注）——嗯!

[ænd; ənd] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
and **when** **is** **it** **?**
和 什么时候 是 它 ?

是什么时候?

['mædəm] — [wen] [ɪz] [wɒt] ?
Madame **—** **When** **is** **what** **?**
夫人 — 什么时候 是 什么 ?

女士——什么时候?

[mə'sjɜː] — [ðə; ði] ['pɑːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Monsieur **—** **The** **party** **,** **of** **course** **.**
先生 — 这 派对 , 的 课程 .

先生——当然是指派对。

['mædəm] — [ɑː] !
Madame **—** **Ah** **!**
夫人 — 啊 !

夫人——啊!

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][bɔːl] — [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you **mean** **the** **ball** **—** **I** **was** **not** **thinking** **of** **it** **.**
你 意思是 这 球 — 我 曾是 不是 思维 的 它 .

你是说那个球——我当时没想那么多。

['mædəm] [diː] - [bɔːl] .
Madame **de** **Lyr's** **ball** **.**
夫人 德 - 球 .

德·利尔夫人的舞会。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ?
Why **do** **you** **ask** **me** **that** **,** **since** **we** **are** **not** **going** **?**
为什么 做 你 问 我 那 , 自从 我们 是 不是 去 ?

既然我们不去，你为什么问我这个问题?

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] , ['dɪnə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [kəʊld] . . . .
Let **us** **make** **haste** **,** **dinner** **is** **getting** **cold** **.** **.** **.** **.**
让 我们 制作 匆忙 , 晚餐 是 获得 寒冷的 . . . .

我们快点吧，晚饭都要凉了.....

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
This **evening** **.**
这 晚上 .

今晚。

[mə'sjɜː] — (['stɒpɪŋ] [ʃɔːt]) — [wɒt] !
Monsieur **—** **(** **stopping** **short** **)** **—** **What** **!**
先生 — (停止 短的) — 什么 !

先生——（突然停住）——什么!

[ðɪs] ['pɑːti] [ɪz][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔːl][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
this **party** **is** **a** **ball** **,** **and** **this** **ball** **is** **for** **this** **evening** **.**
这 派对 是 一个 球 , 和 这 球 是 为了 这 晚上 .

今晚的派对真是太棒了!

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
But **,** **hang** **it** **!**
但 , 悬挂 它 !

但是，挂起来!

['piːp(ə)l] [doʊnt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [laɪk] [ðæt] .
people **don't** **invite** **you** **to** **a** **ball** **like** **that** **.**
人们 不 邀请 你 到 一个 球 喜欢 那 .

人们不会邀请你参加那样的舞会。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] ['nəʊtɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːhænd] .

They	always	give	notice	some	time	beforehand	.
他们	总是	给	注意	一些	时间	预先	.

他们总是会提前一段时间通知。

['mædəm] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

Madame	—	But	she	sent	us	an	invitation	a	week	ago	,
夫人	—	但	她	发送	我们	一个	邀请	一个	星期	前	,

夫人——但她一周前给我们发了邀请函，

[ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːd] .

though	I	don't	know	what	became	of	the	card	.
尽管	我	不	知道	什么	成为	的	这	卡片	.

虽然我不知道那张卡片后来怎么样了。

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	forgot	to	show	it	to	you	.
我	忘了	到	展示	它	到	你	.

我忘了给你看。

[mə'sjɜː] — [juː; jʊ] [fə'gɒt] !

Monsieur	—	You	forgot	!
先生	—	你	忘了	!

先生——您忘了！

[juː; jʊ] [fə'gɒt] !

you	forgot	!
你	忘了	!

你忘了！

['mædəm] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [best] ;

Madame	—	Well	,	it	is	all	for	the	best	;
夫人	—	出色地	,	它	是	全部	为了	这	最好的	;

夫人——嗯，一切都是最好的安排；

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌlki] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] .

I	know	you	would	have	been	sulky	all	the	week	after	.
我	知道	你	会	有	到过	闷闷不乐的	全部	这	星期	后	.

我知道你之后肯定会闷闷不乐一整周。

[kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Come	to	dinner	.
来	到	晚餐	.

请来吃晚饭。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] .

They	sat	down	to	table	.
他们	卫星	向下	到	桌子	.

他们坐到桌边。

[ðə; ðɪ] [klɒθ] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ðə; ðɪ] ['kʌtləri] [braɪt] , [ðə; ðɪ] ['ɔɪstə(r)z] [freʃ] ; [ðə; ðɪ] ['pɑːtrɪdʒ] , [kʊkt]

The	cloth	was	white	,	the	cutlery	bright	,	the	oysters	fresh	;	the	partridge	,	cooked
这	布	曾是	白色的	,	这	刀具	明亮的	,	这	牡蛎	新鲜的	;	这	鹧鸪	,	煮熟

[tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

to	perfection	,
到	完美	,

桌布洁白，餐具光亮，牡蛎新鲜；鹧鸪烹制得恰到好处。

[eks'heil] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əʊdə(r)] .

exhaled	a	delightful	odor	.
呼气	一个	愉快	气味	.

呼出一股令人愉悦的香气。

['mædəm] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .

Madame	**was**	**charming**	**,**	**and**	**laughed**	**at**	**everything**	**.**
夫人	曾是	迷人	,	和	笑了	在	一切	.

这位夫人很有魅力，什么事都能逗她笑。

[mə'sjɜː] [ʌn'bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .

Monsieur	**unbent**	**his**	**brows**	**and**	**stretched**	**himself**	**on**	**the**	**chair**	**.**
先生	未弯曲	他的	眉毛	和	拉伸	他自己	在	这	椅子	.

先生舒展了一下眉毛，在椅子上伸了个懒腰。

[mə'sjɜː] — [ðɪs] [poʊ'mɑːrd][ɪz] ['veri] [gʊd] .

Monsieur	**—**	**This**	**Pomard**	**is**	**very**	**good**	**.**
先生	—	这	波玛德	是	非常	好的	.

先生——这款波玛葡萄酒非常好。

[woʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] ?

Won't	**you**	**have**	**some**	**,**	**little**	**dear**	**?**
惯于	你	有	一些	,	小的	亲爱的	?

小宝贝，你不要一些吗?

['mædəm] — [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] [wɪl] .

Madame	**—**	**Yes**	**,**	**your**	**little**	**dear**	**will**	**.**
夫人	—	是的	,	你的	小的	亲爱的	将要	.

夫人——是的，您的小宝贝会的。

([ʃiː; ʃi] [puʃiz] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['muːvmənt] .)

(	**She**	**pushes**	**forward**	**her**	**glass**	**with**	**a**	**coquettish**	**movement**	**.**	**)**
(	她	推动	向前	她	玻璃	和	一个	娇媚	移动	.	)

（她娇媚地把酒杯向前推了推。）

[mə'sjɜː] — [ɑː] !

Monsieur	**—**	**Ah**	**!**
先生	—	啊	!

先生——啊!

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['luːɪs] [siːz] [rɪŋ] .

you	**have**	**put**	**on**	**your**	**Louis**	**Seize**	**ring**	**.**
你	有	放	在	你的	路易斯	抢占	戒指	.

你戴上了你的路易·塞兹戒指。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [rɪŋ] .

It	**is**	**a**	**very**	**pretty**	**ring**	**.**
它	是	一个	非常	漂亮的	戒指	.

这是一枚非常漂亮的戒指。

['mædəm] — (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nəʊz]) — [jes] ; [bʌt; bət] [lʊk] —
[siː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒf] .

Madame	**—**	**(**	**putting**	**her**	**hand**	**under**	**her**	**husband's**	**nose**	**)**	**—**	**Yes**	**;**	**but**	**look**	**—**
夫人	—	(	推杆	她	手	在下面	她	丈夫的	鼻子	)	—	是的	;	但	看	—

see	**,**	**there**	**is**	**a**	**little**	**bit**	**coming**	**off**	**.**
看	,	那里	是	一个	小的	少量	未来	离开	.

夫人——（把手放在丈夫鼻子下面）——是的；但是你看——你看，有一点掉下来了。

[mə'sjɜː] — (['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd]) — [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ?

Monsieur	**—**	**(**	**kissing**	**his**	**wife's**	**hand**	**)**	**—**	**Where**	**is**	**the**	**little**	**bit**	**?**
先生	—	(	接吻	他的	妻子的	手	)	—	在哪里	是	这	小的	少量	?

先生——（亲吻妻子的手）——那一点点在哪里?

['mædəm] — (['smaɪlɪŋ]) — [juː; jʊ][dʒest][æt; ət] ['evriθɪŋ] .

Madame	**—**	**(**	**smiling**	**)**	**—**	**You**	**jest**	**at**	**everything**	**.**
夫人	—	(	微笑	)	—	你	笑话	在	一切	.

夫人——（微笑）——您什么都开玩笑。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['sɪəriəsli] .

I	am	speaking	seriously	.
我	是	请讲	严重地	.

我是认真的。

[ðeə(r)] — [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] !

There	—	look	—	it	is	plain	enough	!
那里	—	看	—	它	是	清楚的	足够的	!

你看，这不是很明显吗!

([ðeɪ] [drɔː] [nɪə(r)] [wʌns] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [bend] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	They	draw	near	once	another	and	bend	their	heads	together	to	see	it	.	)
(	他们	画	靠近	一次	其他	和	弯曲	他们的	头部	一起	到	看	它	.	)

（他们再次靠近，低头一起看。）

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	see	it	?
不	你	看	它	?

你难道看不出来吗?

([ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊzi][ænd; ənd]['slendə(r)]['fɪŋgə(r)] .)

(	She	points	out	a	spot	on	the	ring	with	a	rosy	and	slender	finger	.	)
(	她	积分	出去	一个	点	在	这	戒指	和	一个	红润	和	苗条	手指	.	)

（她用纤细红润的手指指着戒指上的一个地方。）

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] — [ðeə(r)] ?

do	you	see	now	—	there	?
做	你	看	现在	—	那里	?

现在看到了吗?

[mə'sjɜː] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɜːl] [wɪtʃ] — [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

Monsieur	—	That	little	pearl	which	—	What	on	earth	have	you	been	putting	on	your
先生	—	那	小的	珍珠	哪个	—	什么	在	地球	有	你	到过	推杆	在	你的

[heə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?

hair	,	my	dear	?
头发	,	我的	亲爱的	?

先生——那颗小小的珍珠——亲爱的，你到底在头发上抹了什么?

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] ['veri] [naɪs] — [juː; jʊ][mʌst; məst][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːələ(r)] .

It	smells	very	nice	—	You	must	send	it	to	the	jeweller	.
它	气味	非常	好的	—	你	必须	发送	它	到	这	珠宝商	.

它闻起来很香——你一定要把它送给珠宝商。

[ðə; ði] [sent] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

The	scent	is	exquisite	.
这	香味	是	精美的	.

香味非常迷人。

[kɜːrlz][doʊnt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ]['bædli] .

Curls	don't	become	you	badly	.
卷发	不	变得	你	糟糕	.

卷发并不会让你看起来不好看。

['mædəm] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Madame	—	Do	you	think	so	?
夫人	—	做	你	思考	所以	?

夫人——您这么认为吗?

([ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌsts] [hɜː(r); hə(r)][kwɑːˈfjʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] .)

(	She	adjusts	her	coiffure	with	her	white	hand	.	)
(	她	调整	她	发型	和	她	白色的	手	.	)

（她用白皙的手整理了一下发型。）

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [sent] ; [naʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] —

I	thought	you	would	like	that	scent	;	now	,	if	I	were	in	your	place	I	should	—
我	想法	你	会	喜欢	那	香味	;	现在	,	如果	我	是	在	你的	地方	我	应该	—

我以为你会喜欢这种香味；现在，如果我是你，我会——

[məˈsjɜː] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [dɪə(r)] ?

Monsieur	—	What	would	you	do	in	my	place	,	dear	?
先生	—	什么	会	你	做	在	我的	地方	,	亲爱的	?

先生——亲爱的，如果你处在我的位置，你会怎么做?

['mædəm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [kɪs] [maɪ] [waɪf] .

Madame	—	I	should	—	kiss	my	wife	.
夫人	—	我	应该	—	吻	我的	妻子	.

夫人——我应该——亲吻我的妻子。

[məˈsjɜː] — ([ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) — [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈveri] [braɪt] [aɪˈdiəz]

Monsieur	—	(	kissing	her	)	—	Well	,	I	must	say	you	have	very	bright	ideas
先生	—	(	接吻	她	)	—	出色地	,	我	必须	说	你	有	非常	明亮的	想法

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

先生——（吻她）——嗯，我得说你有时确实很有想法。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][mɔː(r)] [ˈpɑːtrɪdʒ] , [pliːz] .

Give	me	a	little	bit	more	partridge	,	please	.
给	我	一个	小的	少量	更多的	鹧鸪	,	请	.

请再给我一点鹧鸪肉。

([wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .)

(	With	his	mouth	full	.	)
(	和	他的	嘴	满的	.	)

（嘴里塞满了东西。）

[haʊ] [ˈprɪti] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] [lʊk] [wen] [ˈrʌnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːn] .

How	pretty	these	poor	little	creatures	look	when	running	among	the	corn	.
如何	漂亮的	这些	贫穷的	小的	生物	看	什么时候	跑步	之中	这	玉米	.

这些可怜的小家伙们在玉米地里奔跑的样子真可爱。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][kraɪ] [ðeɪ] [gɪv] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sets] ? — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgreɪvi] .

You	know	the	cry	they	give	when	the	sun	sets	?	—	A	little	gravy	.
你	知道	这	哭	他们	给	什么时候	这	太阳	套	?	—	一个	小的	肉汁	.

你知道太阳落山时它们发出的叫声吗？——一点肉汁。

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ðɪ][pəʊˈetɪk][saɪd][ɒv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] [əˈpiːlz] [tuː; tə][wʌn] .

—	There	are	moments	when	the	poetic	side	of	country	life	appeals	to	one	.
—	那里	是	时刻	什么时候	这	诗意的	边	的	国家	生活	上诉	到	一	.

— 有时，乡村生活的诗意一面会吸引人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɑːrˈberiənz] [huː] [iːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈkæbɪdʒ] .

And	to	think	that	there	are	barbarians	who	eat	them	with	cabbage	.
和	到	思考	那	那里	是	野蛮人	WHO	吃	他们	和	卷心菜	.

想想看，竟然有野蛮人把它们和卷心菜一起吃。

[bʌt; bət] ([ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs]) [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gaʊn] [ˈredi] ?

But	(	filling	his	glass	)	have	you	a	gown	ready	?
但	(	填充	他的	玻璃	)	有	你	一个	袍	准备好	?

但是（一边倒酒一边说）你的礼服准备好了吗?

['mædəm] — ([wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'stɒnɪʃmənt] .) — [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪə(r)] ?

Madame	—	(	with	innocent	astonishment	.	)	—	What	for	,	dear	?
夫人	—	(	和	清白的	惊讶	.	)	—	什么	为了	,	亲爱的	?

夫人——（带着天真无邪的惊讶）——亲爱的，为什么?

[mə'sjɜː] — [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [diː] - —

Monsieur	—	Why	,	for	Madame	de	Lyr's	—
先生	—	为什么	,	为了	夫人	德	-	—

先生——为什么，为了德·利尔夫人——

['mædəm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [bɔːl] ? — [wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Madame	—	For	the	ball	?	—	What	a	memory	you	have	—	There	you	are
夫人	—	为了	这	球	?	—	什么	一个	记忆	你	有	—	那里	你	是

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] — [ɑː] !

still	thinking	of	it	—	No	,	I	have	not	—	ah	!
仍然	思维	的	它	—	不	,	我	有	不是	—	啊	!

夫人——为了舞会？——你的记忆力真好——你还在想着它呢——不，我没有——啊!

[jes] , [aɪ][hæv; həv][maɪ]['tɑːrˌlɛtən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

yes	,	I	have	my	tarletan	,	you	know	;
是的	,	我	有	我的	塔莱坦	,	你	知道	;

是的，我有我的塔莱坦，你知道的;

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] [səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [twɑː'let] .

but	then	a	woman	needs	so	little	to	make	up	a	ball	-	room	toilette	.
但	然后	一个	女士	需求	所以	小的	到	制作	向上	一个	球	-	房间	厕所	.

但其实，女人只需要很少的东西就能打造出舞会般的精致妆容。

[mə'sjɜː] — [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['heədresə(r)] , [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ?

Monsieur	—	And	the	hairdresser	,	has	he	been	sent	for	?
先生	—	和	这	理发师	,	有	他	到过	发送	为了	?

先生——理发师，有人叫他来了吗?

['mædəm] — [nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ]

Madame	—	No	,	he	has	not	been	sent	for	;	but	I	am	not	anxious	to	go
夫人	—	不	,	他	有	不是	到过	发送	为了	;	但	我	是	不是	焦虑的	到	去

[tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] .

to	this	ball	.
到	这	球	.

夫人——不，他还没有被叫去；但我也不想去参加这个舞会。

[wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː]['faɪəsaɪd] , [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

We	will	settle	down	by	the	fireside	,	read	a	little	,	and	go	to	bed	early	.
我们	将要	定居	向下	经过	这	炉边	,	读	一个	小的	,	和	去	到	床	早期的	.

我们将在壁炉旁安顿下来，读一会儿书，然后早点睡觉。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [ɒn] ['liːvɪŋ] , ['mædəm] [diː] [lɪr] [dɪd] [seɪ] ,

You	remind	me	,	however	,	that	,	on	leaving	,	Madame	de	Lyr	did	say	,
你	提醒	我	,	然而	,	那	,	在	离开	,	夫人	德	歌词	做过	说	,

不过，你提醒了我，德·利尔夫人临走时确实说过：

" [jɔː(r); jə(r)] ['heədresə(r)] [ɪz][ðə; ðiː] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] , [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm] [wɜːd] .

"	Your	hairdresser	is	the	same	as	mine	,	I	will	send	him	word	.
"	你的	理发师	是	这	相同的	作为	矿	,	我	将要	发送	他	单词	.

“你的理发师和我的理发师是同一个人，我会转告他。”

" [haʊ] ['stjuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	How	stupid	I	am	;	I	remember	now	that	I	did	not	answer	her	.
"	如何	愚蠢的	我	是	;	我	记住	现在	那	我	做过	不是	回答	她	.

“我真是太蠢了；我现在才想起来，我当时没有回答她。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)] , [ai][kæn; kən][send] [mə'riː] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] .

But	it	is	not	far	,	I	can	send	Marie	to	tell	him	not	to	come	.
但	它	是	不是	远的	,	我	能	发送	玛丽	到	告诉	他	不是	到	来	.

但路途并不远，我可以派玛丽去告诉他不要来了。

[mə'sjɜː] — [sɪns] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['heədresə(r)] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] ,

Monsieur	—	Since	this	blessed	hairdresser	has	been	told	,
先生	—	自从	这	蒙福	理发师	有	到过	讲述	,

先生——自从这位幸运的理发师被告知以来，

[let] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] — [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['mædəm] [diː]

let	him	come	and	we	will	go	and	—	amuse	ourselves	a	little	at	Madame	de
让	他	来	和	我们	将要	去	和	—	娱乐	我们自己	一个	小的	在	夫人	德

-

Lyr's	.
-	.

让他来，我们去德·利尔夫人那里消遣一下。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ['əʊnli] ;

But	on	one	condition	only	;
但	在	一	状况	仅有的	;

但只有一个条件；

[ðæt] [ai][faɪnd][ɔːl][maɪ] [dres] [θɪŋz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['redɪnəs] [ɒn][maɪ][bed] [wɪð] [maɪ] [glʌvz] ,

that	I	find	all	my	dress	things	laid	out	in	readiness	on	my	bed	with	my	gloves	,
那	我	寻找	全部	我的	裙子	事物	铺设	出去	在	准备就绪	在	我的	床	和	我的	手套	,

我发现我的所有衣物，包括手套，都整齐地摆放在床上。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][taɪ][maɪ] ['nektaɪ] .

you	know	,	and	that	you	tie	my	necktie	.
你	知道	,	和	那	你	领带	我的	领带	.

你知道，你还会帮我系领带。

['mædəm] — [ə; eɪ] ['bɑːgən] .

Madame	—	A	bargain	.
夫人	—	一个	便宜货	.

夫人——真是物超所值。

([ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm] .)

(	She	kisses	him	.	)
(	她	吻	他	.	)

（她吻了他。）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

You	are	a	jewel	of	a	husband	.
你	是	一个	宝石	的	一个	丈夫	.

你真是个好丈夫。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,

I	am	delighted	,	my	poor	dear	,
我	是	高兴极了	,	我的	贫穷的	亲爱的	,

我太高兴了，我亲爱的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ə'pɒn] [jɔː'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz]

because	I	see	you	are	imposing	a	sacrifice	upon	yourself	in	order	to	please
因为	我	看	你	是	气势磅礴	一个	牺牲	之上	你自己	在	命令	到	请

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

因为我看到你为了取悦我而牺牲了自己；

[sɪns] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ɪt'self] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

since	,	as	to	the	ball	itself	,	I	am	quite	indifferent	about	it	.
自从	,	作为	到	这	球	本身	,	我	是	相当	冷漠	关于	它	.

至于球本身，我对此完全无感。

[ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] ; ['riːəli] [naʊ] [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

I	did	not	care	to	go	;	really	now	I	don't	care	to	go	.
我	做过	不是	关心	到	去	;	真的	现在	我	不	关心	到	去	.

我本来就不想去；现在真的也不想去。

[məˈsjɜː] — [hʌm] .

Monsieur	—	Hum	.
先生	—	哼	.

先生——哼。

[wel] , [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,

Well	,	I	will	go	and	smoke	a	cigar	so	as	not	to	be	in	your	way	,
出色地	,	我	将要	去	和	抽烟	一个	雪茄	所以	作为	不是	到	是	在	你的	方式	,

那我还是去抽根雪茄吧，免得碍着你。

[ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] .

and	at	ten	o'clock	I	will	be	back	here	.
和	在	十	点钟	我	将要	是	后退	这里	.

我十点钟会回到这里。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drest] .

Your	preparations	will	be	over	and	in	five	minutes	I	shall	be	dressed	.
你的	准备工作	将要	是	超过	和	在	五	分钟	我	将	是	穿着	.

你的准备工作已经完成，五分钟后我就会穿戴整齐。

[ə'djuː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

['mædəm] — [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .

Madame	—	Au	revoir	.
夫人	—	奥	再见	.

夫人——再见。

[məˈsjɜː] , ['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] -

Monsieur	,	after	reaching	the	street	,	lit	his	cigar	and	buttoned	up	his	great	-
先生	,	后	到达	这	街道	,	点燃	他的	雪茄	和	纽扣	向上	他的	伟大的	-

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

先生走到街上后，点燃雪茄，扣上大衣的扣子。

[tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [kɪl] .

Two	hours	to	kill	.
二	小时	到	杀	.

还有两个小时要打发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wen] [wʌn][ɪz] ['bɪzi] ,

It	seems	a	trifle	when	one	is	busy	,
它	似乎	一个	琐事	什么时候	一	是	忙碌的	,

忙碌的时候，这似乎只是件小事。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

but	when	one	has	nothing	to	do	it	is	quite	another	thing	.
但	什么时候	一	有	没有什么	到	做	它	是	相当	其他	事物	.

但当一个人无所事事时，情况就完全不同了。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz] ['slɪpəri] , [reɪn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] — ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [ɪz]

The	pavement	is	slippery	,	rain	is	beginning	to	fall	—	fortunately	the	Palais	Royal	is
这	路面	是	滑	,	雨	是	开始	到	落下	—	幸运的是	这	宫殿	皇家	是

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

not	far	off	.
不是	远的	离开	.

路面湿滑，开始下雨——所幸皇家宫殿就在不远处。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɔː'tiːnθ] [tʊə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] , [mə'sjɜː] [lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

At	the	end	of	his	fourteenth	tour	round	the	arcades	,	Monsieur	looks	at	his
在	这	结尾	的	他的	第十四	旅游	圆形的	这	街机	,	先生	看起来	在	他的

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

在绕着拱廊走了十四圈之后，先生看了看手表。

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] .

Five	minutes	to	ten	,	he	will	be	late	.
五	分钟	到	十	,	他	将要	是	晚的	.

还有五分钟十点，他就要迟到了。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [həʊm] .

He	rushes	home	.
他	冲刺	家	.

他匆匆赶回家。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] .

In	the	courtyard	the	carriage	is	standing	waiting	.
在	这	庭院	这	运输	是	常设	等待	.

院子里，马车停在那里等候。

[ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] [tuː] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [læmps] [ʃed] [flʌdz] [ɒv; əv] [laɪt] .

In	the	bedroom	two	unshaded	lamps	shed	floods	of	light	.
在	这	卧室	二	未着色	灯	棚	洪水	的	光	.

卧室里两盏没有灯罩的台灯透出明亮的光线。

['maʊntənz] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɑː(r); ə(r)] [paɪld] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

Mountains	of	muslin	and	ribbons	are	piled	on	the	bed	and	the	furniture	.
山脉	的	细棉布	和	丝带	是	堆积	在	这	床	和	这	家具	.

床上和家具上堆满了棉布和丝带。

[dresɪz] , [skɜːrts] , ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] , [leɪs] , [sk'ɑːfs] , ['flaʊəz] , ['dʒuːəlz] ,

Dresses	,	skirts	,	petticoats	,	and	underpetticoats	,	lace	,	scarfs	,	flowers	,	jewels	,
连衣裙	,	裙子	,	衬裙	,	和	衬裙	,	蕾丝	,	围巾	,	花朵	,	珠宝	,

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['keɪɒs] .

are	mingled	in	a	charming	chaos	.
是	混合	在	一个	迷人	混乱	.

连衣裙、半身裙、衬裙、内衬裙、蕾丝、围巾、鲜花、珠宝，混杂在一起，构成了一幅迷人的混乱景象。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɒts] [ɒv; əv] [pə'meɪd; pə'mɑːd] , [stɪks] [ɒv; əv] [kɒz'metɪk] , ['heəpɪnz] ,

On	the	table	there	are	pots	of	pomade	,	sticks	of	cosmetic	,	hairpins	,
在	这	桌子	那里	是	锅	的	头油	,	棍子	的	化妆品	,	发夹	,

[kɒmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

combs	and	brushes	,
梳子	和	刷子	,

桌上摆放着发蜡罐、化妆棒、发夹、梳子和刷子。

[ɔːl] ['keəfəli] [set] [aʊt] .

all	carefully	set	out	.
全部	小心	放	出去	.

全部精心布置。

[tuː] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [plæts] [stretʃ] [ðəmˈselvz] [ˈlæŋgwɪʃɪŋli] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ]

Two	artificial	plaits	stretch	themselves	languishingly	upon	a	dark	mass	not	unlike	a
二	人造的	辫子	拉紧	他们自己	萎靡不振	之上	一个	黑暗的	大量的	不是	与此不同	一个

[lɑːdʒ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [ˈhɔːsheə(r)] .

large	handful	of	horsehair	.
大的	少数	的	马鬃	.

两条人造辫子懒洋洋地垂在一团深色的东西上，看起来很像一大把马鬃。

[ə; eɪ][ˈgəʊldən][heə(r)] [net] , [kɒmz] [ɒv; əv] [peɪl] [ˈtɔːtəs] - [ʃel] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈkɒrəl] , [ˈklʌstəz] [ɒv; əv]

A	golden	hair	net	,	combs	of	pale	tortoise	-	shell	and	bright	coral	,	clusters	of
一个	金的	头发	网	,	梳子	的	苍白	龟	-	壳	和	明亮的	珊瑚	,	集群	的

[ˈrəʊzɪz] ,

roses	,
玫瑰	,

金色发网、浅玳瑁色和亮珊瑚色的梳子、成簇的玫瑰花，

[sprez] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈlaɪlək] , [ˈbukeiz] [ɒv; əv] [peɪl] [ˈvaiəlits] ,

sprays	of	white	lilac	,	bouquets	of	pale	violets	,
喷雾	的	白色的	紫丁香	,	花束	的	苍白	紫罗兰	,

一簇簇白色丁香花，一束束淡紫色紫罗兰花，

[əˈweɪt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kəˈpriːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːti] .

await	the	choice	of	the	artist	or	the	caprice	of	the	beauty	.
等待	这	选择	的	这	艺术家	或者	这	任性	的	这	美丽	.

等待艺术家的选择，或是美人的任性。

[ænd; ənd] [jet] , [mʌst; məst] [ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

And	yet	,	must	I	say	it	?
和	然而	,	必须	我	说	它	?

然而，我必须说出来吗?

[əˈmɪdst] [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [welθ] [məˈdæmz] [heə(r)] [ɪz] [ʌnˈdrest] , [ˈmædəm] [ɪz] [ʌnˈiːzi] , [ˈmædəm]

amidst	this	luxury	of	wealth	Madame's	hair	is	undressed	,	Madame	is	uneasy	,	Madame
在……之中	这	奢华	的	财富	夫人的	头发	是	脱光衣服	,	夫人	是	不安	,	夫人

[ɪz] [ˈfjʊəriəs] .

is	furious	.
是	狂怒	.

在这奢华的财富之中，夫人的头发凌乱不堪，夫人感到不安，夫人怒不可遏。

[məˈsjɜː] — ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]) — [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [drest] ?

Monsieur	—	(	looking	at	his	watch	)	—	Well	,	my	dear	,	is	your	hair	dressed	?
先生	—	(	寻找	在	他的	手表	)	—	出色地	,	我的	亲爱的	,	是	你的	头发	穿着	?

先生——（看了看手表）——亲爱的，你的头发梳好了吗?

['mædəm] — ([ɪmˈpeɪʃntli]) — [hiː; hi] [ɑːsks] [ˌem ˈiː] ['weðə(r)] [maɪ] [heə(r)] [ɪz] [drest] ?

Madame	—	(	impatiently	)	—	He	asks	me	whether	my	hair	is	dressed	?
夫人	—	(	不耐烦地	)	—	他	问	我	无论	我的	头发	是	穿着	?

夫人——（不耐烦地）——他问我头发梳没梳好吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['heədresə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)]

Don't	you	see	that	I	have	been	waiting	for	the	hairdresser	for	an	hour
不	你	看	那	我	有	到过	等待	为了	这	理发师	为了	一个	小时

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ?

and	a	half	?
和	一个	一半	?

你没看到我已经等理发师一个半小时了吗?

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['fjʊəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] , [ðə; ði] ['hɒrɪd] [retʃ] ?

Can't	you	see	that	I	am	furious	,	for	he	won't	come	,	the	horrid	wretch	?
不能	你	看	那	我	是	狂怒	,	为了	他	惯于	来	,	这	可怕的	可怜虫	?

难道你看不出我有多生气吗？这个可恶的家伙就是不肯来!

[məˈsjɜː] — [ðə; ði]['mɒnstə(r)] !
Monsieur — The monster !
先生 — 这 怪物 !

先生——怪物!

['mædəm] — [jes] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][dʒəʊk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Madame — Yes , the monster ; and I would advise you not to joke about it .
夫人 — 是的 , 这 怪物 ; 和 我 会 建议 你 不是 到 开玩笑 关于 它 .

夫人——是的，那个怪物；我建议您不要拿它开玩笑。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] .
There is a ring .
那里 是 一个 戒指 .

这里有一枚戒指。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪd] [ikˈskleim] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] ,
The door opens and the lady's - maid exclaims , " It is he ,
这 门 打开 和 这 女士的 - 女佣 惊呼 , " 它 是 他 ,

门开了，女仆惊呼道："是他！"

['mædəm] !
Madame !
夫人 !

夫人!

" ['mædəm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] !
" Madame — It is he !
" 夫人 — 它 是 他 !

"夫人——就是他！"

[məˈsjɜː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] !
Monsieur — It is he !
先生 — 它 是 他 !

先生——是他!

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['entəz] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [bəʊz] [waɪl] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ʌp] .
The artist enters hurriedly and bows while turning his sleeves up .
这 艺术家 进入 匆匆 和 弓 尽管 转弯 他的 袖子 向上 .

艺术家匆匆进来，一边鞠躬一边卷起袖子。

['mædəm] — [maɪ][dɪə(r)][sɪlˈvɑːni] , [ðɪs] [ɪz] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .
Madame — My dear Silvani , this is unbearable .
夫人 — 我的 亲爱的 西尔瓦尼 , 这 是 难以忍受 .

夫人——我亲爱的西尔瓦尼，这太让人难以忍受了。

[sɪlˈvɑːni] — ['veri] ['sɒri] , ['veri] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] ['eni] ['suːnə(r)] .
Silvani — Very sorry , very , but could not come any sooner .
西尔瓦尼 — 非常 对不起 , 非常 , 但 可以 不是 来 任何 很快 .

西尔瓦尼——非常抱歉，非常抱歉，但我真的无法早点到。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['dresɪŋ] [heə(r)] [sɪns] [θriː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
I have been dressing hair since three o'clock in the afternoon .
我 有 到过 敷料 头发 自从 三 点钟 在 这 下午 .

我从下午三点就开始做头发了。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː]['dʌbljuː] . , [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðɪs]
I have just left the Duchesse de W . , who is going to the Ministry this
我 有 只是 左边 这 公爵夫人 德 W . , WHO 是 去 到 这 部 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

我刚刚离开德·W 公爵夫人，她今晚要去部里。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [həʊm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːəm] .

She	sent	me	home	in	her	brougham	.
她	发送	我	家	在	她	布鲁厄姆	.

她用她的马车送我回家。

[lɪ'sɛt] , [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəsɪz] [kɒmz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] - [tɒŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Lisette	,	give	me	your	mistress's	combs	,	and	put	the	curling	-	tongs	in	the	fire	.
莉塞特	,	给	我	你的	情妇的	梳子	,	和	放	这	冰壶	-	钳	在	这	火	.

:

莉塞特，把女主人的梳子给我，把卷发钳放到火里烧掉。

['mædəm] — [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɪl'vɑːni] , [maɪ] [meɪdz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [lɪ'sɛt] .

Madame	—	But	,	my	dear	Silvani	,	my	maid's	name	is	not	Lisette	.
夫人	—	但	,	我的	亲爱的	西尔瓦尼	,	我的	女佣	姓名	是	不是	莉塞特	.

夫人——但是，我亲爱的西尔瓦尼，我的女仆的名字不是莉塞特。

[sɪl'vɑːni] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , ['mædəm] ,

Silvani	—	You	will	understand	,	Madame	,
西尔瓦尼	—	你	将要	理解	,	夫人	,

西尔瓦尼——夫人，您会明白的。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪms] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪdz] [huː] [help] [ˌem 'iː] ,

that	if	I	had	to	remember	the	names	of	all	the	lady's	-	maids	who	help	me	,
那	如果	我	有	到	记住	这	姓名	的	全部	这	女士的	-	女佣	WHO	帮助	我	,

如果我必须记住所有帮助我的女仆的名字，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [sɪks] [klɑːks] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɔː(r)] .

I	should	need	six	clerks	instead	of	four	.
我	应该	需要	六	职员	反而	的	四	.

我应该需要六名职员而不是四名。

[lɪ'sɛt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [wɪtʃ] [suːts] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['veri] [wel] .

Lisette	is	a	pretty	name	which	suits	all	these	young	ladies	very	well	.
莉塞特	是	一个	漂亮的	姓名	哪个	西装	全部	这些	年轻的	女士们	非常	出色地	.

莉塞特是个好听的名字，非常适合这些年轻女士们。

[lɪ'sɛt] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəsɪz] [dres] .

Lisette	,	show	me	your	mistress's	dress	.
莉塞特	,	展示	我	你的	情妇的	裙子	.

莉塞特，给我看看你女主人的裙子。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ɪz] [ðə; ði] [bɔːl] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] ?

Is	the	ball	an	official	one	?
是	这	球	一个	官方的	一	?

这个球是官方用球吗?

['mædəm] — [bʌt; bət] [dres] [maɪ] [heə(r)] , [sɪl'vɑːni] .

Madame	—	But	dress	my	hair	,	Silvani	.
夫人	—	但	裙子	我的	头发	,	西尔瓦尼	.

夫人——西尔瓦尼，请帮我梳理头发。

[sɪl'vɑːni] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dres] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] , ['mædəm] ,

Silvani	—	It	is	impossible	for	me	to	dress	your	hair	,	Madame	,
西尔瓦尼	—	它	是	不可能的	为了	我	到	裙子	你的	头发	,	夫人	,

西尔瓦尼——夫人，我实在无法为您梳理头发。

[ən'les] [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kwɑː'fjʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɔːn] .

unless	I	know	the	circle	in	which	the	coiffure	will	be	worn	.
除非	我	知道	这	圆圈	在	哪个	这	发型	将要	是	磨损	.

除非我知道这款发型会在哪个圈子里佩戴。

([tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .)

(	To	the	husband	,	seated	in	the	corner	.	)
(	到	这	丈夫	,	坐着	在	这	角落	.	)

（对坐在角落里的丈夫说。）

[meɪ] [ai][beg][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ?

May	I	beg	you	,	Monsieur	,	to	take	another	place	?
可能	我	求	你	,	先生	,	到	拿	其他	地方	?

先生，能否请您换个地方坐坐?

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][step] [bæk] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

I	wish	to	be	able	to	step	back	,	the	better	to	judge	the	effect	.
我	希望	到	是	有能力的	到	步	后退	,	这	更好的	到	法官	这	影响	.

我希望能够退后一步，以便更好地判断其影响。

[mə'sjɜː] — ['sɜːt(ə)nli] , [mə'sjɜː] [sɪl'vɑːni] , ['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Monsieur	—	Certainly	,	Monsieur	Silvani	,	only	too	happy	to	be	agreeable	to	you	.
先生	—	当然	,	先生	西尔瓦尼	,	仅有的	也	快乐的	到	是	同意	到	你	.

先生——当然，西尔瓦尼先生，我非常乐意满足您的要求。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .)

(	He	sits	down	on	a	chair	.	)
(	他	坐着	向下	在	一个	椅子	.	)

（他坐到椅子上。）

['mædəm] — (['heɪstɪli]) — [nɒt] [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['rʌmp(ə)l][maɪ] [skɜːt] .

Madame	—	(	hastily	)	—	Not	there	,	my	dear	,	you	will	rumple	my	skirt	.
夫人	—	(	草草	)	—	不是	那里	,	我的	亲爱的	,	你	将要	皱巴巴	我的	裙子	.

夫人——（急忙）——不要那样，亲爱的，你会弄皱我的裙子。

([ðə; ði] ['hʌzbənd] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [siːt] .)

(	The	husband	gets	up	and	looks	for	another	seat	.	)
(	这	丈夫	获得	向上	和	看起来	为了	其他	座位	.	)

（丈夫起身寻找另一个座位。）

[teɪk] [keə(r)][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stepɪŋ] [ɒn][maɪ] ['bʌs(ə)l] .

Take	care	behind	you	,	you	are	stepping	on	my	bustle	.
拿	关心	在后面	你	,	你	是	步进	在	我的	忙碌	.

小心身后，你踩到我的裙撑了。

[mə'sjɜː] — (['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['æŋgrəli]) — [hɜː(r); hə(r)] ['bʌs(ə)l] !

Monsieur	—	(	turning	round	angrily	)	—	Her	bustle	!
先生	—	(	转弯	圆形的	愤怒地	)	—	她	忙碌	!

先生——（愤怒地转过身）——她的裙撑!

[hɜː(r); hə(r)] ['bʌs(ə)l] !

her	bustle	!
她	忙碌	!

她的喧闹!

['mædəm] — [naʊ] [juː; jʊ][gəʊ] [ʌp'setɪŋ] [maɪ][pɪnz] .

Madame	—	Now	you	go	upsetting	my	pins	.
夫人	—	现在	你	去	镦	我的	别针	.

夫人——你现在又惹恼了我。

[sɪl'vɑːni] — [meɪ] [ai][beg][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , ['mædəm] ?

Silvani	—	May	I	beg	a	moment	of	immobility	,	Madame	?
西尔瓦尼	—	可能	我	求	一个	片刻	的	不动	,	夫人	?

西尔瓦尼——夫人，我可以请求您稍作停留吗?

[mə'sjɜ:] — [kʌm] , [kɑ:m] [jɔ:'self] , [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)]
Monsieur — Come , calm yourself , I will go into the drawing - room ; is there a fire
先生 — 来 , 冷静的 你自己 , 我 将要 去 进入 这 绘画 - 房间 ; 是 那里 一个 火
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

先生——来，冷静一下，我去客厅看看；那里着火了吗?

['mædəm] — ([ˌɪnə'tentɪvli]) — [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['faɪə(r)][tu:; tə]
Madame — (inattentively) — But , my dear , how can you expect a fire to
夫人 — (心不在焉) — 但 , 我的 亲爱的 , 如何 能 你 预计 一个 火 到
[bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ?
be in the drawing - room ?
是 在 这 绘画 - 房间 ?

夫人——（心不在焉地）——但是，亲爱的，你怎么能指望客厅里着火呢?

[mə'sjɜ:] — [ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ðen] .
Monsieur — I will go to my study , then .
先生 — 我 将要 去 到 我的 学习 , 然后 .

先生——那我先回书房了。

['mædəm] — [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ðeə(r)] , ['aɪðə(r)] .
Madame — There is none there , either .
夫人 — 那里 是 没有任何 那里 , 任何一个 .

夫人——那里也没有。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What do you want a fire in your study for ?
什么 做 你 想 一个 火 在 你的 学习 为了 ?

你为什么要在书房里生火?

[wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][aɪ'dɪə] !
What a singular idea !
什么 一个 单数 主意 !

真是个绝妙的主意!

[haɪ] [ʌp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɪl'vɑ:ni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][reɪdʒ] .
High up , you know , Silvani , and a dash of disorder , it is all the rage .
高的 向上 , 你 知道 , 西尔瓦尼 , 和 一个 短跑 的 紊乱 , 它 是 全部 这 愤怒 .

你知道，西尔瓦尼，高高在上，再加上一点混乱，这可是风靡一时。

[sɪl'vɑ:ni] — [wʊd] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [braʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] ?
Silvani — Would you allow a touch of brown under the eyes ?
西尔瓦尼 — 会 你 允许 一个 触碰 的 棕色的 在下面 这 眼睛 ?

西尔瓦尼——你允许眼下有一点棕色吗?

[ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][aɪ'di:əlaɪz][ðə; ði][kwɑ:'fjʊə(r)] .
That would enable me to idealize the coiffure .
那 会 使能够 我 到 理想化 这 发型 .

那样我就可以把发型设计得更理想化了。

[mə'sjɜ:] — ([ɪm'peɪʃntli]) — [mə'ri:] , [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][tɒp] - [kəʊt][ænd; ənd][maɪ][kæp] .
Monsieur — (impatiently) — Marie , give me my top - coat and my cap .
先生 — (不耐烦地) — 玛丽 , 给 我 我的 顶部 - 外套 和 我的 帽 .

先生——（不耐烦地）——玛丽，把我的大衣和帽子给我。

[ai] [wɪl] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] .
I will walk up and down in the anteroom .
我 将要 走 向上 和 向下 在 这 接待室 .

我会在前厅里来回走动。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['mædəm] [diː] [lɪr] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Madame de Lyr shall pay for this .
夫人 德 歌词 将 支付 为了 这 .

德·利尔夫人将为此付出代价。

[sɪl'vɑːni] — (['krɪmpɪŋ]) — [ai] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [ʌn'kʌvəd] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
Silvani — (crimping) — I leave your ear uncovered , Madame ; it would be a
西尔瓦尼 — (卷边) — 我 离开 你的 耳朵 裸露 , 夫人 ; 它 会 是 一个
[sɪn][tuː; tə][veɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
sin to veil it .
罪 到 面纱 它 .

西尔瓦尼——（捏着耳朵）——夫人，我不遮住您的耳朵；遮住它是一种罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'ses] [diː][keɪ] . , [huːz] [heə(r)][ai] [drest] ['jestədeɪ] .
It is like that of the Princesse de K . , whose hair I dressed yesterday .
它 是 喜欢 那 的 这 公主 德 K . , 谁 头发 我 穿着 昨天 .

这就像昨天我为K.公主梳头一样。

[lɪ'sɛt] , [get] [ðə; ði]['paʊdə(r)] ['redi] .
Lisette , get the powder ready .
莉塞特 , 得到 这 粉末 准备好 .

莉塞特，准备好粉末。

[ɪəz] [laɪk] [jɔːz] , ['mædəm] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['njuːmərəs] .
Ears like yours , Madame , are not numerous .
耳朵 喜欢 你的 , 夫人 , 是 不是 很多的 .

像您这样的耳朵，夫人，并不多见。

['mædəm] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] —
Madame — You were saying —
夫人 — 你 是 说 —

夫人——您刚才说——

[sɪl'vɑːni] — [wʊd] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , ['mædəm] , [biː; bi][səʊ] ['mɒdɪst] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?
Silvani — Would your ear , Madame , be so modest as not to listen ?
西尔瓦尼 — 会 你的 耳朵 , 夫人 , 是 所以 谦虚的 作为 不是 到 听 ?

西尔瓦尼——夫人，您能否谦虚一点，不去听听呢?

[mə'dæmz] [heə(r)][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [drest] .
Madame's hair is at length dressed .
夫人的 头发 是 在 长度 穿着 .

夫人的头发终于梳理好了。

[sɪl'vɑːni] [ʃedz] [ə; eɪ] [lait] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sentɪd] ['paʊdə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
Silvani sheds a light cloud of scented powder over his work ,
西尔瓦尼 棚屋 一个 光 云 的 香味 粉末 超过 他的 工作 ,

西尔瓦尼在他的作品上撒了一层淡淡的香粉。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɑːsts][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðen] [bəʊz] [ænd; ənd] [ri'taiə] .
on which he casts a lingering look of satisfaction , then bows and retires .
在 哪个 他 演员 一个 挥之不去的 看 的 满意 , 然后 弓 和 退休 .

他脸上露出满意的神情，久久不愿离去，然后鞠躬退下。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['æntiruːm; 'æntirʊm] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'genst] [mə'sjɜː] , [huː] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

In	passing	through	the	anteroom	,	he	runs	against	Monsieur	,	who	is	walking	up
在	通过	通过	这	接待室	,	他	跑步	反对	先生	,	WHO	是	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

穿过前厅时，他撞见了正在来回踱步的先生。

[sɪl'vɑːni] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [ai][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .

Silvani	—	A	thousand	pardons	,	I	have	the	honor	to	wish	you	good	night	.
西尔瓦尼	—	一个	千	赦免	,	我	有	这	荣誉	到	希望	你	好的	夜晚	.

西尔瓦尼——恕我直言，我荣幸地祝您晚安。

[mə'sjɜː] — ([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːnd] - [ʌp] ['kɒlə(r)]) [gʊd] - [naɪt] .

Monsieur	—	(	from	the	depths	of	his	turned	-	up	collar	)	Good	-	night	.
先生	—	(	从	这	深度	的	他的	转向	-	向上	衣领	)	好的	-	夜晚	.

先生——（从他竖起的衣领深处）晚安。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [hɜːd] .

A	quarter	of	an	hour	later	the	sound	of	a	carriage	is	heard	.
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	声音	的	一个	运输	是	听到	.

一刻钟后，传来马车的声音。

['mædəm] [ɪz] ['redi] , [hɜː(r); hə(r)][kwɑː'fjʊə(r)] [suːts] [hɜː(r); hə(r)] ,

Madame	is	ready	,	her	coiffure	suits	her	,
夫人	是	准备好	,	她	发型	西装	她	,

夫人已准备就绪，她的发型很适合她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪps] [ðə; ðɪ] [glʌv] - ['stretʃəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

she	smiles	at	herself	in	the	glass	as	she	slips	the	glove	-	stretchers	into	the
她	微笑	在	她自己	在	这	玻璃	作为	她	滑倒	这	手套	-	担架	进入	这

[twelv] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] .

twelve	-	button	gloves	.
十二	-	按钮	手套	.

她对着镜子里的自己微笑，然后将手套撑套塞进十二粒扣的手套里。

[mə'sjɜː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd]['brəʊkən] [ɒf] [θriː] ['bʌtnz] .

Monsieur	has	made	a	failure	of	his	necktie	and	broken	off	three	buttons	.
先生	有	制成	一个	失败	的	他的	领带	和	破碎的	离开	三	按钮	.

先生的领带出了问题，扯掉了三颗扣子。

['treɪsɪs] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

Traces	of	decided	ill	-	humor	are	stamped	on	his	features	.
痕迹	的	决定	患病的	-	幽默	是	盖章	在	他的	特征	.

他脸上明显带着不悦的神色。

[mə'sjɜː] — [kʌm] , [let] [juː 'es][gəʊ] [daʊn] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst]

Monsieur	—	Come	,	let	us	go	down	,	the	carriage	is	waiting	;	it	is	a	quarter	past
先生	—	来	,	让	我们	去	向下	,	这	运输	是	等待	;	它	是	一个	四分之一	过去的

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

先生——来吧，我们下去吧，马车在等着我们；现在已经十一点一刻了。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ə'nʌðə(r)] ['sliːpləs] [naɪt] .

Another	sleepless	night	.
其他	失眠	夜晚	.

又是一个不眠之夜。

[ʃɑːp] , ['kəʊtʃmən] ; [ruː] [diː][lɑː] - , ['nʌmbə(r)] - .
Sharp , coachman ; Rue de la Pepiniere , number 224 .
锋利的 , 马车夫 ; 后悔 德 拉 - , 数字 - .

夏普，车夫； Rue de la Pepiniere，224 号。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['kwestʃən] .
They reach the street in question .
他们 抵达 这 街道 在 问题 .

他们到达了那条街道。

[ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː]
The Rue de la
这 后悔 德 拉

街

- [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .
Pepiniere is in a tumult .
- 是 在 一个 骚乱 .

Pepiniere 陷入了混乱之中。

[pə'liːsmən] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌrɪdli] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
Policemen are hurriedly making way through the crowd .
警察 是 匆匆 制作 方式 通过 这 人群 .

警察们正匆匆穿过人群。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [kən'fjuːzd] [kraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .
In the distance , confused cries and a rapidly approaching , rumbling sound are heard .
在 这 距离 , 使困惑 哭泣 和 一个 快速 接近 , 隆隆声 声音 是 听到 .

远处传来混乱的呼喊声和迅速逼近的隆隆声。

[mə'sjɜː] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Monsieur thrusts his head out of the window .
先生 推力 他的 头 出去 的 这 窗户 .

先生把头伸出窗外。

[mə'sjɜː] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] ?
Monsieur — What is it , Jean ?
先生 — 什么 是 它 , 让 ?

先生——让，什么事?

['kəʊtʃmən] — [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [mə'sjɜː] ; [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði]['faɪəmən] .
Coachman — A fire , Monsieur ; here come the firemen .
教练 — 一个 火 , 先生 ; 这里 来 这 消防员 .

马车夫——先生，着火了；消防员来了。

[mə'sjɜː] — [gəʊ][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] - .
Monsieur — Go on all the same to number 224 .
先生 — 去 在 全部 这 相同的 到 数字 - .

先生——请继续前往224号。

['kəʊtʃmən] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [mə'sjɜː] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][æt; ət]['nʌmbə(r)] - .
Coachman — We are there , Monsieur ; the fire is at number 224 .
教练 — 我们 是 那里 , 先生 ; 这 火 是 在 数字 - .

马车夫——先生，我们到了；着火的是224号。

['dɔ:ki:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ([kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
Doorkeeper of the House — (quitting a group of people and approaching the
门卫 的 这 房子 — (辞职 一个 团体 的 人们 和 接近 这
['kærɪdʒ]) — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
carriage) — You are ,
运输) — 你 是 ,

宅邸的门卫——（离开一群人，走向马车）——你是，

[ai] [prɪ'zju:m] , ['mə'sjɜ:] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] ['mædəm] [di:] [lɪr] ?
I presume , Monsieur , one of the guests of Madame de Lyr ?
我 怙 , 先生 , 一 的 这 客人 的 夫人 德 歌词 ?

我猜想，先生，您是德·利尔夫人的客人之一吧?

[ʃi:; ʃi][ɪz]['terə(r)] - ['strɪkən] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rʊmz; ru:mz] .
She is terror - stricken ; the fire is in her rooms .
她 是 恐怖 - 受打击的 ; 这 火 是 在 她 房间 .

她惊恐万分；火烧到了她的房间里。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][nɒt] [rɪ'si:v] ['eni] [wʌn] .
She can not receive any one .
她 能 不是 收到 任何 一 .

她不能接待任何人。

['mædəm] — ([ɪk'saɪtɪdli]) — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skændələs] .
Madame — (excitedly) — It is scandalous .
夫人 — (兴奋地) — 它 是 丑闻 .

夫人——（激动地）——这太丢人了。

[mə'sjɜ:] — (['hʌmɪŋ]) — [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] , ['hɑ:tbreɪkɪŋ] !
Monsieur — (humming) — Heart - breaking , heartbreaking !
先生 — (哼唱) — 心 - 打破 , 令人心碎 !

先生——（哼唱）——太令人心碎了，太令人心碎了!

([tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .)
(To the coachman .)
(到 这 马车夫 .)

（对马车夫说。）

[həʊm] [ə'gen] , ['kwɪkli] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l][bʌt; bət] [ə'sli:p] .
Home again , quickly ; I am all but asleep .
家 再次 , 迅速地 ; 我 是 全部 但 睡着了 .

很快就回到家了；我几乎睡着了。

([hi:; hi] ['stretʃɪz] [hɪm'self] [aʊt][ænd; ənd] [tɜ:nz] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .)
(He stretches himself out and turns up his collar .)
(他 伸展 他自己 出去 和 转弯 向上 他的 衣领 .)

（他伸了个懒腰，竖起了衣领。）

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - [kʊkt] ['pɑ:trɪdʒ] .
After all , I am the better for a well - cooked partridge .
后 全部 , 我 是 这 更好的 为了 一个 出色地 - 煮熟 鹧鸪 .

毕竟，吃上一只烹饪得当的鹧鸪，我的人生才更美好。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm]

A FALSE ALARM

一个 错误的 警报

虚惊一场

['evri] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪt] ['pærɪs] , [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli] , [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

Every time I visit Paris , which , unhappily , is too often , it rains in torrents .

每一个 时间 我 访问 巴黎 , 哪个 , 不幸地 , 是 也 经常 , 它 雨 在 种子 .

每次我去巴黎（很不幸，我去的次数太多了），都会下起瓢泼大雨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

It makes no difference whether I change the time of starting from that which I

它 制作 不 不同之处 无论 我 改变 这 时间 的 开始 从 那 哪个 我

[hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɒn] [æt; ət] [fɜːst] ,

had fixed upon at first ,

有 固定的 之上 在 第一的 ,

无论我改变最初设定的开始时间，结果都一样。

[stɒp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wei] , ['træv(ə)l] [æt; ət] [naɪt] , [rɪ'zɔːt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

stop on the way , travel at night , resort , in short ,

停止 在 这 方式 , 旅行 在 夜晚 , 采取 , 在 短的 ,

途中停留，夜间旅行，度假，总之，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] - [æt; ət] [ten] [liːgz] [frɒm; frəm] ['pærɪs]

to a thousand devices to deceive the barometer - at ten leagues from Paris

到 一个 千 设备 到 欺骗 这 晴雨表 - 在 十 联赛 从 巴黎

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

the clouds begin to pile up and I get out of the train amidst a general

这 云 开始 到 桩 向上 和 我 得到 出去 的 这 火车 在……之中 一个 一般的

['delјuːdʒ] .

deluge .

洪水 .

用上千种方法来欺骗气压计——距离巴黎十里格时，云层开始堆积，我下了火车，当时正下着倾盆大雨。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] ['vɪzɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

On the occasion of my last visit I found myself as usual in the street ,

在 这 场合 的 我的 最后的 访问 我 成立 我 作为 通常 在 这 街道 ,

我上次来访时，像往常一样走在街上。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [striːt] ['pɔːtə(r)] ['kærɪɪŋ] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [dɪ'speərɪŋ] ['sɪgnlz]

followed by a street porter carrying my luggage and addressing despairing signals

随后 经过 一个 街道 搬运工 携带 我的 行李 和 解决 绝望 信号

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [kæbz] ['trɒtɪŋ] ['kwɪkli] [pɑːst] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .

to all the cabs trotting quickly past amid the driving rain .

到 全部 这 出租车 小跑 迅速地 过去的 之中 这 驾驶 雨 .

随后，一名街头搬运工扛着我的行李，向所有在瓢泼大雨中疾驰而过的出租车发出绝望的手势。

['ɑːftə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['fjuːtaɪl] ['efəts] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] , [mɔː(r)] ['sensəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

After ten minutes of futile efforts a driver , more sensible than the others ,

后 十 分钟 的 徒劳 努力 一个 司机 , 更多的 明智的 比 这 其他的 ,

经过十分钟徒劳的努力，一位比其他人更明智的司机

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trɪp(ə)l] [keɪp] , [tʃeks] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .

and hidden in his triple cape , checks his horses .

和 隐 在 他的 三倍 岬 , 检查 他的 马匹 .

他藏身于三层斗篷之下，查看他的马匹。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kæb] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] ,

With a single bound I am beside the cab , and opening ,

和 一个 单身的 边界 我 是 旁 这 出租车 , 和 开幕 ,

我一步跃到出租车旁，打开车门。

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['frenzi] , [dʒʌmp][ɪn] .

the	door	with	a	kind	of	frenzy	,	jump	in	.
这	门	和	一个	种类	的	狂热	,	跳	在	.

他带着一种疯狂的劲头，冲进了门里。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['sɪmələli]

Unfortunately	,	while	I	am	accomplishing	all	this	on	one	side	,	a	gentleman	,	similarly
很遗憾	,	尽管	我	是	完成	全部	这	在	一	边	,	一个	绅士	,	相似地

['sɜːkəmstænst] ,

circumstanced	,
情境	,

不幸的是，当我在一方面努力完成这一切的同时，一位处境相似的先生，

['əupənz][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][dʒʌmps][ɪn] .

opens	the	other	door	and	also	jumps	in	.
打开	这	其他	门	和	还	跳跃	在	.

他打开另一扇门，也跳了进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

It	is	easy	to	understand	that	there	ensues	a	collision	.
它	是	简单的	到	理解	那	那里	随之而来	一个	碰撞	.

不难理解，接下来会发生碰撞。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] [maɪ]['raɪv(ə)l] , [ə'pærəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] .

"	Devil	take	you	!	"	said	my	rival	,	apparently	inclined	to	push	still	farther	forward	.
"	魔鬼	拿	你	!	"	说	我的	竞争对手	,	显然	倾斜	到	推	仍然	更远	向前	.

“去死吧！”我的对手说道，显然还想继续向前猛冲。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ʃɑːpli] , [tuː] ,

I	was	about	to	answer	him	,	and	pretty	sharply	,	too	,
我	曾是	关于	到	回答	他	,	和	漂亮的	尖锐地	,	也	,

我正要回答他，而且语气会相当强硬。

[fɔː(r); fə(r)][ai][heɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['hɒt'hedɪd] , [wen]

for	I	hail	from	the	south	of	France	and	am	rather	hotheaded	,	when
为了	我	冰雹	从	这	南	的	法国	和	是	相当	脾气暴躁	,	什么时候

['aʊə(r)] [aɪz] [met] .

our	eyes	met	.
我们的	眼睛	遇见	.

因为我来自法国南部，而且脾气比较急躁，当我们四目相对时。

[wiː; wi] [lʊkt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [tuː] ['laɪənz]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] ,

We	looked	one	another	in	the	face	like	two	lions	over	a	single	sheep	,
我们	看起来	一	其他	在	这	脸	喜欢	二	狮子	超过	一个	单身的	羊	,

我们彼此对视，就像两只狮子争夺一只羊一样。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][bəuθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

and	suddenly	we	both	burst	out	laughing	.
和	突然	我们	两个都	爆裂	出去	笑	.

突然，我们俩都哈哈大笑起来。

[ðɪs] ['æŋgri] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['ɒskə(r)][viː] . , [ðæt] [dɪə(r)] [gʊd] ['feləʊ] ['ɒskə(r)] ,

This	angry	gentleman	was	Oscar	V	.	,	that	dear	good	fellow	Oscar	,
这	生气的	绅士	曾是	奥斯卡	V	.	,	那	亲爱的	好的	同伴	奥斯卡	,

这位愤怒的先生是奥斯卡·V，那位亲爱的好人奥斯卡。

[huːm] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv]

whom	I	had	not	seen	for	ten	years	,	and	who	is	a	very	old	friend	of
谁	我	有	不是	已见	为了	十	年	,	和	WHO	是	一个	非常	老的	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我十年未见了，他是我非常老的朋友。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	charming	fellow	whom	I	used	to	play	with	as	a	boy	.
一个	迷人	同伴	谁	我	用过的	到	玩	和	作为	一个	男生	.

一个很有魅力的小伙子，我小时候经常和他一起玩。

[wiː; wi] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [θruː] [ðə; ði]

We	embraced	,	and	the	driver	,	who	was	looking	at	us	through	the
我们	拥抱	,	和	这	司机	,	WHO	曾是	寻找	在	我们	通过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我们拥抱在一起，司机透过车窗看着我们，

[ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

shrugged	his	shoulders	,	unable	to	understand	it	all	.
耸了耸肩	他的	肩膀	,	无法	到	理解	它	全部	.

他耸了耸肩，表示无法完全理解。

[ðə; ði] [tuː] ['pɔːtəz] , ['drɪpɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [stʊd] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒn]

The	two	porters	,	dripping	with	water	,	stood	,	one	at	each	door	,	with	a	trunk	on
这	二	搬运工	,	滴落	和	水	,	站立	,	一	在	每个	门	,	和	一个	树干	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

两名搬运工浑身湿透，肩上扛着箱子，分别站在两扇门前。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ˌdiː'juː]

We	had	the	luggage	put	on	the	cab	and	drove	off	to	the	Hotel	du
我们	有	这	行李	放	在	这	出租车	和	驾驶	离开	到	这	酒店	杜

['luːvə(r)] ,

Louvre	,
卢浮宫	,

我们把行李放到出租车上，然后开车前往卢浮宫酒店。

[weə(r)] ['ɒskə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['drɒpɪŋ] [ˌem 'iː] .

where	Oscar	insisted	on	dropping	me	.
在哪里	奥斯卡	坚持	在	下降	我	.

奥斯卡坚持要把我放下。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] , [tuː] , [ðen] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [frend] ,

"	But	you	are	travelling	,	too	,	then	?	"	said	I	to	my	friend	,
"	但	你	是	旅行	,	也	,	然后	?	"	说	我	到	我的	朋友	,

“那你也要旅行吗？”我问我的朋友。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['moments] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] .

after	the	first	moments	of	expansion	.
后	这	第一的	时刻	的	扩张	.

在最初扩张之后。

" [doʊnt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] ? "

"	Don't	you	live	in	Paris	?	"
"	不	你	居住	在	巴黎	?	"

你不是住在巴黎吗?

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm] [lez]

"	I	live	in	it	as	little	as	possible	and	have	just	come	up	from	Les
"	我	居住	在	它	作为	小的	作为	可能的	和	有	只是	来	向上	从	莱斯

[roʊʃɪz] ,

Roches	,
罗切斯	,

“我尽可能少地待在那里，而且刚从洛桑酒店管理学院（Les Roches）出来。”

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

an	old	-	fashioned	little	place	I	inherited	from	my	father	,
一个	老的	-	造型	小的	地方	我	遗传	从	我的	父亲	,

我从父亲那里继承来的一间古朴的小房子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑːs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

at	which	I	pass	a	great	deal	of	the	year	.
在	哪个	我	经过	一个	伟大的	交易	的	这	年	.

我一年中的大部分时间都花在了这里。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['ʃætəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rʌstɪk] , ['kʌntrifaɪd] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	!	it	is	not	a	chateau	;	it	is	rustic	,	countrified	,	but	I	like	it	,
哦	!	它	是	不是	一个	城堡	;	它	是	乡村	,	乡村的	,	但	我	喜欢	它	,

哦！它不是城堡；它很质朴，很有乡村风情，但我喜欢它。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	change	anything	about	it	.
和	会	不是	改变	任何事物	关于	它	.

而且不会做任何改动。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd][ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,

The	country	around	is	fresh	and	green	,
这	国家	大约	是	新鲜的	和	绿色的	,

周围环境清新翠绿，

[ə; eɪ][klɪə(r)]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [fləʊz] [pɑːst][ə'baʊt] ['fɔːti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] ;

a	clear	little	river	flows	past	about	forty	yards	from	the	house	,	amid	the	trees	;
一个	清除	小的	河	流量	过去的	关于	四十	码	从	这	房子	,	之中	这	树木	;

一条清澈的小河从离房子大约四十码远的地方流过，河水在树林中潺潺流淌；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['væli] ,

there	is	a	mill	in	the	background	,	a	spreading	valley	,
那里	是	一个	磨	在	这	背景	,	一个	传播	谷	,

背景中有一座磨坊，以及一片开阔的山谷。

[ə; eɪ] ['stiːpl] [ænd; ənd][ɪts] ['weðə(r)] - [kɒk] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['flaʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

a	steeple	and	its	weather	-	cock	on	the	horizon	,	flowers	under	the	windows	,
一个	尖顶	和	它是	天气	-	公鸡	在	这	地平线	,	花朵	在下面	这	视窗	,

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	happiness	in	the	house	.
和	幸福	在	这	房子	.

地平线上耸立着尖顶和风向标，窗下鲜花盛开，屋里一片幸福。

[kæn; kən][aɪ]['grʌmb(ə)l] ?

Can	I	grumble	?
能	我	叽	?

我可以抱怨一下吗?

[maɪ] [waɪf] [meɪks] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪstri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [helps] [tuː; tə]

My	wife	makes	exquisite	pastry	,	which	is	very	agreeable	to	me	and	helps	to
我的	妻子	制作	精美的	糕点	,	哪个	是	非常	同意	到	我	和	帮助	到

['waɪtn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

whiten	her	hands	.
漂白	她	双手	.

我妻子做的糕点非常精致，我很喜欢，而且还能让她的双手变白。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] .

By	the	way	,	I	did	not	tell	you	that	I	am	married	.
经过	这	方式	,	我	做过	不是	告诉	你	那	我	是	已婚	.

对了，我没告诉你我已经结婚了。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

My	dear	fellow	,	I	came	across	an	angel	,
我的	亲爱的	同伴	,	我	来了	穿过	一个	天使	,

我的朋友，我遇到了一位天使，

[ænd; ənd][aɪ] ['raɪtlɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ][let][hɜ:(r); hə(r)][slɪp][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['i:kwəl] .

and	I	rightly	thought	that	if	I	let	her	slip	I	should	not	find	her	equal	.
和	我	没错	想法	那	如果	我	让	她	滑	我	应该	不是	寻找	她	平等的	.

我当时的想法是对的，如果我放她走，我就再也找不到能与她匹敌的人了。

[aɪ][dɪd] ['waɪzlɪ] .

I	did	wisely	.
我	做过	明智地	.

我的做法很明智。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

But	I	want	to	introduce	you	to	my	wife	and	to	show	you	my	little	place	.
但	我	想	到	介绍	你	到	我的	妻子	和	到	展示	你	我的	小的	地方	.

但我很想把我的妻子介绍给你，并带你参观我的小住处。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ?

When	will	you	come	and	see	me	?
什么时候	将要	你	来	和	看	我	?

你什么时候来看我?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θri:] ['aʊəz] [frɒm; frəm]['pærɪs] — [taɪm] [tu:; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sɪg'ɑ:z] .

It	is	three	hours	from	Paris	—	time	to	smoke	a	couple	of	cigars	.
它	是	三	小时	从	巴黎	—	时间	到	抽烟	一个	夫妻	的	雪茄	.

从巴黎到这里要三个小时——是时候抽几支雪茄了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['set(ə)ld] ,

It	is	settled	,
它	是	定居	,

此事已定。

[ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

then	—	I	am	going	back	to	-	morrow	morning	and	I	will	have	a	room	ready	for	you	.
然后	—	我	是	去	后退	到	-	明天	早晨	和	我	将要	有	一个	房间	准备好	为了	你	.

那么——我明天早上回去，会为你准备好房间。

[gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:d][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [ə'dres] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

Give	me	your	card	and	I	will	write	down	my	address	on	it	.
给	我	你的	卡片	和	我	将要	写	向下	我的	地址	在	它	.

把你的名片给我，我会把我的地址写在上面。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [səʊ] ['kɔ:diəli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [maɪ] [frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	All	this	was	said	so	cordially	that	I	could	not	resist	my	friend's	invitation	,
"	全部	这	曾是	说	所以	诚挚地	那	我	可以	不是	抵抗	我的	朋友们	邀请	,

“他语气如此热情，我实在无法拒绝朋友的邀请。”

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə]['vɪzɪt] [hɪm] .

and	promised	to	visit	him	.
和	承诺	到	访问	他	.

并承诺会去看望他。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['pærɪs] ['biːɪŋ] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][əʊld]

Three **or** **four** **days** **later** **,** **Paris** **being** **empty** **and** **the** **recollection** **of** **my** **old**

三 或者 四 天 之后 , 巴黎 存在 空的 和 这 回忆 的 我的 老的

[kəm'pænjən] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] ,

companion **haunting** **me** **,**

伴侣 令人难忘 我 ,

三四天后，空荡荡的巴黎让我想起了以前的同伴，这种回忆一直萦绕着我。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒndʒəg(ə)l] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][tuː; tə]

I **felt** **a** **strong** **desire** **to** **take** **a** **peep** **at** **his** **conjugal** **felicity** **and** **to**

我 毛毡 一个 强的 欲望 到 拿 一个 窥视 在 他的 夫妻 费利西蒂 和 到

[siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ðɪs] [striːm] ,

see **with** **my** **own** **eyes** **this** **stream** **,**

看 和 我的 自己的 眼睛 这 溪流 ,

我强烈地想要窥探一下他的婚姻幸福，亲眼看看这条小溪。

[ðɪs] [mɪl] , [ðɪs] ['stiːpl] , [bɪ'saɪd] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

this **mill** **,** **this** **steeple** **,** **beside** **all** **which** **he** **was** **so** **happy** **.**

这 磨 , 这 尖顶 , 旁 全部 哪个 他 曾是 所以 快乐的 .

这座磨坊，这座尖顶，以及所有这一切，都让他感到无比幸福。

[ai] [riːtʃt] [lez] [roʊʃɪz] [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]

I **reached** **Les** **Roches** **at** **about** **six** **in** **the** **evening** **and** **was** **charmed** **at** **the**

我 达到 莱斯 罗切斯 在 关于 六 在 这 晚上 和 曾是 迷住了 在 这

['veri] [fɜːst] [glɑːns] .

very **first** **glance** **.**

非常 第一的 瞥一眼 .

我傍晚六点左右到达洛桑酒店，第一眼就被它迷住了。

['ɑːskərz] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [kæŋz] ['ʃætəʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ; [ɪ'regjələli]

Oscar's **residence** **was** **a** **little** **Louis** **Quinze** **chateau** **buried** **in** **the** **trees** **;** **irregularly**

奥斯卡的 住宅 曾是 一个 小的 路易斯 五味子 城堡 埋葬 在 这 树木 ; 不规则地

[bɪlt] , [bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] .

built **,** **but** **charmingly** **picturesque** **.**

建造 , 但 迷人地 如画 .

奥斯卡的住所是一座隐匿在树林中的小型路易十五城堡；建筑风格不规则，但风景如画，十分迷人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [ʌn'ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

It **had** **been** **left** **unaltered** **for** **a** **century** **at** **least** **,** **and** **everything** **,**

它 有 到过 左边 未改变的 为了 一个 世纪 在 至少 , 和 一切 ,

它至少一个世纪以来都未曾改变，一切都……

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] ['mænsɑːd] [ruːfs] [wɪð] [ðeə(r)][rə'kəʊkəʊ] ['weðə(r)] - [kɒks] ,

from **the** **blackened** **mansard** **roofs** **with** **their** **rococo** **weather** **-** **cocks** **,**

从 这 变黑 曼萨尔式屋顶 屋顶 和 他们的 洛可可 天气 - 公鸡 ,

从漆黑的坡屋顶和洛可可风格的风向标上，

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni] [sk'weəz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk]

to **the** **bay** **windows** **with** **their** **tiny** **squares** **of** **glass** **and** **the** **fantastic**

到 这 湾 视窗 和 他们的 微小的 正方形 的 玻璃 和 这 极好的

[ɪ'skʌtʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

escutcheon **over** **the** **door** **,**

盾形纹章 超过 这 门 ,

那些带有小块玻璃的凸窗，以及门上方精美的锁眼饰板，

[wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] .

was **in** **keeping** **.**

曾是 在 保持 .

符合规定。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪk] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['sʌŋkən] [ruːf] , [ðə; ði] [rʌf] - [bɑːkt] [əʊld]

Over	the	thick	tiles	of	the	somewhat	sunken	roof	,	the	rough	-	barked	old
超过	这	厚的	瓷砖	的	这	有些	凹陷	屋顶	,	这	粗糙的	-	吠叫	老的

['tʃesnʌts] ['leɪzɪli] [stretʃt] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

chestnuts	lazily	stretched	their	branches	.
栗子	懒洋洋	拉伸	他们的	分支	.

在略微下沉的屋顶厚厚的瓦片上，树皮粗糙的老栗树懒洋洋地伸展着枝干。

[k'riːpəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] ['wɔntənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Creepers	and	climbing	roses	wantoned	over	the	front	,	framing	the	windows	,
爬行者	和	攀登	玫瑰	肆意妄为	超过	这	正面	,	框架	这	视窗	,

['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] ,

peeping	into	the	garrets	,
偷窥	进入	这	阁楼	,

藤蔓和攀援玫瑰肆意地爬满正面，勾勒出窗户的轮廓，窥视着阁楼。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəspaʊt] , ['leɪdn] [wɪð] [lɑːdʒ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ]

and	clinging	to	the	waterspouts	,	laden	with	large	bunches	of	flowers	which
和	依恋	到	这	龙卷风	,	满载	和	大的	成捆	的	花朵	哪个

[sweɪd] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

swayed	gently	in	the	air	.
摇摆	轻轻地	在	这	空气	.

它们依附在水柱上，上面挂满了大束大束的花朵，在空中轻轻摇曳。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] [ænd; ənd] [ðɪs] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd] [triːz] [ðə; ði] [bluː]

Amid	all	these	pointed	roofs	and	this	profusion	of	verdure	and	trees	the	blue
之中	全部	这些	尖	屋顶	和	这	丰富	的	绿意盎然	和	树木	这	蓝色的

[skaɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

sky	could	only	be	caught	a	glimpse	of	here	and	there	.
天空	可以	仅有的	是	捕捉	一个	一瞥	的	这里	和	那里	.

在这些尖顶屋顶和茂盛的绿树之间，只能偶尔瞥见蓝天。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz]['ɒskə(r)] , [klæd][ɪn] [waɪt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

The	first	person	I	saw	was	Oscar	,	clad	in	white	from	head	to	foot	,
这	第一的	人	我	锯	曾是	奥斯卡	,	覆膜	在	白色的	从	头	到	脚	,

我第一个看到的人是奥斯卡，他从头到脚都穿着白色衣服。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .

and	wearing	a	straw	hat	.
和	穿着	一个	稻草	帽子	.

并且戴着一顶草帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [pɑːt] [ænd; ənd]

He	was	seated	on	an	enormous	block	of	stone	which	seemed	part	and
他	曾是	坐着	在	一个	巨大的	堵塞	的	石头	哪个	似乎	部分	和

['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

parcel	of	the	house	,
包裹	的	这	房子	,

他坐在一块巨大的石头上，这块石头似乎是房子的一部分。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['melən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] [hæd; həd]

and	appeared	very	much	interested	in	a	fine	melon	which	his	gardener	had
和	出现	非常	很多	感兴趣的	在	一个	美好的	瓜	哪个	他的	园丁	有

[dʒʌst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

just	brought	to	him	.
只是	带来	到	他	.

他对园丁刚刚送给他的一个上好的甜瓜表现出了浓厚的兴趣。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

No	sooner	had	he	caught	sight	of	me	than	he	darted	forward	and
不	很快	有	他	捕捉	视线	的	我	比	他	飞镖	向前	和

[grɑːsp, græsp][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ænd; ənd]

grasped	me	by	the	hand	with	such	an	expression	of	good	-	humor	and
抓住	我	经过	这	手	和	这样的	一个	表达	的	好的	-	幽默	和

[ə'fekʃn] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

affection	that	I	said	to	myself	,
感情	那	我	说	到	我	,

他一看到我就立刻冲上前去，用一种既友善又亲切的表情抓住我的手，我心想：

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] .

"	Yes	,	certainly	he	was	not	deceiving	me	,	he	is	happy	.
"	是的	,	当然	他	曾是	不是	欺骗	我	,	他	是	快乐的	.

“是的，他肯定没有骗我，他很开心。”

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['laɪvli] ,

"	I	found	him	just	as	I	had	known	him	in	his	youth	,	lively	,
"	我	成立	他	只是	作为	我	有	已知	他	在	他的	青年	,	热闹	,

“我发现他和年轻时一样，精神矍铄，活泼开朗。”

['rɑːðə(r)][waɪld] , [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

rather	wild	,	but	kind	and	obliging	.
相当	荒野	,	但	种类	和	乐于助人	.

性格比较狂野，但心地善良，乐于助人。

" [pjeə] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , " [teɪk] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [pɔːt'mæntəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Pierre	,	"	said	he	to	the	gardener	,	"	take	this	gentleman's	portmanteau	to	the
"	皮埃尔	,	"	说	他	到	这	园丁	,	"	拿	这	绅士的	合成词	到	这

['ləʊə(r)] [ruːm] ,

lower	room	,
降低	房间	,

“皮埃尔，”他对园丁说，“把这位先生的旅行箱搬到楼下的房间去。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

"	and	,	as	the	gardener	bestirred	himself	slowly	and	with	an	effort	,
"	和	,	作为	这	园丁	搅拌	他自己	缓慢地	和	和	一个	努力	,

于是，园丁缓慢而费力地活动了一下身体。

['ɒskə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ,

Oscar	seized	the	portmanteau	and	swung	it	,	with	a	jerk	,
奥斯卡	查获	这	合成词	和	摇摆	它	,	和	一个	混蛋	,

奥斯卡一把抓住旅行箱，猛地甩了出去。

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [huːz] [legz] [bent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] .

on	to	the	shoulders	of	the	poor	fellow	,	whose	legs	bent	under	the	weight	.
在	到	这	肩膀	的	这	贫穷的	同伴	,	谁	腿	弯曲	在下面	这	重量	.

重物压在了可怜的家伙的肩膀上，他的双腿因重量而弯曲。

" ['leɪzibəʊnz] , " [sed] ['ɒskə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] .

"	Lazybones	,	"	said	Oscar	,	laughing	heartily	.
"	懒骨头	,	"	说	奥斯卡	,	笑	衷心地	.

“懒骨头，”奥斯卡大笑着说。

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

"	Ah	!	now	I	must	introduce	you	to	my	little	queen	.
"	啊	!	现在	我	必须	介绍	你	到	我的	小的	女王	.

“啊！现在我必须向你介绍我的小女王。”

[maɪ] [waɪf] , [weə(r)] [ɪz][maɪ] [waɪf] ?

My	wife	,	where	is	my	wife	?
我的	妻子	,	在哪里	是	我的	妻子	?

我的妻子，我的妻子在哪里?

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

"	He	ran	to	the	bell	and	pulled	it	twice	.
"	他	跑	到	这	钟	和	拉	它	两次	.

他跑到铃铛旁，拉了两下。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fæt] [kʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌkt] - [ʌp] [sliːvz] ,

At	once	a	fat	cook	with	a	red	face	and	tucked	-	up	sleeves	,
在	一次	一个	胖的	厨师	和	一个	红色的	脸	和	塞进去	-	向上	袖子	,

一个胖胖的厨子，脸涨得通红，袖子卷了起来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] ['waɪpɪŋ][ə; eɪ] [pleɪt] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] -

and	behind	her	a	man	-	servant	wiping	a	plate	,	appeared	at	the	ground	-
和	在后面	她	一个	男人	-	仆人	擦拭	一个	盘子	,	出现	在	这	地面	-

[flɔː(r)] ['wɪndəʊz] .

floor	windows	.
地面	视窗	.

在她身后，一个正在擦盘子的男仆出现在一楼的窗户边。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['tʃəʊzn] [ɒn] ['pɜːpəs] ?

Had	they	been	chosen	on	purpose	?
有	他们	到过	选定	在	目的	?

他们是被故意挑选出来的吗?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

I	do	not	know	,
我	做	不是	知道	,

我不知道，

[bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['hɑːməˌnaɪzd] [səʊ] ['θʌrəli] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [aɪ]

but	their	faces	and	bearing	harmonized	so	thoroughly	with	the	picture	that	I
但	他们的	面孔	和	轴承	协调	所以	彻底	和	这	图片	那	我

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

could	not	help	smiling	.
可以	不是	帮助	微笑	.

但是他们的面容和举止与画面如此和谐，让我不禁微笑起来。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ? " [ɑːskt] ['ɒskə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['kwɪkli]

"	Where	is	your	mistress	?	"	asked	Oscar	,	and	as	they	did	not	answer	quickly
"	在哪里	是	你的	情妇	?	"	问	奥斯卡	,	和	作为	他们	做过	不是	回答	迅速地

[ɪ'nʌf] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

enough	he	exclaimed	,
足够的	他	惊呼	,

“你们的情妇在哪儿？”奥斯卡问道，见他们没有迅速回答，他便大声说道：

" [mə'riː] , [mə'riː] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [frend] [dʒɔːdʒ] .

"	Marie	,	Marie	,	here	is	my	friend	George	.
"	玛丽	,	玛丽	,	这里	是	我的	朋友	乔治	.

“玛丽，玛丽，这是我的朋友乔治。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

"	A	young	girl	,	fair	as	a	lily	,	appeared	at	a	narrow	,	little	window	,
"	一个	年轻的	女孩	,	公平的	作为	一个	百合	,	出现	在	一个	狭窄的	,	小的	窗户	,

“一个皮肤白皙如百合的年轻女孩出现在一扇狭窄的小窗户前，

[ðə; ði][wʌn][məʊst] ['gɑːlənd] [baɪ] , ['flaʊəz] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

the	one	most	garlanded	by	,	flowers	,	on	the	first	floor	.
这	一	最多	挂满花环	经过	,	花朵	,	在	这	第一的	地面	.

一楼那间装饰着最多鲜花的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪp] ;

She	was	clad	in	a	white	dressing	-	gown	of	some	particular	shape	;
她	曾是	覆膜	在	一个	白色的	敷料	-	袍	的	一些	特别的	形状	;

她身穿一件形状奇特的白色睡袍；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [meɪk] [aʊt] .

I	could	not	at	first	make	out	.
我	可以	不是	在	第一的	制作	出去	.

我一开始没看懂。

[wɪð] [wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ɪts][fəʊldz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [rɪ'streɪnd]

With	one	hand	she	gathered	its	folds	about	her	,	and	with	the	other	restrained
和	一	手	她	聚集	它是	折叠	关于	她	,	和	和	这	其他	克制

[hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] .

her	flowing	hair	.
她	流动	头发	.

她一手将衣褶拢在身上，另一手拢住飘逸的长发。

['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] , [nəʊ] [daʊt] ,

Hardly	had	she	seen	me	when	she	blushed	,	somewhat	ashamed	,	no	doubt	,
几乎	有	她	已见	我	什么时候	她	脸红了	,	有些	羞愧	,	不	怀疑	,

她刚看到我，就脸红了，无疑是有些羞愧。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [sə'praɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] ,

at	having	been	surprised	in	the	midst	of	her	toilet	,	and	,
在	拥有	到过	惊讶	在	这	中间	的	她	洗手间	,	和	,

她当时正在上厕所，却被人突然袭击，这让她感到十分意外。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'bærəst] [jet] ['tʃɑːmɪŋ] [baʊ; bəʊ] ; ['hʌrɪdli] [dɪsə'pɪəd] .

giving	a	most	embarrassed	yet	charming	bow	;	hurriedly	disappeared	.
给予	一个	最多	尴尬的	然而	迷人	弓	;	匆匆	消失	.

他尴尬地鞠了一躬，却又带着几分妩媚；然后匆匆消失了。

[ðɪs] ['vɪʒn] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn]

This	vision	completed	the	charm	;	it	seemed	to	me	that	I	had	suddenly	been
这	想象	完全的	这	魅力	;	它	似乎	到	我	那	我	有	突然	到过

[træns'pɔːtɪd] ['ɪntuː]['feəri] - [lænd] .

transported	into	fairy	-	land	.
运输	进入	仙女	-	土地	.

这一景象更增添了它的魅力；我感觉自己仿佛突然置身于仙境之中。

[ai][hæd; həd] ['fænsɪd] [wen] ['stræpɪŋ] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ] [frend] ['ɒskə(r)]

I	had	fancied	when	strapping	my	portmanteau	that	I	should	find	my	friend	Oscar
我	有	幻想	什么时候	捆绑	我的	合成词	那	我	应该	寻找	我的	朋友	奥斯卡

[ɪn'stɔːld] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] ,

installed	in	one	of	those	pretty	,
已安装	在	一	的	那些	漂亮的	,

我当时一边系着旅行包，一边幻想着我的朋友奥斯卡会坐在其中一个漂亮的.....

['lɪt(ə)l] , [smɑːt] - ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] , [wɪð] [griːn] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [gɪlt] ['laɪtnɪŋ] - [kən'dʌktə(r)] , [dɪə(r)]

little	,	smart	-	looking	houses	,	with	green	shutters	and	gilt	lightning	-	conductor	,	dear
小的	,	聪明的	-	寻找	房屋	,	和	绿色的	百叶窗	和	镀金	闪电	-	导体	,	亲爱的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntrifaɪd] [pə'rɪziən] ,

to	the	countrified	Parisian	,
到	这	乡村的	巴黎人	,

小巧精致的房子，配上绿色的百叶窗和镀金的避雷针，深受具有乡村气息的巴黎人的喜爱。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ə'mɪd][æn; ən][aɪ'diːəl] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] - [wɔːn] [stəʊnz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

and	here	I	found	myself	amid	an	ideal	blending	of	time	-	worn	stones	hidden	in
和	这里	我	成立	我	之中	一个	理想的	混合	的	时间	-	磨损	石头	隐	在

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

而在这里，我发现自己置身于一片完美融合的景致之中，古老的石头隐藏在鲜花丛中。

['eɪnʃənt] ['geɪbl] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['aɪənwɜːk] ['redən] [baɪ] [rʌst] .

ancient	gables	,	and	fanciful	ironwork	reddened	by	rust	.
古老的	山墙	,	和	奇幻的	铁工	发红	经过	锈	.

古老的山墙，以及被锈迹染红的精美铁艺。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['mɔːrɪnz] ['sketʃɪz] , [ænd; ənd] , [tʃɑːmd] [ænd; ənd]

I	was	right	in	the	midst	of	one	of	Morin's	sketches	,	and	,	charmed	and
我	曾是	正确的	在	这	中间	的	一	的	莫林的	草图	,	和	,	迷住了	和

['stjuːpɪfaɪd] ,

stupefied	,
目瞪口呆	,

我当时正在欣赏莫兰的一幅素描作品，既着迷又惊叹，

[ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ]

I	stood	for	some	moments	with	my	eyes	fixed	on	the	narrow	window	at	which
我	站立	为了	一些	时刻	和	我的	眼睛	固定的	在	这	狭窄的	窗户	在	哪个

[ðə; ði][feə(r)][gɜːl][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

the	fair	girl	had	disappeared	.
这	公平的	女孩	有	消失	.

我站在那里，目光紧紧盯着那扇窄窗，美丽的女孩就是从那里消失的。

" [ai][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] , " [sed] ['ɒskə(r)] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːm] .

"	I	call	her	my	little	queen	,	"	said	Oscar	,	taking	my	arm	.
"	我	称呼	她	我的	小的	女王	,	"	说	奥斯卡	,	采取	我的	手臂	.

“我叫她我的小女王，”奥斯卡说着，挽住了我的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][waɪf] .

"	It	is	my	wife	.
"	它	是	我的	妻子	.

“那是我妻子。”

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [ɪz] ['fɪʃɪŋ] ,

Come	this	way	,	we	shall	meet	my	cousin	who	is	fishing	,
来	这	方式	,	我们	将	见面	我的	表哥	WHO	是	钓鱼	,

请走这边，我们会遇到正在钓鱼的表弟。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [gʊd] ['feloʊz] ,

and	two	other	friends	who	are	strolling	about	in	this	direction	,	good	fellows	,
和	二	其他	朋友们	WHO	是	漫步	关于	在	这	方向	,	好的	伙伴们	,

还有另外两个朋友也正朝这个方向走来，真是好人。

['əʊnli] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][duː; də] — [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn] [sɪlk]

only	they	do	not	understand	the	country	as	I	do	—	they	have	on	silk
仅有的	他们	做	不是	理解	这	国家	作为	我	做	—	他们	有	在	丝绸

[s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [pʌmps] ,

stockings	and	pumps	,
长筒袜	和	水泵	,

只是她们不像我一样了解这个国家——她们穿着丝袜和高跟鞋，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	it	does	not	matter	,	does	it	?
但	它	做	不是	事情	,	做	它	?

但这无关紧要，不是吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [ɔː(r)][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ?

Would	you	like	a	pair	of	slippers	or	a	straw	hat	?
会	你	喜欢	一个	一对	的	拖鞋	或者	一个	稻草	帽子	?

您想要一双拖鞋还是一顶草帽?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] ['dʒækɪts] .

I	hope	you	have	brought	some	linen	jackets	.
我	希望	你	有	带来	一些	亚麻布	夹克	.

希望你带了几件亚麻外套。

[ai][woʊnt]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv][mə'dɪərə] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪn][æt; ət][wʌns] .

I	won't	offer	you	a	glass	of	Madeira	—	we	shall	dine	at	once	.
我	惯于	提供	你	一个	玻璃	的	马德拉	—	我们	将	用餐	在	一次	.

我不会给你倒马德拉酒——我们马上开饭。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ;

my	dear	fellow	,	you	have	turned	up	at	the	right	moment	;
我的	亲爱的	同伴	,	你	有	转向	向上	在	这	正确的	片刻	;

亲爱的朋友，你来得正是时候；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][fɜːst] ['melən][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

we	are	going	to	taste	the	first	melon	of	the	year	this	evening	.	"
我们	是	去	到	品尝	这	第一的	瓜	的	这	年	这	晚上	.	"

今晚我们将品尝今年的第一个甜瓜。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai]['nevə(r)] [iːt] ['melənz] , [ðəʊ] [ai][laɪk][tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)z][duː; də][səʊ] . "

"	Unfortunately	,	I	never	eat	melons	,	though	I	like	to	see	others	do	so	.	"
"	很遗憾	,	我	绝不	吃	甜瓜	,	尽管	我	喜欢	到	看	其他的	做	所以	.	"

“可惜的是，我从不吃甜瓜，但我喜欢看别人吃。”

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[ai] [wɪl] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [siːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][maɪ][əʊld][poʊ'mɑːrd][fɔː(r); fə(r)]

I	will	offer	you	consolation	by	seeking	out	a	bottle	of	my	old	Pomard	for
我	将要	提供	你	安慰	经过	寻求	出去	一个	瓶子	的	我的	老的	波玛德	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

为了安慰你，我会去找一瓶我以前喝过的波玛葡萄酒送给你。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [ai][doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;

Between	ourselves	,	I	don't	give	it	to	every	one	;
之间	我们自己	,	我	不	给	它	到	每一个	一	;

私下里，我不会给每个人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][waɪn] [wɪtʃ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz]

it	is	a	capital	wine	which	my	poor	father	recommended	to	me	on	his
它	是	一个	首都	葡萄酒	哪个	我的	贫穷的	父亲	受到推崇的	到	我	在	他的

['deθbed] ;

deathbed	;
临终	;

这是我可怜的父亲临终前推荐给我的上等葡萄酒；

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [stretʃt] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

poor	father	,	his	eyes	were	closed	,	and	his	head	stretched	back	on	the
贫穷的	父亲	,	他的	眼睛	是	关闭	,	和	他的	头	拉伸	后退	在	这

['pɪləʊ] .

pillow	.
枕头	.

可怜的父亲，他双眼紧闭，头向后仰躺在枕头上。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [wen] [ai][felt][ˌaɪ 'tiː] ['fiːbli] [prest] .

I	was	sitting	beside	his	bed	,	my	hand	in	his	,	when	I	felt	it	feebly	pressed	.
我	曾是	坐着	旁	他的	床	,	我的	手	在	他的	,	什么时候	我	毛毡	它	虚弱地	按下	.

我坐在他床边，手放在他的手里，突然感觉他的手无力地按了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] .

His	eyes	half	opened	,	and	I	saw	him	smile	.
他的	眼睛	一半	打开	,	和	我	锯	他	微笑	.

他的眼睛半睁着，我看到他笑了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [sləʊ] ,

Then	he	said	in	a	weak	,	slow	,
然后	他	说	在	一个	虚弱的	,	慢的	,

然后他用虚弱而缓慢的声音说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] :

and	the	quavering	voice	of	an	old	man	who	is	dying	:
和	这	颤抖	嗓音	的	一个	老的	男人	WHO	是	垂死	:

还有一位垂死老人颤抖的声音：

- [ðə; ði][poʊ'mɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] — [ɒn][ðə; ði] [left] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — ['əʊnli]

'	The	Pomard	at	the	farther	end	—	on	the	left	—	you	know	,	my	boy	—	only
-	这	波玛德	在	这	更远	结尾	—	在	这	左边	—	你	知道	,	我的	男生	—	仅有的

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] . -

for	friends	.	'
为了	朋友们	.	-

“最左边那头的波玛尔酒馆——你知道的，我的孩子——只接待朋友。”

[hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	pressed	my	hand	again	,	and	,	as	if	exhausted	,	closed	his	eyes	,
他	按下	我的	手	再次	,	和	,	作为	如果	筋疲力尽的	,	关闭	他的	眼睛	,

他再次握住我的手，然后仿佛筋疲力尽一般闭上了眼睛。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbl] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

though	I	could	see	by	the	imperceptible	motion	of	his	lips	that	he	was	still
尽管	我	可以	看	经过	这	难以察觉的	运动	的	他的	嘴唇	那	他	曾是	仍然

['smaɪlɪŋ] ['ɪnwədli] .

smiling	inwardly	.
微笑	内心	.

虽然我能从他嘴唇不易察觉的动作中看出，他内心仍在微笑。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɒskə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ,

Come	with	me	to	the	cellar	,	"	continued	Oscar	,	after	a	brief	silence	,
来	和	我	到	这	地窖	,	"	持续	奥斯卡	,	后	一个	简短的	沉默	,

“跟我去地窖，”奥斯卡沉默片刻后继续说道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][həʊld][ðə; ði] ['læntən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	at	the	farther	end	to	the	left	,	you	shall	hold	the	lantern	for	me	.
"	在	这	更远	结尾	到	这	左边	,	你	将	抓住	这	灯笼	为了	我	.

“在左边更远的地方，你要替我拿着灯笼。”

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] , [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,

"	When	we	came	up	from	the	cellar	,	the	bell	was	ringing	furiously	,
"	什么时候	我们	来了	向上	从	这	地窖	,	这	钟	曾是	铃声	愤怒地	,

“我们从地窖上来的时候，铃铛正急促地响着。”

[ænd; ənd] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] .

and	flocks	of	startled	birds	were	flying	out	of	the	chestnut	-	trees	.
和	羊群	的	惊慌	鸟类	是	飞行	出去	的	这	板栗	-	树木	.

成群受惊的鸟儿从栗树上飞了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

It	was	for	dinner	.
它	曾是	为了	晚餐	.

这是晚餐吃的。

[ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

All	the	guests	were	in	the	garden	.
全部	这	客人	是	在	这	花园	.

所有客人都在花园里。

['ɒskə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɒf] - [hænd] [wei] ,

Oscar	introduced	me	in	his	off	-	hand	way	,
奥斯卡	介绍	我	在	他的	离开	-	手	方式	,

奥斯卡漫不经心地向我介绍了我。

[ænd; ənd][ai] ['ɒfəd] [maɪ][ɑːm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)]

and	I	offered	my	arm	to	the	mistress	of	the	house	to	conduct	her
和	我	提供	我的	手臂	到	这	情妇	的	这	房子	到	执行	她

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

to	the	dining	-	room	.
到	这	用餐	-	房间	.

于是我伸出胳膊扶着女主人去餐厅。

[ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [frɛndz] [waɪf] ,

On	examining	my	friend's	wife	,
在	检查	我的	朋友们	妻子	,

检查我朋友的妻子时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪ'rəʊniəs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]

I	saw	that	my	first	impression	had	not	been	erroneous	—	she	was	literally	a
我	锯	那	我的	第一的	印象	有	不是	到过	错误	—	她	曾是	字面上地	一个

['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,

little	angel	,
小的	天使	,

我发现我的第一印象并没有错——她简直就是个小天使。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .

and	a	little	angel	in	the	shape	of	a	woman	,	which	is	all	the	better	.
和	一个	小的	天使	在	这	形状	的	一个	女士	,	哪个	是	全部	这	更好的	.

还有一个人形的小天使，那就更好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['delɪkət] , ['slendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ;

She	was	delicate	,	slender	as	a	young	girl	;
她	曾是	精美的	,	苗条	作为	一个	年轻的	女孩	;

她年轻时体态纤细苗条；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] ,

her	voice	was	as	thrilling	and	harmonious	as	the	chaffinch	,
她	嗓音	曾是	作为	惊险	和	和谐	作为	这	金翅雀	,

她的声音像苍头燕雀的鸣叫一样悦耳动听。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['æksent] [ðæt] [smæk] [ɒv; əv][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

with	an	indefinable	accent	that	smacked	of	no	part	of	the	country	in	particular	,
和	一个	无法定义的	口音	那	猛击	的	不	部分	的	这	国家	在	特别的	,

带着一种难以辨认的口音，听起来不像是来自该国任何特定地区的口音。

[bʌt; bət] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [wɜːd] .

but	lent	a	charm	to	her	slightest	word	.
但	借出的	一个	魅力	到	她	丝毫	单词	.

但她最轻描淡写的一句话也充满了魅力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	had	,	moreover	,	a	way	of	speaking	of	her	own	,
她	有	,	而且	,	一个	方式	的	请讲	的	她	自己的	,

此外，她还有自己独特的说话方式。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] [wei] [ɒv; əv] ['mɒdjəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sentənsɪz]

a	childish	and	coquettish	way	of	modulating	the	ends	of	her	sentences
一个	幼稚	和	娇媚	方式	的	调制	这	结束	的	她	句子

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	turning	her	eyes	toward	her	husband	,
和	转弯	她	眼睛	朝向	她	丈夫	,

她用一种孩子气又娇媚的方式调整句尾的语调，并将目光转向她的丈夫。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

as	if	to	seek	for	his	approbation	.
作为	如果	到	寻找	为了	他的	赞许	.

仿佛在寻求他的认可。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['evri] ['məʊmənt] ,

She	blushed	every	moment	,
她	脸红了	每一个	片刻	,

她每时每刻都在脸红。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]

but	at	the	same	time	her	smile	was	so	bewitching	and	her	teeth
但	在	这	相同的	时间	她	微笑	曾是	所以	迷人的	和	她	牙齿

[səʊ] [waɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] .

so	white	that	she	seemed	to	be	laughing	at	herself	.
所以	白色的	那	她	似乎	到	是	笑	在	她自己	.

但与此同时，她的笑容如此迷人，牙齿如此洁白，以至于她似乎在嘲笑自己。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

A	charming	little	woman	!
一个	迷人	小的	女士	!

一位迷人的小妇人！

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jet] ['teɪstfl] [twɑː'let] , ['rɑːðə(r)] ['deərɪŋ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət]

Add	to	this	a	strange	yet	tasteful	toilette	,	rather	daring	,	perhaps	,	but
添加	到	这	一个	奇怪的	然而	有品味的	厕所	,	相当	大胆	,	也许	,	但

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] ,

suiting	this	little	queen	,
适合	这	小的	女王	,

此外，她还搭配了一套奇特而又不失品味的梳妆台，或许有些大胆，但却很适合这位小女王。

[səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ɪn] [hɜː'self] .

so	singular	in	herself	.
所以	单数	在	她自己	.

她如此独特。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)][heə(r)] , ['twɪstɪd] [ʌp] [ə'pærəntli] [æt; ət] ['hæzəd] ,

Her	beautiful	fair	hair	,	twisted	up	apparently	at	hazard	,
她	美丽的	公平的	头发	,	扭曲	向上	显然	在	冒险	,

她那美丽的金色秀发，随意地挽成一团，显然是无意的。

[wɒz; wəz] [fɪkst] ['rɑːðə(r)] [haɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːl] [kəʊm] [wɔːn] ['sʌmwɒt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ;

was	fixed	rather	high	up	on	the	head	by	a	steel	comb	worn	somewhat	on	one	side	;
曾是	固定的	相当	高的	向上	在	这	头	经过	一个	钢	梳子	磨损	有些	在	一	边	;

用一把略微歪斜的钢梳固定在头顶较高处；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [trɪmd] [wɪð] [waɪd] , [flæt] ['ruːʃɪz] , [kʌt] [skweə(r)] [æt; ət]

and	her	white	muslin	dress	trimmed	with	wide	,	flat	ruches	,	cut	square	at
和	她	白色的	细棉布	裙子	修剪过的	和	宽的	,	平坦的	褶皱	,	切	正方形	在

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

她身穿白色薄纱连衣裙，裙边饰有宽而平的褶皱，领口呈方形剪裁。

[ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði][skɜːt] , [ænd; ənd] [luːpt] [ʌp][ɔːl] [raʊnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌeɪ'tiːnθ] -

short	in	the	skirt	,	and	looped	up	all	round	,	had	a	delicious	eighteenth	-
短的	在	这	裙子	,	和	循环	向上	全部	圆形的	,	有	一个	可口的	第十八	-

['sentʃəri] [ə'pɪərəns] .

century	appearance	.
世纪	外貌	.

裙摆很短，而且裙摆向上翻卷，很有十八世纪的风情。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kɒ'ketɪʃ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

The	angel	was	certainly	a	trifle	coquettish	,	but	in	her	own	way	,
这	天使	曾是	当然	一个	琐事	娇媚	,	但	在	她	自己的	方式	,

这位天使的确有些卖弄风情，但她有她自己的方式。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	yet	her	way	was	exquisite	.
和	然而	她	方式	曾是	精美的	.

然而，她的方式却十分精妙。

['hɑːdli] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wen] ['ɒskə(r)] [θruː] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ə; eɪ]

Hardly	were	we	seated	at	table	when	Oscar	threw	toward	his	little	queen	a
几乎	是	我们	坐着	在	桌子	什么时候	奥斯卡	扔	朝向	他的	小的	女王	一个

['ræpɪd] [glɑːns] ,

rapid	glance	,
迅速的	瞥一眼	,

我们刚在桌边坐下，奥斯卡就迅速地朝他的小女王瞥了一眼。

[bʌt; bət][wʌn][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	one	so	full	of	happiness	and	-	why	should	I	not	say	it	?
但	一	所以	满的	的	幸福	和	-	为什么	应该	我	不是	说	它	?

但他是如此幸福——我为什么不说出来呢?

— [lʌv] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃɪvə(r)] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['envi] , [ə'stɒnɪʃmənt] ,

—	love	that	I	experienced	a	kind	of	shiver	,	a	thrill	of	envy	,	astonishment	,
—	爱	那	我	经验丰富的	一个	种类	的	颤抖	,	一个	刺激	的	嫉妒	,	惊讶	,

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] .

and	admiration	,	perhaps	.
和	钦佩	,	也许	.

——或许是因为爱，我感到一阵颤栗，一种嫉妒、惊讶和钦佩交织的激动。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [red] [rəʊz] ,

He	took	from	the	basket	of	flowers	on	the	table	a	red	rose	,
他	采取	从	这	篮子	的	花朵	在	这	桌子	一个	红色的	玫瑰	,

他从桌上的花篮里拿出一朵红玫瑰，

['skeəsli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

scarcely	opened	,	and	,	pushing	it	toward	her	,	said	with	a	smile	:
几乎	打开	,	和	,	推动	它	朝向	她	,	说	和	一个	微笑	:

他几乎没打开信封，就笑着把它推到她面前说：

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , ['mædəm] .

"	For	your	hair	,	Madame	.
"	为了	你的	头发	,	夫人	.

“为了您的头发，夫人。”

" [ðə; ði][feə(r)][gɜːl] [blʌʃt] ['diːpli] , [tʊk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

"	The	fair	girl	blushed	deeply	,	took	the	flower	,	and	,	without	hesitation	,
"	这	公平的	女孩	脸红了	深	,	采取	这	花	,	和	,	没有	犹豫	,

“那位美丽的姑娘脸颊绯红，接过花，毫不犹豫地……”

['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [left] ,

quickly	and	dexterously	stuck	it	in	her	hair	,	high	up	on	the	left	,
迅速地	和	灵巧地	卡住	它	在	她	头发	,	高的	向上	在	这	左边	,

她迅速而灵巧地把它插进头发里，高高地插在左侧。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɒt] , [ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪdli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

just	in	the	right	spot	,	and	,	delightedly	turning	round	to	each	of	us	,
只是	在	这	正确的	点	,	和	,	欣喜地	转弯	圆形的	到	每个	的	我们	,

正好站在合适的位置，然后兴高采烈地转过身来看着我们每个人，

[rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ə'mɪd] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [laɪk] [ðæt] ?

repeated	several	times	,	amid	bursts	of	laughter	,	"	Is	it	right	like	that	?
重复	一些	时代	,	之中	爆发	的	笑声	,	"	是	它	正确的	喜欢	那	?

在一阵阵笑声中，他们反复问道："这样对吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɑːft, wɔft, wæft][ə; eɪ]['taɪni] [kɪs] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Then	she	wafted	a	tiny	kiss	with	the	tips	of	her	fingers	to	her
"	然后	她	飘散	一个	微小的	吻	和	这	尖端	的	她	手指	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

然后，她用指尖轻轻地向丈夫送上一个吻。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [twelv] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['geɪlɪ] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn]

as	a	child	of	twelve	would	have	done	,	and	gayly	plunged	her	spoon
作为	一个	孩子	的	十二	会	有	完毕	,	和	同性恋地	暴跌	她	勺子

['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] ,

into	the	soup	,
进入	这	汤	,

就像一个十二岁的孩子那样，兴高采烈地把勺子伸进汤里。

['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

turning	up	her	little	finger	as	she	did	so	.
转弯	向上	她	小的	手指	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候，竖起了小指。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [lɑːft] ['veri] [gʊd]

The	other	guests	had	nothing	very	remarkable	about	them	;	they	laughed	very	good
这	其他	客人	有	没有什么	非常	卓越	关于	他们	;	他们	笑了	非常	好的

- ['neɪtʃərdli] [æt; ət] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪz] ,

-	naturedly	at	these	childish	ways	,
-	自然地	在	这些	幼稚	方式	,

其他客人并没有什么特别之处；他们善意地笑着看待这些幼稚的行为。

[bʌt; bət] [siːmd] ['sʌmwɒt] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt] .

but	seemed	somewhat	out	of	place	amid	all	this	charming	freedom	from	restraint	.
但	似乎	有些	出去	的	地方	之中	全部	这	迷人	自由	从	克制	.

但在这令人愉悦的自由自在的氛围中，他似乎显得有些格格不入。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['æŋglə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [hɪz; ɪz] [bluː] [taɪ] ,

The	cousin	,	above	all	,	the	angler	,	with	his	white	waistcoat	,	his	blue	tie	,
这	表哥	,	多于	全部	,	这	垂钓者	,	和	他的	白色的	马甲	,	他的	蓝色的	领带	,

尤其是那位表兄，那位钓鱼的表兄，穿着白色马甲，系着蓝色领带。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [bɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːmənd] [aɪz] , [ɪ'speʃəli] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː] .

his	full	beard	,	and	his	almond	eyes	,	especially	displeased	me	.
他的	满的	胡须	,	和	他的	杏仁	眼睛	,	尤其	不高兴	我	.

他浓密的胡须和杏仁眼尤其让我反感。

[hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] [laɪk] [æn; ən]['æktə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['θɪətə(r)] .

He	rolled	his	r's	like	an	actor	at	a	country	theatre	.
他	滚动	他的	r 的	喜欢	一个	演员	在	一个	国家	剧院	.

他发颤音的"r"音就像乡村剧院的演员一样。

[hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [bred] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]['bɪts][ænd; ənd] ['nɪbld] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

He	broke	his	bread	into	little	bits	and	nibbled	them	as	he	talked	.
他	打破	他的	面包	进入	小的	比特	和	轻咬	他们	作为	他	谈话	.

他把面包掰成小块，一边说话一边小口地吃。

[ai] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɔː(r)] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

I	divined	that	the	pleasure	of	showing	off	a	large	ring	he	wore	had	something
我	神谕	那	这	乐趣	的	显示	离开	一个	大的	戒指	他	穿着	有	某物

[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bred] .

to	do	with	this	fancy	for	playing	with	his	bread	.
到	做	和	这	想要	为了	玩耍	和	他的	面包	.

我断定，他喜欢炫耀自己佩戴的大戒指，与他喜欢玩面包的癖好有关。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

Once	or	twice	I	caught	a	glance	of	melancholy	turned	toward	the	mistress	of
一次	或者	两次	我	捕捉	一个	瞥一眼	的	忧郁	转向	朝向	这	情妇	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我曾一两次瞥见女主人眼中流露出忧郁的神情，

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːst] [ai] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	at	first	I	did	not	take	much	notice	of	it	,
但	在	第一的	我	做过	不是	拿	很多	注意	的	它	,

但起初我并没有太在意。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] ['ɒskə(r)] .

my	attention	being	attracted	by	the	brilliant	gayety	of	Oscar	.
我的	注意力	存在	吸引	经过	这	杰出的	同性恋	的	奥斯卡	.

我的注意力被奥斯卡灿烂的笑容所吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] ,

It	seemed	to	me	,	however	,	at	the	end	of	a	minute	or	so	,
它	似乎	到	我	,	然而	,	在	这	结尾	的	一个	分钟	或者	所以	,

然而，在我看来，大约过了一分钟左右，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

that	this	young	man	was	striving	in	a	thousand	ways	to	engage	the	attention
那	这	年轻的	男人	曾是	努力	在	一个	千	方式	到	从事	这	注意力

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

of	the	little	queen	.
的	这	小的	女王	.

这位年轻人想尽一切办法来吸引小女王的注意。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

The	latter	,	however	,	answered	him	in	the	most	natural	way	in	the	world	,
这	后者	,	然而	,	回答	他	在	这	最多	自然的	方式	在	这	世界	,

然而，后者却以世界上最自然的方式回答了他。

['naɪðə(r)] [bi'treɪ] [kən'streɪnt] [nɔː(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

neither	betraying	constraint	nor	embarrassment	.
两者都不	背叛	约束	也不	尴尬	.

既不显得拘谨，也不显得尴尬。

[ai] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [nəʊ] [daʊt] .

I	was	mistaken	,	no	doubt	.
我	曾是	错误	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我弄错了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] ,

Have	you	ever	noticed	,
有	你	曾经	注意到	,

你有没有注意到，

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

when	you	are	suddenly	brought	into	the	midst	of	a	circle	where	you	are
什么时候	你	是	突然	带来	进入	这	中间	的	一个	圆圈	在哪里	你	是

[ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

unacquainted	,
不熟悉的	,

当你突然被带入一个你完全陌生的圈子时，

[haʊ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] , ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] , [ə'sjuːm]

how	certain	little	details	,	matters	of	indifference	to	every	one	else	,	assume
如何	肯定	小的	细节	,	事情	的	漠不关心	到	每一个	一	别的	,	认为

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

importance	in	your	eyes	?
重要性	在	你的	眼睛	?

为什么某些对其他人来说无关紧要的小细节，在你眼中却变得如此重要?

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['traɪflz] [ðæt] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

The	first	impression	is	based	upon	a	number	of	trifles	that	catch	your	attention
这	第一的	印象	是	基于	之上	一个	数字	的	琐事	那	抓住	你的	注意力

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

at	the	outset	.
在	这	开端	.

第一印象取决于一些一开始就吸引你注意力的小细节。

[ə; eɪ] [steɪn] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	stain	in	the	ceiling	,	a	nail	in	the	wall	,
一个	弄脏	在	这	天花板	,	一个	指甲	在	这	墙	,

天花板上的污渍，墙上的钉子，

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] ['kaʊntənəns] [ɪm'pres, 'impres][ɪt'self] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

a	feature	of	your	neighbor's	countenance	impresses	itself	upon	your	mind	,
一个	特征	的	你的	邻居	面容	令人印象深刻	本身	之上	你的	头脑	,

[ɪn'stɔːlz] [ɪt'self] [ðeə(r)] ,

installs	itself	there	,
安装	本身	那里	,

邻居脸上的某个特征深深地印在了你的脑海里，挥之不去。

[ə'sjuːmz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,

assumes	importance	,	and	,	in	spite	of	yourself	,
假设	重要性	,	和	,	在	尽管如此	的	你自己	,

它变得重要起来，而且，尽管你不自觉地，

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [baɪ][juː; jʊ] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðɪs] [spɒt] , [ðɪs] [neɪl] ,

all	the	other	observations	subsequently	made	by	you	group	around	this	spot	,	this	nail	,
全部	这	其他	观察	随后	制成	经过	你	团体	大约	这	点	,	这	指甲	,

[ðɪs] ['grɪməs] .

this	grimace	.
这	鬼脸	.

随后你观察到的所有其他现象都集中在这一点、这根钉子、这个鬼脸上。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] ,

Think	over	it	,	dear	reader	,
思考	超过	它	,	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，请仔细想想。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['evri] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][fækt] , [ə; eɪ]

and	you	will	see	that	every	opinion	you	may	have	as	to	a	fact	,	a
和	你	将要	看	那	每一个	观点	你	可能	有	作为	到	一个	事实	,	一个

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

你会发现，你对某个事实、某个人的任何看法，

[ɔː(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [biː] ['sensəbli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	an	object	has	been	sensibly	influenced	by	the	recollection	of	the
或者	一个	目的	有	到过	明智地	影响	经过	这	回忆	的	这

['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] [ðæt] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] .

little	trifle	that	caught	your	eye	at	the	first	glance	.
小的	琐事	那	捕捉	你的	眼睛	在	这	第一的	瞥一眼	.

或者，某个物体受到了你第一眼看到时就被吸引住的小物件的回忆的明显影响。

[wɒt] [jʌŋ] [gɜːl]['vɪktɪm][ɒv; əv][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'fjuːzd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['hʌzbəndz] [ɒn]

What	young	girl	victim	of	first	impressions	has	not	refused	one	or	two	husbands	on
什么	年轻的	女孩	受害者	的	第一的	印象	有	不是	拒绝	一	或者	二	丈夫们	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] [tuː] [luːs] ,

account	of	a	waistcoat	too	loose	,
帐户	的	一个	马甲	也	松动的	,

哪个受第一印象影响的年轻女孩没有因为一件背心太松而拒绝过一两个丈夫呢?

[ə; eɪ][krə'væt]['bædli] [taɪd] , [æn; ən] [ɪn'ɒpətjuːn] [sniːz] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smaɪl] ,

a	cravat	badly	tied	,	an	inopportune	sneeze	,	a	foolish	smile	,
一个	领结	糟糕	系	,	一个	不合时宜	喷嚏	,	一个	愚蠢	微笑	,

领带系得不好，打了个不合时宜的喷嚏，笑了个傻笑，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [buːt] [tuː] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][təʊ] ?

or	a	boot	too	pointed	at	the	toe	?
或者	一个	启动	也	尖	在	这	脚趾	?

或者靴子鞋头太尖?

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] [ðæt] [sʌtʃ] ['traɪflz] [kæn; kən] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs]

One	does	not	like	admitting	to	one's	self	that	such	trifles	can	serve	as	a	base
一	做	不是	喜欢	承认	到	一个人的	自己	那	这样的	琐事	能	服务	作为	一个	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌn][hæz; həz][ɒv; əv] ['enɪ] [wʌn] ,

to	the	opinion	one	has	of	any	one	,
到	这	观点	一	有	的	任何	一	,

人们不愿承认，这种琐事竟会成为自己对他人形成看法的依据。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [siːk] [ə'tentɪvli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [maɪnd] [ðiːz]

and	one	must	seek	attentively	in	order	to	discover	within	one's	mind	these
和	一	必须	寻找	认真地	在	命令	到	发现	之内	一个人的	头脑	这些

[ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [dʒɜːrmz] .

unacknowledged	germs	.
未被承认	细菌	.

一个人必须仔细寻找，才能在自己的思想中发现这些未被察觉的细菌。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] ['mædəm] [diː]

I	recollect	quite	well	that	the	first	time	I	had	the	honor	of	calling	on	Madame	de
我	追忆	相当	出色地	那	这	第一的	时间	我	有	这	荣誉	的	呼叫	在	夫人	德

[em] . ,

M	.	,
M	.	,

我清楚地记得，我第一次有幸拜访德·M夫人时，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ðə; ði][fɜːst]['məʊlə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [wɒz; wəz][kwaɪt]

I	noticed	that	one	of	her	teeth	,	the	first	molar	on	the	right	,	was	quite
我	注意到	那	一	的	她	牙齿	,	这	第一的	磨牙	在	这	正确的	,	曾是	相当

[blæk] .

black	.
黑色的	.

我注意到她的一颗牙齿，也就是右侧的第一颗臼齿，颜色很黑。

[aɪ]['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mɒnstə(r)] ,

I	only	caught	a	glimpse	of	the	little	black	monster	,
我	仅有的	捕捉	一个	一瞥	的	这	小的	黑色的	怪物	,

我只瞥见了那只黑色小怪物一眼。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][keə(r)]['teɪkən][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

such	**was**	**the**	**care**	**taken**	**to**	**hide**	**it**	**,**
这样的	曾是	这	关心	已采取	到	隐藏	它	,

他们如此小心翼翼地隐藏着它。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] .

yet	**I**	**could**	**not**	**get**	**this**	**discovery**	**out**	**of**	**my**	**head**	**.**
然而	我	可以	不是	得到	这	发现	出去	的	我的	头	.

但我始终无法将这一发现从脑海中抹去。

[aɪ] [suːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['mædəm] [diː][em] . [meɪd] ['fraɪtf(ə)l] [griˈmeis] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [tuːθ] ,

I	**soon**	**noticed**	**that**	**Madame**	**de**	**M**	**.**	**made**	**frightful**	**grimaces**	**to**	**hide**	**her**	**tooth**	**,**
我	很快	注意到	那	夫人	德	M	.	制成	可怕	鬼脸	到	隐藏	她	齿	,

我很快注意到德·M夫人为了掩饰自己的牙齿，做了几个可怕的鬼脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['əʊnli][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['mauθful] [æt; ət]['teɪb(ə)l][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði]

and	**that**	**she**	**took**	**only**	**the**	**smallest**	**possible**	**mouthfuls**	**at**	**table**	**to**	**spare**	**the**
和	那	她	采取	仅有的	这	最小	可能的	一口一口	在	桌子	到	空闲的	这

['nɜːvəs] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɒnstə(r)] .

nervous	**susceptibilities**	**of**	**the**	**little**	**monster**	**.**
紧张的	易感性	的	这	小的	怪物	.

而且，为了不让小怪物神经紧张，她在餐桌上只吃一小口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

I	arrived	at	the	pitch	of	accounting	for	all	the	mental	and	physical
我	到达的	在	这	沥青	的	会计	为了	全部	这	精神的	和	身体的

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv] ['mædəm] [diː][em] . [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [slaɪt] ['blemɪʃ] ,

peculiarities	of	Madame	de	M	.	by	the	presence	of	this	slight	blemish	,
特殊性	的	夫人	德	M	.	经过	这	在场	的	这	轻微	缺陷	,

我最终得出结论：德·M夫人的所有精神和生理怪癖都可以归因于她脸上的这处小瑕疵。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] [ðɪs] [blæk] [tuːθ] [pə'sɒnɪfaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][səʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n]

and	despite	myself	this	black	tooth	personified	the	Countess	so	well	that	even
和	尽管	我	这	黑色的	齿	拟人化的	这	伯爵夫人	所以	出色地	那	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

尽管我自己都觉得奇怪，但这颗黑牙却如此完美地体现了伯爵夫人的形象，以至于直到今天，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] ,

although	it	has	been	replaced	by	another	magnificent	one	,
虽然	它	有	到过	替换	经过	其他	壮丽	一	,

虽然它已被另一座宏伟的建筑所取代，

[twaɪs] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

twice	as	big	and	as	white	as	the	bottom	of	a	plate	,	even	now	,
两次	作为	大的	和	作为	白色的	作为	这	底部	的	一个	盘子	,	甚至	现在	,

即使现在，它仍然比盘子底部大两倍，而且白得像盘子底部一样。

[ai] [seɪ] , ['mædəm] [diː][em] . [kæn; kən] [nɒt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['lʊkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]

I	say	,	Madame	de	M	.	can	not	open	her	mouth	without	my	looking	naturally
我	说	,	夫人	德	M	.	能	不是	打开	她	嘴	没有	我的	寻找	自然

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

我说，德·M夫人只要我一开口，我的目光就会不由自主地落在她的嘴上。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

But	to	return	to	our	subject	.
但	到	返回	到	我们的	主题	.

但让我们回到正题。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['kɒndʒəg(ə)l] ['hæpinəs] , [səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [sə'raʊndɪd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [dɪə(r)]

Amid	all	this	conjugal	happiness	,	so	delightfully	surrounded	,	face	to	face	with	dear
之中	全部	这	夫妻	幸福	,	所以	令人愉悦	包围	,	脸	到	脸	和	亲爱的

[əʊld]['ɒskə(r)] ,

old	Oscar	,
老的	奥斯卡	,

在这一切夫妻幸福之中，被如此美好的氛围包围着，与亲爱的老奥斯卡面对面，

[səʊ] [gʊd] , [səʊ] [kən'faɪdɪŋ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ɪn][ə; eɪ] ['luːɪs] ['ɛks'viː] [dres] ,

so	good	,	so	confiding	,	so	much	in	love	with	this	little	cherub	in	a	Louis	XV	dress	,
所以	好的	,	所以	倾诉	,	所以	很多	在	爱	和	这	小的	小天使	在	一个	路易斯	十五	裙子	,

太好了，太让人放心了，我太爱这个穿着路易十五风格裙子的小天使了！

[huː] ['kærid] [greɪs] [ænd; ənd] [naː'iːvtei] [tuː; tə] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
who carried grace and naivete to so strange a pitch ,
WHO 携带 优雅 和 天真 到 所以 奇怪的 一个 沥青 ,

他将优雅和天真演绎到了如此奇特的境界，

[ai][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [wel] [kəʊmd] [ænd; ənd] ['fɒpɪʃ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɪn]
I had been struck by the too well combed and foppish head of the cousin in
我 有 到过 击 经过 这 也 出色地 梳理过的 和 纨绔子弟 头 的 这 表哥 在
[ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt] .
the white waistcoat .
这 白色的 马甲 .

我注意到那位穿着白色背心的表兄，他梳得一丝不苟，打扮得像个花花公子。

[ðɪs] [hed] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [steɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
This head had attracted my attention like the stain on the ceiling of which I
这 头 有 吸引 我的 注意力 喜欢 这 弄脏 在 这 天花板 的 哪个 我
[spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] ,
spoke just now ,
辐 只是 现在 ,

这颗头颅像我刚才提到的天花板上的污渍一样，吸引了我的注意。

[laɪk] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [blæk] [tuːθ] ,
like the Countess's black tooth ,
喜欢 这 伯爵夫人的 黑色的 齿 ,

就像伯爵夫人的黑牙一样，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self][ai][dɪd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði]['æŋglə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]
and despite myself I did not take my eyes off the angler as he passed the
和 尽管 我 我 做过 不是 拿 我的 眼睛 离开 这 垂钓者 作为 他 通过了 这
['sɪlvə(r)] [bleɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [fruːt] [wɪtʃ] [ai] [laɪk]
silver blade of his knife through a slice of that indigestible fruit which I like
银 刀刃 的 他的 刀 通过 一个 片 的 那 难以消化的 水果 哪个 我 喜欢
[tuː; tə] [siː] [ɒn][ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
to see on the plates of others ,
到 看 在 这 盘子 的 其他的 ,

尽管我极力克制，但我的目光还是没有从那位垂钓者身上移开，只见他用银刃划过一片难以消化的水果，而我喜欢在别人的盘子里看到这种水果。

[bʌt; bət][kæn; kən][nɒt] ['tɒləreɪt] [ɒn][maɪ] [əʊn] .
but can not tolerate on my own .
但 能 不是 容忍 在 我的 自己的 .

但我无法独自承受。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
After dinner , which lasted a very long time , we went into the garden ,
后 晚餐 , 哪个 持续 一个 非常 长的 时间 , 我们 去 进入 这 花园 ,

晚餐持续了很长时间，晚餐后我们去了花园。

[weə(r)] ['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɑː'selvz] [aʊt] [ˌbiːə'tɪfɪkli] , [sɪ'gɑː(r)][ɪn]
where coffee had been served , and stretched ourselves out beatifically , cigar in
在哪里 咖啡 有 到过 服务 , 和 拉伸 我们自己 出去 幸福地 , 雪茄 在
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

我们来到供应咖啡的地方，舒舒服服地伸展身体，嘴里叼着雪茄。

[ɔːl] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['saɪlənt][ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['ɪnsekts] [hæd; həd] [siːst] [ðeə(r)]['mjuːzɪk] ,
All was calm and silent about us , the insects had ceased their music ,
全部 曾是 冷静的 和 沉默的 关于 我们 , 这 昆虫 有 停止 他们的 音乐 ,

周围一片平静寂静，昆虫停止了鸣叫。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['əʊp(ə)laɪn; -lɪn][skaɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .

and	in	an	opaline	sky	little	violet	clouds	were	sleeping	.
和	在	一个	蛋白石	天空	小的	紫色	云	是	睡眠	.

在乳白色的天空中，朵朵紫色的小云正在沉睡。

['ɒskə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [eə(r)] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪməs] [mɪl] , [ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] ,

Oscar	,	with	a	happy	air	,	pointed	out	to	me	the	famous	mill	,	the	quiet	valley	,
奥斯卡	,	和	一个	快乐的	空气	,	尖	出去	到	我	这	著名的	磨	,	这	安静的	谷	,

奥斯卡面带笑容地向我指出了那座著名的磨坊和宁静的山谷。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʌvd] [striːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] , [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] ,

and	farther	on	his	loved	stream	,	in	which	the	sun	,	before	setting	,
和	更远	在	他的	喜爱	溪流	,	在	哪个	这	太阳	,	前	环境	,

再往前走，就是他挚爱的溪流，夕阳在落山之前，

[wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd][ðə; ði] [riːdz] .

was	reflecting	itself	amid	the	reeds	.
曾是	反思	本身	之中	这	芦苇	.

倒映在芦苇丛中。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːlz] [flit] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌps] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

Meanwhile	the	little	queen	on	her	high	heels	flitted	round	the	cups	like	a	child
同时	这	小的	女王	在	她	高的	高跟鞋	飞掠	圆形的	这	杯子	喜欢	一个	孩子

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['pɑːti] - ['gɪvɪŋ] ,

playing	at	party	-	giving	,
玩耍	在	派对	-	给予	,

与此同时，穿着高跟鞋的小女王像个孩子玩过家家一样，在杯子间翩翩起舞。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɑːmɪŋ] ['tʌtʃɪz] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kɒfi] ,

and	with	a	thousand	charming	touches	poured	out	the	boiling	coffee	,
和	和	一个	千	迷人	触摸	倾倒	出去	这	沸腾	咖啡	,

伴随着千百种迷人的手法，滚烫的咖啡被倾倒出来。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['blendɪd] [dɪ'lɪʃəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [heɪ]

the	odor	of	which	blended	deliciously	with	the	perfume	of	the	flowers	,	the	hay
这	气味	的	哪个	混合	美味	和	这	香水	的	这	花朵	,	这	干草

, [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] .

,	and	the	woods	.
,	和	这	树林	.

它的气味与花香、干草香和树林香完美地融合在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

When	she	had	finished	she	sat	down	beside	her	husband	,
什么时候	她	有	完成的	她	卫星	向下	旁	她	丈夫	,

她做完后，便在丈夫身边坐了下来。

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [hɑːf] [hɪd] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

so	close	that	her	skirt	half	hid	my	friend	,	and	unceremoniously	taking	the
所以	关闭	那	她	裙子	一半	隐藏	我的	朋友	,	和	不体面地	采取	这

[sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

cigar	from	his	lips	,
雪茄	从	他的	嘴唇	,

她靠得那么近，裙子都遮住了我朋友的一半，还很不客气地从他嘴里拿走了雪茄。

[held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] , [ðæt] [ment] , " [əʊ] , [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] !

held	it	at	a	distance	,	with	a	little	pout	,	that	meant	,	"	Oh	,	the	horrid	thing	!
握住	它	在	一个	距离	,	和	一个	小的	噘	,	那	意思是	,	"	哦	,	这	可怕的	事物	!

她远远地拿着它，撅着嘴，意思是："哦，这可怕的东西！"

" [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [æʃ] [wɪtʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

"	and	knocked	off	with	her	little	finger	the	ash	which	fell	on	the	gravel	.
"	和	敲门	离开	和	她	小的	手指	这	灰	哪个	跌倒	在	这	碎石	.

她用小指轻轻拂去落在碎石上的灰烬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] ,

Then	she	broke	into	a	laugh	,
然后	她	打破	进入	一个	笑	,

然后她突然笑了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	put	the	cigar	back	between	the	lips	of	her	husband	held	out	to	her	.
和	放	这	雪茄	后退	之间	这	嘴唇	的	她	丈夫	握住	出去	到	她	.

然后她把雪茄放回丈夫递给她的嘴唇之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .

It	was	charming	.
它	曾是	迷人	.

它很迷人。

['ɒskə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ə'stɒnɪʃt] ,

Oscar	was	no	doubt	accustomed	to	this	,	for	he	did	not	seem	astonished	,
奥斯卡	曾是	不	怀疑	习惯	到	这	,	为了	他	做过	不是	似乎	惊讶	,

奥斯卡无疑对此习以为常，因为他似乎并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,

but	placed	his	hand	on	his	wife's	shoulder	,	as	one	would	upon	a	child's	,
但	放置	他的	手	在	他的	妻子的	肩膀	,	作为	一	会	之上	一个	孩子的	,

但他却像对待孩子一样，把手放在妻子的肩膀上。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sed] , " [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] . "

and	,	kissing	her	on	the	forehead	,	said	,	"	Thanks	,	my	dear	.	"
和	,	接吻	她	在	这	前额	,	说	,	"	谢谢	,	我的	亲爱的	.	"

然后，他吻了吻她的额头，说："谢谢你，亲爱的。"

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

"	Yes	,	but	you	are	only	making	fun	of	me	,	"	said	the	young	wife	,
"	是的	,	但	你	是	仅有的	制作	乐趣	的	我	,	"	说	这	年轻的	妻子	,

"是啊，但你只是在嘲笑我，"年轻的妻子说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .

in	a	whisper	,	leaning	her	head	against	her	husband's	arm	.
在	一个	耳语	,	倾斜	她	头	反对	她	丈夫的	手臂	.

她低声说道，头靠在丈夫的胳膊上。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] ,

I	could	not	help	smiling	,
我	可以	不是	帮助	微笑	,

我忍不住笑了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['kəʊksɪŋ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪspəd] ['sentəns] .

there	was	so	much	coaxing	childishness	and	grace	in	this	little	whispered	sentence	.
那里	曾是	所以	很多	哄骗	童心	和	优雅	在	这	小的	低声说道	句子	.

这句轻声细语中充满了哄骗的童真和优雅。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt]

I	do	not	know	why	I	turned	toward	the	cousin	who	had	remained	a	little	apart
我	做	不是	知道	为什么	我	转向	朝向	这	表哥	WHO	有	剩余	一个	小的	除

,

,

,

我不知道自己为什么会转向那位一直站在稍远一点的表兄。

['sməʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

smoking	**in**	**silence**	**.**
吸烟	在	沉默	.

默默地抽烟。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [peɪl] ; [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [pʌfs] ,

He	**seemed**	**to**	**me**	**rather**	**pale**	**;**	**he**	**took**	**three**	**or**	**four**	**sudden**	**puffs**	**,**
他	似乎	到	我	相当	苍白	;	他	采取	三	或者	四	突然	泡芙	,

他脸色看起来有些苍白；他突然吸了三四口气，

[rəʊz] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['evɪdənt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɒrəl] [dɪs'kʌmfət] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

rose	**suddenly**	**under**	**the**	**evident**	**influence**	**of**	**some**	**moral**	**discomfort**	**,**	**and**	**walked**
玫瑰	突然	在下面	这	明显	影响	的	一些	道德	不适	,	和	步行

[ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

away	**beneath**	**the**	**trees**	**.**
离开	下面	这	树木	.

他突然起身，显然是受到了某种道德上的不安的影响，然后走到树荫下离开了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ? " [sed] ['ɒskə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**cousin**	**?**	**"**	**said**	**Oscar**	**,**	**with**	**some**	**interest**	**.**
"	什么	是	这	事情	和	表哥	?	"	说	奥斯卡	,	和	一些	兴趣	.

“表弟怎么了？”奥斯卡饶有兴趣地问道。

" [wɒt] [eɪlz] [hɪm] ? "

"	**What**	**ails**	**him**	**?**	**"**
"	什么	疾病	他	?	"

他得了什么病?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**little**	**queen**	**,**	**in**	**the**	**most**	**natural**	**manner**	**in**	**the**
"	我	不	知道	,	"	回答	这	小的	女王	,	在	这	最多	自然的	方式	在	这

[wɜːld] ,

world	**,**
世界	,

“我不知道，”小女王用世界上最自然的语气回答道。

" [sʌm; səm][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] .

"	**some**	**idea**	**about**	**fishing**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
"	一些	主意	关于	钓鱼	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，他对钓鱼有一些了解。”

" [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ; [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət]

"	**Night**	**began**	**to**	**fall**	**;**	**we**	**had**	**remained**	**as**	**I**	**have**	**said**	**a**	**long**	**time**	**at**
"	夜晚	开始	到	落下	;	我们	有	剩余	作为	我	有	说	一个	长的	时间	在

['teɪb(ə)l] .

table	**.**
桌子	.

夜幕降临；正如我所说，我们已经在桌旁待了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] .

It	**was**	**about**	**nine**	**o'clock**	**.**
它	曾是	关于	九	点钟	.

当时大约是九点钟。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	**cousin**	**returned**	**and**	**took**	**the**	**seat**	**he**	**had**	**occupied**	**before**	**,**
这	表哥	返回	和	采取	这	座位	他	有	占领	前	,

表兄回来了，坐回了他之前坐的座位上。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [krept] [ɪn]

but	from	this	moment	it	seemed	to	me	that	a	strange	constraint	crept	in
但	从	这	片刻	它	似乎	到	我	那	一个	奇怪的	约束	悄悄地爬	在

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

但从那一刻起，我感觉一种奇怪的束缚悄然降临在我们之间。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kuːlnəs] [ʃəʊd] [ɪt'self] .

a	singular	coolness	showed	itself	.
一个	单数	凉爽	显示	本身	.

一股独特的冷漠感显露出来。

[ðə; ðɪ] [tɔːk] , [səʊ] ['laɪvli] [æt; ət] [fɜːst] , ['slækən] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ,

The	talk	,	so	lively	at	first	,	slackened	gradually	and	,
这	讲话	,	所以	热闹	在	第一的	,	松弛	逐步地	和	,

谈话起初十分热烈，但渐渐地变得冷清起来。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [drægd] ['retʃɪdli] .

despite	all	my	efforts	to	impart	a	little	life	to	it	,	dragged	wretchedly	.
尽管	全部	我的	努力	到	传授	一个	小的	生活	到	它	,	拖拽	可悲地	.

尽管我竭尽全力想让它恢复一些生机，但它还是可怜地拖着走。

[ai][maɪ'self][dɪd][nɒt] [fiːl] ['veri] [braɪt] ;

I	myself	did	not	feel	very	bright	;
我	我	做过	不是	感觉	非常	明亮的	;

我本人感觉不太清醒；

[ai][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst] [əb'sɜːd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

I	was	haunted	by	the	most	absurd	notions	in	the	world	;
我	曾是	闹鬼的	经过	这	最多	荒诞	概念	在	这	世界	;

我被世界上最荒谬的想法所困扰；

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['pælə(r)] ,

I	thought	I	had	detected	in	the	sudden	departure	of	the	cousin	,	in	his	pallor	,
我	想法	我	有	检测到	在	这	突然	离开	的	这	表哥	,	在	他的	苍白	,

我觉得我从表兄的突然离开和他苍白的脸色中察觉到了什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] ['muːvmənts] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	his	embarrassed	movements	,	the	expression	of	some	strong	feeling	which	he
在	他的	尴尬的	移动	,	这	表达	的	一些	强的	感觉	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] ['paʊələs] [tuː; tə][haɪd] .

had	been	powerless	to	hide	.
有	到过	无力	到	隐藏	.

他尴尬的动作中流露出某种他无力掩饰的强烈情感。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'telɪdʒənt]

But	how	was	it	that	that	adorable	little	woman	with	such	a	keen	intelligent
但	如何	曾是	它	那	那	可爱的	小的	女士	和	这样的	一个	敏锐的	聪明的

[lʊk] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ,

look	did	not	understand	all	this	,
看	做过	不是	理解	全部	这	,

但是，这位外表聪慧、楚楚可怜的小妇人，怎么会不明白这一切呢?

[sɪns] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ?

since	I	understood	it	myself	?
自从	我	理解	它	我	?

因为我自己理解了?

[hæd; həd][nɒt]['ɒskə(r)] , [haʊ'evə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

Had	not	Oscar	,	however	confiding	he	might	be	,
有	不是	奥斯卡	,	然而	倾诉	他	可能	是	,

即便奥斯卡再怎么自信，

['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɪg'zæktli][ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

noted	that	the	departure	of	the	cousin	exactly	coincided	with	the	kiss	he	had
著名的	那	这	离开	的	这	表哥	确切地	巧合	和	这	吻	他	有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf] ?

given	his	wife	?
给定	他的	妻子	?

注意到表弟离开的时间恰好与他亲吻妻子的时间重合吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] [blaɪnd] , [ɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə] [siː] ,

Were	these	two	blind	,	or	did	they	pretend	not	to	see	,
是	这些	二	瞎的	,	或者	做过	他们	假装	不是	到	看	,

这两个人是瞎了，还是装聋作哑?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ][maɪ'self][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

or	was	I	myself	the	victim	of	an	illusion	?
或者	曾是	我	我	这	受害者	的	一个	错觉	?

或者，我本身就是幻觉的受害者?

[haʊ'evə(r)] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sɪŋgjələ(r)]

However	,	conversation	had	died	away	;	the	mistress	of	the	house	,	singular
然而	,	对话	有	死亡	离开	;	这	情妇	的	这	房子	,	单数

['sɪmptəm] , [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ,

symptom	,	was	silent	and	serious	,
症状	,	曾是	沉默的	和	严肃的	,

然而，谈话声渐渐消失；女主人是唯一的异常之处，她沉默而严肃。

[ænd; ənd]['ɒskə(r)] ['rigl] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət] [iːz] .

and	Oscar	wriggled	in	his	chair	,	like	a	man	who	is	not	altogether	at	ease	.
和	奥斯卡	扭动	在	他的	椅子	,	喜欢	一个	男人	WHO	是	不是	共	在	舒适	.

奥斯卡在椅子上扭动着身子，显得很不自在。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ?

What	was	passing	in	their	minds	?
什么	曾是	通过	在	他们的	思想	?

他们当时在想些什么?

[suːn] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [straɪk] [ten] , [ænd; ənd]['ɒskə(r)] , ['sʌd(ə)nli]

Soon	we	heard	the	clock	in	the	drawing	-	room	strike	ten	,	and	Oscar	,	suddenly
很快	我们	听到	这	钟	在	这	绘画	-	房间	罢工	十	,	和	奥斯卡	,	突然

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

很快，我们听到客厅里的钟敲了十下，奥斯卡突然站了起来。

[sed] : " [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪbəti] [hɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

said	:	"	My	dear	fellow	,	in	the	country	it	is	Liberty	Hall	,	you	know	;
说	:	"	我的	亲爱的	同伴	,	在	这	国家	它	是	自由	大厅	,	你	知道	;

他说："我亲爱的朋友，在乡下，它叫自由大厅，你知道的；

[səʊ][aɪ] [wɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)]['taɪəd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

so	I	will	ask	your	permission	to	go	in	—	I	am	rather	tired	this	evening	.
所以	我	将要	问	你的	允许	到	去	在	—	我	是	相当	疲劳的	这	晚上	.

所以我想请求您的允许进去——我今晚有点累了。

[dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ;

George	,	"	he	added	to	me	,	"	they	will	show	you	your	room	;
乔治	,	"	他	额外	到	我	,	"	他们	将要	展示	你	你的	房间	;

"乔治，"他补充道，"他们会带你去看你的房间；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ; [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] .

it	is	on	the	ground	floor	;	I	hope	that	you	will	be	comfortable	there	.
它	是	在	这	地面	地面	;	我	希望	那	你	将要	是	舒服的	那里	.

房间在一楼；希望您在那里住得舒适。

" ['evribɒdi] [gɒt] [ʌp] ['saɪləntlɪ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

"	Everybody	got	up	silently	,	and	,	after	bidding	one	another	good	-	night	in	a
"	大家	得到	向上	默默	,	和	,	后	投标	一	其他	好的	-	夜晚	在	一个

['sʌmwɒt] [kən'streɪnd] ['mænə(r)] ,

somewhat	constrained	manner	,
有些	受限	方式	,

“大家默默地起身，略显拘谨地互相道了晚安后，

[sɔːt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rʊmz; ruːmz] .

sought	their	respective	rooms	.
寻求	他们的	各自	房间	.

各自回到了自己的房间。

[aɪ] [θɔːt] , [aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed]['rɑːðə(r)] [tuː] ['ɜːli] [æt; ət][maɪ]

I	thought	,	I	must	acknowledge	,	that	they	went	to	bed	rather	too	early	at	my
我	想法	,	我	必须	承认	,	那	他们	去	到	床	相当	也	早期的	在	我的

[frɛndz] .

friend's	.
朋友们	.

我必须承认，我觉得我朋友家的孩子们睡得太早了。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] ; [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .

I	had	no	wish	to	sleep	;	I	therefore	examined	my	room	,	which	was	charming	.
我	有	不	希望	到	睡觉	;	我	所以	检查	我的	房间	,	哪个	曾是	迷人	.

我不想睡觉，于是打量了一下我的房间，房间很迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [hʌŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['fɪgəd] ['tæpəstri] [freɪmd] [ɪn] [greɪ] ['weɪnskət] .

It	was	completely	hung	with	an	old	figured	tapestry	framed	in	gray	wainscot	.
它	曾是	完全地	悬挂	和	一个	老的	想	挂毯	框	在	灰色的	护墙板	.

房间里挂满了古老的图案挂毯，挂毯的边框是灰色的护墙板。

[ðə; ði][bed] , [dreɪpt] [ɪn] ['dɪmɪti] ['kɜːtənz] ,

The	bed	,	draped	in	dimity	curtains	,
这	床	,	垂坠的	在	暗色	窗帘	,

床上挂着薄纱窗帘，

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [eks'heɪl] [ðæt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['freʃli] [wɒʃt] ['lɪnɪn] [wɪtʃ]

was	turned	down	and	exhaled	that	odor	of	freshly	washed	linen	which
曾是	转向	向下	和	呼气	那	气味	的	新鲜的	洗过	亚麻布	哪个

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][wʌn][tuː; tə] [stretʃ] [wʌnz] [self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

invites	one	to	stretch	one's	self	in	it	.
邀请	一	到	拉紧	一个人的	自己	在	它	.

被拒绝了，呼出的气息是刚洗过的亚麻布的味道，让人忍不住想躺在里面舒展一下。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒem] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs]

On	the	table	,	a	little	gem	dating	from	the	beginning	of	the	reign	of	Louis
在	这	桌子	,	一个	小的	宝石	约会	从	这	开始	的	这	在位	的	路易斯

[ˌɛks'viː'aɪ] ,

XVI	,
十六	,

桌上摆着一件小巧精致的古董，可以追溯到路易十六统治初期。

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [bʊks] , ['evɪdəntlɪ] ['tʃəʊzn] [baɪ]['ɒskə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

were	four	or	five	books	,	evidently	chosen	by	Oscar	and	placed	there	for
是	四	或者	五	图书	,	显然	选定	经过	奥斯卡	和	放置	那里	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

显然，有四五本书是奥斯卡挑选并放在我面前的。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃən] [tʌtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][maɪ] [θɔːts] [ri'kəː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)]

These	little	attentions	touch	one	,	and	naturally	my	thoughts	recurred	to	the	dear
这些	小的	注意	触碰	一	,	和	自然	我的	想法	复发	到	这	亲爱的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

这些小小的关怀令人感动，我的思绪自然而然地回到了那位亲爱的朋友身上。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [vek'seiʃən] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə]

to	the	strange	incident	of	the	evening	,	to	the	vexations	and	tortures
到	这	奇怪的	事件	的	这	晚上	,	到	这	烦恼	和	酷刑

['hɪd(ə)n] , ,

hidden	,	,
隐	,	,

从当晚发生的怪事，到隐藏的烦恼和折磨，

[pə'hæps] , [baɪ] [ðɪs] [ə'pærənt] ['hæpinəs] .

perhaps	,	by	this	apparent	happiness	.
也许	,	经过	这	明显	幸福	.

或许，正是这份表面上的幸福。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [naɪt] — [ai] [ɔːl'redi] ['piti] [hɪm] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .

I	was	ridiculous	that	night	—	I	already	pitied	him	,	my	poor	friend	.
我	曾是	荒谬的	那	夜晚	—	我	已经	可怜的	他	,	我的	贫穷的	朋友	.

那天晚上我真是太傻了——我当时已经开始同情他了，我可怜的朋友。

[ai] [felt] [kwaɪt] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ,

I	felt	quite	touched	,	and	,	full	of	melancholy	,
我	毛毡	相当	感动	,	和	,	满的	的	忧郁	,

我深受感动，心中充满忧伤。

[went] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

went	and	leaned	against	the	sill	of	the	open	window	.
去	和	倾斜	反对	这	窗台	的	这	打开	窗户	.

他走过去，倚靠在敞开的窗台上。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [klɪə(r)] , [wɪf] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs]

The	moon	had	just	risen	,	the	sky	was	beautifully	clear	,	whiffs	of	delicious
这	月亮	有	只是	升起	,	这	天空	曾是	非常漂亮	清除	,	嗅觉	的	可口的

['pəːfjuːmz] [ə'seil] [maɪ]['nɒstrəlz] .

perfumes	assailed	my	nostrils	.
香水	遭受攻击	我的	鼻孔	.

月亮刚刚升起，天空晴朗无云，阵阵芬芳扑鼻而来。

[ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['gləʊwɜːm] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

I	saw	in	the	shadow	of	the	trees	glowworms	sparkling	on	the	grass	,
我	锯	在	这	阴影	的	这	树木	萤火虫	闪闪发光	在	这	草	,

我在树影下看到草地上有萤火虫闪闪发光。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] [lɪt] [ʌp] [mɪ'stɪəriəsli] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,

and	,	in	the	masses	of	verdure	lit	up	mysteriously	by	the	moon	,
和	,	在	这	群众	的	绿意盎然	点燃	向上	神秘地	经过	这	月亮	,

在月光神秘照亮的茂密绿荫中，

[ai] [treɪst] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] ['mɒnstəz] .

I	traced	strange	shapes	of	fantastic	monsters	.
我	追踪	奇怪的	形状	的	极好的	怪物	.

我描绘了一些奇幻怪物的奇怪形状。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['weðəkɒk] ,

There	was	,	above	all	,	a	little	pointed	roof	surmounted	by	a	weathercock	,
那里	曾是	,	多于	全部	,	一个	小的	尖	屋顶	克服	经过	一个	风向标	,

最上面是一个尖顶小屋顶，屋顶上装有一个风向标。

['berid] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd]

buried	in	the	trees	at	about	fifty	paces	from	my	window	,	which	greatly	interested
埋葬	在	这	树木	在	关于	五十	步幅	从	我的	窗户	,	哪个	非常	感兴趣的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

它埋在离我窗户大约五十步远的树丛里，这引起了我极大的兴趣。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [meɪk] [aʊt] ['aɪðə(r)][dɔː(r)][ɔː(r)] ['wɪndəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

I	could	not	in	the	obscurity	make	out	either	door	or	windows	belonging	to	this
我	可以	不是	在	这	朦胧	制作	出去	任何一个	门	或者	视窗	属于	到	这

['sɪŋgjələ(r)]['taʊə(r)] .

singular	tower	.
单数	塔	.

在昏暗的光线下，我看不清这座独特塔楼的门窗。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əʊld] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] , [ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ?

Was	it	an	old	pigeon	-	house	,	a	tomb	,	a	deserted	summer	-	house	?
曾是	它	一个	老的	鸽子	-	房子	,	一个	墓	,	一个	荒凉的	夏天	-	房子	?

那是一个旧鸽舍、一座坟墓，还是一座废弃的避暑别墅?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][ɪts]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ruːf] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz]

I	could	not	tell	,	but	its	little	pointed	roof	,	with	a	round	dormer	window	,	was
我	可以	不是	告诉	,	但	它是	小的	尖	屋顶	,	和	一个	圆形的	天窗	窗户	,	曾是

[ɪk'striːmli] ['greɪsf(ə)l] .

extremely	graceful	.
极其	优美	.

我看不出来，但它那小小的尖顶，还有一个圆形老虎窗，非常优雅。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːns] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] [lʌl] [ɒv; əv] [teɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðɪs] ['taʊə(r)] [wɪð]

Was	it	chance	or	an	artist	lull	of	taste	that	had	covered	this	tower	with
曾是	它	机会	或者	一个	艺术家	麻痹	的	品尝	那	有	涵盖	这	塔	和

[k'riːpəz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

creepers	and	flowers	,
爬行者	和	花朵	,

是偶然还是艺术家审美趣味的消退，才使得这座塔楼爬满了藤蔓和鲜花?

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [kə'prɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	surrounded	it	with	foliage	in	such	capricious	fashion	that	it	seemed	to	be
和	包围	它	和	叶子	在	这样的	任性	时尚	那	它	似乎	到	是

['haɪdɪŋ] [ɪt'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl] ['glɑːnsɪz] ?

hiding	itself	in	order	to	catch	all	glances	?
隐藏	本身	在	命令	到	抓住	全部	眼神	?

并用树叶随意地环绕着它，仿佛要把自己隐藏起来，吸引所有人的目光?

[ai][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

I	was	gazing	at	all	this	when	I	heard	a	faint	noise	in	the	shrubbery	.
我	曾是	凝视	在	全部	这	什么时候	我	听到	一个	头晕的	噪音	在	这	灌木	.

我正凝视着这一切，突然听到灌木丛中传来微弱的声音。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][ai] [sɔː] — ['riːəli] ,

I	looked	in	that	direction	and	I	saw	—	really	,
我	看起来	在	那	方向	和	我	锯	—	真的	,

我朝那个方向看去，真的看到了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['məʊmənt] — [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fæntəm] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb][ænd; ənd]

it	was	an	anxious	moment	—	I	saw	a	phantom	clad	in	a	white	robe	and
它	曾是	一个	焦虑的	片刻	—	我	锯	一个	幻影	覆膜	在	一个	白色的	长袍	和

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [rə'pɪdəti] .

walking	with	mysterious	and	agitated	rapidity	.
步行	和	神秘	和	激动	快速	.

那是一个令人焦虑的时刻——我看到一个身穿白袍的幽灵，以神秘而焦躁的快步走着。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːθ][ðə; ðɪ] [muːn] [ʃɒn] [ɒn] [ðɪs] ['fæntəm] .

At	a	turning	of	the	path	the	moon	shone	on	this	phantom	.
在	一个	转弯	的	这	小路	这	月亮	闪耀	在	这	幻影	.

在小路拐弯处，月光照耀着这个幽灵。

[daʊt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [aɪ][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] [maɪ] [frɛndz] [waɪf] .

Doubt	was	impossible	;	I	had	before	my	eyes	my	friend's	wife	.
怀疑	曾是	不可能的	;	我	有	前	我的	眼睛	我的	朋友们	妻子	.

怀疑根本不可能；我眼前站着的是我朋友的妻子。

[hɜː(r); hə(r)][geɪt][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðæt] [kɒ'ketɪʃ] [iːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nəʊtɪst] ,

Her	gait	no	longer	had	that	coquettish	ease	which	I	had	noticed	,
她	步态	不	更长	有	那	娇媚	舒适	哪个	我	有	注意到	,

她走路时不再像我之前注意到的那样轻盈妩媚了。

[bʌt; bət] ['klɪəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][djuː][tuː; tə][sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

but	clearly	indicated	the	agitation	due	to	some	strong	emotion	.
但	清楚地	表明的	这	搅动	到期的	到	一些	强的	情感	.

但明显表现出因强烈情绪引起的激动。

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːst] [ɪt'self]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

I	strove	to	banish	the	horrible	suspicion	which	suddenly	forced	itself	into	my	mind	.
我	努力	到	放逐	这	可怕	怀疑	哪个	突然	强制	本身	进入	我的	头脑	.

我努力驱散突然涌入我脑海的可怕怀疑。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kæn; kən][nɒt][biː; bi]

"	No	,	"	I	said	to	myself	,	"	so	much	innocence	and	beauty	can	not	be
"	不	,	"	我	说	到	我	,	"	所以	很多	无辜	和	美丽	能	不是	是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] ;

capable	of	deception	;
有能力的	的	欺骗	;

“不，”我对自己说，“如此纯真和美丽不可能具有欺骗性；

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

no	doubt	she	has	forgotten	her	fan	or	her	embroidery	,	on	one	of	the
不	怀疑	她	有	被遗忘的	她	扇子	或者	她	刺绣	,	在	一	的	这

['bentʃɪz] [ðeə(r)] .

benches	there	.
长椅	那里	.

毫无疑问，她把扇子或刺绣作品遗忘在了那里的某张长椅上。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['bentʃɪz] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

"	But	instead	of	making	her	way	toward	the	benches	I	noticed	on	the	right	,
"	但	反而	的	制作	她	方式	朝向	这	长椅	我	注意到	在	这	正确的	,

“但我注意到，她并没有走向右边的长椅，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] ,

the	young	wife	turned	to	the	left	,
这	年轻的	妻子	转向	到	这	左边	,

年轻的妻子转向左边，

[ænd; ənd] [suːn] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grəʊv] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ðə; ðɪ]

and	soon	disappeared	in	the	shadow	of	the	grove	in	which	was	hidden	the
和	很快	消失	在	这	阴影	的	这	树林	在	哪个	曾是	隐	这

[mɪ'stɪərɪəs] ['tʌrət] .

mysterious	turret	.
神秘	炮塔	.

很快，它就消失在树林的阴影中，而神秘的塔楼就隐藏在树林里。

[maɪ] [hɑːt] [eɪkt] .

My	heart	ached	.
我的	心	疼痛	.

我心如刀绞。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ] , [ðə; ði] ['hæpləs] ['wʊmən] ?
" **Where** **is** **she** **going** **,** **the** **hapless** **woman** **?**
" 在哪里 是 她 去 , 这 不幸的 女士 ?

“这个可怜的女人要去哪里呢？”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **I** **exclaimed** **to** **myself** **.**
" 我 惊呼 到 我 .

我自言自语道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **At** **any** **rate** **,** **I** **will** **not** **let** **her** **imagine** **any** **one** **is** **watching** **her** **.**
" 在 任何 速度 , 我 将要 不是 让 她 想象 任何 一 是 观看 她 .

“无论如何，我不会让她觉得有人在看着她。”

" [ænd; ənd][ai] ['hʌrɪdli] [bluː] [aʊt] [maɪ]['kænd(ə)l] .
" **And** **I** **hurriedly** **blew** **out** **my** **candle** **.**
" 和 我 匆匆 吹 出去 我的 蜡烛 .

于是我匆匆吹灭了蜡烛。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
I **wanted** **to** **close** **my** **window** **,** **go** **to** **bed** **,** **and** **see** **nothing** **more** **,**
我 通缉 到 关闭 我的 窗户 , 去 到 床 , 和 看 没有什么 更多的 ,

我只想关上窗户，上床睡觉，什么也不想看。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but **an** **invincible** **curiosity** **took** **me** **back** **to** **the** **window** **.**
但 一个 无敌 好奇心 采取 我 后退 到 这 窗户 .

但一种无法抑制的好奇心又把我带回了窗边。

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [ai] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]
I **had** **only** **been** **there** **a** **few** **minutes** **when** **I** **plainly** **distinguished** **halting**
我 有 仅有的 到过 那里 一个 很少 分钟 什么时候 我 显然 杰出的 停止
[ænd; ənd]['tɪmɪd] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] .
and **timid** **footsteps** **on** **the** **gravel** **.**
和 胆小 脚步声 在 这 碎石 .

我刚到那里几分钟，就清楚地听到碎石路上传来断断续续、胆怯的脚步声。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn][æt; ət][fɜːst] ,
I **could** **see** **no** **one** **at** **first** **,**
我 可以 看 不 一 在 第一的 ,

起初我一个人也没看到。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
but **there** **was** **no** **doubt** **that** **the** **footsteps** **were** **those** **of** **a** **man** **.**
但 那里 曾是 不 怀疑 那 这 脚步声 是 那些 的 一个 男人 .

但毫无疑问，那是男人的脚步声。

[ai] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ;
I **soon** **had** **a** **proof** **that** **I** **was** **not** **mistaken** **;**
我 很快 有 一个 证明 那 我 曾是 不是 错误 ;

我很快就得到了证明，证明我的判断没有错；

[ðə; ði] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [ʃəʊd] [ʌp] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [mæs] [ɒv; əv]
the **elongated** **outline** **of** **the** **cousin** **showed** **up** **clearly** **against** **the** **dark** **mass** **of**
这 细长的 大纲 的 这 表哥 显示 向上 清楚地 反对 这 黑暗的 大量的 的
['ʃrʌbəri] .
shrubbery **.**
灌木 .

在茂密的灌木丛映衬下，表亲修长的身形轮廓清晰可见。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] , [ðə; ði] [retʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

I	should	have	liked	to	have	stopped	him	,	the	wretch	,	for	his	intention
我	应该	有	喜欢	到	有	停止	他	,	这	可怜虫	,	为了	他的	意图

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] ;

was	evident	;
曾是	明显	;

我真想阻止他这个恶棍，因为他的意图很明显；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [hæd; həd]

he	was	making	his	way	toward	the	thicket	in	which	the	little	queen	had
他	曾是	制作	他的	方式	朝向	这	灌木丛	在	哪个	这	小的	女王	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他正朝着小女王消失的那片灌木丛走去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃaʊt] [tuː; tə] [hɪm] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlən] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ]

I	should	have	liked	to	shout	to	him	,	"	You	are	a	villain	;	you	shall	go
我	应该	有	喜欢	到	喊	到	他	,	"	你	是	一个	恶棍	;	你	将	去

[nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

no	farther	.
不	更远	.

我真想对他大喊："你是个恶棍；你休想再往前走。"

" [bʌt; bət] [hæd; həd] [aɪ] ['riːəli] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ækt] [ðʌs] ?

"	But	had	I	really	any	right	to	act	thus	?
"	但	有	我	真的	任何	正确的	到	行为	因此	?

但我真的有权利这样做吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔːf] , [haʊ'evə(r)] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ] [hɪm] .

I	was	silent	,	but	I	coughed	,	however	,	loud	enough	to	be	heard	by	him	.
我	曾是	沉默的	,	但	我	咳嗽	,	然而	,	大声	足够的	到	是	听到	经过	他	.

我沉默不语，但却咳嗽了一声，声音大到他都能听到。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [wɔːk] , [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti]

He	suddenly	paused	in	his	uneasy	walk	,	looked	round	on	all	sides	with	visible	anxiety
他	突然	暂停	在	他的	不安	走	,	看起来	圆形的	在	全部	侧面	和	可见的	焦虑

,

,
,

他突然停下了不安的步伐，焦虑地环顾四周。

[ðen] , [siːzd] [baɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['ɪmpʌls] , [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

then	,	seized	by	I	know	not	what	impulse	,	darted	toward	the	pavilion	.
然后	,	查获	经过	我	知道	不是	什么	冲动	,	飞镖	朝向	这	亭	.

然后，不知是出于什么冲动，我冲向了凉亭。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] .

I	was	overwhelmed	.
我	曾是	不堪重负	.

我当时不知所措。

[wɒt] [ɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	ought	I	to	do	?
什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[wɔːn] [maɪ] [frend] , [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [kəm'pænjən] ?

Warn	my	friend	,	my	childhood's	companion	?
警告	我的	朋友	,	我的	童年的	伴侣	?

警告我的朋友，我童年的伙伴?

[jes] , [nəʊ] [daʊt] ,
Yes , no doubt ,
是的 , 不 怀疑 ,

是的，毫无疑问。

[bʌt; bət][ai][felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][pɔː(r)][dɪ'speə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd]
but I felt ashamed to pour despair into the mind of this good fellow and
但 我 毛毡 羞愧 到 倒 绝望 进入 这 头脑 的 这 好的 同伴 和
[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ɪk'spəʊʒə(r)] .
to cause a horrible exposure .
到 原因 一个 可怕 接触 .

但我感到羞愧，因为我把绝望灌输给了这个好心人，并造成了可怕的曝光。

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" If he can be kept in ignorance , " I said to myself ,
" 如果 他 能 是 保留 在 无知 , " 我 说 到 我 ,

“如果能让他一直保持无知，”我心想，

" [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] — [huː] [nəʊz] ?
" and then perhaps I am wrong — who knows ?
" 和 然后 也许 我 是 错误的 — WHO 知道 ?

“也许我错了——谁知道呢？”

[pə'hæps] [ðɪs] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['məʊtɪv] ['pɒsəb(ə)l] .
Perhaps this rendezvous is due to the most natural motive possible .
也许 这 会合 是 到期的 到 这 最多 自然的 动机 可能的 .

或许这次会面是出于最自然的原因。

" [ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,
" I was seeking to deceive myself , to veil the evidence of my own eyes ,
" 我 曾是 寻求 到 欺骗 我 , 到 面纱 这 证据 的 我的 自己的 眼睛 ,

“我试图欺骗自己，掩盖自己亲眼所见的证据，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔːz] ['əʊpənd] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd]['ɒskə(r)] — ['ɒskə(r)] [hɪm'self]
when suddenly one of the house doors opened noisily , and Oscar — Oscar himself
什么时候 突然 一 的 这 房子 门 打开 喧闹地 , 和 奥斯卡 — 奥斯卡 他自己
,
,
,

突然，房子里的一扇门砰的一声打开了，奥斯卡——奥斯卡本人——

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ə'taɪə(r)] , [hɪz; ɪz][heə(r)]['rʌmp(ə)ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]
in all the disorder of night attire , his hair rumpled , and his dressing - gown
在 全部 这 紊乱 的 夜晚 服装 , 他的 头发 皱巴巴的 , 和 他的 敷料 - 袍
['fləʊtɪŋ] ['luːsli] ,
floating loosely ,
漂浮的 松散地 ,

他睡衣凌乱，头发蓬乱，睡袍松松垮垮地飘着。

[pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
passed before my window .
通过了 前 我的 窗户 .

从我窗前经过。

[hiː; hi][ræn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɔːkt] ;
He ran rather than walked ;
他 跑 相当 比 步行 ;

他跑着而不是走着；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]

but	the	anguish	of	his	heart	was	too	plainly	revealed	in	the	strangeness	of
但	这	痛苦	的	他的	心	曾是	也	显然	揭晓	在	这	奇怪	的

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

his	movements	.
他的	移动	.

但他怪异的举止却太明显地暴露了他内心的痛苦。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] .

He	knew	all	.
他	知道	全部	.

他什么都知道。

[ai] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪshæp][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

I	felt	that	a	mishap	was	inevitable	.
我	毛毡	那	一个	意外	曾是	不可避免的	.

我觉得意外不可避免。

" [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [bɪ'həʊld][ðə; ði]['bɪtə(r)]['pɔɪz(ə)n] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][səʊ]

"	Behold	the	outcome	of	all	his	happiness	,	behold	the	bitter	poison	enclosed	in	so
"	看哪	这	结果	的	全部	他的	幸福	,	看哪	这	苦的	毒	内	在	所以

[feə(r)][ə; eɪ]['ves(ə)l] !

fair	a	vessel	!
公平的	一个	血管	!

“看看他所有幸福的结局，看看这美丽容器里装着的苦毒吧！”

" [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ʃɒt] [θruː] [maɪ][maɪnd][laɪk] ['ærəus] .

"	All	these	thoughts	shot	through	my	mind	like	arrows	.
"	全部	这些	想法	射击	通过	我的	头脑	喜欢	箭头	.

“这些念头像箭一样射入我的脑海。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

It	was	necessary	above	all	to	delay	the	explosion	,	were	it	only	for
它	曾是	必要的	多于	全部	到	延迟	这	爆炸	,	是	它	仅有的	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

首要任务是延缓爆炸，哪怕只是一瞬间。

[ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] ,

a	second	,	and	,	beside	myself	,
一个	第二	,	和	,	旁	我	,

一秒钟后，我简直欣喜若狂，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

without	giving	myself	time	to	think	of	what	I	was	going	to	say	to	him	,
没有	给予	我	时间	到	思考	的	什么	我	曾是	去	到	说	到	他	,

没给自己时间思考要对他说些什么，

[ai] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪm'perətɪv] [təʊn] :

I	cried	in	a	sharp	imperative	tone	:
我	哭	在	一个	锋利的	至关重要的	语气	:

我用一种严厉的命令式语气喊道：

" ['ɒskə(r)] , [kʌm] [hɪə(r)] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Oscar	,	come	here	;	I	want	to	speak	to	you	.
"	奥斯卡	,	来	这里	;	我	想	到	说话	到	你	.

“奥斯卡，过来一下；我想跟你谈谈。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

"	He	stopped	as	if	petrified	.
"	他	停止	作为	如果	石化	.

他像被吓呆了一样停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːstli] [peɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [smaɪl] , [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv][nəʊ]

He	was	ghastly	pale	,	and	,	with	an	infernal	smile	,	replied	,	"	I	have	no
他	曾是	阴森	苍白	,	和	,	和	一个	地狱	微笑	,	回复	,	"	我	有	不

[taɪm] - ['leɪtə(r)][ɒn] . "

time	-	later	on	.	"
时间	-	之后	在	.	"

他脸色惨白，带着一丝阴森的笑容回答说："我以后没时间了。"

" ['ɒskə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .

"	Oscar	,	you	must	,	I	beg	of	you	—	you	are	mistaken	.
"	奥斯卡	,	你	必须	,	我	求	的	你	—	你	是	错误	.

"奥斯卡，我求求你——你错了。"

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [lɑːf] .

"	At	these	words	he	broke	into	a	fearful	laugh	.
"	在	这些	字	他	打破	进入	一个	可怕	笑	.

听到这些话，他突然发出了一声恐惧的笑声。

" [mɪ'steɪkən] — [mɪ'steɪkən] !

"	Mistaken	—	mistaken	!
"	错误	—	错误	!

"错了——错了！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

"	And	he	ran	toward	the	pavilion	.
"	和	他	跑	朝向	这	亭	.

于是他朝凉亭跑去。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ai] [held] [hɪm] ['taɪtli] , [ik'skleim] :

Seizing	the	skirt	of	his	dressing	-	gown	,	I	held	him	tightly	,	exclaiming	:
抓住	这	裙子	的	他的	敷料	-	袍	,	我	握住	他	紧紧	,	惊呼	:

我抓住他睡袍的裙摆，紧紧地抱住他，喊道：

" [doʊnt][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [doʊnt][gəʊ] ; [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [niːz] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] .

"	Don't	go	,	my	dear	fellow	,	don't	go	;	I	beg	of	you	on	my	knees	not	to	go	.
"	不	去	,	我的	亲爱的	同伴	,	不	去	;	我	求	的	你	在	我的	膝盖	不是	到	去	.

"别走，我的朋友，别走；我跪下来求你别走。"

" [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːd] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ik'skleim]

"	By	way	of	reply	he	gave	me	a	hard	blow	on	the	arm	with	his	fist	,	exclaiming
"	经过	方式	的	回复	他	给予	我	一个	难的	吹	在	这	手臂	和	他的	拳头	,	惊呼

:

:

他以拳头狠狠地打了我一拳，作为回应，同时喊道：

" [wɒt] [ðə; ði]['devə)l][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	What	the	devil	is	the	matter	with	you	?	"
"	什么	这	魔鬼	是	这	事情	和	你	?	"

你到底怎么了？

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][gəʊ][ðeə(r)] , ['ɒskə(r)] , " [ai] [sed] ,

"	I	tell	you	that	you	can	not	go	there	,	Oscar	,	"	I	said	,
"	我	告诉	你	那	你	能	不是	去	那里	,	奥斯卡	,	"	我	说	,

"我告诉你，你不能去那里，奥斯卡，"我说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .

in	a	voice	which	admitted	of	no	contradiction	.
在	一个	嗓音	哪个	承认	的	不	矛盾	.

语气不容置疑。

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] .
" Then why did not you tell me at once .
" 然后 为什么 做过 不是 你 告诉 我 在 一次 .

“那你为什么不立刻告诉我？”

" [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [frɒm; frəm] [maɪ] [grɑːsp] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" And feverishly snatching his dressing - gown from my grasp , he began to
" 和 狂热地 抢夺 他的 敷料 - 袍 从 我的 抓牢 , 他 开始 到
[wɔːk] ['fræntɪkli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
walk frantically up and down .
走 疯狂地 向上 和 向下 .

“他慌忙地从我手中抢过睡袍，开始疯狂地来回踱步。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[aɪ] [sʌp] [wɪð] [maɪ] [waɪf]
I SUP WITH MY WIFE
我 超级 和 我的 妻子

我和我妻子一起喝水

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'fɜːnəli] [kəʊld] .
That evening , which chanced to be Christmas Eve , it was infernally cold .
那 晚上 , 哪个 偶然 到 是 圣诞节 前夕 , 它 曾是 地狱般地 寒冷的 .

那天晚上恰好是平安夜，天气冷得要命。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [fleɪks] , [ænd; ənd] , ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,
The snow was falling in heavy flakes , and , driven by the wind ,
这 雪 曾是 坠落 在 重的 薄片 , 和 , 驱动 经过 这 风 ,

雪花纷飞，随风飘落。

[biːt] ['fjʊəriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .
beat furiously against the window panes .
打 愤怒地 反对 这 窗户 窗格 .

用力捶打着窗玻璃。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [biː; bi] [hɜːd] [θruː] [ðɪs] ['hevi] [ænd; ənd]
The distant chiming of the bells could just be heard through this heavy and
这 遥远 鸣响 的 这 铃铛 可以 只是 是 听到 通过 这 重的 和
['wʊli] ['ætməsfɪə(r)] .
woolly atmosphere .
毛茸茸的 气氛 .

在这沉闷潮湿的空气中，隐约能听到远处传来的钟声。

[fʊt] - ['pæsndʒər] , [ræpt] [ɪn] [ðeə(r)] [kləʊk] , [slɪpt] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] ,
Foot - passengers , wrapped in their cloaks , slipped rapidly along ,
脚 - 乘客 , 包装 在 他们的 斗篷 , 滑倒了 快速 沿着 ,

步行的乘客裹着斗篷，快速地向前走去。

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntri] [blɑːst] .
keeping close to the house and bending their heads to the wintry blast .
保持 关闭 到 这 房子 和 弯曲 他们的 头部 到 这 冬季 爆炸 .

它们紧贴着房子，低着头抵御凛冽的寒风。

[ɪn'veləpt] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
Enveloped in my dressing - gown , and tapping with my fingers on the window -
被包裹 在 我的 敷料 - 袍 , 和 窃听 和 我的 手指 在 这 窗户 -
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,

我裹着睡袍，手指轻轻敲击着窗玻璃，

[ai][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	smiling	at	the	half	-	frozen	passers	-	by	,	the	north	wind	,	and	the
我	曾是	微笑	在	这	一半	-	冷冻	过路人	-	经过	,	这	北	风	,	和	这

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

我微笑着看着那些半冻僵的路人、北风和雪。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] [ænd; ənd][hæz; həz][ɒn][hɪz; ɪz]

with	the	contented	look	of	a	man	who	is	in	a	warm	room	and	has	on	his
和	这	满足	看	的	一个	男人	WHO	是	在	一个	温暖的	房间	和	有	在	他的

[fiːt] ['kʌmftəb(ə)l] ['flænl] - [laɪnd] ['slɪpə(r)z] ,

feet	comfortable	flannel	-	lined	slippers	,
脚	舒服的	绒布	-	衬里	拖鞋	,

他脸上带着满足的神情，就像身处温暖的房间，脚上穿着舒适的法兰绒拖鞋一样。

[ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːpɪt] .

the	soles	of	which	are	buried	in	a	thick	carpet	.
这	鞋底	的	哪个	是	埋葬	在	一个	厚的	地毯	.

它们的鞋底埋在厚厚的地毯里。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd][maɪ][waɪf][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

At	the	fireside	my	wife	was	cutting	out	something	and	smiling	at	me
在	这	炉边	我的	妻子	曾是	切割	出去	某物	和	微笑	在	我

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

from	time	to	time	;
从	时间	到	时间	;

在炉火旁，我的妻子正在切东西，不时地对我微笑；

[ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

a	new	book	awaited	me	on	the	mantelpiece	,
一个	新的	书	等待中	我	在	这	壁炉架	,

壁炉架上放着一本新书，等着我去翻阅。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒg][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [kept] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [bluː]

and	the	log	on	the	hearth	kept	shooting	out	with	a	hissing	sound	those	little	blue
和	这	日志	在	这	炉	保留	射击	出去	和	一个	嘶嘶声	声音	那些	小的	蓝色的

[fleɪmz] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪt] [wʌn][tuː; tə] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

flames	which	invite	one	to	poke	it	.
火焰	哪个	邀请	一	到	戳	它	.

壁炉里的木柴发出嘶嘶声，不断喷出点点蓝色的火焰，让人忍不住想去戳戳它。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ,

"	There	is	nothing	that	looks	more	dismal	than	a	man	tramping	through	the	snow	,
"	那里	是	没有什么	那	看起来	更多的	惨淡	比	一个	男人	徒步旅行	通过	这	雪	,

“没有什么比一个人在雪地里跋涉更凄凉的了。”

[ɪz][ðeə(r)] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ][waɪf] .

is	there	?	"	said	I	to	my	wife	.
是	那里	?	"	说	我	到	我的	妻子	.

“有吗？”我问妻子。

" [hʌʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

"	Hush	,	"	said	she	,	lowering	the	scissors	which	she	held	in	her	hand	;
"	嘘	,	"	说	她	,	降低	这	剪刀	哪个	她	握住	在	她	手	;

“嘘，”她说着，放下了手里的剪刀；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['slendə(r)] , ['rəʊzi] , [ænd; ənd]

and	,	after	smoothing	her	chin	with	her	fingers	,	slender	,	rosy	,	and
和	,	后	平滑	她	下巴	和	她	手指	,	苗条	,	红润	,	和

[plʌmp] [æt; ət][ðeə(r)][tɪps] ,

plump	at	their	tips	,
丰满	在	他们的	尖端	,

她用手指抚平下巴，手指纤细，泛着红晕，指尖饱满圆润。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [stʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] .

she	went	on	examining	the	pieces	of	stuff	she	had	cut	out	.
她	去	在	检查	这	件	的	东西	她	有	切	出去	.

她继续仔细查看她剪下来的那些碎片。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

"	I	say	that	it	is	ridiculous	to	go	out	in	the	cold	when	it	is	so	easy	to
"	我	说	那	它	是	荒谬的	到	去	出去	在	这	寒冷的	什么时候	它	是	所以	简单的	到

[rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [wʌnz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] . "

remain	at	home	at	one's	own	fireside	.	"
保持	在	家	在	一个人的	自己的	炉边	.	"

“我认为，明明可以舒舒服服地待在家里，坐在自家炉火旁，却还要冒着严寒出门，这简直太荒谬了。”

" [hʌʃ] . "

"	Hush	.	"
"	嘘	.	"

“嘘。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪz][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? "

"	But	what	are	you	doing	that	is	so	important	?	"
"	但	什么	是	你	正在做	那	是	所以	重要的	?	"

“但是你到底在做什么如此重要的事情呢？”

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['breɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə]

"	I	—	I	am	cutting	out	a	pair	of	braces	for	you	,	"	and	she	set	to
"	我	—	我	是	切割	出去	一个	一对	的	牙套	为了	你	,	"	和	她	放	到

[wɜːk] [ə'gen] .

work	again	.
工作	再次	.

“我——我正在给你剪一副牙套，”说完，她又开始动手了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] , [aɪ] ['nəʊtɪst] , [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'haɪnd]

But	,	as	in	cutting	out	she	kept	her	head	bent	,	I	noticed	,	on	passing	behind
但	,	作为	在	切割	出去	她	保留	她	头	弯曲	,	我	注意到	,	在	通过	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但是，当我从她身后经过时，我注意到，她像刚才切入时一样，一直低着头。

[hɜː(r); hə(r)] [spft] , [waɪt] [nek] ,

her	soft	,	white	neck	,
她	柔软的	,	白色的	脖子	,

她柔软白皙的脖颈，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [beə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ] ['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

which	she	had	left	bare	that	evening	by	dressing	her	hair	higher	than	usual	.
哪个	她	有	左边	裸	那	晚上	经过	敷料	她	头发	更高	比	通常	.

那天晚上，她把头发梳得比平时高，露出了额前的肌肤。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['daʊni] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːlɪŋ] [ðeə(r)] .

A	number	of	little	downy	hairs	were	curling	there	.
一个	数字	的	小的	绒毛状	头发	是	冰壶	那里	.

那里有几根细小的绒毛卷曲着。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [daʊn] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [raɪp] ['piːtʃɪz] [wʌn] [baɪts] [səʊ] ['griːdɪli] .

This	kind	of	down	made	me	think	of	those	ripe	peaches	one	bites	so	greedily	.
这	种类	的	向下	制成	我	思考	的	那些	成熟	桃子	一	咬	所以	贪婪地	.

这种低落的情绪让我想起了那些让人贪婪地咬一口的熟透的桃子。

[ai] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ai] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [nek] .

I	drew	near	,	the	better	to	see	,	and	I	kissed	the	back	of	my	wife's	neck	.
我	画	靠近	,	这	更好的	到	看	,	和	我	亲吻	这	后退	的	我的	妻子的	脖子	.

我走近些，以便看得更清楚，然后亲吻了我妻子的后颈。

" [mə'sjɜː] ! " [sed] ['luːɪs] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

"	Monsieur	!	"	said	Louise	,	suddenly	turning	round	.
"	先生	!	"	说	路易丝	,	突然	转弯	圆形的	.

“先生！”路易丝突然转过身来说道。

" ['mædəm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

"	Madame	,	"	I	replied	,	and	we	both	burst	out	laughing	.
"	夫人	,	"	我	回复	,	和	我们	两个都	爆裂	出去	笑	.

“夫人，”我回答道，我们俩都哈哈大笑起来。

" ['krɪsməs] [iːv] , " [sed] [ai] .

"	Christmas	Eve	,	"	said	I	.
"	圣诞节	前夕	,	"	说	我	.

“圣诞前夜，”我说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ? "

"	Do	you	wish	to	excuse	yourself	and	to	go	out	?	"
"	做	你	希望	到	原谅	你自己	和	到	去	出去	?	"

“你是否想借故离开一下？”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ? "

"	Do	you	mean	to	complain	?	"
"	做	你	意思是	到	抱怨	?	"

你是想抱怨吗?

" [jes] , [ai] [kəm'pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] .

"	Yes	,	I	complain	that	you	are	not	sufficiently	impressed	by	the	fact	of	its	being	Christmas	Eve	.
"	是的	,	我	抱怨	那	你	是	不是	足够	印象深刻	经过	这	事实	的	它是	存在	圣诞节	前夕	.

“是的，我抱怨你们对今天是平安夜这件事的重视程度不够。”

[ðə; ði] [dɪŋ] - [dɪŋ] - [dɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] [feɪlz] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] ;

The	ding	-	ding	-	dong	of	the	bells	of	Notre	Dame	fails	to	move	you	;
这	叮	-	叮	-	董	的	这	铃铛	的	圣母	贵妇人	失败	到	移动	你	;

巴黎圣母院的钟声叮叮咚咚，却无法打动你；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	just	now	when	the	magic	-	lantern	passed	beneath	the	window	,
和	只是	现在	什么时候	这	魔法	-	灯笼	通过了	下面	这	窗户	,

就在刚才，当魔灯从窗下掠过时，

[ai] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kɑːm] . "

I	looked	at	you	while	pretending	to	work	,	and	you	were	quite	calm	.	"
我	看起来	在	你	尽管	假装	到	工作	,	和	你	是	相当	冷静的	.	"

我假装工作的时候看了你一眼，你很镇定。

" [ai] [rɪ'meɪn] [kɑːm] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [baɪ] !

"	I	remain	calm	when	the	magic	-	lantern	is	going	by	!
"	我	保持	冷静的	什么时候	这	魔法	-	灯笼	是	去	经过	!

“当魔灯经过时，我依然保持冷静！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['riːəli] — "
my dear , you are very severe on me , and really — "
我的 亲爱的 , 你 是 非常 严重 在 我 , 和 真的 — "

亲爱的，你对我太严厉了，真的——”

" [jes] , [jes] , [dʒest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , yes , jest about it ,
" 是的 , 是的 , 笑话 关于 它 ,

“是是是，就当开玩笑吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd]
but it was none the less true that the recollections of your childhood
但 它 曾是 没有任何 这 较少的 真的 那 这 回忆 的 你的 童年
[hæv; həv] [feɪld] . "
have failed . "
有 失败的 . "

但你对童年的回忆确实已经模糊不清了。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Now , my dear ,
" 现在 , 我的 亲爱的 ,

“现在，亲爱的，

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [buːts] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
do you want me to leave my boots out on the hearth this evening on going to
做 你 想 我 到 离开 我的 靴子 出去 在 这 炉 这 晚上 在 去 到
[bed] ?
bed ?
床 ?

今晚睡觉前，你想让我把靴子放在壁炉边吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] [mæn] ,
Do you want me to call in the magic - lantern man ,
做 你 想 我 到 称呼 在 这 魔法 - 灯笼 男人 ,

你想让我叫来那个变魔术的人吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][end][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and to look out a big sheet and a candle end for him ,
和 到 看 出去 一个 大的 床单 和 一个 蜡烛 结尾 为了 他 ,

还要帮他找一块大床单和一个蜡烛头。

[æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ?
as my poor mother used to do ?
作为 我的 贫穷的 母亲 用过的 到 做 ?

就像我可怜的母亲过去常做的那样?

[ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪm] .
I can still see her as she used to entrust her white sheet to him .
我 能 仍然 看 她 作为 她 用过的 到 委托 她 白色的 床单 到 他 .

我仿佛还能看到她以前把白床单托付给他的样子。

- [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
' Don't make a hole in it , at least , ' she would say .
- 不 制作 一个 洞 在 它 , 在 至少 , - 她 会 说 .

“至少别在上面打个洞，”她会说。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][klæp]['aʊə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['dɑːknəs] !

How	we	used	to	clap	our	hands	in	the	mysterious	darkness	!
如何	我们	用过的	到	拍	我们的	双手	在	这	神秘	黑暗	!

我们曾经在神秘的黑暗中拍手!

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðəʊz] [dʒɔɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	can	recall	all	those	joys	,	my	dear	,
我	能	记起	全部	那些	喜悦	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我还能回忆起那些快乐时光。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] .

but	you	know	so	many	other	things	have	happened	since	then	.
但	你	知道	所以	许多	其他	事物	有	发生	自从	然后	.

但你知道，从那以后还发生了许多其他事情。

['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [hæv; həv] [ɪ'feɪst] [ðəʊz] . "

Other	pleasures	have	effaced	those	.	"
其他	快乐	有	抹去	那些	.	"

其他的快乐已经抹去了那些痛苦。

" [jes] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [jɔː(r); jə(r)]['bætʃələ(r)] ['pleʒəz] ; [ænd; ənd] , [ðeə(r)] ,

"	Yes	,	I	can	understand	,	your	bachelor	pleasures	;	and	,	there	,
"	是的	,	我	能	理解	,	你的	学士	快乐	;	和	,	那里	,

“是的，我能理解，你的单身汉乐趣；而且，在那里，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

I	am	sure	that	this	Christmas	Eve	is	the	first	you	have	passed	by	your	own
我	是	当然	那	这	圣诞节	前夕	是	这	第一的	你	有	通过了	经过	你的	自己的

['faɪəsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

我相信，今年的平安夜是你第一次在自家壁炉旁度过。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sʌp] [ɒn] ['krɪsməs]

in	your	dressing	-	gown	,	without	supper	;	for	you	used	to	sup	on	Christmas
在	你的	敷料	-	袍	,	没有	晚餐	;	为了	你	用过的	到	上	在	圣诞节

[iːv] . "

Eve	.	"
前夕	.	"

你穿着睡袍，没吃晚饭；因为你以前圣诞夜都会吃晚饭的。

" [tuː; tə] [sʌp] , [tuː; tə] [sʌp] . "

"	To	sup	,	to	sup	.	"
"	到	上	,	到	上	.	"

“吃点东西，吃点东西。”

" [jes] , [juː; jʊ] [sʌp] ; [ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)][juː; jʊ][dɪd] . "

"	Yes	,	you	supped	;	I	will	wager	you	did	.	"
"	是的	,	你	喝	;	我	将要	赌注	你	做过	.	"

“是的，你吃了晚饭；我敢打赌你吃了。”

" [ai][hæv; həv] [sʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [pə'hæps] , [wɪð] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

"	I	have	supped	two	or	three	times	,	perhaps	,	with	friends	,	you	know	;
"	我	有	喝	二	或者	三	时代	,	也许	,	和	朋友们	,	你	知道	;

“我可能和朋友们一起吃过两三次饭，你知道的；

[tuː] [suːz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] ['tʃesnʌts] [ænd; ənd] — "

two	sous	'	worth	of	roasted	chestnuts	and	—	"
二	深	-	值得	的	烤	栗子	和	—	"

两苏的烤栗子和——

" [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . "

"	A	glass	of	sugar	and	water	.	"
"	一个	玻璃	的	糖	和	水	.	"

“一杯糖水。”

" [əʊ] , ['prɪti] ['nɪəli] [səʊ] .

"	Oh	,	pretty	nearly	so	.
"	哦	,	漂亮的	几乎	所以	.

“哦，差不多就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .

It	was	all	very	simple	;	as	far	as	I	can	recollect	.
它	曾是	全部	非常	简单的	;	作为	远的	作为	我	能	追忆	.

一切都很简单；就我记忆所及。

[wiː; wi] ['tʃætɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] . "

We	chatted	a	little	and	went	to	bed	.	"
我们	聊天	一个	小的	和	去	到	床	.	"

我们聊了一会儿就去睡觉了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	And	he	says	that	without	a	smile	.
"	和	他	说道	那	没有	一个	微笑	.

“而且他说这话时脸上没有一丝笑容。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] . "

You	have	never	breathed	a	word	to	me	of	all	these	simple	pleasures	.	"
你	有	绝不	呼吸	一个	单词	到	我	的	全部	这些	简单的	快乐	.	"

你从未向我提及过这些简单的快乐。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] ['strɪktli] [truː] .

"	But	,	my	dear	,	all	that	I	am	telling	you	is	strictly	true	.
"	但	,	我的	亲爱的	,	全部	那	我	是	讲述	你	是	严格	真的	.

“但是，亲爱的，我告诉你的都是千真万确的。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['laɪvli] .

I	remember	that	once	,	however	,	it	was	rather	lively	.
我	记住	那	一次	,	然而	,	它	曾是	相当	热闹	.

我记得有一次，那里相当热闹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɜːrnɪsts] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

It	was	at	Ernest's	,	and	we	had	some	music	.
它	曾是	在	欧内斯特的	,	和	我们	有	一些	音乐	.

那是在厄内斯特家，我们放了些音乐。

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ðæt] [lɒg] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ?

Will	you	push	that	log	toward	me	?
将要	你	推	那	日志	朝向	我	?

你能把那根木头推到我这边来吗?

[bʌt; bət] , ['nevə(r)][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen]

But	,	never	mind	;	it	will	soon	be	midnight	,	and	that	is	the	hour	when
但	,	绝不	头脑	;	它	将要	很快	是	午夜	,	和	那	是	这	小时	什么时候

['riːznəbl] ['piːp(ə)l] —

reasonable	people	—
合理的	人们	—

不过，没关系；很快就要到午夜了，而到了那个时候，理智的人——

" ['luːɪs] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] :
" **Louise , rising and throwing her arms around my neck , interrupted me with :**
" 路易丝 , 上升 和 投掷 她 武器 大约 我的 脖子 , 中断 我 和 :
" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

路易丝站起身，双臂环住我的脖子，打断了我的话："嗯，

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] ,
I don't want to be reasonable ,
我 不 想 到 是 合理的 ,

我不想讲道理，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]
I want to wipe out all your memories of chestnuts and glasses of sugar
我 想 到 擦拭 出去 全部 你的 回忆 的 栗子 和 眼镜 的 糖
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and water .
和 水 .

我想抹去你所有关于栗子和糖水的记忆。

" [ðen] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **Then pushing me into my dressing - room she locked the door .**
" 然后 推动 我 进入 我的 敷料 - 房间 她 已锁定 这 门 .

然后她把我推进更衣室，锁上了门。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .
" **But , my dear , what is the matter with you ? " said I through the keyhole .**
" 但 , 我的 亲爱的 , 什么 是 这 事情 和 你 ? " 说 我 通过 这 锁孔 .

"可是，亲爱的，你怎么了？"我透过钥匙孔问道。

" [aɪ] [wɒnt] [ten] ['mɪnɪts] , [nəʊ][mɔː(r)] .
" **I want ten minutes , no more .**
" 我 想 十 分钟 , 不 更多的 .

"我只需要十分钟，不能再多了。"

[jɔː(r); jə(r)]['njuːzpeɪpə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Your newspaper is on the mantelpiece ; you have not read it this evening .
你的 报纸 是 在 这 壁炉架 ; 你 有 不是 读 它 这 晚上 .

你的报纸放在壁炉架上，但你今晚还没有读。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
There are some matches in the corner .
那里 是 一些 比赛 在 这 角落 .

角落里有一些火柴。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] ['krɒkəri] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][sɪlk][maɪ][waɪf][mæd] ?
" **I heard a clatter of crockery , a rustling of silk my wife mad ?**
" 我 听到 一个 哒 的 陶器 , 一个 沙沙声 的 丝绸 我的 妻子 疯狂的 ?

我听到餐具碰撞的叮当声，丝绸窸窣作响的声音，是我妻子疯了吗?

['luːɪs] [suːn] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Louise soon came and opened the door .
路易丝 很快 来了 和 打开 这 门 .

路易丝很快过来打开了门。

" [dəʊnt][skəʊld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **Don't scold me for having shut you up , " she said , kissing me .**
" 不 骂 我 为了 拥有 关闭 你 向上 , " 她 说 , 接吻 我 .

"别怪我让你闭嘴，"她说着，吻了我。

" [lʊk] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['bjuːtɪfaɪd] [maɪ'self] ?
" Look how I have beautified myself ?
" 看 如何 我 有 美化 我 ?

“看看我把自己打扮得多漂亮？”

[duː; də][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][kwɑː'fjʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] , [ðə; ði] ['ʃiːnjɒn] [haɪ] ,
Do you recognize the coiffure you are so fond of , the chignon high ,
做 你 认出 这 发型 你 是 所以 喜爱 的 , 这 发髻 高的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [beə(r)] ?
and the neck bare ?
和 这 脖子 裸 ?

你是否认得你钟爱的发型？高高的发髻，露出脖颈？

['əʊnli][æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [nek] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] ['tɪmɪd] ,
Only as my poor neck is excessively timid ,
仅有的 作为 我的 贫穷的 脖子 是 过度 胆小 ,

只是因为我可怜的脖子太胆小了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ðʌs] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd]
it would have never consented to show itself thus if I had not encouraged
它 会 有 绝不 同意 到 展示 本身 因此 如果 我 有 不是 鼓励
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['weərɪŋ] [maɪ] [dres] [ləʊ] .
it a little by wearing my dress low .
它 一个 小的 经过 穿着 我的 裙子 低的 .

如果不是我故意把裙子穿得很低，稍微鼓励一下它，它绝不会同意这样露面。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mʌst; məst][pʊt][ɒn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm][tuː; tə][sʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] . "
And then one must put on full uniform to sup with the authorities . "
和 然后 一 必须 放 在 满的 制服 到 上 和 这 当局 . "

然后，还得穿上全套制服去和官员们共进晚餐。

" [tuː; tə][sʌp] ? "
" To sup ? "
" 到 上 ? "

“吃晚饭吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [tuː; tə][sʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ;
" Certainly , to sup with you ;
" 当然 , 到 上 和 你 ;

“当然，我很乐意和你一起吃晚餐；

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp]
don't you see my illuminations and this table covered with flowers and a heap
不 你 看 我的 照明 和 这 桌子 涵盖 和 花朵 和 一个 堆
[ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ?
of good things ?
的 好的 事物 ?

你难道没看到我的灯光布置，还有这张摆满鲜花和各种好东西的桌子吗？

[ai][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] ;
I had got it all ready in the alcove ;
我 有 得到 它 全部 准备好 在 这 壁龛 ;

我已将一切都准备好，放在壁龛里；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tuː; tə][rəʊl][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
but you understand that to roll the table up to the fire and make a
但 你 理解 那 到 卷 这 桌子 向上 到 这 火 和 制作 一个
['lɪt(ə)l] [twɑː'let] ,
little toilette ,
小的 厕所 ,

但你明白，要把桌子推到火边，做个简单的盥洗，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

I	wanted	to	be	alone	.
我	通缉	到	是	独自的	.

我只想一个人待着。

[kʌm] , [mə'sjɜː] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

Come	,	Monsieur	,	take	your	place	at	table	.
来	,	先生	,	拿	你的	地方	在	桌子	.

先生，请到桌边就座。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌntə(r)] .

I	am	as	hungry	as	a	hunter	.
我	是	作为	饥饿的	作为	一个	猎人	.

我饿得像个猎人。

[meɪ] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] ['tʃɪkɪn] ? "

May	I	offer	you	a	wing	of	cold	chicken	?	"
可能	我	提供	你	一个	翼	的	寒冷的	鸡	?	"

要不要来点冷鸡翅?

" [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , ['riːəli] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]

"	Your	idea	is	charming	,	but	,	dear	,	really	I	am	ashamed	;	I	am	in	my
"	你的	主意	是	迷人	,	但	,	亲爱的	,	真的	我	是	羞愧	;	我	是	在	我的

['dresɪŋ] - [gaʊn] . "

dressing	-	gown	.	"
敷料	-	袍	.	"

“你的想法很棒，但是，亲爱的，我真的感到很惭愧；我穿着睡袍呢。”

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌinkə'məud] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ,

"	Take	off	your	dressing	-	gown	if	it	incommodes	you	,	Monsieur	,
"	拿	离开	你的	敷料	-	袍	如果	它	不便	你	,	先生	,

“先生，如果您觉得睡袍不舒服，就把它脱掉吧。”

[bʌt; bət][doʊnt] [liːv] [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [wɪŋ] [ɒn][maɪ][hændz] .

but	don't	leave	this	chicken	wing	on	my	hands	.
但	不	离开	这	鸡	翼	在	我的	双手	.

但别把这只鸡翅留给我。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][maɪ'self] .

I	want	to	serve	you	myself	.
我	想	到	服务	你	我	.

我想亲自为您服务。

" [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] ,

"	And	,	rising	,	she	turned	her	sleeves	up	to	the	elbow	,
"	和	,	上升	,	她	转向	她	袖子	向上	到	这	弯头	,

“然后，她站起身，把袖子卷到手肘处，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l]['næpkɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

and	placed	her	table	napkin	on	her	arm	.
和	放置	她	桌子	餐巾	在	她	手臂	.

她把餐巾搭在手臂上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [weitə] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

"	It	is	thus	that	the	waiters	at	the	restaurant	do	it	,	is	it	not	?	"
"	它	是	因此	那	这	服务员	在	这	餐厅	做	它	,	是	它	不是	?	"

“餐厅里的服务员不都是这样做的吗？”

" [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] , ['weɪtə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] . "

"	Exactly	;	but	,	waiter	,	allow	me	at	least	to	kiss	your	hand	.	"
"	确切地	;	但	,	服务员	,	允许	我	在	至少	到	吻	你的	手	.	"

“没错；但是，服务员，至少请允许我亲吻一下您的手。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːkskruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

"	I	have	no	time	,	"	said	she	,	laughing	,	sticking	the	corkscrew	into	the	neck	of
"	我	有	不	时间	,	"	说	她	,	笑	,	粘性	这	开瓶器	进入	这	脖子	的

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

the	bottle	.
这	瓶子	.

"我没时间，"她笑着说，一边把开瓶器插进瓶颈里。

" ['tʃeimbətin] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ;

"	Chambertin	—	it	is	a	pretty	name	;
"	香贝丹	—	它	是	一个	漂亮的	姓名	;

"香贝丹——这是一个好听的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ([haʊ] [hɑːd] [ðɪs] [kɔːk] [ɪz] !)

and	then	do	you	remember	that	before	our	marriage	(	how	hard	this	cork	is	!	)
和	然后	做	你	记住	那	前	我们的	婚姻	(	如何	难的	这	软木	是	!	)

你还记得我们结婚前的事吗？（这软木塞有多硬啊！）

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][baɪ] ['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] ?

you	told	me	that	you	liked	it	on	account	of	a	poem	by	Alfred	de	Musset	?
你	讲述	我	那	你	喜欢	它	在	帐户	的	一个	诗	经过	阿尔弗雷德	德	缪塞	?

你告诉我你喜欢这本书是因为阿尔弗雷德·德·缪塞的一首诗?

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [let][ˌem 'iː] [riːd] [jet] .

which	,	by	the	way	,	you	have	not	let	me	read	yet	.
哪个	,	经过	这	方式	,	你	有	不是	让	我	读	然而	.

顺便说一句，你还没让我看呢。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][bəʊ'hiːmiən] ['glɑːsɪz] [wɪtʃ] [ai] [bɔːt] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Do	you	see	the	two	little	Bohemian	glasses	which	I	bought	expressly	for	this
做	你	看	这	二	小的	波西米亚	眼镜	哪个	我	买	明确地	为了	这

['iːvnɪŋ] ?

evening	?
晚上	?

你看到我特意为今晚买的那两只小波西米亚玻璃杯了吗?

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] [ɪn][ðem; ðəm] . "

We	will	drink	each	other's	health	in	them	.	"
我们	将要	喝	每个	其他的	健康	在	他们	.	"

我们将互相祝愿对方健康。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tuː] , [eɪ] ? "

"	And	his	,	too	,	eh	?	"
"	和	他的	,	也	,	嗯	?	"

"他的也是，是吗？"

" [ðə; ði] [ɛrz] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] !

"	The	heir's	,	poor	dear	love	of	an	heir	!
"	这	继承人的	,	贫穷的	亲爱的	爱	的	一个	继承人	!

"可怜的继承人，可怜的亲爱的继承人！"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

I	should	think	so	.
我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] ['glɑːsɪz] [ə'genst] [ðɪs] [taɪm] [nekst][jɪə(r)] ;

And	then	I	will	put	away	the	two	glasses	against	this	time	next	year	;
和	然后	我	将要	放	离开	这	二	眼镜	反对	这	时间	下一个	年	;

然后，我会把这两个杯子收起来，留到明年这个时候再用。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['krɪsməs] [iːv] ['glɑːsɪz] ?
they shall be our Christmas Eve glasses ?
他们 将 是 我们的 圣诞节 前夕 眼镜 ?

它们会成为我们圣诞夜的酒杯吗?

['evri] [jɪə(r)][wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [laɪk] [ðɪs] [tə'geðə(r)] , [haʊ'evə(r)][əʊld][wiː; wi] [meɪ] [get] . "
Every year we will sup like this together , however old we may get . "
每一个 年 我们 将要 上 喜欢 这 一起 , 然而 老的 我们 可能 得到 . "

无论我们年纪多大，每年我们都会像这样一起吃饭。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [tiːθ] ? "
" But , my dear , how about the time when we have no longer any teeth ? "
" 但 , 我的 亲爱的 , 如何 关于 这 时间 什么时候 我们 有 不 更长 任何 牙齿 ? "

“可是，亲爱的，如果我们以后牙齿都掉光了怎么办？”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [ɒn] [gʊd] [strɒŋ] [suːps] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" Well , we will sup on good strong soups ; it will be very nice , all the same .
" 出色地 , 我们 将要 上 在 好的 强的 汤 ; 它 将要 是 非常 好的 , 全部 这 相同的 .

“嗯，我们会喝些浓郁的汤；无论如何，那也会很不错。”

[ə'nʌðə(r)] [piːs] , [pliːz] , [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeli] .
Another piece , please , with some of the jelly .
其他 片 , 请 , 和 一些 的 这 果冻 .

请再来一块，加点果冻。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ai] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
" As she held out her plate I noticed her arm ,
" 作为 她 握住 出去 她 盘子 我 注意到 她 手臂 ,

“当她递出盘子时，我注意到她的手臂，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [leɪs] .
the outline of which was lost in lace .
这 大纲 的 哪个 曾是 丢失的 在 蕾丝 .

它的轮廓被蕾丝掩盖了。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [sliːv] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ? "
" Why are you looking up my sleeve instead of eating ? "
" 为什么 是 你 寻找 向上 我的 袖子 反而 的 吃 ? "

你为什么不吃饭，反而盯着我的袖子看?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [dɪə(r)] .
" I am looking at your arm , dear .
" 我 是 寻找 在 你的 手臂 , 亲爱的 .

亲爱的，我正在看你的手臂。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
You are charming , let me tell you , this evening .
你 是 迷人 , 让 我 告诉 你 , 这 晚上 .

今晚你真是魅力十足。

[ðæt] [kwɑː'fjʊə(r)] [suːts] [juː; jʊ][səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [dres] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] .
That coiffure suits you so well , and that dress which I was unacquainted with .
那 发型 西装 你 所以 出色地 , 和 那 裙子 哪个 我 曾是 不熟悉的 和 .
"
"
"

你的发型真好看，还有那件我以前没见过的裙子。

" [wel] , [wen] [wʌn] [si:k] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] — "
" Well , when one seeks to make a conquest — "
" 出色地，什么时候 一 寻找 到 制作 一个 征服 — "

“嗯，当一个人想要征服——”

" [haʊ] ['prɪti] [ju:; jʊ] [lʊk] , [pet] ! "
" How pretty you look , pet ! "
" 如何 漂亮的 你 看 ，宠物 ！ "

“宝贝，你看起来真漂亮！”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['tʃɑ:mɪŋ] , ['prɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pet] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
" Is it true that you think me charming , pretty , and a pet this evening ?
" 是 它 真的 那 你 思考 我 迷人 ，漂亮的 ，和 一个 宠物 这 晚上 ？

“听说你今晚觉得我迷人、漂亮，而且像个宠物一样?

[wel] , [ðen] , " ['ləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,
Well , then , " lowering her eyes and smiling at her bracelets ,
出色地 ， 然后 ， " 降低 她 眼睛 和 微笑 在 她 手镯 ，

那么，”她垂下眼帘，微笑着看着自己的手镯，“

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][du:; də] [nɒt] [si:] [waɪ] — "
" in that case I do not see why — "
" 在 那 案件 我 做 不是 看 为什么 — "

“既然如此，我就不明白为什么——”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [si:] , [dɪə(r)] ? "
" What is it you do not see , dear ? "
" 什么 是 它 你 做 不是 看 ，亲爱的 ？ "

亲爱的，你究竟看不到什么?

" [ai][du:; də] [nɒt] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I do not see any reason why you should not come and give me just a little
" 我 做 不是 看 任何 原因 为什么 你 应该 不是 来 和 给 我 只是 一个 小的
[kɪs] .
kiss .
吻 .

“我不明白你为什么不过来给我一个吻。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə'mɪd] [bə:sts] [ɒv; əv]
" And as the kiss was prolonged , she said to me , amid bursts of
" 和 作为 这 吻 曾是 延长 ， 她 说 到 我 ， 之中 爆发 的
['lɑ:ftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ，

“随着吻的延长，她一边笑着一边对我说，

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ti:θ] :
her head thrown back , and showing the double row of her white teeth :
她 头 抛掷 后退 ， 和 显示 这 双倍的 排 的 她 白色的 牙齿 :

她仰着头，露出两排洁白的牙齿:

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][paɪ] ; [jes] , [sʌm; səm] [bri:] !
" I should like some pie ; yes , some brie !
" 我 应该 喜欢 一些 馅饼 ； 是的 ， 一些 布里奶酪 !

“我想吃点馅饼；是的，来点布里奶酪！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ][bəʊ'hi:miən] [glɑ:s] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'kɒnəmi] .
You will break my Bohemian glass , the result of my economy .
你 将要 休息 我的 波西米亚 玻璃 ， 这 结果 的 我的 经济 .

你会打碎我的波西米亚玻璃杯，那是我节俭生活的结果。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːz] [sʌm; səm]['mɪshæp] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

You	always	cause	some	mishap	when	you	want	to	kiss	me	.
你	总是	原因	一些	意外	什么时候	你	想	到	吻	我	.

你每次想吻我的时候都会惹出一些麻烦。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [æt; ət] ['mædəm] [diː] [brɪlz] [bɔːl] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

Do	you	recollect	at	Madame	de	Brill's	ball	,	two	days	before	our	marriage	,
做	你	追忆	在	夫人	德	布里尔的	球	,	二	天	前	我们的	婚姻	,

你是否还记得，在我们结婚前两天，在德布里尔夫人举办的舞会上?

[haʊ] [juː; jʊ][tɔː(r)][maɪ] [skɜːt] [waɪl] [wɔːlts] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ? "

how	you	tore	my	skirt	while	waltzing	in	the	little	drawing	-	room	?	"
如何	你	撕裂	我的	裙子	尽管	华尔兹	在	这	小的	绘画	-	房间	?	"

你是怎么在小客厅里跳华尔兹的时候把我的裙子撕破的?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] - [tuː; tə] [kiːp] [step] [ænd; ənd]

"	Because	it	is	difficult	to	do	two	things	at	once	-	to	keep	step	and
"	因为	它	是	难的	到	做	二	事物	在	一次	-	到	保持	步	和

[tuː; tə] [kɪs] [wʌnz] ['pɑːtnə(r)] . "

to	kiss	one's	partner	.	"
到	吻	一个人的	伙伴	.	"

因为同时做两件事很难——既要保持步伐一致，又要亲吻自己的伴侣。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː] , [wen] ['mæmə; mə'mɑː] [ɑːskt] [haʊ] [maɪ] [skɜːt] [hæd; həd] [gɒt] [tɔːn] ,

"	I	recollect	,	too	,	when	mamma	asked	how	my	skirt	had	got	torn	,
"	我	追忆	,	也	,	什么时候	妈妈	问	如何	我的	裙子	有	得到	撕裂	,

“我还记得，妈妈问我裙子怎么撕破了。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] .

I	felt	that	I	was	blushing	up	to	my	ears	.
我	毛毡	那	我	曾是	脸红	向上	到	我的	耳朵	.

我感觉自己脸红到耳朵了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] . , [ðæt] [əʊld] ['dʒɔːndɪst] ['feəri] , [huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lentən]

And	Madame	D	.	,	that	old	jaundiced	fairy	,	who	said	to	me	with	her	Lenten
和	夫人	D	.	,	那	老的	黄疸	仙女	,	WHO	说	到	我	和	她	大斋期

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

还有那位老态龙钟、面色苍白的D夫人，她带着她那斋戒期特有的微笑对我说：

- [haʊ] [flʌʃt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tə'naɪt] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ! -

'	How	flushed	you	are	tonight	,	my	dear	child	!	'
-	如何	酡	你	是	今晚	,	我的	亲爱的	孩子	!	-

“亲爱的孩子，你今晚脸颊多么红润啊！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)] !

I	could	have	strangled	her	!
我	可以	有	被勒死	她	!

我真想掐死她!

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	it	was	the	key	of	the	door	that	had	caught	it	.
我	说	它	曾是	这	钥匙	的	这	门	那	有	捕捉	它	.

我说，是门钥匙把它卡住了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ;

I	looked	at	you	out	of	the	corner	of	my	eye	;
我	看起来	在	你	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	;

我用眼角瞥了你一眼；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [siːmd] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] — [juː; jʊ]

you	were	pulling	your	moustache	and	seemed	greatly	annoyed	—	you
你	是	拉	你的	胡子	和	似乎	非常	恼怒	—	你

[ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [t'rʌflz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;

are	keeping	all	the	truffles	for	yourself	;
是	保持	全部	这	松露	为了	你自己	;

你揪着胡子，看起来很生气——你把所有的松露都留给自己了；

[ðæt] [ɪz][kaɪnd] — [nɒt] [ðæt] [wʌn] ;

that	is	kind	—	not	that	one	;
那	是	种类	—	不是	那	一	;

那才是好心——不是那个人；

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ][bɪg] [blæk] [wʌn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

I	want	the	big	black	one	there	in	the	corner	-	it	was	very	wrong	all	the	same	,
我	想	这	大的	黑色的	一	那里	在	这	角落	-	它	曾是	非常	错误的	全部	这	相同的	,

我想要角落里那个大的黑色物体——尽管如此，那仍然是个很大的错误。

[fɔː(r); fə(r)] — [əʊ] ! [nɒt] [kwaɪt] [fʊl] — [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪpsi] — [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

for	—	oh	!	not	quite	full	—	I	do	not	want	to	be	tipsy	—	for	,	after	all	,
为了	—	哦	!	不是	相当	满的	—	我	做	不是	想	到	是	微醺	—	为了	,	后	全部	,

因为——哦！还没喝饱——我不想喝醉——毕竟，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['mærid] — [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

if	we	had	not	been	married	—	and	that	might	have	happened	,
如果	我们	有	不是	到过	已婚	—	和	那	可能	有	发生	,

如果我们没有结婚——这种情况也可能发生——

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mæridʒz] ['əʊnli] [dɪ'pend] [ɒn][ə; eɪ] [θred] .

for	you	know	they	say	that	marriages	only	depend	on	a	thread	.
为了	你	知道	他们	说	那	婚姻	仅有的	依赖	在	一个	线	.

你知道，人们常说婚姻只靠一根线维系。

[wel] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [θred] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

Well	,	if	the	thread	had	not	been	strong	enough	,
出色地	,	如果	这	线	有	不是	到过	强的	足够的	,

如果线不够结实的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	should	have	remained	a	maid	with	a	kiss	on	my	shoulder	,
我	应该	有	剩余	一个	女佣	和	一个	吻	在	我的	肩膀	,

我本该继续做个肩上带着吻痕的女仆，

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] . "

and	a	nice	thing	that	would	have	been	.	"
和	一个	好的	事物	那	会	有	到过	.	"

“那本来是一件很不错的事。”

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [steɪn] . "

it	does	not	stain	.	"
它	做	不是	弄脏	.	"

它不会留下污渍。

" [jes] , [mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	Yes	,	Monsieur	,	it	does	,	I	beg	your	pardon	.
"	是的	,	先生	,	它	做	,	我	求	你的	赦免	.

“是的，先生，确实如此，请您见谅。”

[ˌaɪ ˈtiː] [steɪnz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌzbəndz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

It	stains	so	much	that	there	are	husbands	,	I	believe	,
它	污渍	所以	很多	那	那里	是	丈夫们	,	我	相信	,

它沾染的污渍太多了，我相信，这其中肯定有丈夫。

[huː] [ˈiːv(ə)n] [ʃed] [ðeə(r)] [blʌd] [tuː; tə] [wɒʃ] [aʊt] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [steɪnz] . "

who	even	shed	their	blood	to	wash	out	such	little	stains	.	"
WHO	甚至	棚	他们的	血	到	洗	出去	这样的	小的	污渍	.	"

他们甚至流血牺牲，只为洗去这点小小的污渍。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdʒəʊkɪŋ] , [dɪə(r)] .

"	But	I	was	joking	,	dear	.
"	但	我	曾是	开玩笑	,	亲爱的	.

“但我是在开玩笑，亲爱的。”

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [doʊnt]

Hang	it	!	—	don't
悬挂	它	!	—	不

挂起来！——别挂！

[juː; jʊ] [θɪŋk] — [jes] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

you	think	—	yes	,	certainly	,	hang	it	!	"
你	思考	—	是的	,	当然	,	悬挂	它	!	"

你心想——是的，当然，把它挂起来！

" [ɑː] ! [ðæts] [raɪt] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈæŋgri] .

"	Ah	!	that's	right	,	I	like	to	see	you	angry	.
"	啊	!	那就是	正确的	,	我	喜欢	到	看	你	生气的	.

“啊！没错，我就喜欢看你生气。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈdʒeləs] , [dɪə(r)] — [əʊ] !

You	are	a	trifle	jealous	,	dear	—	oh	!
你	是	一个	琐事	嫉妒的	,	亲爱的	—	哦	!

亲爱的，你有点嫉妒心——哦！

[ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] ; [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] [wʌn] ,

that	is	too	bad	;	I	asked	you	for	the	big	black	one	,
那	是	也	坏的	;	我	问	你	为了	这	大的	黑色的	一	,

那太可惜了，我明明要的是那个大的黑色的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [ˈiːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	you	have	gone	and	eaten	it	.	"
和	你	有	已消失	和	吃	它	.	"

你竟然把它吃了。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] , [dɪə(r)] ; [aɪ] [kwaɪt] [fəˈgɒt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	am	sorry	,	dear	;	I	quite	forgot	about	it	.	"
"	我	是	对不起	,	亲爱的	;	我	相当	忘了	关于	它	.	"

“对不起，亲爱的，我完全忘记了这件事。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

"	It	was	the	same	at	the	Town	Hall	,
"	它	曾是	这	相同的	在	这	镇	大厅	,

市政厅的情况也一样。

[weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [dʒɒg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] - [jes] - [tuː; tə]

where	I	was	obliged	to	jog	your	elbow	to	make	you	answer	'	Yes	'	to
在哪里	我	曾是	有义务	到	慢跑	你的	弯头	到	制作	你	回答	-	是的	-	到

[ðə; ði] [ˈmeɪərz] [kaɪnd] [wɜːdz] . "

the	Mayor's	kind	words	.	"
这	市长的	种类	字	.	"

我不得不轻轻碰碰你的胳膊肘，让你对市长的好意回答“是”。

" [kaɪnd] ! "
" Kind ! "
" 种类 ! "

“种类！”

" [jes] , [kaɪnd] .
" Yes , kind .
" 是的 , 种类 .

“是的，好心人。”

[aɪ] [θɔːt] [hɪm] ['tʃɑːmɪŋ] .
I thought him charming .
我 想法 他 迷人 .

我觉得他很有魅力。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
No one could have been more graceful than he was in addressing me .
不 一 可以 有 到过 更多的 优美 比 他 曾是 在 解决 我 .

他跟我说话时举止优雅，无人能及。

- [ˌmædəmwə'zel] , [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [greɪt] , ['ʌgli]
' Mademoiselle , will you consent to accept for your husband that great , ugly
- 小姐 , 将要 你 同意 到 接受 为了 你的 丈夫 那 伟大的 , 丑陋的
['feləʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?
fellow standing beside you ?
同伴 常设 旁 你 ?

“小姐，您是否愿意接受站在您身边的这位身材魁梧、相貌丑陋的男子作为您的丈夫？”

- " (['lɑːfɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] .)
' " (Laughing , with her mouth full .)
- " (笑 , 和 她 嘴 满的 .)

（她嘴里塞满了东西，笑着说。）

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , - [let] [jʊː 'es] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['mɪstə(r)] .
" I wanted to say to him , ' Let us come to an understanding , Mr .
" 我 通缉 到 说 到 他 , - 让 我们 来 到 一个 理解 , 先生 .
[meə(r)] ;
Mayor ;
市长 ;

“我想对他说，‘市长先生，让我们达成共识吧；

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] . -
there is something to be said on either side . '
那里 是 某物 到 是 说 在 任何一个 边 . -

双方都有道理。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃəʊkɪŋ] ! " — [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] — " [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [nɒt][tuː; tə][ɪm'pəʊz]
I am choking ! " — she bursts out laughing — " I was wrong not to impose
[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
restrictions .
限制 .

“我快要窒息了！”——她突然大笑起来——“我不该不加以限制。”

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [dɪə(r)] !
Your health , dear !
你的 健康 , 亲爱的 !

亲爱的，祝你身体健康！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['stjuːpɪd] .
I am teasing you ; it is very stupid .
我 是 戏弄 你 ; 它 是 非常 愚蠢的 .

我在逗你玩，这很愚蠢。

[ai] [sed] - [jes] - [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ,

I	said	'	Yes	'	with	all	my	heart	,	I	can	assure	you	,	dear	,
我	说	-	是的	-	和	全部	我的	心	,	我	能	保证	你	,	亲爱的	,

亲爱的，我可以向你保证，我发自内心地说了“我愿意”。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] [wʌn] .

and	I	thought	the	word	too	weak	a	one	.
和	我	想法	这	单词	也	虚弱的	一个	一	.

我觉得这个词太苍白无力了。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [wɜːst] , [seɪ] [ðæt] [wɜːd] ,

When	I	think	that	all	women	,	even	the	worst	,	say	that	word	,
什么时候	我	思考	那	全部	女性	,	甚至	这	最差	,	说	那	单词	,

当我想到所有女人，即使是最糟糕的女人，都会说那个词时，

[ai] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] .

I	feel	ashamed	not	to	have	found	another	.
我	感觉	羞愧	不是	到	有	成立	其他	.

我感到惭愧，没能找到另一半。

" ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] : " [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['gəʊldən] ['wedɪŋ] — [wɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['glɑːsɪz] ? "

"	Holding	out	her	glass	:	"	To	our	golden	wedding	—	will	you	touch	glasses	?	"
"	保持	出去	她	玻璃	:	"	到	我们的	金的	婚礼	—	将要	你	触碰	眼镜	?	"

她举起酒杯说：“为我们的金婚纪念日干杯——你们要碰杯吗？”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bæptɪzəm] , ['lɪt(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː] .

"	And	to	his	baptism	,	little	mamma	.
"	和	到	他的	洗礼	,	小的	妈妈	.

“还有他的洗礼，小妈妈。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [tel] [ˌem 'iː] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] ?

"	In	a	low	voice	:	"	Tell	me	—	are	you	sorry	you	married	me	?
"	在	一个	低的	嗓音	:	"	告诉	我	—	是	你	对不起	你	已婚	我	?

“低声说：‘告诉我——你后悔嫁给我吗？’

" ['lɑːfɪŋ] , " [jes] .

"	Laughing	,	"	Yes	.
"	笑	,	"	是的	.

“笑着说，‘是的。’

" ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [steɪn] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðeə(r)] . "

"	Kissing	her	on	the	shoulder	,	"	I	think	I	have	found	the	stain	again	;	it	was	just	there	.	"
"	接吻	她	在	这	肩膀	,	"	我	思考	我	有	成立	这	弄脏	再次	;	它	曾是	只是	那里	.	"

“亲吻她的肩膀，‘我想我又找到污渍了；它就在那里。’”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ɪz] [aʊt] ,

"	It	is	two	in	the	morning	,	the	fire	is	out	,
"	它	是	二	在	这	早晨	,	这	火	是	出去	,

现在是凌晨两点，火已经熄灭了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [juː; jʊ] [woʊnt] [lɑːf] [naʊ] ?

and	I	am	a	little	—	you	won't	laugh	now	?
和	我	是	一个	小的	—	你	惯于	笑	现在	?

我有点——你现在不会笑了吧?

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] . "

Well	,	I	am	a	little	dizzy	.	"
出色地	,	我	是	一个	小的	晕眩的	.	"

我有点头晕。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][paɪ] , [eɪ] ? "
" A capital pie , eh ? "
" 一个 首都 馅饼 , 嗯 ? "

“真是个大蛋糕啊！”

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][paɪ] !
" A capital pie !
" 一个 首都 馅饼 !

“一个很棒的馅饼！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [tə'mɒrəʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ?
We shall have a cup of tea for breakfast tomorrow , shall we not ?
我们 将 有 一个 杯子 的 茶 为了 早餐 明天 , 将 我们 不是 ?

我们明天早餐喝杯茶吧?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]
" CHAPTER XVIII
" 章 十八

第十八章

[frɒm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
FROM ONE THING TO ANOTHER
从 一 事物 到 其他

从一件事到另一件事

[siːn] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['ɔːtəm] — [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bləʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] — ['mædəm] , ['siːtɪd] [baɪ]
SCENE . — The country in autumn — The wind is blowing without — MADAME , seated by
场景 . — 这 国家 在 秋天 — 这 风 是 吹 没有 — 夫人 , 坐着 经过
[ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɪn][ə; eɪ][lɑːdʒ]['ɑːmtʃeə(r)] ,
the fireside in a large armchair ,
这 炉边 在 一个 大的 扶手椅 ,

场景——秋日的乡村——外面刮着风——夫人坐在壁炉旁的一张大扶手椅里，

[ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['niːd(ə)lwɜːk] — [mə'sjɜː] , ['siːtɪd] [ɪn][frʌnt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
is engaged in needlework — MONSIEUR , seated in front of her ,
是 已订婚的 在 针线活 — 先生 , 坐着 在 正面 的 她 ,

她正在做针线活——先生，坐在她对面，

[ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
is watching the flames of the fire — A long silence .
是 观看 这 火焰 的 这 火 — 一个 长的 沉默 .

凝视着火焰——一阵漫长的沉默。

[mə'sjɜː] — [wɪl] [juː; jʊ] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Monsieur — Will you pass me the poker , my dear ?
先生 — 将要 你 经过 我 这 扑克 , 我的 亲爱的 ?

先生——亲爱的，请把扑克牌递给我好吗?

['mædəm] — (['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self]) — " [ænd; ənd] [jet] [dɪ'spaɪt] [səʊ] ['meni] [fɪəz] .
Madame — (humming to herself) — " And yet despite so many fears .
夫人 — (哼唱 到 她自己) — " 和 然而 尽管 所以 许多 恐惧 .

夫人——（哼着小曲）——“尽管有这么多恐惧。

" (['spəʊkən] .)
" (Spoken .)
" (说 .)

“(说。)

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
Here is the poker .
这里 是 这 扑克 .

这是扑克牌局。

(['hʌmɪŋ] .)
(Humming .)
(哼唱 .)

(哼唱)

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] — —
" Despite the painful — —
" 尽管 这 痛苦 — —

尽管痛苦——

" [mə'sjɜ:] — [ðæt] [ɪz][baɪ]['mi:ˌhʊl] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" Monsieur — That is by Mehul , is it not , my dear ?
" 先生 — 那 是 经过 梅胡尔 , 是 它 不是 , 我的 亲爱的 ?

“先生——那是梅胡尔的作品，对吧，亲爱的？”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ɪz]['mju:zɪk] — [aɪ] [sɔ:] [də'loʊˌneɪ] [rɪkwi:ɜ˞] [ɪn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
that is music — I saw Delaunay Riquier in Joseph .
那 是 音乐 — 我 锯 德劳内 里基耶 在 约瑟夫 .

那就是音乐——我在《约瑟夫》中看到了德劳内·里基耶。

([hi:; hi] [hʌmz] [æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] .)
(He hums as he makes up the fire .)
(他 嗡嗡声 作为 他 制作 向上 这 火 .)

(他一边哼着歌一边生火。)

" ['həʊli] [peɪnz] .
" Holy pains .
" 圣 疼痛 .

“神圣的痛苦。”

" (['spəʊkən] .)
" (Spoken .)
" (说 .)

“(说。)

[wʌn] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [bɜ:n] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] !
One wonders why it does not burn , and , by Jove !
一 奇迹 为什么 它 做 不是 烧伤 , 和 , 经过 朱庇特 !

人们不禁纳闷，它为什么不会燃烧，天哪!

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [gri:n] [wʊd] .
it turns out to be green wood .
它 转弯 出去 到 是 绿色的 木头 .

原来是绿木头。

['əʊnli][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [rəʊ'bʌst] — [rɪkwi:ɜ˞] .
Only he was a little too robust — Riquier .
仅有的 他 曾是 一个 小的 也 强壮的 — 里基耶 .

只是他有点太壮硕了——里基耶。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] [staʊt] .
A charming voice , but he is too stout .
一个 迷人 嗓音 , 但 他 是 也 肥硕 .

嗓音迷人，但身材太胖了。

['mædəm] — (['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]
Madame — (holding her needlework at a distance , the better to judge of
夫人 — (保持 她 针线活 在 一个 距离 , 这 更好的 到 法官 的
[ðə; ði] [ɪ'fekt]) — [tel] [ˌem 'iː] ,
the effect) — Tell me ,
这 影响) — 告诉 我 ,

夫人——（将她的针线活拿在远处，以便更好地判断效果）——告诉我，

[dʒɔːdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [skweə(r)] [red] [ɔː(r)] [blæk] ?
George , would you have this square red or black ?
乔治 , 会 你 有 这 正方形 红色的 或者 黑色的 ?

乔治，你想要红色的还是黑色的这个方块?

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][skweə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] .
You see , the square near the point .
你 看 , 这 正方形 靠近 这 观点 .

你看，就是那个点附近的正方形。

[tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .
Tell me frankly .
告诉 我 坦率地说 .

请坦诚告诉我。

[mə'sjɜː] — (['sɪŋɪŋ]) " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pent] .
Monsieur — (singing) " If you can repent .
先生 — (歌唱) " 如果 你 能 悔改 .

先生——（唱）“如果你能忏悔。

" (['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
" (Spoken without turning his head .)
" (说 没有 转弯 他的 头 .)

（他头也不回地说。）

[red] , [maɪ][dɪə(r)] ; [red] .
Red , my dear ; red .
红色的 , 我的 亲爱的 ; 红色的 .

红色，亲爱的；红色。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] ; [aɪ] [heɪt] [blæk] .
I should not hesitate ; I hate black .
我 应该 不是 犹豫 ; 我 恨 黑色的 .

我不该犹豫；我讨厌黑色。

['mædəm] — [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðæt] [red] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — ([ʃiː; ʃi] [rɪ'flekts] .)
Madame — Yes , but if I make that red it will lead me to — (She reflects .)
夫人 — 是的 , 但 如果 我 制作 那 红色的 它 将要 带领 我 到 — (她 反映 .)

夫人——是的，但是如果我把它变成红色，就会把我引向——（她沉思着。）

[mə'sjɜː] — [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][həʊld][fɑːst][tuː; tə]
Monsieur — Well , my dear , if it leads you away , you must hold fast to
先生 — 出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 它 线索 你 离开 , 你 必须 抓住 快速地 到
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] .
something to save yourself .
某物 到 节省 你自己 .

先生——好吧，亲爱的，如果它把你引向歧途，你必须紧紧抓住一些东西来保护自己。

['mædəm] — [kʌm] , [dʒɔːdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['sɪəriəsli] .
Madame — Come , George , I am speaking seriously .
夫人 — 来 , 乔治 , 我 是 请讲 严重地 .

夫人——乔治，别这样，我是认真的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][skweə(r)][ɪz] [red] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [kæn; kən] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['vaɪələt] ,

You	know	that	if	this	little	square	is	red	,	the	point	can	not	remain	violet	,
你	知道	那	如果	这	小的	正方形	是	红色的	,	这	观点	能	不是	保持	紫色	,

你知道，如果这个小方块是红色的，那么这个点就不可能仍然是紫色的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

and	I	would	not	change	that	for	anything	.
和	我	会	不是	改变	那	为了	任何事物	.

我绝不会用任何东西来改变这一点。

[mə'sjɜː] — (['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli]) — [maɪ][dɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv]

Monsieur	—	(	slowly	and	seriously	)	—	My	dear	,	will	you	follow	the	advice	of
先生	—	(	缓慢地	和	严重地	)	—	我的	亲爱的	,	将要	你	跟随	这	建议	的

[æn; ən] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

an	irreproachable	individual	,
一个	无可指摘的	个人	,

先生——（缓慢而严肃地）——亲爱的，你愿意听从一位无可指摘的人的建议吗?

[tuː; tə] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪŋkt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ?

to	whose	existence	you	have	linked	your	fate	?
到	谁	存在	你	有	链接	你的	命运	?

你将自己的命运与谁的命运联系在了一起?

[wel] , [meɪk] [ðæt] [skweə(r)] [piː] - [griːn] , [ænd; ənd][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	make	that	square	pea	-	green	,	and	so	no	more	about	it	.
出色地	,	制作	那	正方形	豌豆	-	绿色的	,	和	所以	不	更多的	关于	它	.

好了，把那个方块涂成豌豆绿，就到此为止吧。

[dʒʌst] [lʊk] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [kəʊl] ['faɪə(r)]['evə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

Just	look	whether	a	coal	fire	ever	looked	like	that	.
只是	看	无论	一个	煤炭	火	曾经	看起来	喜欢	那	.

你看看煤火什么时候变成过那样。

['mædəm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [juːz] [ʌp] [maɪ] [piː] - [griːn] [wʊl] ;

Madame	—	I	should	only	be	too	well	pleased	to	use	up	my	pea	-	green	wool	;
夫人	—	我	应该	仅有的	是	也	出色地	高兴	到	使用	向上	我的	豌豆	-	绿色的	羊毛	;

夫人——我非常乐意用完我的豌豆绿羊毛;

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	a	quantity	of	it	.
我	有	一个	数量	的	它	.

我有一些。

[mə'sjɜː] — [ðen] [weə(r)] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

Monsieur	—	Then	where	lies	the	difficulty	?
先生	—	然后	在哪里	谎言	这	困难	?

先生——那么问题出在哪里呢?

['mædəm] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [piː] - [griːn] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'lɪdʒəs] .

Madame	—	The	difficulty	is	that	pea	-	green	is	not	sufficiently	religious	.
夫人	—	这	困难	是	那	豌豆	-	绿色的	是	不是	足够	宗教	.

夫人——问题在于豌豆绿不够宗教化。

[mə'sjɜː] — [hʌm] !

Monsieur	—	Hum	!
先生	—	哼	!

先生——哼!

(['hʌmɪŋ] .)

(	Humming	.	)
(	哼唱	.	)

(哼唱)

['həʊli] [peɪnz] !
Holy pains !
圣 疼痛 !

天哪!

(['spəʊkən] .)
(Spoken .)
(说 .)

（说。）

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ðɪ] ['beləʊz] ?
Will you be kind enough to pass the bellows ?
将要 你 是 种类 足够的 到 经过 这 风箱 ?

能否好心把风箱递给我?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] [tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [piː] - [griːn] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [lʊk]
Would it be indiscreet to ask why the poor pea - green , which does not look
会 它 是 轻率 到 问 为什么 这 贫穷的 豌豆 - 绿色的 , 哪个 做 不是 看
['veri] ['gɪlti] ,
very guilty ,
非常 有罪的 ,

问一下为什么那只可怜的豌豆绿看起来并不像有罪，是不是不太礼貌?

[hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?
has such an evil reputation ?
有 这样的 一个 邪恶的 名声 ?

真的有这么邪恶的名声吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['niːd(ə)lwɜːk] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ?
You are going in for religious needlework , then , my dear ?
你 是 去 在 为了 宗教 针线活 , 然后 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你打算从事宗教刺绣吗?

['mædəm] — [əʊ] , [dʒɔːdʒ] !
Madame — Oh , George !
夫人 — 哦 , 乔治 !

夫人——哦，乔治!

[aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] .
I beg of you to spare me your fun .
我 求 的 你 到 空闲的 我 你的 乐趣 .

求求你，别拿我开玩笑了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I have been familiar with it for a long time , you know ,
我 有 到过 熟悉的 和 它 为了 一个 长的 时间 , 你 知道 ,

我早就熟悉它了，你知道的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɒrəbli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and it is horribly disagreeable to me .
和 它 是 糟糕透了 令人不快的 到 我 .

这让我非常反感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'feʃənl] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] .
I am simply making a little mat for the confessional - box of the vicar .
我 是 简单地 制作 一个 小的 垫 为了 这 忏悔 - 盒子 的 这 牧师 .

我只是在为牧师的忏悔室做一块小垫子。

[ðeə(r)] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
There ! are you satisfied ?
那里 ! 是 你 使满意 ?

好了！你满意了吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ,

You	**know**	**what**	**it**	**is**	**for**	**,**
你	知道	什么	它	是	为了	,

你知道它是做什么用的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [piː] - [griːn]

and	**you**	**must**	**understand**	**that**	**under**	**the**	**present**	**circumstances**	**pea**	**-**	**green**
和	你	必须	理解	那	在下面	这	展示	情况	豌豆	-	绿色的

[wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

would	**be**	**altogether**	**out**	**of**	**place**	**.**
会	是	共	出去	的	地方	.

你必须明白，在目前的情况下，豌豆绿是完全不合适的。

[mə'sjɜː] — [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Monsieur	**—**	**Not**	**the**	**least**	**in**	**the**	**world**	**.**
先生	—	不是	这	至少	在	这	世界	.

先生——绝非世上最微不足道的人。

[ai][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [kən'fes] [wɪð] [piː] - [griːn] ['ʌndə(r)]

I	**can**	**swear**	**to**	**you**	**that**	**I**	**could**	**just**	**as**	**well**	**confess**	**with**	**pea**	**-**	**green**	**under**
我	能	发誓	到	你	那	我	可以	只是	作为	出色地	承认	和	豌豆	-	绿色的	在下面

[maɪ] [fiːt] .

my	**feet**	**.**
我的	脚	.

我可以向你发誓，即使脚下踩着豌豆绿，我也能坦白一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rezəluːt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

It	**is**	**true**	**that**	**I**	**am**	**naturally**	**of**	**a**	**resolute**	**disposition**	**.**
它	是	真的	那	我	是	自然	的	一个	坚决	处置	.

我的确天生性格果断。

[juːz] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wʊl] ; [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

Use	**up**	**your**	**wool**	**;**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**that**	**the**	**vicar**	**will**	**accept**	**it**	**all**	**the**	**same**
使用	向上	你的	羊毛	;	我	能	保证	你	那	这	牧师	将要	接受	它	全部	这	相同的

.

:

.

把你的羊毛用完吧；我保证牧师一定会收下的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

He	**does**	**not**	**know**	**how**	**to**	**refuse**	**.**
他	做	不是	知道	如何	到	拒绝	.

他不知道如何拒绝。

([hiː; hi] [plaɪz] [ðə; ði] ['beləʊz] ['brɪskli] .)

(	**He**	**plies**	**the**	**bellows**	**briskly**	**.**	**)**
(	他	层	这	风箱	轻快地	.	)

（他迅速地拉动风箱。）

['mædəm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?

Madame	**—**	**You**	**are**	**pleased**	**,**	**are**	**you**	**not**	**?**
夫人	—	你	是	高兴	,	是	你	不是	?

夫人——您很高兴，是吗?

[mə'sjɜː] — [pliːzd] [æt; ət] [wɒt] , [dɪə(r)] ?

Monsieur	**—**	**Pleased**	**at**	**what**	**,**	**dear**	**?**
先生	—	高兴	在	什么	,	亲爱的	?

先生——亲爱的，您高兴什么呢?

['mædəm] — [pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['ventɪd] [jɔː(r); jə(r)]['sɑːkæzəm] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ][dʒest][ɒn]

Madame	**—**	**Pleased**	**at**	**having**	**vented**	**your**	**sarcasm**	**,**	**at**	**having**	**passed**	**a**	**jest**	**on**
夫人	—	高兴	在	拥有	通风	你的	讽刺	,	在	拥有	通过了	一个	笑话	在

[wʌn] [huː] [ɪz]['æbsənt] .

one	**who**	**is**	**absent**	**.**
一	WHO	是	缺席的	.

夫人——很高兴发泄了您的讽刺，很高兴对一个不在场的人开了个玩笑。

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

Well	**,**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**are**	**a**	**bad**	**man**	**,**
出色地	,	我	告诉	你	那	你	是	一个	坏的	男人	,

我告诉你，你是个坏人。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

seeing	**that**	**you**	**seek**	**to**	**shake**	**the**	**faith**	**of**	**those**	**about**	**you**	**.**
看到	那	你	寻找	到	摇	这	信仰	的	那些	关于	你	.

因为你试图动摇周围人的信仰。

[maɪ] [bɪ'liːfs] [hæd; həd] [niːd] [biː; bi] ['veri] ['fɜːvənt] , ['prɪnsəp(ə)lz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['riːəl] ['vɜːtʃuː] ,

My	**beliefs**	**had**	**need**	**be**	**very**	**fervent**	**,**	**principles**	**strong**	**,**	**and**	**have**	**real**	**virtue**	**,**
我的	信仰	有	需要	是	非常	热切	,	原则	强的	,	和	有	真实的	美德	,

我的信仰必须非常虔诚，原则必须坚定，并且必须具备真正的美德。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðiːz] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'tæks] .

to	**resist**	**these**	**incessant**	**attacks**	**.**
到	抵抗	这些	不停歇	攻击	.

抵抗这些持续不断的攻击。

[wel] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

Well	**,**	**why**	**are**	**you**	**looking**	**at**	**me**	**like**	**that**	**?**
出色地	,	为什么	是	你	寻找	在	我	喜欢	那	?

你为什么那样看着我?

[mə'sjɜː] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɒsl] .

Monsieur	**—**	**I**	**want**	**to**	**be**	**converted**	**,**	**my**	**little**	**apostle**	**.**
先生	—	我	想	到	是	转换	,	我的	小的	使徒	.

先生——我渴望皈依基督教，我的小使徒。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [aʊt] ; [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['glɪs(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [rɪŋz] ,

You	**are**	**so**	**pretty**	**when**	**you**	**speak**	**out**	**;**	**your**	**eyes**	**glisten**	**,**	**your**	**voice**	**rings**	**,**
你	是	所以	漂亮的	什么时候	你	说话	出去	;	你的	眼睛	闪亮	,	你的	嗓音	戒指	,

你说话的时候真漂亮；你的眼睛闪闪发光，你的声音洪亮悦耳。

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒestʃəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

your	**gestures**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**you**	**could**	**speak**	**like**	**that**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
你的	手势	—	我	是	当然	那	你	可以	说话	喜欢	那	为了	一个	长的	时间	,

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

你的手势——我相信你可以一直这样说话，对吧?

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [teɪks] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz][ænd; ənd][taɪz][ðem; ðəm]

(	**He**	**kisses**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**takes**	**two**	**of**	**her**	**curls**	**and**	**ties**	**them**
(	他	吻	她	手	,	和	需要	二	的	她	卷发	和	领带	他们

['ʌndə(r)] [heɪ] [tʃɪn] .)

under	**hey**	**chin**	**.**	**)**
在下面	嘿	下巴	.	)

（他吻了吻她的手，然后拿起她的两缕卷发，绑在她的下巴下面。）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] , [maɪ][pet] .

You	**are**	**looking**	**pretty**	**,**	**my**	**pet**	**.**
你	是	寻找	漂亮的	,	我的	宠物	.

我的宝贝，你真漂亮。

['mædəm] — [əʊ] !
Madame — Oh !
夫人 — 哦 !

夫人——哦!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['saɪləns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː]
you think you have reduced me to silence because you have interrupted me
你 思考 你 有 减少 我 到 沉默 因为 你 有 中断 我
.
:
.

你以为你打断我的话就能让我闭嘴吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['tæŋg(ə)ld][maɪ][heə(r)] .
there , you have tangled my hair .
那里 , 你 有 纠缠不清 我的 头发 .

你把我的头发弄乱了。

[haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How provoking you are !
如何 挑衅 你 是 !

你真是太挑衅了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
It will take me an hour to put it right .
它 将要 拿 我 一个 小时 到 放 它 正确的 .

我需要一个小时才能把它修好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɒdədʒi][ɒv; əv][ɪm'paɪəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ]
You are not satisfied with being a prodigy of impiety , but you must also
你 是 不是 使满意 和 存在 一个 神童 的 不敬神 , 但 你 必须 还
['tæŋg(ə)l][maɪ][heə(r)] .
tangle my hair .
纠纷 我的 头发 .

你不仅是个不敬神的奇才，还非要弄乱我的头发。

[kʌm] , [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [skeɪn] [ɒv; əv] [wʊl] .
Come , hold out your hands and take this skein of wool .
来 , 抓住 出去 你的 双手 和 拿 这 绞 的 羊毛 .

来，伸出手来，拿走这团毛线。

[mə'sjɜː] — (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
Monsieur — (sitting down on a stool , which he draws as closely as possible
先生 — (坐着 向下 在 一个 凳子 , 哪个 他 平局 作为 密切 作为 可能的
[tuː; tə] ['mædəm] ,
to Madame ,
到 夫人 ,

先生——（他坐在凳子上，尽可能地把凳子拉近夫人身边,）

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz])
and holding up his hands)
和 保持 向上 他的 双手)

（并举起双手）

[maɪ]['lɪt(ə)l] [seɪnt] [dʒɒn] !
My little Saint John !
我的 小的 圣 约翰 !

我的小圣约翰!

['mædəm] — [nɒt] [səʊ] [kləʊz] , [dʒɔːdʒ] ; [nɒt] [səʊ] [kləʊz] .

Madame	**—**	**Not**	**so**	**close**	**,**	**George**	**;**	**not**	**so**	**close**	**.**
夫人	—	不是	所以	关闭	,	乔治	;	不是	所以	关闭	.

夫人——乔治，别靠得太近；别靠得太近。

([ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] .)

(	**She**	**smiles**	**despite**	**herself**	**.**	**)**
(	她	微笑	尽管	她自己	.	)

（她不由自主地笑了。）

[haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

How	**silly**	**you**	**are**	**!**
如何	愚蠢的	你	是	!

你真是太傻了!

[pliːz] [biː; bi] ['keəf(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [wʊl] .

Please	**be**	**careful**	**;**	**you**	**will**	**break**	**my**	**wool**	**.**
请	是	小心	;	你	将要	休息	我的	羊毛	.

请小心，你会弄坏我的羊毛。

[mə'sjɜː] — [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [wʊl] .

Monsieur	**—**	**Your**	**religious**	**wool**	**.**
先生	—	你的	宗教	羊毛	.

先生——您的宗教羊毛。

['mædəm] — [jes] , [maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wʊl] .

Madame	**—**	**Yes**	**,**	**my**	**religious**	**wool**	**.**
夫人	—	是的	,	我的	宗教	羊毛	.

夫人——是的，我的宗教羊毛。

([ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] .)

(	**She**	**gives**	**him**	**a**	**little**	**pat**	**on**	**the**	**cheek**	**.**	**)**
(	她	给予	他	一个	小的	拍	在	这	脸颊	.	)

（她轻轻拍了拍他的脸颊。）

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [pɑːt] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [dʒɔːdʒ] ?

Why	**do**	**you**	**part**	**your**	**hair**	**so**	**much**	**on**	**one**	**side**	**,**	**George**	**?**
为什么	做	你	部分	你的	头发	所以	很多	在	一	边	,	乔治	?

乔治，你为什么总是把头发偏向一边?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] , [hɪə(r)] .

It	**would**	**suit**	**you**	**much**	**better**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**here**	**.**
它	会	套装	你	很多	更好的	在	这	中间	,	这里	.

这里中间的位置更适合你。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['dʒentli] .

Yes	**,**	**you**	**may**	**kiss**	**me**	**,**	**but**	**gently**	**.**
是的	,	你	可能	吻	我	,	但	轻轻地	.

你可以吻我，但要温柔些。

[mə'sjɜː] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

Monsieur	**—**	**Can**	**you**	**guess**	**what**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**?**
先生	—	能	你	猜测	什么	我	是	思维	的	?

先生——您能猜到我在想什么吗?

['mædəm] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] ?

Madame	**—**	**How**	**do**	**you**	**imagine**	**I**	**could**	**guess**	**that**	**?**
夫人	—	如何	做	你	想象	我	可以	猜测	那	?

夫人——您觉得我怎么可能猜到呢?

[mə'sjɜː] — [wel] ,

Monsieur	**—**	**Well**	**,**
先生	—	出色地	,

先生——嗯，

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)]

I	am	thinking	of	the	barometer	which	is	falling	and	of	the	thermometer
我	是	思维	的	这	晴雨表	哪个	是	坠落	和	的	这	温度计

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː] .

which	is	falling	too	.
哪个	是	坠落	也	.

我想到了正在下降的气压计和也在下降的温度计。

['mædəm] — [juː; jʊ] [siː] , [kəʊld] ['weðə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][maɪ][mæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['fɪnɪʃt]

Madame	—	You	see	,	cold	weather	is	coming	on	and	my	mat	will	never	be	finished
夫人	—	你	看	,	寒冷的	天气	是	未来	在	和	我的	垫	将要	绝不	是	完成的

.

:

.

夫人——您看，天气快要变冷了，我的垫子永远也做不完了。

[kʌm] , [let][juː 'es] [meɪk] [heɪst] .

Come	,	let	us	make	haste	.
来	,	让	我们	制作	匆忙	.

来吧，我们快点出发。

[mə'sjɜː] — [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]

Monsieur	—	I	was	thinking	of	the	thermometer	which	is	falling	and	of	my
先生	—	我	曾是	思维	的	这	温度计	哪个	是	坠落	和	的	我的

[ruːm] [wɪtʃ] ['feɪsɪz] [djuː] [nɔːθ] .

room	which	faces	due	north	.
房间	哪个	面孔	到期的	北	.

先生——我当时在想温度计正在下降，还有我的房间朝北。

['mædəm] — [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?

Madame	—	Did	you	not	choose	it	yourself	?
夫人	—	做过	你	不是	选择	它	你自己	?

夫人——难道这不是您自己选的吗?

[maɪ] [wʊl] !

My	wool	!
我的	羊毛	!

我的羊毛!

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[maɪ] [wʊl] !

my	wool	!
我的	羊毛	!

我的羊毛!

[əʊ] ! [ðə; ði] ['wɪkɪd] [retʃ] !

Oh	!	the	wicked	wretch	!
哦	!	这	邪恶	可怜虫	!

哦！这个邪恶的家伙!

[mə'sjɜː] — [ɪn] ['sʌmə(r)] [maɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['æspekt][ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , ['veri] ['plez(ə)nt] ;

Monsieur	—	In	summer	my	room	with	the	northern	aspect	is	,	no	doubt	,	very	pleasant	;
先生	—	在	夏天	我的	房间	和	这	北方	方面	是	,	不	怀疑	,	非常	令人愉快的	;

先生——毫无疑问，夏天我的房间朝北，非常舒适;

[bʌt; bət] [wen] ['ɔːtəm] ['kɒmz] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kriːps] [ɪn] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] ['trɪklz] [daʊn]
but **when** **autumn** **comes** **,** **when** **the** **wind** **creeps** **in** **,** **when** **the** **rain** **trickles** **down**
但 什么时候 秋天 来 , 什么时候 这 风 令人毛骨悚然 在 , 什么时候 这 雨 涓涓细流 向下
[ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] ,
the **windowpanes** **,**
这 窗玻璃 ,

但当秋天来临，当微风拂面，当雨水顺着窗玻璃滴落，

[wen] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [siːm] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [veɪl] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,
when **the** **fields** **,** **the** **country** **,** **seem** **hidden** **under** **a** **huge** **veil** **of** **sadness** **,**
什么时候 这 字段 , 这 国家 , 似乎 隐 在下面 一个 巨大的 面纱 的 悲伤 ,

当田野、乡村仿佛都被一层巨大的悲伤面纱笼罩时

[wen] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wʊdləndz] [struː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
when **the** **spoils** **of** **our** **woodlands** **strew** **the** **earth** **,**
什么时候 这 战利品 的 我们的 林地 胁 这 地球 ,

当我们林地中的残骸散落大地时，

[wen] [ðə; ði] [grəʊvz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [əʊ]
when **the** **groves** **have** **lost** **their** **mystery** **and** **the** **nightingale** **her** **voice** **—** **oh**
什么时候 这 小树林 有 丢失的 他们的 神秘 和 这 夜莺 她 嗓音 — 哦
!
!
!

当树林失去了神秘，夜莺失去了歌声——哦！

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['æspekt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːðən] ['æspekt] , [ænd; ənd] —
then **the** **room** **with** **the** **northern** **aspect** **has** **a** **very** **northern** **aspect** **,** **and** **—**
然后 这 房间 和 这 北方 方面 有 一个 非常 北方 方面 , 和 —

那么，朝北的房间朝向非常正北，而且——

['mædəm] — ([kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊl]) — [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
Madame **—** **(** **continuing** **to** **wind** **her** **wool** **)** **—** **What** **nonsense** **you** **are** **talking** **!**
夫人 — (继续 到 风 她 羊毛) — 什么 废话 你 是 说 !

夫人——（继续绕线）——你在胡说八道些什么！

[mə'sjɜː] — [ai] ['prəʊtest] [ə'genst] ['ɔːtəm] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
Monsieur **—** **I** **protest** **against** **autumns** **,** **that** **is** **all** **.**
先生 — 我 反对 反对 秋天 , 那 是 全部 .

先生——我反对秋天，仅此而已。

[gɑːdz] [sʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [siːk] [ə'nʌðə(r)] .
God's **sun** **is** **hidden** **and** **I** **seek** **another** **.**
神的 太阳 是 隐 和 我 寻找 其他 .

上帝的太阳隐去了，我去寻找另一个。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [.feə(r) 'heə(r)d] [seɪnt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstɪk] [læm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l]
Is **not** **that** **natural** **,** **my** **little** **fairhaired** **saint** **,** **my** **little** **mystic** **lamb** **,** **my** **little**
是 不是 那 自然的 , 我的 小的 金发 圣 , 我的 小的 神秘 羊肉 , 我的 小的
['blesɪd; blest] - ?
blessed **palmbranch** **?**
蒙福 - ?

这难道不是自然而然的吗，我的金发小圣女，我的神秘小羊羔，我的神圣棕榈枝?

[ðɪs] [njuː] [sʌn] [ai] [faɪnd] [ɪn] [juː; jʊ] , [pet] — [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
This **new** **sun** **I** **find** **in** **you** **,** **pet** **—** **in** **your** **look** **,** **in** **the** **sweet** **odor** **of** **your**
这 新的 太阳 我 寻找 在 你 , 宠物 — 在 你的 看 , 在 这 甜的 气味 的 你的
['pɜːs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

亲爱的，我从你身上找到了这轮新的太阳——在你的眼神里，在你身上散发的甜美气息里。

[ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][skɜːt] ,

in	the	rustling	of	your	skirt	,
在	这	沙沙声	的	你的	裙子	,

裙摆的沙沙声，

[ɪn][ðə; ði] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] [wɪtʃ] [wʌn][nˈəʊtɪsɪz][baɪ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [wen] [juː; jʊ][bend]

in	the	down	on	your	neck	which	one	notices	by	the	lamp	-	light	when	you	bend
在	这	向下	在	你的	脖子	哪个	一	通知	经过	这	灯	-	光	什么时候	你	弯曲

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪkərz] [mæt] ,

over	the	vicar's	mat	,
超过	这	牧师的	垫	,

当你弯腰趴在牧师的垫子上时，灯光会照到你脖子上的那条细线，很容易被人注意到。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['nɒstrəl] [wɪtʃ] [ɪkˈspændz] [wen] [maɪ][lɪps] [əˈprəʊtʃ] [jɔːz] —

in	your	nostril	which	expands	when	my	lips	approach	yours	—
在	你的	鼻孔	哪个	展开	什么时候	我的	嘴唇	方法	你的	—

当你的嘴唇靠近你的嘴唇时，你的鼻孔会扩张——

['mædəm] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [dʒɔːdʒ] ?

Madame	—	Will	you	be	quiet	,	George	?
夫人	—	将要	你	是	安静的	,	乔治	?

夫人——乔治，你能安静点吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd]['embə(r)] [wiːk] .

It	is	Friday	,	and	Ember	week	.
它	是	星期五	,	和	余烬	星期	.

今天是星期五，也是Ember周。

[məˈsjɜː] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n] ?

Monsieur	—	And	your	dispensation	?
先生	—	和	你的	豁免	?

先生——您有何特许?

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .)

(	He	kisses	her	.	)
(	他	吻	她	.	)

（他吻了她。）

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ʃeɪks] , [ðæt] [juː; jʊ] [blʌʃ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['biːtɪŋ] ?

Don't	you	see	that	your	hand	shakes	,	that	you	blush	,	that	your	heart	is	beating	?
不	你	看	那	你的	手	奶昔	,	那	你	脸红	,	那	你的	心	是	殴打	?

你难道没看到你的手在颤抖，你的脸在泛红，你的心在怦怦直跳吗?

['mædəm] — [dʒɔːdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜː(r)] ?

Madame	—	George	,	will	you	have	done	,	sir	?
夫人	—	乔治	,	将要	你	有	完毕	,	先生	?

夫人——乔治，先生，您做完了吗?

([ʃiː; ʃi] [pul] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [θrəʊz] [hɜːˈself] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdz]

(	She	pulls	away	her	hand	,	throws	herself	back	in	the	chair	,	and	avoids
(	她	拉	离开	她	手	,	投掷	她自己	后退	在	这	椅子	,	和	避免

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [glɑːns] .)

her	husband's	glance	.	)
她	丈夫的	瞥一眼	.	)

（她抽回手，向后靠在椅子上，避开丈夫的目光。）

[məˈsjɜː] — [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [biːts] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] , [dɪə(r)] ;

Monsieur	—	Your	poor	little	heart	beats	,	and	it	is	right	,	dear	;
先生	—	你的	贫穷的	小的	心	节拍	,	和	它	是	正确的	,	亲爱的	;

先生——你可怜的小心脏还在跳动，而且跳动正常，亲爱的;

[ˌaɪ ˈtiː] [nəʊz] [ðæt] [ˈɔːtəm] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [tʃæts] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [kəˈres] ,

it	**knows**	**that**	**autumn**	**is**	**the**	**time**	**for**	**confidential**	**chats**	**and**	**evening**	**caresses**	**,**
它	知道	那	秋天	是	这	时间	为了	机密的	聊天	和	晚上	爱抚	,

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɪsɪz] .

the	**time**	**for**	**kisses**	**.**
这	时间	为了	吻	.

它知道秋天是促膝长谈、夜晚温柔爱抚、亲吻缠绵的季节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

先生、夫人和贝贝 — 第 02 卷(Monsieur, Madame, and Bébé — Volume 02)

第4/4页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔː'self] ['pɔːli; 'pʊəli] ,

And	you	know	it	too	,	for	you	defend	yourself	poorly	,
和	你	知道	它	也	,	为了	你	保卫	你自己	差	,

你也知道这一点，因为你的辩解很拙劣。

[ænd; ənd][ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	I	defy	you	to	look	me	in	the	face	.
和	我	违抗	你	到	看	我	在	这	脸	.

我倒要看看你有没有胆敢直视我的眼睛。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

look	me	in	the	face	.
看	我	在	这	脸	.

看着我的眼睛。

['mædəm] — ([ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [liːnz] [tə'wɔːd] [heɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] [wʊl] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Madame	—	(	she	suddenly	leans	toward	hey	husband	,	the	ball	of	wool	rolling	into	the
夫人	—	(	她	突然	倾斜	朝向	嘿	丈夫	,	这	球	的	羊毛	滚动	进入	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

夫人——（她突然向丈夫倾身，毛线球滚进了壁炉里，）

[ðə; ði]['paɪəs][tɑːsk] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	pious	task	falling	to	the	ground	.
这	虔诚的	任务	坠落	到	这	地面	.

这项神圣的任务最终失败了。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] ,

She	takes	his	head	between	her	hands	)	—	Oh	,	what	a	dear	,
她	需要	他的	头	之间	她	双手	)	—	哦	,	什么	一个	亲爱的	,

她双手捧着他的头）——哦，多么可爱的，

['tʃɑːmɪŋ] ['hʌzbənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] —

charming	husband	you	would	be	if	you	had	—
迷人	丈夫	你	会	是	如果	你	有	—

如果你有……你将会是一位多么迷人的丈夫啊!

[mə'sjɜː] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [wɒt] ?

Monsieur	—	If	I	had	what	?
先生	—	如果	我	有	什么	?

先生——如果我拥有什么?

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

Tell	me	quickly	.
告诉	我	迅速地	.

快点告诉我。

['mædəm] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .

Madame	**—**	**If**	**you**	**had**	**a**	**little**	**religion**	**.**
夫人	—	如果	你	有	一个	小的	宗教	.

夫人——如果您有一点宗教信仰的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnlɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	**should**	**only**	**ask**	**for**	**such**	**a**	**little**	**at**	**the**	**beginning**	**.**
我	应该	仅有的	问	为了	这样的	一个	小的	在	这	开始	.

一开始我只能要求这么一点点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

It	**is**	**not**	**very**	**difficult**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**.**
它	是	不是	非常	难的	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，这并不难。

[waɪl] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː] —

While	**,**	**now**	**,**	**you**	**are**	**really**	**too**	**—**
尽管	,	现在	,	你	是	真的	也	—

而现在，你真的太——

[mə'sjɜː] — [piː] - [griːn] , [eɪ] ?

Monsieur	**—**	**Pea**	**-**	**green**	**,**	**eh**	**?**
先生	—	豌豆	-	绿色的	,	嗯	?

先生——是豌豆绿吗?

['mædəm] — [jes] , [piː] - [griːn] , [juː; jʊ] [greɪt] [guːs] .

Madame	**—**	**Yes**	**,**	**pea**	**-**	**green**	**,**	**you**	**great**	**goose**	**.**
夫人	—	是的	,	豌豆	-	绿色的	,	你	伟大的	鹅	.

夫人——是的，豌豆绿，你这只伟大的鹅。

([ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['fræŋkli] .)

(	**She**	**laughs**	**frankly**	**.**	**)**
(	她	笑声	坦率地说	.	)

（她坦率地笑了。）

[mə'sjɜː] — (['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)]) — [saʊnd] ['trʌmpɪts] !

Monsieur	**—**	**(**	**lifting**	**his**	**hands**	**in**	**the**	**air**	**)**	**—**	**Sound**	**trumpets**	**!**
先生	—	(	举重	他的	双手	在	这	空气	)	—	声音	小号	!

先生——（举起双手）——吹响号角!

['mædəm] [hæz; həz] [lɑːft] ; ['mædəm] [ɪz] [dɪs'ɑːmd] .

Madame	**has**	**laughed**	**;**	**Madame**	**is**	**disarmed**	**.**
夫人	有	笑了	;	夫人	是	解除武装	.

夫人笑了；夫人缴械投降了。

[wel] , [maɪ] [ˌsnəʊ'waɪt] [læm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['stɔːri] ; ['lɪs(ə)n] ['prɒpəli] ,

Well	**,**	**my**	**snowwhite**	**lamb**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**finish**	**my**	**story**	**;**	**listen**	**properly**	**,**
出色地	,	我的	白雪公主	羊肉	,	我	是	去	到	结束	我的	故事	;	听	适当地	,

好了，我的小白羊，我要讲完我的故事了；仔细听。

[ðeə(r)] , [laɪk] [ðæt] — [jɔː(r); jə(r)][hændz][hɪə(r)] , [maɪ] [hed] [səʊ] .

there	**,**	**like**	**that**	**—**	**your**	**hands**	**here**	**,**	**my**	**head**	**so**	**.**
那里	,	喜欢	那	—	你的	双手	这里	,	我的	头	所以	.

就这样——你的手在这里，我的头也在这里。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[dəʊnt] [lɑːf] .

don't	**laugh**	**.**
不	笑	.

别笑。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['sɪəriəsli] .

I	am	speaking	seriously	.
我	是	请讲	严重地	.

我是认真的。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [nɔːθ] [ruːm] [ɪz] [lɑːdʒ] [bʌt; bət][kəʊld] , [pəʊ'etɪk][bʌt; bət]

As	I	was	saying	to	you	,	the	north	room	is	large	but	cold	,	poetic	but
作为	我	曾是	说	到	你	,	这	北	房间	是	大的	但	寒冷的	,	诗意的	但

['gluːmi] ,

gloomy	,
阴沉	,

正如我刚才跟你说的，北边的房间很大，但是很冷；很有诗意，但是很阴暗。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['meni] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'tend]

and	I	will	add	that	two	are	not	too	many	in	this	wintry	season	to	contend
和	我	将要	添加	那	二	是	不是	也	许多	在	这	冬季	季节	到	抗衡

[ə'genst] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

against	the	rigors	of	the	night	.
反对	这	严酷	的	这	夜晚	.

我还要补充一点，在这个寒冷的冬季，两个人并不算多，足以抵御夜晚的严寒。

[ai] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [taɪz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['səʊʃ(ə)l]

I	will	further	remark	that	if	the	sacred	ties	of	marriage	have	a	profoundly	social
我	将要	更远	评论	那	如果	这	神圣	领带	的	婚姻	有	一个	深刻地	社会的

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

我还要补充一点，如果神圣的婚姻关系具有深刻的社会意义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [duː; də][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] [wen] [wʌn]

it	is	—	do	not	interrupt	me	—	at	that	hour	of	one's	existence	when	one
它	是	—	做	不是	打断	我	—	在	那	小时	的	一个人的	存在	什么时候	一

['ʃɪvəz] [ɒn] [wʌnz] ['sɒlətri] [kaʊtʃ] .

shivers	on	one's	solitary	couch	.
颤抖	在	一个人的	孤	长椅	.

——请不要打断我——那是在人生的某个时刻，一个人独自在沙发上瑟瑟发抖。

['mædəm] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][biː; bi] ['sɪəriəs] .

Madame	—	You	can	not	be	serious	.
夫人	—	你	能	不是	是	严肃的	.

夫人——您不是认真的吧?

[mə'sjɜː] — [wel] , ['sɪəriəsli] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ði] ['vɪkərz] [mæt] ['paɪəsli] [spred] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

Monsieur	—	Well	,	seriously	,	I	should	like	the	vicar's	mat	piously	spread	upon	your
先生	—	出色地	,	严重地	,	我	应该	喜欢	这	牧师的	垫	虔诚地	传播	之上	你的

[bed] ,

bed	,
床	,

先生——说真的，我希望牧师的垫子能虔诚地铺在您的床上。

[tuː; tə] [kiːp] [juː 'es][bəuθ] [wɔːm] [tə'geðə(r)] , [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

to	keep	us	both	warm	together	,	this	very	evening	.
到	保持	我们	两个都	温暖的	一起	,	这	非常	晚上	.

今晚，让我们俩都能感到温暖。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l][laɪf] .

I	wish	to	return	as	speedily	as	possible	to	the	intimacy	of	conjugal	life	.
我	希望	到	返回	作为	迅速地	作为	可能的	到	这	亲密关系	的	夫妻	生活	.

我希望尽快回归夫妻生活的亲密关系。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [blәʊz] [ænd; ənd] ['wɪslz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ?

Do	you	hear	how	the	wind	blows	and	whistles	through	the	doors	?
做	你	听到	如何	这	风	打击	和	哨声	通过	这	门	?

你听见风吹过门缝发出呼啸声吗?

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['splʌtə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] .

The	fire	splutters	,	and	your	feet	are	frozen	.
这	火	喷溅	,	和	你的	脚	是	冷冻	.

火焰噼啪作响，你的双脚冻僵了。

([hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)

(	He	takes	her	foot	in	his	hands	.	)
(	他	需要	她	脚	在	他的	双手	.	)

（他双手捧起她的脚。）

['mædəm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['slɪpə(r)] , [dʒɔːdʒ] .

Madame	—	But	you	are	taking	off	my	slipper	,	George	.
夫人	—	但	你	是	采取	离开	我的	拖鞋	,	乔治	.

夫人——可是乔治，你正在脱我的拖鞋。

[mə'sjɜː] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [waɪt] [læm] ,

Monsieur	—	Do	you	think	,	my	white	lamb	,
先生	—	做	你	思考	,	我的	白色的	羊肉	,

先生——您认为，我的白羊羔，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ?

that	I	am	going	to	leave	your	poor	little	foot	in	that	state	?
那	我	是	去	到	离开	你的	贫穷的	小的	脚	在	那	状态	?

难道我要把你可怜的小脚留在那种状态吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] .

Let	it	stay	in	my	hand	to	be	warmed	.
让	它	停留	在	我的	手	到	是	温暖	.

让它留在我的手里取暖。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ][kəʊld][æz; əz][sɪlk] .

Nothing	is	so	cold	as	silk	.
没有什么	是	所以	寒冷的	作为	丝绸	.

没有什么比丝绸更冷。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

['əʊpənˌwɜːk] [s'tɒkɪŋz] ?

openwork	stockings	?
镂空	长筒袜	?

镂空长袜?

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['deɪnti] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] - [gɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .

My	dear	,	you	are	rather	dainty	about	your	foot	-	gear	for	a	Friday	.
我的	亲爱的	,	你	是	相当	纤巧	关于	你的	脚	-	齿轮	为了	一个	星期五	.

亲爱的，周五你对鞋子的选择也太讲究了吧。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [pet] ,

Do	you	know	,	pet	,
做	你	知道	,	宠物	,

你知道吗，宠物?

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn][haʊ][geɪ][aɪ][weɪk][ʌp][wen][ðə; ði]['mɔːnɪŋ][sʌn][ʃaɪnz]['ɪntuː][maɪ]

you	can	not	imagine	how	gay	I	wake	up	when	the	morning	sun	shines	into	my
你	能	不是	想象	如何	同性恋	我	唤醒	向上什么时候		这	早晨	太阳	闪耀	进入	我的

[ruːm] .

room	.
房间	.

你无法想象，当清晨的阳光照进我的房间时，我有多么兴奋。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][siː] .

You	shall	see	.
你	将	看	.

你会看到的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] ;

I	am	no	longer	a	man	;	I	am	a	chaffinch	;
我	是	不	更长	一个	男人	;	我	是	一个	金翅雀	;

我不再是人，我是一只苍头燕雀；

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][sprɪŋ][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

all	the	joys	of	spring	recur	to	me	.
全部	这	喜悦	的	春天	复发	到	我	.

春天的所有美好都再次涌上心头。

[aɪ] [lɑːf] , [aɪ] [sɪŋ] , [aɪ] ['spiːtʃɪfaɪ] , [aɪ] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][daɪ][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

I	laugh	,	I	sing	,	I	speechify	,	I	tell	tales	to	make	one	die	of	laughter	.
我	笑	,	我	唱歌	,	我	演讲	,	我	告诉	故事	到	制作	一	死	的	笑声	.

我欢笑，我歌唱，我演讲，我讲故事，让人捧腹大笑。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n] [dɑːns] .

Sometimes	I	even	dance	.
有时	我	甚至	舞蹈	.

有时我甚至还会跳舞。

['mædəm] — [kʌm] [naʊ] !

Madame	—	Come	now	!
夫人	—	来	现在	!

夫人——快来！

[aɪ] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] ['naɪðə(r)] [nɔɪz] [nɔː(r)] [brɔːd] ['deɪlaɪt] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [suːts] !

I	who	in	the	morning	like	neither	noise	nor	broad	daylight	—	how	little	all	that	suits	!
我	WHO	在	这	早晨	喜欢	两者都不	噪音	也不	广阔	日光	—	如何	小的	全部	那	西装	!

我早上既不喜欢噪音也不喜欢明亮的阳光——这一切多么不适合我啊！

[mə'sjɜː] — (['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn]) — [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ɔːl] [ðæt] ?

Monsieur	—	(	suddenly	changing	his	tone	)	—	Did	I	say	that	I	liked	all	that	?
先生	—	(	突然	变化	他的	语气	)	—	做过	我	说	那	我	喜欢	全部	那	?

先生——（突然改变了语气）——我说过我喜欢这一切吗?

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ?

The	morning	sun	?
这	早晨	太阳	?

清晨的阳光?

['nevə(r)][ɪn] ['ɔːtəm] , [maɪ] [swiːt] [dʌv] , ['nevə(r)] .

Never	in	autumn	,	my	sweet	dove	,	never	.
绝不	在	秋天	,	我的	甜的	鸽子	,	绝不	.

我的爱人，秋天永远不会这样，永远不会。

[aɪ] [ə'weɪk] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [fʊl] [ɒv; əv]['læŋgə(r)][ænd; ənd]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ;

I	awake	,	on	the	contrary	full	of	languor	and	poesy	;
我	醒	,	在	这	相反	满的	的	倦怠	和	诗	;

相反，我醒来时却感到慵懒而充满诗意；

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['veri] ['kreɪd(ə)l] .

I	was	like	that	in	my	very	cradle	.
我	曾是	喜欢	那	在	我的	非常	摇篮	.

我从襁褓中就是这样。

[wiː; wi] [wɪl] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːt(ə)n] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd]

We	will	prolong	the	night	,	and	behind	the	drawn	curtain	,	behind	the	closed
我们	将要	延长	这	夜晚	,	和	在后面	这	绘制	窗帘	,	在后面	这	关闭

['ʃʌtə(r)] ,

shutter	,
快门	,

我们将延长黑夜，在拉上的窗帘后面，在紧闭的百叶窗后面，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['sliːpɪŋ] .

we	will	remain	asleep	without	sleeping	.
我们	将要	保持	睡着了	没有	睡眠	.

我们将保持沉睡状态，却无法入睡。

['berid] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [dɪ'laɪtfəli] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] ['aɪdə(r)] -

Buried	in	silence	and	shadow	,	delightfully	stretched	beneath	your	warm	eider	-
埋葬	在	沉默	和	阴影	,	令人愉悦	拉伸	下面	你的	温暖的	绒鸭	-

[daʊn] ['kʌvəlit] ,

down	coverlets	,
向下	床罩	,

沉浸在寂静和阴影中，舒适地伸展在温暖的羽绒被下，

[wiː; wi] [wɪl] ['sləʊli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

we	will	slowly	enjoy	the	happiness	of	being	together	,
我们	将要	缓慢地	享受	这	幸福	的	存在	一起	,

我们将慢慢享受在一起的幸福。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [nuːn] .

and	we	will	wish	one	another	good	-	morning	only	on	the	stroke	of	noon	.
和	我们	将要	希望	一	其他	好的	-	早晨	仅有的	在	这	中风	的	中午	.

我们只会在正午时分互道早安。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [nɔɪz] , [dɪə(r)] .

You	do	not	like	noise	,	dear	.
你	做	不是	喜欢	噪音	,	亲爱的	.

亲爱的，你不喜欢噪音。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	will	not	say	a	word	.
我	将要	不是	说	一个	单词	.

我一个字也不会说。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] [driːm] [ænd; ənd] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

Not	a	murmur	to	disturb	your	unfinished	dream	and	warn	you	that	you
不是	一个	低语	到	打扰	你的	未完成	梦	和	警告	你	那	你

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sliːpɪŋ] ;

are	no	longer	sleeping	;
是	不	更长	睡眠	;

没有一丝低语打扰你未完成的梦境，也没有人提醒你，你已经不再沉睡；

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [ri'æləti] ; [nɒt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði]

not	a	breath	to	recall	you	to	reality	;	not	a	movement	to	rustle	the
不是	一个	气息	到	记起	你	到	现实	;	不是	一个	移动	到	沙沙	这

['kʌvərɪŋz] .

coverings	.
覆盖物	.

没有一丝呼吸将你拉回现实；没有一丝动作扰动被褥。

[ai] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] , ['məʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kɪs] [juː; jʊ]

I	will	be	silent	as	a	shade	,	motionless	as	a	statue	;	and	if	I	kiss	you
我	将要	是	沉默的	作为	一个	阴影	,	静止不动	作为	一个	雕像	;	和	如果	我	吻	你

— [fɔː(r); fə(r)] ,

—	for	,
—	为了	,

我将像影子一样沉默，像雕像一样静止；如果我吻你——因为，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][hæv; həv][maɪ] ['wiːknəsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [priˈkɔːʃənz]

after	all	,	I	have	my	weaknesses	—	it	will	be	done	with	a	thousand	precautions
后	全部	,	我	有	我的	弱点	—	它	将要	是	完毕	和	一个	千	防范措施

,

,
,

毕竟，我也有弱点——这件事我会采取万全的预防措施。

[maɪ][lɪps] [wɪl] ['skeəsli] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] ;

my	lips	will	scarcely	brush	your	sleeping	shoulder	;
我的	嘴唇	将要	几乎	刷子	你的	睡眠	肩膀	;

我的嘴唇几乎不会碰到你熟睡的肩膀；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['kwɪvə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

and	if	you	quiver	with	pleasure	as	you	stretch	out	your	arms	,
和	如果	你	颤动	和	乐趣	作为	你	拉紧	出去	你的	武器	,

如果你伸展双臂时感到愉悦颤抖，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [hɑːf] [ʌn'kloʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kɪs] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [smaɪl] [æt; ət]

if	your	eye	half	uncloses	at	the	murmur	of	my	kiss	,	if	your	lips	smile	at
如果	你的	眼睛	一半	解开	在	这	低语	的	我的	吻	,	如果	你的	嘴唇	微笑	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果你因我轻柔的吻而微微睁开双眼，如果你的唇对我微笑，

[ɪf] [ai] [kɪs] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,

if	I	kiss	you	,	it	would	be	because	you	would	like	me	to	,
如果	我	吻	你	,	它	会	是	因为	你	会	喜欢	我	到	,

如果我吻你，那是因为你想让我吻你。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] .

and	I	shall	have	nothing	to	reproach	myself	with	.
和	我	将	有	没有什么	到	责备	我	和	.

我将没有任何可以责备自己的地方。

['mædəm] — ([hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [heɪ] ['ɑːmtʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent]

Madame	—	(	her	eyes	half	closed	,	leaning	back	in	hey	armchair	,	her	head	bent
夫人	—	(	她	眼睛	一半	关闭	,	倾斜	后退	在	嘿	扶手椅	,	她	头	弯曲

[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

with	emotion	,
和	情感	,

夫人——（她双眼半闭，向后靠在扶手椅上，低着头，情绪激动）

[ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

she	places	her	hands	before	his	mouth	.
她	地方	她	双手	前	他的	嘴	.

她将双手放在他的嘴前。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]) — [hʌʃ] , [hʌʃ] !

In	a	low	voice	)	—	Hush	,	hush	!
在	一个	低的	嗓音	)	—	嘘	,	嘘	!

（低声）——嘘，嘘！

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dɪə(r)] ; [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] !

Don't	**say**	**that**	**,**	**dear**	**;**	**not**	**another**	**word**	**!**
不	说	那	,	亲爱的	;	不是	其他	单词	!

别这么说，亲爱的；一个字都别再说了！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

If	**you**	**knew**	**how**	**wrong**	**it**	**was**	**!**
如果	你	知道	如何	错误的	它	曾是	!

如果你知道这错得有多离谱！

[məˈsjɜː] — [rɒŋ] !

Monsieur	**—**	**Wrong**	**!**
先生	—	错误的	!

先生——错了！

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ðæt] [ɪz] [rɒŋ] ?

What	**is**	**there**	**that**	**is**	**wrong**	**?**
什么	是	那里	那	是	错误的	?

到底哪里出了问题?

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [ɔː(r)] ['ædəmənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Is	**your**	**heart**	**of**	**marble**	**or**	**adamant**	**,**	**that**	**you**	**do**	**not**	**see**	**that**	**I**	**love**	**you**	**,**
是	你的	心	的	大理石	或者	坚定不移	,	那	你	做	不是	看	那	我	爱	你	,

你的心是铁石心肠还是顽固不化，以至于你看不见我对你的爱?

[juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ?

you	**naughty**	**child**	**?**
你	淘气	孩子	?

你这个淘气的孩子?

[ðæt] [aɪ][həʊld] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][klɑːsp][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

That	**I**	**hold**	**out**	**my**	**arms**	**to**	**you**	**,**	**that**	**I**	**long**	**to**	**clasp**	**you**	**to**	**my**	**heart**	**,**
那	我	抓住	出去	我的	武器	到	你	,	那	我	长的	到	搭扣	你	到	我的	心	,

我向你伸出双臂，我渴望将你紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?

and	**to**	**fall**	**asleep**	**in**	**your**	**hair**	**?**
和	到	落下	睡着了	在	你的	头发	?

然后睡着的时候头发都湿透了?

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] [waɪf] [ɔː(r)] [lʌv] [wʌnz]

What	**is**	**there**	**more**	**sacred**	**in**	**the**	**world**	**than**	**to**	**love**	**one's**	**wife**	**or**	**love**	**one's**
什么	是	那里	更多的	神圣	在	这	世界	比	到	爱	一个人的	妻子	或者	爱	一个人的

['hʌzbənd] ?

husband	**?**
丈夫	?

世界上还有什么比爱自己的妻子或爱自己的丈夫更神圣的呢?

(['mɪdnaɪt] [straɪks] .)

(	**Midnight**	**strikes**	**.**	**)**
(	午夜	罢工	.	)

（午夜钟声敲响。）

['mædəm] — ([ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪz] [heɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

Madame	**—**	**(**	**she**	**suddenly**	**changes**	**hey**	**expression**	**at**	**the**	**sound**	**,**	**throws**	**her**	**arms**
夫人	—	(	她	突然	变化	嘿	表达	在	这	声音	,	投掷	她	武器

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

round	**her**	**husband**	**,**
圆形的	她	丈夫	,

夫人——（听到声音，她突然改变了表情，一把抱住了丈夫，

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['kɪsɪz] [hɪm] [θraɪs]) — [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , [eɪ] , [dɪə(r)] ?

and	hurriedly	kisses	him	thrice	)	—	You	thought	I	did	not	love	you	,	eh	,	dear	?
和	匆匆	吻	他	三次	)	—	你	想法	我	做过	不是	爱	你	,	嗯	,	亲爱的	?

（然后匆匆地亲吻了他三次）——你以为我不爱你，是吗，亲爱的?

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[greɪt] ['beɪbi] !

Great	baby	!
伟大的	婴儿	!

好棒的宝宝!

[nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][taɪm] .

not	to	see	that	I	was	waiting	the	time	.
不是	到	看	那	我	曾是	等待	这	时间	.

没有看到我一直在等待时机。

[mə'sjɜː] — [wɒt] [taɪm] , [dɪə(r)] ?

Monsieur	—	What	time	,	dear	?
先生	—	什么	时间	,	亲爱的	?

先生——亲爱的，几点了?

['mædəm] — [ðə; ði][taɪm] .

Madame	—	The	time	.
夫人	—	这	时间	.

夫人——时间。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [twelv] , [siː] .

It	has	struck	twelve	,	see	.
它	有	击	十二	,	看	.

已经十二点了。

([ʃiː; ʃi] [blʌʃ] ['krɪmz(ə)n] .)

(	She	blushes	crimson	.	)
(	她	脸红	赤红	.	)

（她脸颊绯红。）

['fraɪdeɪ][ɪz]['əʊvə(r)] .

Friday	is	over	.
星期五	是	超过	.

星期五结束了。

([ʃiː; ʃi][həʊldz][aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kɪs] .)

(	She	holds	out	her	hand	for	him	to	kiss	.	)
(	她	持有	出去	她	手	为了	他	到	吻	.	)

（她伸出手让他亲吻。）

[mə'sjɜː] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [klɒk] [ɪz][nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɑːst] , [lʌv] ?

Monsieur	—	Are	you	sure	the	clock	is	not	five	minutes	fast	,	love	?
先生	—	是	你	当然	这	钟	是	不是	五	分钟	快速地	,	爱	?

先生——亲爱的，你确定时钟没有快五分钟吗?

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæt]

A	LITTLE	CHAT
一个	小的	聊天

闲聊几句

['mædəm] [ef] — — - ['mædəm] [eɪtʃ] — — —

MADAME	F	—	—	-	MADAME	H	—	—	—
夫人	F	—	—	-	夫人	H	—	—	—

F夫人——- H夫人———

([ðiːz] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːk] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk] .)

(	These	ladies	are	seated	at	needlework	as	they	talk	.	)
(	这些	女士们	是	坐着	在	针线活	作为	他们	讲话	.	)

（这些女士一边聊天一边做针线活。）

['mædəm] [ef] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['djuːtiz] ['tɒlərəbli] ,

Madame	F	—	For	myself	,	you	know	,	my	dear	,	I	fulfil	my	duties	tolerably	,
夫人	F	—	为了	我	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,	我	实现	我的	职责	勉强可以接受	,

F夫人——至于我自己，你知道，亲爱的，我勉强能履行我的职责。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

still	I	am	not	what	would	be	called	a	devotee	.
仍然	我	是	不是	什么	会	是	称为	一个	信徒	.

但我算不上是信徒。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[pɑːs] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['sɪzəz] .

Pass	me	your	scissors	.
经过	我	你的	剪刀	.

把你的剪刀递给我。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

['mædəm] [eɪtʃ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] , [dɪə(r)] .

Madame	H	—	You	are	quite	welcome	,	dear	.
夫人	H	—	你	是	相当	欢迎	,	亲爱的	.

H夫人——不用客气，亲爱的。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [sk'weəz] [ɒv; əv] [leɪs] [mʌst; məst] [teɪk] .

What	a	time	those	little	squares	of	lace	must	take	.
什么	一个	时间	那些	小的	正方形	的	蕾丝	必须	拿	.

这些小块蕾丝得花多少时间啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [jɔː'self] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] ,

I	am	like	yourself	in	respect	of	religion	;	in	the	first	place	,
我	是	喜欢	你自己	在	尊重	的	宗教	;	在	这	第一的	地方	,

在宗教信仰方面，我和你一样；首先，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌəʊvə'dʌn] .

I	think	that	nothing	should	be	overdone	.
我	思考	那	没有什么	应该	是	做得太过火了	.

我认为凡事都不应该过火。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] -

Have	you	ever	-
有	你	曾经	-

你有没有过这样的经历?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə]['eni] [wʌn][ɒn][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt] ,

I	have	never	spoken	to	any	one	on	the	subject	,
我	有	绝不	说	到	任何	一	在	这	主题	,

我从未就此事与任何人交谈过。

[bʌt; bət][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ðæt] —

but	I	see	your	ideas	are	so	in	accordance	with	my	own	that	—
但	我	看	你的	想法	是	所以	在	根据	和	我的	自己的	那	—

但我发现你的想法与我的想法如此契合——

['mædəm] [ef] — [kʌm] , [spiːk] [aʊt] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [həʊp] .

Madame	F	—	Come	,	speak	out	,	dear	;	you	trust	me	a	little	,	I	hope	.
夫人	F	—	来	,	说话	出去	,	亲爱的	;	你	相信	我	一个	小的	,	我	希望	.

F夫人——来吧，亲爱的，说出来吧；我希望你稍微信任我一点。

['mædəm] [eɪtʃ] — [wel] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː]['truːli] — ['evə(r)][hæd; həd]['eni] [daut] ?

Madame	H	—	Well	,	then	,	have	you	—	tell	me	truly	—	ever	had	any	doubts	?
夫人	H	—	出色地	,	然后	,	有	你	—	告诉	我	真的	—	曾经	有	任何	疑虑	?

H夫人——那么，请您如实告诉我——您是否曾有过任何疑虑?

['mædəm] [ef] — (['ɑːftə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]) — [daut] !

Madame	F	—	(	after	reflecting	for	a	moment	)	—	Doubts	!
夫人	F	—	(	后	反思	为了	一个	片刻	)	—	疑虑	!

F 夫人——（沉思片刻后）——疑惑!

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

['mædəm] [eɪtʃ] — [ai][hæv; həv][hæd; həd] [daut] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['riːəl] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Madame	H	—	I	have	had	doubts	,	which	has	been	a	real	grief	to	me	.
夫人	H	—	我	有	有	疑虑	,	哪个	有	到过	一个	真实的	悲伤	到	我	.

H 女士——我一直心存疑虑，这让我非常难过。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [ai][hæv; həv] [wept] .

how	I	have	wept	.
如何	我	有	哭泣	.

我哭得多么伤心啊。

['mædəm] [ef] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] .

Madame	F	—	I	should	think	so	,	my	poor	dear	.
夫人	F	—	我	应该	思考	所以	,	我的	贫穷的	亲爱的	.

F夫人——我真这么认为，我可怜的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [maɪ] [feɪθ] [ɪz] ['veri] [strɒŋ] .

For	my	own	part	,	my	faith	is	very	strong	.
为了	我的	自己的	部分	,	我的	信仰	是	非常	强的	.

就我个人而言，我的信仰非常坚定。

[ðiːz] [daut] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] .

These	doubts	must	have	made	you	very	unhappy	.
这些	疑虑	必须	有	制成	你	非常	不开心	.

这些疑虑一定让你非常难过。

['mædəm] [eɪtʃ] — ['terəbli] [səʊ] .
Madame H — Terribly so .
夫人 H — 可怕 所以 .

H夫人——确实如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [feɪld] [juː; jʊ] ;
You know , it seems as if everything failed you ;
你 知道 , 它 似乎 作为 如果 一切 失败的 你 ;

你知道吗，似乎一切都辜负了你；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ]
there is a vacancy all about you — I have never spoken about it to my
那里 是 一个 空缺 全部 关于 你 — 我 有 绝不 说 关于 它 到 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

你身边一直有个空缺——我从未跟丈夫谈起过这件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] — ['liːɔn] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
of course — Leon is a jewel of a man ,
的 课程 — 莱昂 是 一个 宝石 的 一个 男人 ,

当然——莱昂是个非常优秀的人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
but he will not listen to anything of that kind .
但 他 将要 不是 听 到 任何事物 的 那 种类 .

但他根本不会听这种话。

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ;
I can still see him , the day after our marriage ;
我 能 仍然 看 他 , 这 天 后 我们的 婚姻 ;

结婚第二天，我仍然能看到他；

[aɪ] [wɒz; wəz] ['smuːðɪŋ] [maɪ] [heə(r)] — [brɔːd] [bændz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [wɔːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I was smoothing my hair — broad bands were then worn , you know .
我 曾是 平滑 我的 头发 — 广阔 乐队 是 然后 磨损 , 你 知道 .

我当时正在捋头发——你知道，那时候流行戴宽发带。

['mædəm] [ef] — [jes] , [jes] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .
Madame F — Yes , yes ; they were charming .
夫人 F — 是的 , 是的 ; 他们 是 迷人 .

F 女士——是的，是的；他们很迷人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
You will see that we shall go back to them .
你 将要 看 那 我们 将 去 后退 到 他们 .

你会发现我们还会回到他们身边。

['mædəm] [eɪtʃ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] ; ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [tɜːnz] .
Madame H — I should not be surprised ; fashion is a wheel that turns .
夫人 H — 我 应该 不是 是 惊讶 ; 时尚 是 一个 车轮 那 转弯 .

H女士——我不应该感到惊讶；时尚就像一个不停转动的轮子。

['liːɔn] , [ðen] , [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] : " [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
Leon , then , said to me the day after our wedding : " My dear child ,
莱昂 , 然后 , 说 到 我 这 天 后 我们的 婚礼 : " 我的 亲爱的 孩子 ,

于是，莱昂在我们婚礼后的第二天对我说：“我亲爱的孩子，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['hɪndə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] ,
I shall not hinder you going to church , but I beg you , for mercy's sake ,
我 将 不是 阻碍 你 去 到 教会 , 但 我 求 你 , 为了 怜悯的 清酒 ,

我不会阻止你去教堂，但我恳求你，看在仁慈的份上，

['nevə(r)][tu:; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜ:d][tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

never	to	say	a	word	to	me	about	it	.
绝不	到	说	一个	单词	到	我	关于	它	.

你绝对不能跟我提起这件事。

" ['mædəm][ef] — ['ri:əli] , [mə'sjɜ:] [eɪtʃ] . [sed][ðæt][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	Madame	F	—	Really	,	Monsieur	H	.	said	that	to	you	?
"	夫人	F	—	真的	,	先生	H	.	说	那	到	你	?

“F夫人——真的吗，H先生那样跟您说过？”

['mædəm][eɪtʃ] — [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] .

Madame	H	—	Upon	my	honor	.
夫人	H	—	之上	我的	荣誉	.

H夫人——以我的荣誉起誓。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ]['hʌzbənd][ɪz][ɔ:l][ðæt][ɪz][məʊst] — [ɔ:(r)] , [ɪf][ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðæt][ɪz] [li:st] —

my	husband	is	all	that	is	most	—	or	,	if	you	prefer	it	,	all	that	is	least	—
我的	丈夫	是	全部	那	是	最多	—	或者	,	如果	你	更喜欢	它	,	全部	那	是	至少	—

我的丈夫集一切最美好的特质于一身——或者，如果你愿意的话，也可以说是一切最不美好的特质——

['mædəm][ef] — [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

Madame	F	—	Yes	,	yes	,	I	understand	.
夫人	F	—	是的	,	是的	,	我	理解	.

F女士——是的，是的，我明白了。

[ðæt][ɪz][ə; eɪ][gri:f] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

That	is	a	grief	,	you	know	.
那	是	一个	悲伤	,	你	知道	.

那是一种悲痛，你知道吗?

[maɪn][ɪz]['əʊnli] [ɪn'dɪfrənt] .

Mine	is	only	indifferent	.
矿	是	仅有的	冷漠	.

我的态度只是漠不关心。

[frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][hi:; hi] [sez] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ðɪ]['kwestʃən]

From	time	to	time	he	says	some	disagreeable	things	to	me	on	the	question
从	时间	到	时间	他	说道	一些	令人不快的	事物	到	我	在	这	问题

,

,

,

他时不时会就这个问题对我说一些让我不高兴的话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]['veri] ['i:zəli] [brɔ:t] [bæk][tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

but	I	am	sure	he	could	be	very	easily	brought	back	to	the	right	.
但	我	是	当然	他	可以	是	非常	容易地	带来	后退	到	这	正确的	.

但我相信他很容易就能被拉回右翼。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:st] ['ɪlnəs] [hi:; hi][hæz; həz] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .

At	the	first	illness	he	has	,	you	shall	see	.
在	这	第一的	疾病	他	有	,	你	将	看	.

等他第一次生病的时候，你就会看到了。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] , [aɪ]['nəʊtɪs][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

When	he	has	only	a	cold	in	the	head	,	I	notice	the	change	.
什么时候	他	有	仅有的	一个	寒冷的	在	这	头	,	我	注意	这	改变	.

即使他只是感冒了，我也能注意到他的变化。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ] ['θɪmbl] ?

You	have	not	seen	my	thimble	?
你	有	不是	已见	我的	顶针	?

你没见过我的顶针吗?

['mædəm] [eɪtʃ] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Madame	H	—	Here	it	is	.
夫人	H	—	这里	它	是	.

H夫人——给你。

[duː; də][nɒt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [dɪə(r)] ;

Do	not	be	too	sure	of	that	,	dear	;
做	不是	是	也	当然	的	那	,	亲爱的	;

亲爱的，别太肯定这一点;

[men][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [baɪ]['gəʊɪŋ] " [tʃɛk] , [tʃɛk] " [tuː; tə][ðem; ðəm] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]

men	are	not	to	be	brought	back	by	going	"	chk	,	chk	"	to	them	,	like	little
男人	是	不是	到	是	带来	后退	经过	去	"	检查	,	检查	"	到	他们	,	喜欢	小的

['tʃɪkɪnz] .

chickens	.
鸡	.

不能像对待小鸡一样，对男人“咯咯”叫唤就能把他们哄回来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)][ðə; ði][men] [huː] [əb'zɜːv] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz]

And	then	,	though	I	certainly	greatly	admire	the	men	who	observe	religious	practices
和	然后	,	尽管	我	当然	非常	钦佩	这	男人	WHO	观察	宗教	实践

,

,

,

而且，虽然我非常钦佩那些遵守宗教习俗的男士，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] — [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

you	know	me	well	enough	not	to	doubt	that	—	I	think	,	as	I	told	you	,
你	知道	我	出色地	足够的	不是	到	怀疑	那	—	我	思考	,	作为	我	讲述	你	,

你很了解我，所以不会怀疑这一点——我想，正如我告诉你的那样，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

that	nothing	should	be	exaggerated	.
那	没有什么	应该	是	夸张的	.

任何事情都不应该夸大其词。

[ænd; ənd] [jɔː'self] , [pet] ,

And	yourself	,	pet	,
和	你自己	,	宠物	,

还有你自己，宝贝。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bænə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [wæks]

should	you	like	to	see	your	husband	walking	before	the	banner	with	a	great	wax
应该	你	喜欢	到	看	你的	丈夫	步行	前	这	横幅	和	一个	伟大的	蜡

['teɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][left] ?

taper	in	his	right	hand	and	a	bouquet	of	flowers	in	his	left	?
锥形	在	他的	正确的	手	和	一个	花束	的	花朵	在	他的	左边	?

你愿意看到你的丈夫右手拿着一支巨大的蜡烛，左手拿着一束鲜花，走在旗帜前面吗?

['mædəm] [ef] — [əʊ] !

Madame	F	—	Oh	!
夫人	F	—	哦	!

F夫人——哦!

[nəʊ] , [ɪn'diːd] .

no	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[waɪ] [nɒt] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈliːɔn] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [skʌl]

Why	not	ask	me	at	once	whether	I	should	like	to	see	Leon	in	a	black	silk	skull
为什么	不是	问	我	在	一次	无论	我	应该	喜欢	到	看	莱昂	在	一个	黑色的	丝绸	颅骨

[kæp] ,

cap	,
帽	,

为什么不直接问我是否想看莱昂戴着黑色丝绸骷髅帽呢?

[wɪð] [ˈkɒtn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhəʊli] [ˈwɔːtə(r)] [ˈsprɪŋklə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ?

with	cotton	in	his	ears	and	a	holy	water	sprinkler	in	his	hand	?
和	棉布	在	他的	耳朵	和	一个	圣	水	洒水器	在	他的	手	?

他耳朵里塞着棉花，手里拿着圣水洒水器?

[wʌn] [hæz; həz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈwaɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [wʌnz] [nəʊz] [ˈberid] [ɪn] [ə; eɪ]

One	has	no	need	to	go	whining	about	a	church	with	one's	nose	buried	in	a
一	有	不	需要	到	去	抱怨	关于	一个	教会	和	一个人的	鼻子	埋葬	在	一个

[bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈpɜːs(ə)n] ;

book	to	be	a	pious	person	;
书	到	是	一个	虔诚的	人	;

一个人不需要埋头读书，一边抱怨教会一边做个虔诚的人;

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈelɪveɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] ,

there	is	a	more	elevated	form	of	religion	,	which	is	that	of	—	of	refined	people	,
那里	是	一个	更多的	升高	形式	的	宗教	,	哪个	是	那	的	—	的	精制	人们	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

还有一种更高尚的宗教形式，那是属于——属于有修养的人的宗教形式。

[ˈmædəm] [eɪtʃ] — [ɑː] !

Madame	H	—	Ah	!
夫人	H	—	啊	!

H夫人——啊!

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] .

when	you	speak	like	that	,	I	am	of	your	opinion	.
什么时候	你	说话	喜欢	那	,	我	是	的	你的	观点	.

你这么说，我就同意你的观点。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

I	think	,	for	instance	,
我	思考	,	为了	实例	,

例如，我认为

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [lʊks] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [waɪl] [ðə; ði] [həʊst] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈelɪveɪtɪd] .

that	there	is	nothing	looks	finer	than	a	man	while	the	host	is	being	elevated	.
那	那里	是	没有什么	看起来	更精细	比	一个	男人	尽管	这	主持人	是	存在	升高	.

当主人被抬升时，没有什么比男人看起来更帅气的了。

[ɑːmz] [krɒst] , [nəʊ] [bʊk] , [hed] [ˈslaɪtli] [baʊd] , [greɪv] [lʊk] , [frɒk] [kəʊt] [ˈbʌtənd] [ʌp] .

Arms	crossed	,	no	book	,	head	slightly	bowed	,	grave	look	,	frock	coat	buttoned	up	.
武器	交叉	,	不	书	,	头	轻微地	鞠躬	,	严重	看	,	连衣裙	外套	纽扣	向上	.

双臂交叉抱于胸前，没有书，头微微低垂，神情严肃，礼服扣子扣好。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [məˈsjɜː] [diː] [piː] . [æt; ət] [mæs] ?

Have	you	seen	Monsieur	de	P	.	at	mass	?
有	你	已见	先生	德	P	.	在	大量的	?

你在弥撒中见过P先生吗?

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] !

How	well	he	looks	!
如何	出色地	他	看起来	!

他看起来气色真好!

['mædəm] [ef] — [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd] , [ðen] , [hi:; hi] [dresɪz] [səʊ] [wel] .

Madame	**F**	**—**	**He**	**is**	**such**	**a**	**fine**	**man**	**,**	**and**	**,**	**then**	**,**	**he**	**dresses**	**so**	**well**	**.**
夫人	F	—	他	是	这样的	一个	美好的	男人	,	和	,	然后	,	他	连衣裙	所以	出色地	.

F夫人——他真是个优秀的人，而且衣着也很有品味。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm] [ɒn] ['hɔ:sbæk] ?

Have	**you**	**seen**	**him**	**on**	**horseback**	**?**
有	你	已见	他	在	马背	?

你见过他骑马吗?

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[səʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [daut] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ['si:ɪŋ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['kɔnfidəns] .

so	**you**	**have**	**doubts**	**;**	**but**	**tell**	**me**	**what**	**they**	**are**	**,**	**seeing**	**we**	**are**	**indulging**	**in**	**confidences**	**.**
所以	你	有	疑虑	;	但	告诉	我	什么	他们	是	,	看到	我们	是	沉溺于	在	秘密	.

所以你心存疑虑；既然我们正在谈论秘密，那就告诉我你的疑虑是什么吧。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [tel] [ju:; jʊ] .

Madame	**H**	**—**	**I**	**can**	**hardly**	**tell**	**you**	**.**
夫人	H	—	我	能	几乎	告诉	你	.

H夫人——我很难告诉您。

[daut] , [ɪn] [ʃɔ:t] ; [ə'baʊt] [hel] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai][hæv; həv][hæd; həd]['hɒrəb(ə)l] [daut] .

Doubts	**,**	**in**	**short**	**;**	**about**	**hell**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**I**	**have**	**had**	**horrible**	**doubts**	**.**
疑虑	,	在	短的	;	关于	地狱	,	为了	实例	,	我	有	有	可怕	疑虑	.

简而言之，就是疑虑；例如，对于地狱，我一直抱有可怕的疑虑。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[bʌt; bət] [du:; də] [nɒt] [let] [ˌju: 'es] [spi:k] [ə'baʊt] [ðæt] ;

but	**do**	**not**	**let**	**us**	**speak**	**about**	**that**	**;**
但	做	不是	让	我们	说话	关于	那	;

但我们还是不要谈论这件事了;

[ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɒŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**believe**	**it**	**is**	**wrong**	**even**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
我	相信	它	是	错误的	甚至	到	思考	的	它	.

我认为即使只是想到这一点都是错误的。

['mædəm] [ef] — [ai][hæv; həv] ['veri] [brɔ:d] [v'ju:z] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ; [ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Madame	**F**	**—**	**I**	**have**	**very**	**broad**	**views**	**on**	**that**	**point**	**;**	**I**	**never**	**think**	**about**	**it**	**.**
夫人	F	—	我	有	非常	广阔	浏览	在	那	观点	;	我	绝不	思考	关于	它	.

F女士——我对这个问题的看法很宽泛；我从不考虑这个问题。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [leɪt] [kən'fesə(r)] [helpt] [ˌem 'i:] .

Besides	**,**	**my**	**late**	**confessor**	**helped**	**me**	**.**
除了	,	我的	晚的	忏悔者	帮助	我	.

此外，我已故的告解神父也帮助了我。

" [du:; də] [nɒt] [si:k] [tu:] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

"	**Do**	**not**	**seek**	**too**	**much**	**,**	**"**	**he**	**always**	**said**	**to**	**me**	**,**
"	做	不是	寻找	也	很多	,	"	他	总是	说	到	我	,

“不要追求太多,”他总是这样对我说。

" [duː; də] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fæðəməbl] .

"	do	not	try	to	understand	that	which	is	unfathomable	.
"	做	不是	尝试	到	理解	那	哪个	是	深不可测	.

不要试图理解那些无法理解的事物。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] ['gɪdiən] ?

"	You	did	not	know	Father	Gideon	?
"	你	做过	不是	知道	父亲	基甸	?

你不认识基甸神父吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'fesə(r)] ; [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] .

He	was	a	jewel	of	a	confessor	;	I	was	extremely	pleased	with	him	.
他	曾是	一个	宝石	的	一个	忏悔者	;	我	曾是	极其	高兴	和	他	.

他是一位非常优秀的告解神父;我对他非常满意。

[nɒt] [tuː] ['tiːdiəs] , ['ɔːlweɪz] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wel] - [bred] .

Not	too	tedious	,	always	discreet	,	and	,	above	all	,	well	-	bred	.
不是	也	乏味	,	总是	慎重	,	和	,	多于	全部	,	出色地	-	繁殖	.

不太乏味,总是很谨慎,而且最重要的是,很有教养。

[hiː; hi] [tɜːnd] [mʌŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] [kɔːz] — [ə; eɪ] ['penɪtənt] [wɒz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

He	turned	monk	from	a	romantic	cause	—	a	penitent	was	madly	in	love	with	him	.
他	转向	僧	从	一个	浪漫的	原因	—	一个	忏悔者	曾是	疯狂地	在	爱	和	他	.

他出家为僧是因为一段浪漫情缘——一位忏悔者疯狂地爱上了他。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Madame	H	—	Impossible	!
夫人	H	—	不可能的	!

H夫人——不可能!

['mædəm] [ef] — [jes] , ['riːəli] .

Madame	F	—	Yes	,	really	.
夫人	F	—	是的	,	真的	.

F 女士——是的,真的。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	you	not	know	about	it	?
做过	你	不是	知道	关于	它	?

你不知道这件事吗?

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] ['æksɪdənt] .

The	success	of	the	monastery	was	due	to	that	accident	.
这	成功	的	这	修道院	曾是	到期的	到	那	事故	.

修道院的成功要归功于那次意外。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] ['gɪdiən] [ˌaɪ 'tiː] ['vedʒəteɪtɪd] ,

Before	the	coming	of	Father	Gideon	it	vegetated	,
前	这	未来	的	父亲	基甸	它	植被	,

在吉迪恩神父到来之前,它一片荒芜。

[bʌt; bət] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [suːn] [flɒkt] [ðeə(r)] [ɪn] [kraʊdz] .

but	on	his	coming	the	ladies	soon	flocked	there	in	crowds	.
但	在	他的	未来	这	女士们	很快	成群结队的	那里	在	人群	.

但他一来,女士们就蜂拥而至。

[ðeɪ] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪld] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægəni] .

They	organized	a	little	guild	,	entitled	"	The	Ladies	of	the	Agony	.
他们	组织	一个	小的	公会	,	标题	"	这	女士们	的	这	痛苦	.

她们组织了一个名为"痛苦女士"的小公会。

" [ðeɪ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] ,

"	They	prayed	for	the	Chinese	who	had	died	without	confession	,
"	他们	祈祷	为了	这	中国人	WHO	有	死亡	没有	忏悔	,

他们为那些死前没有忏悔的中国人祈祷，

[ænd; ənd][wɔː(r)]['lɪt(ə)l] [dɛθs] [hedz] [ɪn][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][æz; əz] [sliːv] - [lɪŋks] .

and	wore	little	death's	heads	in	aluminum	as	sleeve	-	links	.
和	穿着	小的	死亡人数	头部	在	铝	作为	袖子	-	链接	.

他们还佩戴铝制骷髅头袖扣。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz]

It	became	very	fashionable	,	as	you	are	aware	,	and	the	good	fathers
它	成为	非常	时髦	,	作为	你	是	意识到的	,	和	这	好的	父亲们

['ɔːgənaɪzd] ,

organized	,
组织	,

正如你所知，这变得非常流行，而且善良的神父们组织起来，

[ɪn] [tɜːn] , [ə; eɪ] ['redʒɪstri][fɔː(r); fə(r)][men] ['sɜːvənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ,

in	turn	,	a	registry	for	men	servants	;	and	the	result	is	that	,
在	转动	,	一个	注册表	为了	男人	仆人	;	和	这	结果	是	那	,

进而，建立了一个男仆登记册；结果是：

[frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli]

from	one	thing	leading	to	another	,	the	community	has	become	extremely
从	一	事物	领导	到	其他	,	这	社区	有	变得	极其

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

种种因素叠加，使得这个社区变得极其富裕。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] [ɪn]['pærɪs][ɪz]

I	have	even	heard	that	one	of	the	most	important	railway	stations	in	Paris	is
我	有	甚至	听到	那	一	的	这	最多	重要的	铁路	车站	在	巴黎	是

['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

shortly	to	be	moved	,
不久	到	是	已搬	,

我甚至听说巴黎最重要的火车站之一即将搬迁。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kriːst] , [wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [rɪ'strɪktɪd]

so	that	the	size	of	their	garden	can	be	increased	,	which	is	rather	restricted
所以	那	这	尺寸	的	他们的	花园	能	是	增加	,	哪个	是	相当	受限制的

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

这样一来，他们就能扩大目前面积相当有限的花园面积。

['mædəm] [eɪtʃ] — [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

Madame	H	—	As	to	that	,
夫人	H	—	作为	到	那	,

H夫人——关于这一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [men] [ʃʊd] [ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][æt; ət] [həʊm] ;

it	is	natural	enough	that	men	should	want	a	place	to	walk	in	at	home	;
它	是	自然的	足够的	那	男人	应该	想	一个	地方	到	走	在	在	家	;

男人想在家中有个可以散步的地方，这很正常；

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [haʊ'evə(r)] ['paɪəs][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

but	what	I	do	not	understand	is	that	a	woman	,	however	pious	she	may	be	,
但	什么	我	做	不是	理解	是	那	一个	女士	,	然而	虔诚的	她	可能	是	,

但我无法理解的是，一个女人，无论她多么虔诚，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [priːst] .

should	fall	in	love	with	a	priest	.
应该	落下	在	爱	和	一个	牧师	.

应该爱上一位神父。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['paɪəti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fə'nætɪsɪzəm] .

It	is	all	very	well	,	but	that	is	no	longer	piety	;	it	is	—	fanaticism	.
它	是	全部	非常	出色地	,	但	那	是	不	更长	虔诚	;	它	是	—	狂热	.

这一切都很好，但这不再是虔诚，而是狂热。

[aɪ] ['venəreɪt] [priːsts] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [səʊ] ['truːli] ,

I	venerate	priests	,	I	can	say	so	truly	,
我	崇敬	神父	,	我	能	说	所以	真的	,

我敬重神父，我可以发自内心地说。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪ][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [hɑː] , [hɑː] ,

but	after	all	I	can	not	imagine	myself	—	you	will	laugh	at	me	—	ha	,	ha	,
但	后	全部	我	能	不是	想象	我	—	你	将要	笑	在	我	—	哈	,	哈	,

[hɑː] !

ha	!
哈	!

但毕竟我无法想象自己——你会嘲笑我——哈哈哈哈！

['mædəm] [ef] — [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Madame	F	—	Not	at	all	.
夫人	F	—	不是	在	全部	.

F女士——完全不是。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

what	a	child	you	are	!
什么	一个	孩子	你	是	!

你真是个孩子！

['mædəm] [eɪtʃ] — (['wɜːkɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['brɪsknəs]) — [wel] , [aɪ][kæn; kən][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ]

Madame	H	—	(	working	with	great	briskness	)	—	Well	,	I	can	not	imagine	that	they
夫人	H	—	(	在职的	和	伟大的	轻快	)	—	出色地	,	我	能	不是	想象	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [men] — [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

are	men	—	like	the	others	.
是	男人	—	喜欢	这	其他的	.

H夫人——（语速飞快地）——嗯，我无法想象他们是像其他人一样的男人。

['mædəm] [ef] — ([riˈzjuːmɪŋ] [wɜːk] [wɪð] ['iːkwəl]['ɑːdə(r)]) — [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] , ['piːp(ə)l] [seɪ]

Madame	F	—	(	resuming	work	with	equal	ardor	)	—	And	yet	,	my	dear	,	people	say
夫人	F	—	(	恢复	工作	和	平等的	热情	)	—	和	然而	,	我的	亲爱的	,	人们	说

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

F 夫人——（重新投入工作，热情不减）——然而，亲爱的，人们却说他们是。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [fɔːls] [rɪ'pɔːts] [set] [ə'fləʊt] .

Madame	H	—	There	are	so	many	false	reports	set	afloat	.
夫人	H	—	那里	是	所以	许多	错误的	报告	放	漂浮	.

H女士——现在流传着太多虚假报道。

([ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .)
(A long silence .)
(一个 长的 沉默 .)

（一阵长久的沉默。）

['mædəm] [ef] — ([ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs]) — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [pri:sts] [hu:]
Madame F — (in a discreet tone of voice) — After all , there are priests who
夫人 F — (在 一个 慎重 语气 的 嗓音) — 后 全部 , 那里 是 神父 WHO
[hæv; həv] [bɪrdz] — [ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
have beards — the Capuchins , for instance .
有 胡须 — 这 卷尾猴 , 为了 实例 .

F 夫人——（语气谨慎）——毕竟，也有留着胡子的神父——比如嘉布遣会修士。

['mædəm] [eɪtʃ] — ['mædəm] [di:][vi:] . [hæz; həz][ə; eɪ] [bɪəd] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [ðæt]
Madame H — Madame de V . has a beard right up to her eyes , so that
夫人 H — 夫人 德 V . 有 一个 胡须 正确的 向上 到 她 眼睛 , 所以 那
[kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
counts for nothing ,
计数 为了 没有什么 ,

H夫人——V夫人胡子都长到眼睛了，所以这不算数。

[dɪə(r)] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

['mædəm] [ef] — [ðæt] [kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Madame F — That counts for nothing .
夫人 F — 那 计数 为了 没有什么 .

女士——那毫无意义。

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .
I do not think so .
我 做 不是 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['mædəm] [di:][vi:] . - [es] [bɪəd] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pə'reniəl] [bɪəd] ;
In the first place , Madame de V . ' s beard is not a perennial beard ;
在 这 第一的 地方 , 夫人 德 V . - s 胡须 是 不是 一个 多年生 胡须 ;

首先，德·V夫人的胡子并不是常年留着的胡子；

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃedz] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ['evri] ['ɔ:təm] .
her niece told me that she sheds her moustaches every autumn .
她 侄女 讲述 我 那 她 棚屋 她 胡子 每一个 秋天 .

她的侄女告诉我，她每年秋天都会掉胡子。

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [bɪəd] [bi:; bi] [ðæt] [kæn; kən][nɒt][stænd][ðə; ði]['wɪntə(r)] ?
What can a beard be that can not stand the winter ?
什么 能 一个 胡须 是 那 能 不是 站立 这 冬天 ?

什么样的胡子会经不起冬天的考验?

[ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .
A mere trifle .
一个 仅仅 琐事 .

微不足道的小事。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['hɒrəbli] ['ʌgli] , [maɪ][dɪə(r)] .
Madame H — A mere trifle that is horribly ugly , my dear .
夫人 H — 一个 仅仅 琐事 那 是 糟糕透了 丑陋的 , 我的 亲爱的 .

H夫人——亲爱的，这不过是件丑得可怕的小事而已。

['mædəm] [ef] — [əʊ] ! [ɪf] ['mædəm] [diː][viː] . [hæd; həd]['əʊnli]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ]
Madame F — Oh ! if Madame de V . had only moustaches to frighten away
夫人 F — 哦 ! 如果 夫人 德 V . 有 仅有的 胡子 到 吓唬 离开
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

F夫人——哦！如果德·V夫人只有胡子能吓跑人就好了，

[wʌn] [maɪt] [stɪl] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] —
one might still look upon her without sorrow , but —
一 可能 仍然 看 之上 她 没有 悲哀 , 但 —

人们或许仍能毫无悲伤地看待她，但是——

['mædəm] [eɪtʃ] — [aɪ][grɑːnt][ɔːl] [ðæt] .
Madame H — I grant all that .
夫人 H — 我 授予 全部 那 .

H夫人——我承认这一切。

[let] [juː 'es] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['neɪmləs]
Let us allow that the Countess's moustache and imperial are a nameless
让 我们 允许 那 这 伯爵夫人的 胡子 和 帝国 是 一个 无名
['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [grəʊθ] .
species of growth .
物种 的 生长 .

让我们姑且认为伯爵夫人的胡须和帝王般的毛发是一种无法命名的生长物。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
I do not attach much importance to the point , you understand .
我 做 不是 附 很多 重要性 到 这 观点 , 你 理解 .

你明白，我并不太看重这一点。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɒv; əv] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [fə'tɪləti] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
She has a chin of heartbreaking fertility , that is all .
她 有 一个 下巴 的 令人心碎 生育力 , 那 是 全部 .

她下巴上的曲线令人心碎，却又充满生育力，仅此而已。

['mædəm] [ef] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men]
Madame F — To return to what we were saying , how is it that the men
夫人 F — 到 返回 到 什么 我们 是 说 , 如何 是 它 那 这 男人
[huː] [ɑː(r); ə(r)] [strɒgɪst] ,
who are strongest ,
WHO 是 最强 ,

F女士——回到我们刚才的话题，为什么最强壮的男人……

[məʊst] [kə'reɪdʒəs] , [məʊst]['mænli] — ['səʊldʒəz] , [ɪn][fækt] — [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
most courageous , most manly — soldiers , in fact — are precisely those who have
最多 勇敢 , 最多 男子气概 — 士兵 , 在 事实 — 是 恰恰 那些 WHO 有
[məʊst] [bɪəd] ?
most beard ?
最多 胡须 ?

最勇敢、最有男子气概的人——实际上就是士兵——往往是那些胡子最多的人？

['mædəm] [eɪtʃ] — [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪəs] [wʊd] [biː; bi]['breɪvə(r)][ðæn; ðən]
Madame H — That is nonsense , for then the pioneers would be braver than
夫人 H — 那 是 废话 , 为了 然后 这 先驱者 会 是 更勇敢 比

H夫人——这简直是胡说八道，因为那样的话，先驱者们岂不比……更勇敢？

[ðə; ðɪ]['dʒenərəlz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ɪn] [frɑːns] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ]
the Generals ; and , in any case , there is not in France , I am sure , a
这 将军们 ; 和 , 在 任何 案件 , 那里 是 不是 在 法国 , 我 是 当然 , 一个

将军们；而且，无论如何，我确信，在法国没有……

['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæpjʊtʃɪn] .

General	with	as	much	beard	as	a	Capuchin	.
一般的	和	作为	很多	胡须	作为	一个	卷尾猴	.

将军，胡子长得像嘉布遣会修士一样。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]

You	have	never	looked	at	a
你	有	绝不	看起来	在	一个

你从未看过

['kæpjʊtʃɪn] [ðen] ?

Capuchin	then	?
卷尾猴	然后	?

那么，卷尾猴呢?

['mædəm] [ef] — [əʊ] , [jes] !

Madame	F	—	Oh	,	yes	!
夫人	F	—	哦	,	是的	!

F夫人——哦，是的!

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [kwaɪt] [kləʊz] .

I	have	looked	at	one	quite	close	.
我	有	看起来	在	一	相当	关闭	.

我仔细观察过其中一件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['fʌni] ['stɔːri] .

It	is	a	rather	funny	story	.
它	是	一个	相当	有趣的	故事	.

这是一个相当有趣的故事。

['fænsi] ['klɛmənˌtaɪnz] [kʊk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] ['kæpjʊtʃɪn] — [æn; ən][eks] - ['dʒuːələ(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [mæn] .

Fancy	Clementine's	cook	having	a	brother	a	Capuchin	—	an	ex	-	jeweller	,	a	very	decent	man	.
想要	克莱门汀的	厨师	拥有	一个	兄弟	一个	卷尾猴	—	一个	前任	-	珠宝商	,	一个	非常	体面的	男人	.

克莱门汀的厨娘有个兄弟是嘉布遣会修士——以前是珠宝商，人非常好。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn] ['bɪznəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - , ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

In	consequence	of	misfortunes	in	business	—	it	was	in	1848	,	business	was	at	a	stand	-	still	—	in	short	,
在	结果	的	不幸	在	商业	—	它	曾是	在	-	,	商业	曾是	在	一个	站立	-	仍然	—	在	短的	,

由于商业上的不幸——1848年，商业活动几乎停滞——简而言之，

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

he	lost	his	senses	—	no	,	he	did	not	lose	his	senses	,
他	丢失的	他的	感官	—	不	,	他	做过	不是	失去	他的	感官	,

他失去了知觉——不，他没有失去知觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['hevn(ə)n] .

but	he	threw	himself	into	the	arms	of	Heaven	.
但	他	扔	他自己	进入	这	武器	的	天堂	.

但他纵身跃入天堂的怀抱。

['mædəm] [eɪtʃ] — [əʊ] !

Madame	H	—	Oh	!
夫人	H	—	哦	!

H夫人——哦!

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ðæt] !
I never knew that !
我 绝不 知道 那 !

我以前从不知道!

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

['klemənti:n] —
Clementine —
克莱门汀 —

克莱门汀——

['mædəm] [ef] — [ai][wɒz; wəz][laɪk][ju:; jʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['klemənti:n]
Madame F — I was like you , I would not believe it , but one day Clementine
夫人 F — 我 曾是 喜欢 你 , 我 会 不是 相信 它 , 但 一 天 克莱门汀
[sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
said to me :
说 到 我 :

F夫人——我以前也和您一样，根本不相信，但有一天克莱门汀对我说：

" [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ] ['kæpjʊtʃɪn] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [tə'mɒrəʊ] [ə'baʊt]
" Since you will not believe in my Capuchin , come and see me tomorrow about
" 自从 你 将要 不是 相信 在 我的 卷尾猴 , 来 和 看 我 明天 关于
[θri:] [ə'klɑ:k] ;
three o'clock ;
三 点钟 ;

“既然你不相信我的嘉布遣会修士，那就明天下午三点左右来见我吧；

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
he will be paying a visit to his sister .
他 将要 是 付费 一个 访问 到 他的 姐姐 .

他将去探望他的姐姐。

[doʊnt][hæv; həv] [lʌntʃ] [fɜ:st] ; [wi:; wi] [wɪl] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] .
Don't have lunch first ; we will lunch together .
不 有 午餐 第一的 ; 我们 将要 午餐 一起 .

你不用先吃午饭，我们一起吃。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ai] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð] ['lu:ɪs] , [hu:] ['æbsəlu:tli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'i:] ,
I went the next day with Louise , who absolutely insisted upon accompanying me ,
我 去 这 下一个 天 和 路易丝 , WHO 绝对地 坚持 之上 随同 我 ,

第二天我和路易丝一起去了，她坚持要陪我。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [æt; ət] ['klɛmənˌtaɪnz] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] ['leɪdɪz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
and I found at Clementine's five or six ladies installed in the drawing - room
和 我 成立 在 克莱门汀的 五 或者 六 女士们 已安装 在 这 绘画 - 房间
[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [laɪk] ['mæd.kæp] .
and laughing like madcaps .
和 笑 喜欢 疯子 .

我在克莱门汀家的客厅里发现了五六位女士，她们像疯子一样大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kæpjʊtʃɪn] .
They had all come to see the Capuchin .
他们 有 全部 来 到 看 这 卷尾猴 .

他们都是来看嘉布遣会修士的。

" [wel] , " [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [went] [ɪn] ,

"	Well	,	"	said	I	,	as	I	went	in	,
"	出色地	,	"	说	我	,	作为	我	去	在	,

“好吧，”我边说边走了进去。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [meɪk] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] , " [hʌʃ] , [hʌʃ] !

when	they	all	began	to	make	signs	to	me	and	whisper	,	"	Hush	,	hush	!
什么时候	他们	全部	开始	到	制作	标志	到	我	和	耳语	,	"	嘘	,	嘘	!

当他们都开始向我打手势并低声说：“嘘，嘘！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	He	was	in	the	kitchen	.
"	他	曾是	在	这	厨房	.

“他当时在厨房里。”

['mædəm] [eɪtʃ] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?

Madame	H	—	And	what	was	he	like	?
夫人	H	—	和	什么	曾是	他	喜欢	?

H夫人——他是个什么样的人?

['mædəm] [ef] — [əʊ] ! ['veri] [naɪs] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Madame	F	—	Oh	!	very	nice	,	except	his	feet	;
夫人	F	—	哦	!	非常	好的	,	除了	他的	脚	;

F夫人——哦！人很好，除了他的脚；

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ;

you	know	how	it	always	gives	one	a	chill	to	look	at	their	feet	;
你	知道	如何	它	总是	给予	一	一个	寒意	到	看	在	他们的	脚	;

你知道，每次看到自己的脚都会让人不寒而栗吗?

[bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .

but	,	in	short	,	he	was	very	amiable	.
但	,	在	短的	,	他	曾是	非常	可亲	.

但总而言之，他非常和蔼可亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	was	sent	for	into	the	drawing	-	room	,
他	曾是	发送	为了	进入	这	绘画	-	房间	,

他被叫到客厅去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

but	he	would	not	take	anything	except	a	little	biscuit	and	a	glass	of	water
但	他	会	不是	拿	任何事物	除了	一个	小的	饼干	和	一个	玻璃	的	水

,

,

,

但他除了要一小块饼干和一杯水之外，什么都不肯吃。

[wɪtʃ] [tʊk] [əˈweɪ] ['aʊə(r)] [ˈæpitait] .

which	took	away	our	appetites	.
哪个	采取	离开	我们的	食欲	.

这让我们失去了食欲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪvli] ;

He	was	very	lively	;
他	曾是	非常	热闹	;

他非常活泼；

[təʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɒ'ket] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fʊl] [skɜːrts] .

told	us	that	we	were	coquettes	with	our	little	bonnets	and	our	full	skirts	.
讲述	我们	那	我们	是	卖弄风情的人	和	我们的	小的	引擎盖	和	我们的	满的	裙子	.

他们说我们戴着小帽子、穿着蓬蓬裙是卖弄风情的姑娘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːələ(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

He	was	very	funny	,	always	a	little	bit	of	the	jeweller	at	the	bottom	,
他	曾是	非常	有趣的	,	总是	一个	小的	少量	的	这	珠宝商	在	这	底部	,

他非常幽默，总带着点儿珠宝商的特质。

[bʌt; bət] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['fræŋknəs] .

but	with	plenty	of	good	nature	and	frankness	.
但	和	很多	的	好的	自然	和	坦率	.

但他天性善良坦率。

[hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

He	imitated	the	buzzing	of	a	fly	for	us	;	it	was	wonderful	.
他	模仿	这	嗡嗡声	的	一个	飞	为了	我们	;	它	曾是	精彩的	.

他模仿苍蝇嗡嗡的声音给我们听，真是太棒了。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː]

He	also	wanted	to	show	us	a	little	conjuring	trick	,	but	he	needed	two
他	还	通缉	到	展示	我们	一个	小的	魔法	诡计	,	但	他	需要	二

[kɔːrks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

corks	for	it	,
软木塞	为了	它	,

他还想给我们表演一个小魔术，但他需要两个软木塞。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][wʌn] .

and	unfortunately	his	sister	could	only	find	one	.
和	很遗憾	他的	姐姐	可以	仅有的	寻找	一	.

不幸的是，他妹妹只找到一个。

['mædəm] [eɪtʃ] — [nəʊ]['mætə(r)] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['kleməntiːn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [laɪk]

Madame	H	—	No	matter	,	I	can	not	understand	Clementine	engaging	a	servant	like
夫人	H	—	不	事情	,	我	能	不是	理解	克莱门汀	引人入胜	一个	仆人	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

H夫人——没关系，我无法理解克莱门汀为什么会雇佣这样的仆人。

['mædəm] [ef] — [waɪ] ?

Madame	F	—	Why	?
夫人	F	—	为什么	?

F夫人——为什么?

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] .

The	brother	is	a	guarantee	.
这	兄弟	是	一个	保证	.

哥哥是个保证。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ɒv; əv][mə'rælətɪ] , [aɪ][dəʊnt][seɪ][nəʊ] ;

Madame	H	—	Of	morality	,	I	don't	say	no	;
夫人	H	—	的	道德	,	我	不	说	不	;

H夫人——关于道德问题，我不会说不;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] ['veri] [dɪ'skriːt] [ɪn]

but	it	seems	to	me	that	a	girl	like	that	can	not	be	very	discreet	in
但	它	似乎	到	我	那	一个	女孩	喜欢	那	能	不是	是	非常	慎重	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

her	ways	.
她	方式	.

但我觉得像她这样的女孩行事不太可能很谨慎。

['mædəm] [ef] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

Madame	F	—	How	do	you	make	that	out	?
夫人	F	—	如何	做	你	制作	那	出去	?

F女士——您是怎么理解的?

['mædəm] [eɪtʃ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ai][kæn; kən][nɒt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] ,

Madame	H	—	I	don't	know	,	I	can	not	reason	the	matter	out	,
夫人	H	—	我	不	知道	,	我	能	不是	原因	这	事情	出去	,

H夫人——我不知道，我无法解释清楚这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , . . .

but	it	seems	to	me	that	it	must	be	so	,	that	is	all	,	.	.	.
但	它	似乎	到	我	那	它	必须	是	所以	,	那	是	全部	,	.	.	.

但我觉得事情必然如此，仅此而已.....

[bɪ'saɪdz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [suːp] .

besides	,	I	should	not	like	to	see	a	monk	in	my	kitchen	,	close	to	the	soup	.
除了	,	我	应该	不是	喜欢	到	看	一个	僧	在	我的	厨房	,	关闭	到	这	汤	.

此外，我也不喜欢看到和尚在我的厨房里，离汤很近。

[əʊ] , ['mɜːsi] !

Oh	,	mercy	!
哦	,	怜悯	!

哦，天哪!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

['mædəm] [ef] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Madame	F	—	What	a	child	you	are	!
夫人	F	—	什么	一个	孩子	你	是	!

F 女士——你真是个孩子啊!

['mædəm] [eɪtʃ] — [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][duː; də]

Madame	H	—	That	has	nothing	to	do	with	religious	feelings	,	my	dear	;	I	do
夫人	H	—	那	有	没有什么	到	做	和	宗教	情怀	,	我的	亲爱的	;	我	做

[nɒt] [ə'tæk] ['eni] ['dɒgmə] .

not	attack	any	dogma	.
不是	攻击	任何	教条	.

H夫人——亲爱的，这与宗教情感无关；我不会攻击任何教条。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [kʌm] [naʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [wɒt]

if	I	were	to	say	,	for	instance	—	come	now	,	if	I	were	to	say	,	what
如果	我	是	到	说	,	为了	实例	—	来	现在	,	如果	我	是	到	说	,	什么

[naʊ] ?

now	?
现在	?

例如，如果我说——好了，如果我说，现在怎么办?

['mædəm] [ef] — [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wɒt] ['riːəli] [ɪz]['dɒgmə] ?

Madame	F	—	In	point	of	fact	,	what	really	is	dogma	?
夫人	F	—	在	观点	的	事实	,	什么	真的	是	教条	?

女士——事实上，教条究竟是什么?

['mædəm] [eɪtʃ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [ə'tækt] .

Madame	H	—	Well	,	it	is	what	can	not	be	attacked	.
夫人	H	—	出色地	,	它	是	什么	能	不是	是	遭到攻击	.

H夫人——嗯，它是无法被攻击的。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌʌnə'seɪləbl] ,

Thus	,	for	instance	,	a	thing	that	is	evident	,	you	understand	me	,	is	unassailable	,
因此	,	为了	实例	,	一个	事物	那	是	明显	,	你	理解	我	,	是	无可辩驳	,

. . .

: : :

. . .

例如，显而易见的事情，你明白我的意思吧，是无可辩驳的……

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'seil] , . .

or	else	it	should	be	assailed	,	.	.
或者	别的	它	应该	是	遭受攻击	,	.	.

否则就应该受到攻击……

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [ə'tækt] .

in	short	,	it	can	not	be	attacked	.
在	短的	,	它	能	不是	是	遭到攻击	.

简而言之，它无法被攻击。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɒnstrəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɒtɪstənt]

That	is	why	it	is	monstrous	to	allow	the	Jewish	religion	and	the	Protestant
那	是	为什么	它	是	滔天	到	允许	这	犹太人	宗教	和	这	新教

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [frɑːns] ,

religion	in	France	,
宗教	在	法国	,

这就是为什么允许犹太教和新教在法国存在是极其荒谬的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'seil] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɒgmə] .

because	these	religions	can	be	assailed	,	for	they	have	no	dogma	.
因为	这些	宗教	能	是	遭受攻击	,	为了	他们	有	不	教条	.

因为这些宗教没有教条，所以很容易受到攻击。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['briːfli] , [bʌt; bət] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ɒv; əv]

I	give	you	this	briefly	,	but	in	your	prayer	-	book	you	will	find	the	list	of
我	给	你	这	简要地	,	但	在	你的	祷告	-	书	你	将要	寻找	这	列表	的

['dɔgməz] .

dogmas	.
教条	.

我只简单介绍一下，你可以在祈祷书中找到教义列表。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɒd] [ɒv; əv] ['aɪən] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['dɔgməz] .

I	am	a	rod	of	iron	as	regards	dogmas	.
我	是	一个	杆	的	铁	作为	问候	教条	.

我在教条方面毫不妥协。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

My	husband	,	who	,	as	I	said	,
我的	丈夫	,	WHO	,	作为	我	说	,

我的丈夫，正如我所说，

[hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [daut] [ɒn] ['meni] ['mætəz] — [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

has	succeeded	in	inspiring	me	with	doubts	on	many	matters	—	without	imagining	it
有	成功了	在	鼓舞人心	我	和	疑虑	在	许多	事情	—	没有	想象	它

,

,

,

它成功地让我对许多事情产生了怀疑——即便我并没有想象过。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['eniθɪŋ] [ðv; əv][ˌem 'iː] ; [ai][mʌst; məst][duː; də][hɪm] [ðæt]

for	he	has	never	required	anything	of	me	;	I	must	do	him	that
为了	他	有	绝不	必需的	任何事物	的	我	;	我	必须	做	他	那

['dʒʌstɪs] — [bʌt; bət] [huː] ,

justice	—	but	who	,
正义	—	但	WHO	,

因为他从未向我索取过任何东西；我必须公正地对待他——但是，谁，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [nɪ'glekt] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

at	any	rate	,	has	succeeded	in	making	me	neglect	many	things	belonging	to
在	任何	速度	,	有	成功了	在	制作	我	忽视	许多	事物	属于	到

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

总之，它成功地让我忽略了许多与宗教有关的事物。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːstɪŋ] , ['vespəz] , ['sɜːrmən] , . . .

such	as	fasting	,	vespers	,	sermons	,	.	.	.
这样的	作为	禁食	,	晚祷	,	布道	,	.	.	.

例如斋戒、晚祷、布道.....

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

忏悔。

['mædəm] [ef] — [kən'feʃ(ə)n] !

Madame	F	—	Confession	!
夫人	F	—	忏悔	!

F夫人——忏悔!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] .

my	dear	,	I	should	never	have	believed	that	.
我的	亲爱的	,	我	应该	绝不	有	相信	那	.

亲爱的，我真不该相信那些事。

['mædəm] [eɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [dɪə(r)][pet] , [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Madame	H	—	It	is	in	confidence	,	dear	pet	,	that	I	tell	you	this	.
夫人	H	—	它	是	在	信心	,	亲爱的	宠物	,	那	我	告诉	你	这	.

H夫人——亲爱的宝贝，我私下里是这么告诉你的。

[juː; jʊ] [wɪl] [sweə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

You	will	swear	never	to	speak	of	it	?
你	将要	发誓	绝不	到	说话	的	它	?

你发誓永远不会提起这件事吗?

['mædəm] [ef] — [kən'feʃ(ə)n] !

Madame	F	—	Confession	!
夫人	F	—	忏悔	!

F夫人——忏悔!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

yes	,	I	swear	it	.
是的	,	我	发誓	它	.

是的，我发誓。

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] .

Come	here	,	and	let	me	kiss	you	.
来	这里	,	和	让	我	吻	你	.

过来，让我吻你。

['mædəm] [eɪtʃ] — [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?

Madame	H	—	You	pity	me	,	do	you	not	?
夫人	H	—	你	遗憾	我	,	做	你	不是	?

H夫人——您很同情我，对吗?

['mædəm] [ef] — [ai][kæn; kən][nɒt] ['pɪti] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Madame	F	—	I	can	not	pity	you	too	much	,	for	I	am	absolutely	in	the	same	position	.
夫人	F	—	我	能	不是	遗憾	你	也	很多	,	为了	我	是	绝对地	在	这	相同的	位置	.

F女士——我无法对您表示过多的同情，因为我的处境与您完全相同。

['mædəm] [eɪtʃ] — [juː; jʊ] , [tuː] !

Madame	H	—	You	,	too	!
夫人	H	—	你	,	也	!

H夫人——你也一样!

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

how	I	love	you	.
如何	我	爱	你	.

我多么爱你。

[wɒt] [kæn; kən][wʌn][duː; də] , [eɪ] ?

What	can	one	do	,	eh	?
什么	能	一	做	,	嗯	?

又能怎么办呢?

[mʌst; məst][wʌn] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [sʌm; səm][plæn][ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

Must	one	not	introduce	some	plan	of	conciliation	into	the	household	,
必须	一	不是	介绍	一些	计划	的	和解	进入	这	家庭	,

难道不应该在家庭中引入一些和解方案吗?

['sækrɪfaɪs] [wʌnz] [bɪ'liːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['hʌzbənd] ?

sacrifice	one's	belief	a	little	to	that	of	one's	husband	?
牺牲	一个人的	信仰	一个	小的	到	那	的	一个人的	丈夫	?

为了丈夫的信仰而稍微牺牲一下自己的信仰?

['mædəm] [ef] — [nəʊ] [daʊt] .

Madame	F	—	No	doubt	.
夫人	F	—	不	怀疑	.

F夫人——毫无疑问。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [haɪ] [mæs] ,

For	instance	,	how	would	you	have	me	go	to	high	mass	,
为了	实例	,	如何	会	你	有	我	去	到	高的	大量的	,

例如，您会如何让我参加高水平的弥撒?

[wɪtʃ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][maɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪg'zæktli] ?

which	is	celebrated	at	my	parish	church	at	eleven	o'clock	exactly	?
哪个	是	著名	在	我的	教区	教会	在	十一	点钟	确切地	?

我的教区教堂会在上午十一点整举行庆祝活动吗?

[ðæt] [ɪz][dʒʌst]['aʊə(r)] ['brekfəst] [taɪm] .

That	is	just	our	breakfast	time	.
那	是	只是	我们的	早餐	时间	.

那只是我们的早餐时间。

[kæn; kən][aɪ][let][maɪ] ['hʌzbənd] ['brekfəst] [ə'ləʊn] ?

Can	I	let	my	husband	breakfast	alone	?
能	我	让	我的	丈夫	早餐	独自的	?

我可以让我丈夫一个人吃早餐吗?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [haɪ] [mæs] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [səʊ][ə; eɪ]

He	would	never	hinder	me	from	going	to	high	mass	,	he	has	said	so	a
他	会	绝不	阻碍	我	从	去	到	高的	大量的	,	他	有	说	所以	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

thousand	times	,
千	时代	,

他绝不会阻止我去参加弥撒，他已经说过无数遍了。

['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['ædɪd] , " [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mæs] ['djʊərɪŋ] ['brekfəst]

only	he	has	always	added	,	"	When	you	want	to	go	to	mass	during	breakfast
仅有的	他	有	总是	额外	,	"	什么时候	你	想	到	去	到	大量的	期间	早餐

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但他总是补充说："如果你想在早餐时间去做弥撒，

[aɪ]['əʊnli][ɑːsk][wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	only	ask	one	thing	—	it	is	to	give	me	notice	the	day	before	,
我	仅有的	问	一	事物	—	它	是	到	给	我	注意	这	天	前	,

我只要求一件事——请提前一天通知我。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

so	that	I	may	invite	some	friends	to	keep	me	company	.
所以	那	我	可能	邀请	一些	朋友们	到	保持	我	公司	.

这样我就可以邀请一些朋友来陪伴我了。

" ['mædəm] [eɪtʃ] — [bʌt; bət]['əʊnli]['fænsi] , [pet] , ['aʊə(r)] [tuː] ['hʌzbəndz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ə'laɪk]

"	Madame	H	—	But	only	fancy	,	pet	,	our	two	husbands	could	not	be	more	alike
"	夫人	H	—	但	仅有的	想要	,	宠物	,	我们的	二	丈夫们	可以	不是	是	更多的	同样

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] .

if	they	were	brothers	.
如果	他们	是	兄弟	.

"H夫人——不过，亲爱的，我们两个丈夫简直就像亲兄弟一样，不可能更像了。"

['liːɔn] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] —

Leon	has	always	said	,	"	My	dear	little	chicken	—
莱昂	有	总是	说	,	"	我的	亲爱的	小的	鸡	—

莱昂总是说："我亲爱的小鸡——"

" ['mædəm] [ef] — [hɑː] ! [hɑː] !

"	Madame	F	—	Ha	!	ha	!
"	夫人	F	—	哈	!	哈	!

"F夫人——哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['mædəm] [eɪtʃ] — [jes] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['laɪvli] [hiː; hi][ɪz] .

Madame	H	—	Yes	,	that	is	his	name	for	me	;	you	know	how	lively	he	is	.
夫人	H	—	是的	,	那	是	他的	姓名	为了	我	;	你	知道	如何	热闹	他	是	.

H夫人——是的，他就是这么叫我的；你知道他有多活泼。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , " [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] ,

He	has	always	said	to	me	,	then	,	"	My	dear	little	chicken	,
他	有	总是	说	到	我	,	然后	,	"	我的	亲爱的	小的	鸡	,

他总是对我说："我亲爱的小鸡，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

I	am	not	a	man	to	do	violence	to	your	opinions	,
我	是	不是	一个	男人	到	做	暴力	到	你的	意见	,

我不会以暴力手段对待你的观点。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːn] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['paɪəs] ['præktɪsɪz] .

but	in	return	give	way	to	me	as	regards	some	of	your	pious	practices	.
但	在	返回	给	方式	到	我	作为	问候	一些	的	你的	虔诚的	实践	.

但作为回报，你们要在某些虔诚的习俗上向我让步。

" [ai]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][mɪə(r)][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	I	only	give	you	the	mere	gist	of	it	;	it	was	said	with	a	thousand
"	我	仅有的	给	你	这	仅仅	要旨	的	它	;	它	曾是	说	和	一个	千

['delɪkəsi] ,

delicacies	,
美味佳肴	,

我只是简单地告诉你大概意思；原话说得非常详细，妙语连珠。

[wɪtʃ] [ai] [sə'pres] .

which	I	suppress	.
哪个	我	压制	.

我压制了它。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'griːd] [baɪ] [dɪ'griːz] , . . .

And	I	have	agreed	by	degrees	,	.	.	.
和	我	有	同意	经过	学位	,	.	.	.

我逐渐同意了……

[səʊ] [ðæt] , [waɪl] ['əʊnli] ['peɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [əb'zɜːrvənsɪz] [ɒv; əv]

so	that	,	while	only	paying	very	little	attention	to	the	outward	observances	of
所以	那	,	尽管	仅有的	付费	非常	小的	注意力	到	这	向外	观察	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

因此，尽管对宗教的外在形式几乎不予关注，

[ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv]['aɪən][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['dɔgməz] .

I	have	remained	,	as	I	told	you	,	a	bar	of	iron	as	regards	dogmas	.
我	有	剩余	,	作为	我	讲述	你	,	一个	酒吧	的	铁	作为	问候	教条	.

正如我之前告诉过你的，我在教条方面一直坚定不移。

[əʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [wei] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ə; eɪ][heə(r)] - [bredθ] ,

Oh	!	as	to	that	,	I	would	not	give	way	an	inch	,	a	hair	-	breadth	,
哦	!	作为	到	那	,	我	会	不是	给	方式	一个	英寸	,	一个	头发	-	宽度	,

哦！至于这件事，我寸步不让，一丝一毫也不肯让步。

[ænd; ənd] ['liːɔn] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

and	Leon	is	the	first	to	tell	me	that	I	am	right	.
和	莱昂	是	这	第一的	到	告诉	我	那	我	是	正确的	.

莱昂第一个告诉我，我是对的。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dɒgmə][ɪz] ['evriθɪŋ] ; ['præktɪs] , [wel] ,

After	all	,	dogma	is	everything	;	practice	,	well	,
后	全部	,	教条	是	一切	;	实践	,	出色地	,

毕竟，教条至上；实践嘛，就那样吧。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

what	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['liːɔn] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

If	I	could	bring	Leon	round	,	it	would	be	quite	another	thing	.
如果	我	可以	带来	莱昂	圆形的	,	它	会	是	相当	其他	事物	.

如果我能把莱昂劝回来，那情况就完全不同了。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

How	glad	I	am	to	have	spoken	to	you	about	all	this	.
如何	高兴的	我	是	到	有	说	到	你	关于	全部	这	.

很高兴能和你谈论这一切。

['mædəm] [ef] — [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] ['tʃætərɪŋ] ?

Madame	F	—	Have	we	not	been	chattering	?
夫人	F	—	有	我们	不是	到过	喋喋不休	?

F女士——我们是不是一直在闲聊?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [sɪŋ'kəʊnə] [bɑːk] .

But	it	is	half	-	past	five	,	and	I	must	go	and	take	my	cinchona	bark	.
但	它	是	一半	-	过去的	五	,	和	我	必须	去	和	拿	我的	金鸡纳树皮	吠	.

但现在是五点半了，我得去取我的金鸡纳树皮了。

['θɜːti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [miːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti] .

Thirty	minutes	before	meals	,	it	is	a	sacred	duty	.
三十	分钟	前	餐	,	它	是	一个	神圣	责任	.

饭前三十分钟，这是一项神圣的义务。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [pet] ?

Will	you	come	,	pet	?
将要	你	来	,	宠物	?

宝贝，你愿意来吗?

['mædəm] [eɪtʃ] — [stɒp][ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['θɪmbl] [ə'gen] [ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Madame	H	—	Stop	a	moment	,	I	have	lost	my	thimble	again	and	must	find	it	.
夫人	H	—	停止	一个	片刻	,	我	有	丢失的	我的	顶针	再次	和	必须	寻找	它	.

H夫人——请稍等片刻，我的顶针又丢了，我得把它找回来。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈfɔːd; əˈfɔrd][juː; jʊ] ['pleʒə(r)]

But	she	thinks	she	is	affording	you	pleasure
但	她	思考	她	是	负担得起	你	乐趣

但她认为她正在给你带来快乐。

[duː; də][nɒt] [siːk] [tuː] [mʌtʃ]

Do	not	seek	too	much
做	不是	寻找	也	很多

不要追求过高。

[fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [əˈpɒn] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪflz]

First	impression	is	based	upon	a	number	of	trifles
第一的	印象	是	基于	之上	一个	数字	的	琐事

第一印象往往取决于许多琐事。

[ˈsʌmtaɪmz] [laɪk] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

Sometimes	like	to	deck	the	future	in	the	garments	of	the	past
有时	喜欢	到	甲板	这	未来	在	这	服装	的	这	过去的

有时喜欢用过去的服饰来装点未来。

[ðə; ði] [hɑːt] [rɪˈkwaɪəz] [ˈgrædʒuəl] [ˈtʃeɪndʒɪz]

The	heart	requires	gradual	changes
这	心	需要	逐渐地	变化

心脏需要循序渐进的变化

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神